



บทแปลเรื่อง “เปลี่ยนความคิด ชีวิตที่ดี” ของ มินดี เคลลิ่ง พร้อมบทวิเคราะห์

โดย

นางสาวณัฐารักษ์ เอี่ยมสุวรรณ

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย ภาควิชาภาษาอังกฤษ

คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

ปีการศึกษา 2559

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

บทแปลเรื่อง “เปลี่ยนความคิด ชีวิตที่ดี” ของ มินดี เคลลิ่ง พร้อมบทวิเคราะห์

โดย

นางสาวณัฐารักษ์ เอี่ยมสุวรรณ



สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย ภาควิชาภาษาอังกฤษ

คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

ปีการศึกษา 2559


ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์



A TRANSLATION OF “WHY NOT ME?” BY MINDY KALING  
WITH AN ANALYSIS

BY

MISS NUTTARUK IAMSUWUN



AN INDEPENDENT STUDY SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT OF  
THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF MASTER OF ARTS IN  
ENGLISH-THAI TRANSLATION  
DEPARTMENT OF ENGLISH  
FACULTY OF LIBERAL ARTS  
THAMMASAT UNIVERSITY  
ACADEMIC YEAR 2016

COPYRIGHT OF THAMMASAT UNIVERSITY

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

คณะศิลปศาสตร์

สารนิพนธ์

ของ

นางสาวณัฐารักษ์ เอี่ยมสุวรรณ

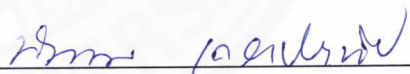
เรื่อง

บทแปลเรื่อง “เปลี่ยนความคิด ชีวิตที่ดี” ของ มินตี เคลลิ่ง พร้อมบทวิเคราะห์

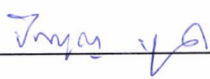
ได้รับการตรวจสอบและอนุมัติ ให้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร  
ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

เมื่อวันที่ 21 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2560

ประธานกรรมการสอบสารนิพนธ์

  
(รองศาสตราจารย์ ดร.นันทวัน ชูอารยะประทีป)

กรรมการและอาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์

  
(อาจารย์ ดร.ปิรัญญา บุนนาค)

คณบดี

  
(รองศาสตราจารย์ ดร.ดำรงค์ อดุลยฤทธิกุล)

หัวข้อสารนิพนธ์	บทแปลเรื่อง “เปลี่ยนความคิด ชีวิตที่ดี” ของ มินดี เคลลิ่ง พร้อมบทวิเคราะห์
ชื่อผู้เขียน	นางสาวณัฐารักษ์ เอี่ยมสุวรรณ
ชื่อปริญญา	ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชา/คณะ/มหาวิทยาลัย	สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์	อาจารย์ ดร.ปริญญา บุณนาค
ปีการศึกษา	2559

### บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้เป็นการศึกษาปัญหาที่พบในการแปลวรรณกรรมร่วมสมัยเรื่อง “Why Not Me?” หรือ “เปลี่ยนความคิด ชีวิตที่ดี” ของ มินดี เคลลิ่ง อันเป็นวรรณกรรมประเภทบันเทิง ความทรงจำที่ใช้ภาษากึ่งแบบแผนและมีลักษณะที่ผู้เขียนกำลังสื่อสารกับผู้อ่านโดยตรง ผู้เขียนมีลีลา ภาษาที่โดดเด่น เช่น การใช้ภาษาพูด การใช้โวหารภาพพจน์ การเสียดสี และการประชดประชัน ดังนั้น ความท้าทายในการแปลวรรณกรรมเรื่องนี้ ได้แก่ การทำความเข้าใจความหมายของต้นฉบับให้ ถูกต้องและครบถ้วนและการถ่ายทอดบทแปลโดยรักษาลีลาภาษาของผู้เขียนต้นฉบับไว้

ผู้ศึกษาใช้หลักการวิเคราะห์ข้อความเพื่อทำความเข้าใจต้นฉบับ โดยอาศัยบริบททาง ภาษาศาสตร์ที่ปรากฏในตัวบทต้นฉบับและหาข้อมูลทางวัฒนธรรมเพิ่มเติม หลังจากนั้น จึงศึกษา กลวิธีในการรักษาลีลาภาษาของผู้เขียนผ่านการถ่ายทอดบทแปลด้วยระดับภาษาที่เท่าเทียมกับ ต้นฉบับ การแปลภาษาภาพพจน์ และการถ่ายทอดลักษณะการเขียนแบบพิเศษ

ผู้ศึกษาสร้างบทแปลให้มีระดับภาษาเท่าเทียมกับต้นฉบับด้วยการเลือกใช้คำสรรพนาม ให้เหมาะสมและใช้คำ วลี หรือประโยคที่เป็นภาษาร่วมสมัย สำหรับการแปลภาษาภาพพจน์ ผู้ศึกษา รักษาโวหารภาพพจน์ไว้เกือบทั้งหมด โดยมีกรปรับบทแปลบ้างในบางกรณีเพื่อให้มั่นใจว่าผู้อ่านบท แปลจะเข้าใจความหมายของผู้เขียนอย่างถูกต้องและบทแปลมีความเป็นธรรมชาติ อย่างไรก็ตาม ยังมี กรณีที่ผู้ศึกษาแปลโดยไม่เก็บโวหารภาพพจน์ไว้ซึ่งเป็นกรณีที่การแปลเป็นภาษาธรรมดาจะสามารถสื่อ ความหมายและอารมณ์ได้เท่าเทียมกับต้นฉบับมากกว่า นอกจากนี้ ผู้ศึกษายังได้ศึกษาการแปล ข้อความประกอบรูปภาพ การแปลสัญลักษณ์ และการแปลข้อความที่เขียนด้วยตัวพิมพ์ใหญ่ โดยผู้

ศึกษาต้องปรับบทแปลให้เหมาะสมเพื่อให้มั่นใจว่าผู้อ่านบทแปลจะเข้าใจทั้งความหมายตรง  
ความหมายแฝง และอารมณ์ที่ผู้เขียนต้องการสื่อ

**คำสำคัญ:** การแปล, การวิเคราะห์ข้อความ, ระดับภาษา, ภาษาภาพพจน์, ภาษาอินเทอร์เน็ต



An Independent Study Title	A Translation of “Why Not Me?” by Mindy Kaling with an Analysis
Author	Miss Nuttaruk Iamsuwun
Degree	MASTER OF ARTS
Major Field/Faculty/University	ENGLISH-THAI TRANSLATION Faculty of Liberal Arts Thammasat University
An Independent Study Advisor	Dr. Piranya Bunnag
Academic Years	2016

### ABSTRACT

The purpose of this independent study is to study the problems occurring during the translation of “Why Not Me?” by Mindy Kaling, which is a contemporary literature in the form of memoir. The author adopts a semi-formal register and talks to the reader directly. The author has a unique writing style through the use of, for instance, colloquialisms, figurative devices, satire, and sarcasm. Therefore, the challenges in the translation of this literature are to accurately and fully understand the source text and to preserve the writing style of the author in the translation.

The discourse analysis was adopted as the tool to understand the source text, that is, the ambiguous linguistic elements in the source text were analyzed based on the context provided in the text and the relevant cultural information that were not included in the text. Afterwards, the translation measures to preserve the author’s writing style were developed, namely the translation with a language register that is equivalent to that in the source text, the translation of figurative language, and the translation of special language features.

In creating a translation with a language register equivalent to that in the source text, the selection of suitable pronouns and the use of contemporary

language played an important role. As for the translation of figurative language, almost all figurative features were preserved with a minor adaptation to ensure that the translation reader would understand the message of the author correctly and that the translation was natural. There was, nonetheless, a case where the figurative feature was abandoned because a translation with a plain language was able to convey the intended message and emotion more effectively. In addition, the translation of a text accompanied with or accompanying a photo, the translation of symbols, and the translation a text written entirely in capital letter were studied, whereby adaptations were made in order to ensure that the translation reader would understand direct meanings, indirect meanings, and emotions intended by the author.

**Keywords:** Translation, Discourse Analysis, Language Register, Figurative Language, Internet Language

## กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงด้วยความกรุณาและความช่วยเหลือจากบุคคลหลายท่าน ผู้ศึกษาขอขอบพระคุณ อาจารย์ ดร. ปรีชญญา บุณนาค อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ ที่สละเวลาอันมีค่ามาให้คำแนะนำทางด้านวิชาการและคอยมอบกำลังใจที่มอบให้ผู้ศึกษามาโดยตลอดตั้งแต่การเลือกหัวข้อสารนิพนธ์ไปจนถึงการตรวจแก้ไขสารนิพนธ์ให้สมบูรณ์

ขอขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์ ดร. นันทวัน ชูอารยะประทีป ประธานกรรมการสอบสารนิพนธ์ สำหรับคำแนะนำเรื่องการปรับปรุงสารนิพนธ์ฉบับนี้ให้มีความสมบูรณ์มากยิ่งขึ้น

ขอขอบพระคุณอาจารย์ในสาขาวิชาการแปลอังกฤษและไทยท่านอื่นๆ ที่ได้มอบความรู้ทางด้านวิชาการและถ่ายทอดประสบการณ์การแปลอันเป็นประโยชน์ ส่งผลให้ผู้ศึกษาสามารถนำความรู้เหล่านั้นมาประยุกต์ใช้ในการจัดทำสารนิพนธ์ฉบับนี้

ขอขอบคุณ คุณวราภรณ์ เป๋ามณี สำหรับความช่วยเหลือ คำแนะนำ และการประสานงานกับอาจารย์ที่ปรึกษาและประธานกรรมการสอบสารนิพนธ์

ขอขอบคุณพี่ๆ และเพื่อนๆ ร่วมหลักสูตรที่ทำให้ชั้นเรียนมีความสุขสนุกสนานและแลกเปลี่ยนความรู้ ประสบการณ์ และมุมมองใหม่ๆ โดยเฉพาะคุณสุวิดา กุลบุปผาและคุณศุภรัสมิ์ เกษวงษ์ ที่ได้ช่วยกันทำแบบฝึกหัดและงานกลุ่มกันอย่างเต็มที่ ขอขอบคุณสำหรับมิตรภาพและกำลังใจ

ขอขอบคุณคุณนันทน์ภัส ยิ้มศรีใสและคุณมาศศิณี คงแทน สำหรับคำปรึกษาและกำลังใจที่มอบให้ผู้ศึกษาระหว่างการจัดทำสารนิพนธ์ฉบับนี้

สุดท้ายนี้ ขอขอบพระคุณบิดาและมารดาสำหรับการสนับสนุน กำลังใจ และคำแนะนำในทุกๆ เรื่องมาโดยตลอด

ผู้ศึกษาหวังเป็นอย่างยิ่งว่าสารนิพนธ์ฉบับนี้จะเป็นประโยชน์สำหรับนักศึกษาด้านการแปลและบุคคลทั่วไปที่สนใจด้านการแปล หากสารนิพนธ์นี้มีข้อบกพร่องประการใด ผู้ศึกษาขอน้อมรับไว้และยินดีที่จะรับฟังความคิดเห็นจากทุกท่าน

นางสาวณัฐารักษ์ เอี่ยมสุวรรณ

## สารบัญ

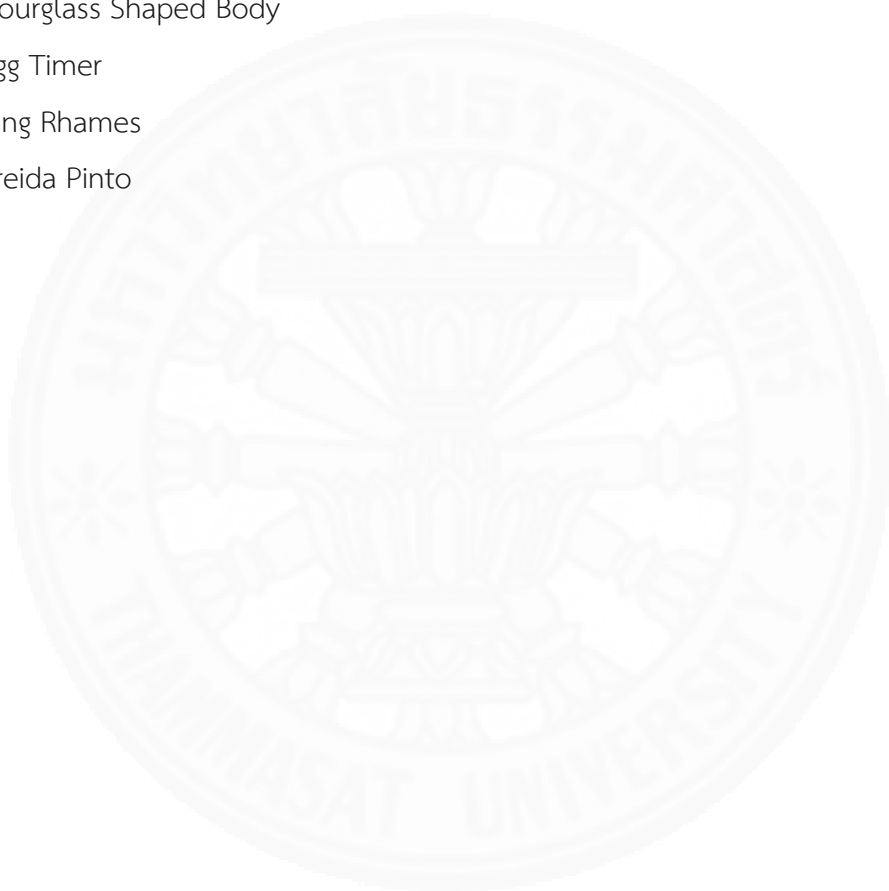
	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	(1)
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	(3)
กิตติกรรมประกาศ	(5)
สารบัญภาพ	(8)
บทที่ 1 บทนำ	1
บทที่ 2 ภาคงานแปล	3
บทนำภาคงานแปล	3

2.1 ลักษณะงานของวรรณกรรมต้นฉบับ	3
2.2 แนวคิดและทฤษฎีทางการแปลที่เกี่ยวข้อง	4
2.2.1 กระบวนการแปล	4
2.2.2 การใช้หลักการวิเคราะห์ข้อความในการทำความเข้าใจต้นฉบับ	8
2.2.3 หลักความเท่าเทียมกันระหว่างต้นฉบับและบทแปล	10
2.2.4 ระดับภาษา	12
2.2.5 ภาษาภาพพจน์	15
2.3 งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	17
2.3.1 การแปลภาษาเพศหญิง	17
2.3.2 ภาษาที่ใช้บนอินเทอร์เน็ต	21
เรื่องย่อ	23
ต้นฉบับ	25
บทแปล	68
คำอธิบายประกอบการแปล	110
บทที่ 3 ภาควิเคราะห์	129
3.1 การทำความเข้าใจต้นฉบับ	129
3.2 ระดับของภาษา	130
3.2.1 การเลือกใช้คำสรรพนาม	131
3.2.1.1 คำสรรพนามที่ใช้ในระดับภาษาgingทางการ	131
3.2.1.2 คำสรรพนามที่ใช้ในระดับภาษาไม่เป็นทางการ	134

3.2.2 การใช้ภาษาร่วมสมัย	139
3.2.2.1 คำและกลุ่มคำที่เป็นภาษาร่วมสมัย	140
3.2.2.2 อนุภาคท้ายประโยค	143
3.2.2.3 คำอุทาน	144
3.2.2.4 คำสลับ	146
3.2.2.5 วลีและประโยคในภาษาร่วมสมัย	146
3.3 ภาษาภาพพจน์	149
3.3.1 การแปลโดยใช้โวหารเดียวกับต้นฉบับ โดยไม่ต้องมีการปรับเปลี่ยนใดๆ	149
3.3.2 การแปลด้วยการใช้โวหารภาพพจน์เดิม โดยมีการปรับเปลี่ยนองค์ประกอบ	152
3.3.3 การแปลด้วยการใช้โวหารภาพพจน์ที่แตกต่างไปจากต้นฉบับ	153
3.3.4 การแปลโดยการอธิบายความหมายเพิ่มเติม	153
3.3.5 การแปลโดยไม่ใช้ภาษาภาพพจน์	155
3.4 การแปลต้นฉบับที่มีลักษณะพิเศษ	156
3.4.1 การแปลข้อความประกอบรูปภาพ	156
3.4.2 การแปลสัญลักษณ์	163
3.4.3 การแปลรูปแบบอักษรแบบพิเศษ	166
บทที่ 4 บทสรุป	171
รายการอ้างอิง	174
ประวัติผู้เขียน	178

## สารบัญภาพ

ภาพที่	หน้า
1. My Little Pony	114
2. Crypt Keeper	115
3. Natalie Dormer	117
4. Hourglass Shaped Body	123
5. Egg Timer	123
6. Ving Rhames	124
7. Freida Pinto	125



## บทที่ 1

### บทนำ

หนังสือเรื่อง “เปลี่ยนความคิด ชีวิตที่ดี” ประพันธ์โดย มินดี เคลลิ่ง นักแสดง นักเขียน บทละคร และผู้ผลิตรายการโทรทัศน์เชื้อสายอินเดียในวงการฮอลลีวูดของสหรัฐอเมริกา บอกเล่าเรื่องราวในชีวิตตั้งแต่สมัยเด็ก สมัยวัยรุ่น และช่วงอายุสี่สิบปีเกี่ยวกับความต้องการการยอมรับจากบุคคลอื่น จุดประสงค์ของผู้เขียนในการเขียนหนังสือเล่มนี้ก็เพื่อที่จะให้ผู้อ่านได้รู้จักตัวตนของเธอ นอกจากนั้น จากบทสัมภาษณ์ในงานเปิดตัวหนังสือ ผู้เขียนยังได้บอกว่าเธอต้องการที่จะให้เรื่องราวของเธอเป็นเหมือนบทเรียนสำหรับผู้อ่าน ทั้งความผิดพลาดและความสำเร็จของเธอ

กลุ่มผู้อ่านเป้าหมายหลักของหนังสือเล่มนี้คือผู้หญิงและผู้ชายที่เป็นเพศที่สามและเป็นคนที่อยู่ในช่วงมหาวิทยาลัยหรือวัยทำงาน เนื่องจากเนื้อหาของหนังสือเป็นเรื่องเกี่ยวกับชีวิต มหาวิทยาลัยและชีวิตทำงาน ทั้งนี้ ผู้เขียนเคยให้สัมภาษณ์ว่าผู้เขียนต้องการให้ผู้อ่านรู้สึกที่กำลังฟังเพื่อนสาวเล่าเรื่องราวต่างๆ ให้ฟัง ผู้เขียนจึงใช้ภาษาแบบไม่เป็นทางการ แต่กระนั้นก็ยังรักษาความสุภาพอยู่มาก ผู้เขียนเองจัดให้หนังสือเล่มนี้อยู่ในหมวดเรื่องข้ามชั้นของผู้หญิง ความคิดเห็นของชนกลุ่มน้อย และหนังสือคลายเครียด ดังที่ได้กล่าวไว้ในบทนำของหนังสือว่า

ดังนั้น ความโดดเด่นของหนังสือเล่มนี้คือการบอกเล่าเรื่องราวด้วยระดับภาษาและน้ำเสียงที่บ่งบอกถึงตัวตนของผู้เขียนอย่างชัดเจน นั่นคือ การสอดแทรกมุกตลก การใช้คำศัพท์ร่วมสมัย การใช้ภาษาภาพพจน์เพื่อให้เห็นภาพ การเสียดสี และการอ้างอิงถึงวัฒนธรรมร่วมสมัยของสหรัฐอเมริกา เช่น ภาพยนตร์ ละครชุด และยี่ห้อเสื้อผ้า นอกจากนั้นยังมีการใช้ภาพประกอบสัญลักษณ์ และรูปแบบตัวอักษรพิเศษในบางกรณีด้วย ลักษณะเด่นเหล่านี้เป็นความท้าทายสำหรับผู้ศึกษาอย่างมากเพราะผู้ศึกษาเห็นว่าการถ่ายทอดตัวตนหรือลักษณะเด่นทางภาษาของผู้เขียนเป็นเรื่องที่สำคัญไม่น้อยไปกว่าการถ่ายทอดเนื้อหาในต้นฉบับ ดังนั้น จุดมุ่งหมายในการแปลครั้งนี้คือเพื่อที่จะรักษาลักษณะการใช้ภาษาของผู้เขียนไว้เพื่อที่จะรักษาความเป็นตัวตนของผู้เขียน และเมื่อผู้ศึกษารักษาตัวตนของผู้เขียนได้ บทแปลก็จะสามารถบรรลุวัตถุประสงค์เดียวกันกับต้นฉบับ ผู้ศึกษายังหวังว่าสารนิพนธ์เล่มนี้จะได้ให้แนวทางในการแปลต้นฉบับที่ลักษณะการใช้ภาษาอันมีเอกลักษณ์

นอกจากนี้ หนังสือเล่มนี้ยังมีคุณค่าทางด้านเนื้อหาเพราะผู้เขียนได้สอดแทรกวัฒนธรรมทั้งที่จับต้องได้ เช่น ภาพยนตร์ ละครชุด เสื้อผ้า และที่จับต้องไม่ได้ เช่น แฟชั่น มุมมองทางด้านการทำงาน และมุมมองทางด้านความสัมพันธ์ ของคนอเมริกันทั่วไป ผู้อ่านจะได้เรียนรู้วัฒนธรรมเหล่านี้ได้อย่างลึกซึ้งมากขึ้น ยิ่งไปกว่านั้น ผู้เขียนได้ให้คำแนะนำในการใช้ชีวิตที่มีประโยชน์หลายประการ

ทั้งในด้านการทำงานและชีวิตส่วนตัว โดยเฉพาะการสร้างคามภาคภูมิใจในตนเอง ผู้ศึกษาเห็นว่าผู้อ่านบทแปลจะสามารถนำคำแนะนำเหล่านี้ไปใช้ประโยชน์ได้จริง

มินดี เคลลิ่ง มีบิดาและมารดาเชื้อสายอินเดียแต่เธอเกิดและเติบโตในรัฐแมสซาชูเซตส์ สหรัฐอเมริกา เธอจบการศึกษาจากมหาวิทยาลัยดาร์ตมัธ เอกการเขียนบทละครคลาสสิก สมัยมหาวิทยาลัยเธอได้เข้าร่วมกิจกรรมด้านการแสดงตลกและเขียนให้กับนิตยสารชั้นนำของมหาวิทยาลัย หลังจบการศึกษา เธอเริ่มทำงานในกองถ่ายรายการโทรทัศน์ในตำแหน่งผู้ช่วยระดับล่างและเคยทำการแสดงโชว์ตลกแบบเดี่ยวด้วย ในปี 2002 ละครเวทีที่เธอแสดงและร่วมเขียนบทได้รับการยกย่องจากนิตยสารไทม์ หลังจากนั้นในปี 2004 เธอได้เข้าร่วมทีมเขียนบทของละครโทรทัศน์ตลกเรื่อง The Office โดยเธอเป็นผู้หญิงคนเดียวในกลุ่มผู้เขียนบท ต่อมา เธอได้มีบทบาทที่มากขึ้น โดยได้เป็นนักแสดงเสริม เป็นผู้กำกับ และเป็นผู้ผลิตรายการ และในปี 2012 เธอได้รับข้อเสนอให้ผลิตละครตลกเป็นของตัวเอง ชื่อว่า The Mindy Project ซึ่งเธอเป็นทั้งนักแสดงนำ ผู้ผลิตรายการ และผู้เขียนบท

หนังสือเรื่อง “เปลี่ยนความคิด ชีวิตที่ดี” เป็นงานเขียนเล่มที่สองของ มินดี เคลลิ่ง งานเขียนเล่มแรกของเธอมีชื่อว่า Is Everyone Hanging Out Without Me? (And Other Concerns) ซึ่งเป็นงานเขียนในลักษณะเดียวกันกับเรื่อง “เปลี่ยนความคิด ชีวิตที่ดี” แต่เป็นการเล่าประสบการณ์ชีวิตของเธอตั้งแต่สมัยเด็กและช่วงแรกๆ ของเส้นทางอาชีพของเธอ หนังสือเรื่อง “เปลี่ยนความคิด ชีวิตที่ดี” ได้รับการตีพิมพ์ในปี 2015 และได้รับรางวัลหนังสือหมวดขำขันยอดเยี่ยมประจำปี 2015 จากเว็บไซต์ goodreads.com ซึ่งเป็นเว็บไซต์วิจารณ์และแนะนำหนังสือจากผู้อ่านในระดับทั่วไป นอกจากนั้น หนังสือเล่มนี้ยังได้รับคำชมจากนิตยสารและหนังสือพิมพ์ในสหรัฐอเมริกา เช่น

เว็บไซต์ USA Today (2015) ให้คำวิจารณ์ไว้ว่า “Funny, thoughtful essays and anecdotes written in the star’s trademark voice. But this time around, things are just little more grown-up.”

ในขณะที่เว็บไซต์ Entertainment Weekly (2015) กล่าวว่า “Aside from that effortlessly conversational tone and her pitch-perfect humor, Kaling’s biggest strength here is curatorial. She gives us the candy we came for – the advice, the anecdotes, the straight talk on body image – but sprinkles in something extra.”

ดังที่เห็นได้จากคำวิจารณ์ จุดเด่นของหนังสือเล่มนี้ไม่ใช่มีเพียงตัวเนื้อหา แต่ยังเป็นความขำขันและตัวตนของผู้เขียนที่ถ่ายทอดออกมาผ่านตัวหนังสืออีกด้วย

## บทที่ 2

### ภาควิชาการแปล

#### บทนำภาควิชาการแปล

#### 2.1 ลักษณะของวรรณกรรมต้นฉบับ

วรรณกรรมเรื่อง “เปลี่ยนความคิด ชีวิตที่ดี” ประกอบด้วยงานเขียน 21 ชิ้น ส่วนใหญ่เป็นความเรียงเรื่องส่วนตัว (personal essay) คืองานเขียนเชิงสารคดีเกี่ยวกับชีวิตของผู้เขียนโดยใช้ภาษาระดับสนทนาและระดับสนทนา สอดแทรกด้วยบันทึกความทรงจำ (memoir) อีกทั้งยังมีลักษณะเป็นความเรียงเบาสมอง (humorous essay หรือ comic essay หรือ light essay) หรืองานเขียนที่มุ่งสร้างความสนุกสนานให้กับผู้อ่านมากกว่าให้ข้อมูลหรือโน้มน้าวใจ อย่างไรก็ตาม มีอยู่สองบทที่มีลักษณะที่แตกต่างออกไป ได้แก่ บทที่ 17 ชื่อว่า “A Perfect Courtship in My Alternate Life” หรือ “เรื่องราวความรักอันสมบูรณ์แบบของฉันในโลกคู่ขนาน” ซึ่งเป็นงานเขียนแบบบันเทิงคดี (fiction) หรือเรื่องที่แต่งขึ้นมา และบทที่ 19 “Harvard Law School Class Day Speech” หรือ “สุนทรพจน์วันรับปริญญาโรงเรียนกฎหมายฮาร์วาร์ด” ซึ่งเป็นบทสุนทรพจน์

จุดประสงค์หลักของวรรณกรรมเรื่องนี้ นอกจากการเล่าประสบการณ์และการแสดงความคิดเห็น คือการให้ความรู้สนุกสนาน และผู้เขียนได้ใช้ภาษาแบบไม่เป็นทางการแสดงความสนทนา ภาษาสมัยนิยม และภาษาภาพพจน์อันเป็นจุดเด่นทางภาษาของวรรณกรรมเรื่องนี้ในการบรรลุจุดประสงค์ดังกล่าว

ผู้ศึกษาเลือกศึกษาบทที่ 1 “How to Look Spectacular: A Starlet’s Confessions” หรือ “ทำยังไงให้ดูสวยเป๊ะ: คำสารภาพจากซูเปอร์สตาร์คนหนึ่ง” เพราะมีตัวอย่างการใช้ภาษาไม่เป็นทางการแสดงความสนทนา ภาษาร่วมสมัย ภาษาภาพพจน์ และการใช้ภาพประกอบข้อความเพียงพอกับการศึกษา และได้เลือกบทที่ 17 “A Perfect Courtship in My Alternate Life” หรือ “เรื่องราวความรักอันสมบูรณ์แบบของฉันในโลกคู่ขนาน” ซึ่งเป็นบทที่เป็นการสนทนาของบุคคลหลายๆ คนผ่านทางจดหมายอิเล็กทรอนิกส์เพื่อที่จะศึกษาเรื่องการเลือกความสำคัญของระดับภาษาให้ลึกซึ้งขึ้นอีก การแปลสัญลักษณ์ และการแปลข้อความที่มีรูปแบบอักษรพิเศษ

หลังจากที่ได้อ่านต้นฉบับเรื่อง “เปลี่ยนความคิด ชีวิตที่ดี” ทั้งหมดและหาข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับต้นฉบับและผู้เขียน รวมถึงบทวิจารณ์เกี่ยวกับหนังสือเล่มนี้ ผู้ศึกษาพบว่าคุณค่าของหนังสือเล่มนี้ไม่ได้จำกัดอยู่แค่เนื้อหาของหนังสือ แต่ยังรวมถึงภาษาที่ใช้ถ่ายทอดเนื้อหานั้นๆ ด้วย ผู้ศึกษาจึงตั้งเป้าหมายในการแปลไว้นอกจากจะถ่ายทอดเนื้อหาของต้นฉบับแล้ว ผู้ศึกษาจะสร้างบทแปลที่มีการใช้ภาษาลักษณะเดียวกันกับต้นฉบับเพื่อให้บทแปลบรรลุจุดประสงค์เดียวกันกับต้นฉบับ

นั่นคือ การทำให้ผู้อ่านรู้สึกสนุกสนาน เพราะฉะนั้นผู้ศึกษาจะต้องศึกษาเกี่ยวกับการเลือกใช้ระดับภาษาที่เหมาะสม การแปลภาษาภาพพจน์ และการใช้ภาษาเฉพาะกลุ่ม

## 2.2 แนวคิดและทฤษฎีทางการแปลที่เกี่ยวข้อง

### 2.2.1 กระบวนการแปล

การแปลคือการถ่ายทอดข้อความในภาษาหนึ่งไปเป็นอีกภาษาหนึ่ง โดยไม่ได้หมายถึงการเปลี่ยนคำที่เรียงกันในประโยคจากภาษาหนึ่งไปเป็นอีกภาษาหนึ่ง แต่การแปลต้องสามารถถ่ายทอดความหมายของตัวต้นฉบับในรูปแบบที่ยอมรับได้ในภาษาปลายทางเพื่อให้ผู้อ่านบทแปลเข้าใจความหมายของข้อความนั้นตรงกับสิ่งที่ผู้อ่านต้นฉบับเข้าใจ ดังที่ Newmark (1988, p. 5) กล่าวไว้ว่าโดยส่วนใหญ่แล้วการแปลคือการถ่ายทอดความหมายข้อความจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง โดยความหมายของบทแปลต้องตรงกับความหมายที่ผู้เขียนต้นฉบับต้องการจะสื่อจริงๆ

เช่นเดียวกับ สัจฉวี สายบัว (2553, น. 1) ที่มองว่าบทแปลที่มีคุณภาพคือบทแปลที่รักษาความหมายของต้นฉบับไว้ได้อย่างครบถ้วนและถูกต้อง

การแปลจึงเป็นเรื่องของการถ่ายทอดความหมายของบทต้นฉบับลงสู่บทที่เป็นฉบับแปล ความหมายจึงเป็นเป้าหมายสำคัญสำหรับผู้ศึกษาที่จะต้องเก็บให้ได้จากต้นฉบับ และเป็นสิ่งสำคัญสิ่งหนึ่งในการกำหนดคุณภาพงานแปล กล่าวคืองานแปลที่คงความหมายของต้นฉบับไว้ได้ครบถ้วนและเที่ยงตรงย่อมนับว่าเป็นงานแปลที่ดี เราอาจกล่าวได้ว่าบทต้นฉบับและบทฉบับแปลเป็นข้อความสองข้อความที่ต่างกันในเรื่องของคำ การเรียบเรียงคำ และการผูกประโยค แต่ที่มีความหมายเดียวกัน (สัจฉวี สายบัว, 2553, น. 1)

อย่างไรก็ตาม หากผู้ศึกษาปรับบทแปลด้วยการพยายามอธิบายความหมายของต้นฉบับมากเกินไปในบทแปล บทแปลนั้นอาจจะไม่เรียกว่าเป็นบทแปลอีกต่อไป (Newmark, 1988, pp. 46-47) ในกรณีที่ ต้นฉบับมีความโดดเด่นทางด้านลักษณะของภาษา กลวิธีทางภาษา และวัฒนธรรมในสังคมของภาษาต้นทางที่สอดแทรกไว้ในต้นฉบับ ผู้ศึกษาก็ควรจะถ่ายทอดความโดดเด่นเหล่านั้นด้วย เช่น ในการแปลวรรณกรรม วัลยา วิวัฒน์ศร (2547, น. 156) ให้คำนิยามของการแปลวรรณกรรมไว้ว่า “การแปลวรรณกรรมคือการถ่ายทอดความหมายและวรรณศิลป์จากตัวบทหนึ่ง ไปเป็นตัวบทอีกภาษาหนึ่ง ถึงระดับการสร้างสรรค์ของนักประพันธ์ โดยยังรักษาบริบททางวัฒนธรรมในต้นฉบับภาษาเดิมและค่านึงถึงผู้อ่านฉบับแปลเสมอ”

สัญญาวิ สายบัว (2553, น. 21) กล่าวว่ากระบวนการแปลประกอบไปด้วย 4 ขั้นตอน ซึ่งผู้ศึกษาจำเป็นต้องปฏิบัติตามลำดับ ได้แก่ การศึกษาต้นฉบับ การตีความและจับสาระของต้นฉบับ การประเมินผู้อ่านและการถ่ายทอดต้นฉบับลงเป็นฉบับแปล และการทดสอบงานแปล

ในขณะที่ Newmark (1988, p. 11) กล่าวว่าขั้นตอนแรกของการแปลคือการอ่านต้นฉบับเพื่อทำความเข้าใจต้นฉบับ หลังจากนั้นจึงทำการแปลจากระดับข้อความ ระดับความหมาย อ้างอิง แล้วสร้างความเชื่อมโยงของข้อความและปรับบทแปลให้เป็นธรรมชาติ โดยมีขั้นตอนสุดท้ายคือการขัดเกลาบทแปล (Newmark, 1988, p. 19)

ดังนั้น เราสามารถแบ่งกระบวนการแปลออกได้เป็น 2 ขั้นตอนใหญ่ๆ ได้แก่

### 1. การทำความเข้าใจต้นฉบับ

Newmark (1988, p. 11) กล่าวว่าก่อนเริ่มลงมือแปล ผู้ศึกษาต้องอ่านต้นฉบับเพื่อจุดประสงค์สองประการ ได้แก่ เพื่อทำความเข้าใจว่าต้นฉบับเป็นเรื่องเกี่ยวกับอะไร และเพื่อวิเคราะห์ต้นฉบับจากมุมมองของนักแปล นั่นคือ การระบุความหมายที่ผู้เขียนตั้งใจและลักษณะการถ่ายทอดความหมายนั้นเพื่อที่จะเลือกวิธีการแปลที่เหมาะสมและแก้ปัญหาระหว่างกระบวนการแปลตั้งนั้น ซึ่งสอดคล้องกับ Nord (2005, p. 1) ที่กล่าวว่าจุดประสงค์ในการอ่านต้นฉบับของนักแปลจะแตกต่างจากคนทั่วไป การอ่านต้นฉบับของผู้ศึกษาจะต้องเป็นการอ่านเพื่อการแปล นั่นคือ นอกจากจะต้องเข้าใจความหมายอย่างถ่องแท้และตีความต้นฉบับได้อย่างถูกต้อง ผู้ศึกษาจะต้องหาข้อมูลที่จะเป็นประโยชน์ในขั้นตอนการตัดสินใจแปลจากตัวต้นฉบับให้ได้

ดังนั้น ผู้ศึกษาจะต้องทำความเข้าใจต้นฉบับและระบุลักษณะของบทแปลในแง่มุมดังต่อไปนี้

#### 1.1. จุดประสงค์

Newmark (1988, p. 12) กล่าวว่าจุดประสงค์ของงานเขียนช่วยสะท้อนให้เห็นทัศนคติของผู้เขียนที่มีต่อหัวข้อนั้นๆ งานเขียนใดๆ ก็ตามย่อมต้องมีจุดประสงค์อะไรบางอย่าง อาจเพื่อการให้ความรู้ ให้ข้อมูล ให้คำแนะนำ เพื่อโน้มน้าวความคิด เพื่อแสดงความคิดเห็น หรือเพื่อวิพากษ์วิจารณ์ ผู้เขียนต้นฉบับต้องกำหนดจุดประสงค์ก่อนที่เริ่มลงมือเขียน

สิ่งที่จะช่วยผู้ศึกษาระบุจุดประสงค์ของต้นฉบับ คือ ความเข้าใจในความหมายแท้จริงที่ผู้เขียนต้องการสื่อ โดยอาจอยู่ในรูปแบบของความหมายโดยตรง ความหมายโดยนัย หรือความหมายเชิงเปรียบเทียบ เป็นต้น นอกจากนี้ รูปแบบของภาษาและสื่อที่เผยแพร่ต้นฉบับก็มีส่วนช่วยให้เข้าใจจุดประสงค์ด้วย

หลังจากระบุจุดประสงค์ของต้นฉบับได้แล้ว สิ่งที่ต้องทำต่อไปคือระบุจุดประสงค์ของบทแปล ซึ่งก็คือจุดประสงค์ของผู้ศึกษานั้นเอง Newmark (1988, pp. 12-13) กล่าวว่า โดยทั่วไปแล้ว จุดประสงค์ของผู้ศึกษาจะเหมือนกับจุดประสงค์ของผู้เขียนต้นฉบับ อย่างไรก็ตาม ยังมีบางกรณีที่จุดประสงค์ของทั้งคู่ไม่เหมือนกัน เช่น กรณีที่ต้นฉบับเป็นข้อความโฆษณา ผู้ศึกษามีสองทางเลือกคือแปลเพื่อให้ผู้อ่านบทแปลทราบว่าองค์ประกอบของต้นฉบับนั้นมีอะไรบ้างหรือแปลเพื่อโน้มน้าวใจผู้อ่านบทแปล จุดมุ่งหมายของงานแปลเป็นปัจจัยสำคัญอย่างหนึ่งในการกำหนดวิธีการแปล แม้ต้นฉบับจะเป็นงานเขียนขึ้นเดียวกัน เมื่อจุดมุ่งหมายในการแปลแตกต่างกัน ผู้ศึกษาก็ต้องใช้วิธีการแปลที่แตกต่างกันไป (สัญญาวิ สายบัว, 2553, น. 11) ดังนั้น หากผู้ศึกษาเลือกทางเลือกที่หนึ่ง ผู้ศึกษาต้องเลือกกลวิธีการแปลแบบตรงตัว (literal translation) แต่หากเลือกทางเลือกที่สอง ผู้ศึกษาต้องเลือกกลวิธีการแปลแบบยืดหยุ่น (dynamic translation)

ดังนั้น การระบุจุดประสงค์ของทั้งต้นฉบับและบทแปลจึงเป็นเรื่องที่สำคัญอย่างยิ่ง เพราะจะเป็นพื้นฐานในการตัดสินใจระหว่างดำเนินการแปลในขั้นตอนต่อไป

## 1.2. ผู้อ่านเป้าหมายของต้นฉบับและบทแปล

ในหลายๆ กรณี ลักษณะของผู้อ่านบทแปลจะเป็นผู้กำหนดว่าบทแปลจะออกมาเป็นเช่นไร โขษิตา มณีใส (2553, น. 81) ได้กล่าวถึงความสำคัญของผู้อ่านไว้ว่า “การถ่ายทอดความคิดต้องพิจารณาข้อมูลเกี่ยวกับผู้รับสาร เช่น ข้อมูลด้านประสบการณ์ ระดับการศึกษา อาชีพ เพศ อายุ ทัศนคติ รสนิยม ความคาดหวัง ข้อมูลเหล่านี้เป็นปัจจัยในการกำหนดเนื้อหา รูปแบบ กลวิธีการนำเสนอ ลีลาและลักษณะภาษา”

ผู้ศึกษาต้องคำนึงไว้เสมอว่าเป้าหมายของการแปลคือการทำให้อ่านบทแปลมีปฏิสัมพันธ์ต่อบทแปลเช่นเดียวกับที่ผู้อ่านต้นฉบับมีต่อต้นฉบับ เพราะฉะนั้นผู้ศึกษาต้องรู้จักกลุ่มผู้อ่านของตัวเองก่อนเพื่อที่จะได้ประเมินว่าบทแปลต้องเป็นอย่างไรเพื่อที่จะสร้างปฏิสัมพันธ์ที่ต้องการได้ (สัญญาวิ สายบัว, 2553, น. 48)

หากลักษณะของผู้อ่านต้นฉบับและบทแปลอยู่ในระดับเดียวกันในแง่ของความรู้ความเข้าใจที่มีต่อเรื่องที่กำลังกล่าวถึงหรือสิ่งที่อ้างถึงในต้นฉบับ ผู้ศึกษาก็ไม่ต้องมีการปรับบทแปลมาก แต่ถ้าต้นฉบับมีศัพท์เฉพาะทางหรือการอ้างอิงเชิงวัฒนธรรมซึ่งผู้ศึกษาประเมินแล้วว่าผู้อ่านบทแปลไม่มีความรู้ความเข้าใจในสิ่งนั้นได้เท่ากับผู้อ่านต้นฉบับ ผู้ศึกษาก็ต้องหากลวิธีที่จะช่วยเสริมความเข้าใจของผู้อ่านบทแปล

### 1.3. รูปแบบการนำเสนอของต้นฉบับและบทแปล

ผู้ศึกษาต้องสามารถระบุว่าต้นฉบับเป็นงานเขียนรูปแบบใด เพราะลักษณะของภาษาที่ใช้ในงานเขียนหนึ่งจะแตกต่างออกไปตามบริบทการสื่อสาร เนื้อหา และรูปแบบ (โซซิดา มณีใส, 2553, น. 222) ยกตัวอย่างเช่น งานเขียนบทความวิชาการควรใช้ภาษาที่เป็นแบบแผน ทั้งในระดับคำ วลี ประโยค และโครงสร้างของงานเขียน อาจมีคำศัพท์เฉพาะทาง มีการเรียบเรียงความที่เฉพาะเจาะจง การเรียงลำดับย่อหน้าเป็นเหตุเป็นผลกัน ในขณะที่งานเขียนที่เน้นให้ความบันเทิงมักใช้ภาษาแบบไม่เป็นทางการ มีการสร้างคำหรือประโยคที่สื่อความหมายโดยนัยและการแบ่งย่อหน้าเพื่อส่งต่ออารมณ์

อย่างไรก็ตาม รูปแบบการนำเสนอของบทแปลอาจแตกต่างไปจากต้นฉบับก็ได้ สัญฉวี สายบัว (2553, น. 2) กล่าวว่า “ถ้าพยายามจะให้งานแปลคงความหมายเดิมไว้ให้มากที่สุดเท่าที่จะมากได้และสื่อความหมายได้อย่างดี เขาอาจต้องเปลี่ยนแปลงรูปแบบของการนำเสนอความหมายไปบ้างไม่มากนักน้อยแล้วแต่ความเหมาะสม” โดยสรุป ผู้ศึกษาจะต้องตัดสินใจว่ารูปแบบการนำเสนอบทแปลจะออกมาเป็นอย่างไร โดยพิจารณาจากจุดมุ่งหมายและกลุ่มผู้อ่านเป้าหมายของบทแปล

## 2. การทำความเข้าใจเนื้อหาของต้นฉบับและการสร้างบทแปล

### 2.1. การทำความเข้าใจและการแปลคำ

“คำแต่ละคำเป็นสิ่งที่มนุษย์ประดิษฐ์ขึ้นเพื่อใช้แทนสิ่งของ ความรู้สึก ความคิด หรือ ประสบการณ์ อย่างใดอย่างหนึ่ง” (สัญฉวี สายบัว, 2553, น. 33) ทั้งนี้ คำๆ หนึ่งจะใช้แทนสิ่งของ ความรู้สึก ความคิด หรือ ประสบการณ์ใด ก็ขึ้นอยู่กับคนในสังคมนั้นๆ กล่าวคือ คนที่อยู่ในสังคมที่แตกต่างกันก็จะใช้คำแทนสิ่งๆ หนึ่งแตกต่างกัน คนในสังคมหนึ่งอาจสร้างคำเพื่อแทนความรู้สึกอย่างหนึ่ง ในขณะที่คนในอีกสังคมหนึ่งไม่ได้สร้างคำเพื่อแทนความรู้สึกดังกล่าว ดังนั้น การทำความเข้าใจความหมายของคำในอีกภาษาหนึ่งจึงไม่ใช่เรื่องง่าย โดยเฉพาะนักแปลที่นอกจากจะต้องทำความเข้าใจความหมายของคำในต้นฉบับให้ถูกต้องครบถ้วนแล้ว ยังต้องหากลวิธีในการถ่ายทอดความหมายดังกล่าวในบทแปลให้ได้ใกล้เคียงที่สุด ดังนั้น ผู้ศึกษาจะต้องศึกษาวัฒนธรรม แนวความคิด และสิ่งแวดล้อมของภาษาต้นฉบับและบทแปลด้วย (สัญฉวี สายบัว, 2553, น. 41)

### 2.2. การทำความเข้าใจและการแปลประโยค

ระเบียบวิธีการเรียงคำในประโยคจะแตกต่างกันไปในแต่ละภาษา ดังนั้น ผู้ศึกษาจะต้องรู้ระเบียบวิธีการเรียงคำในประโยคในภาษาต้นฉบับเพื่อที่จะสามารถระบุได้ว่าการเรียงคำแต่ละรูปแบบสื่อความหมายว่าอย่างไร และผู้ศึกษาจะต้องรู้ระเบียบวิธีการเรียงคำในประโยคในภาษา

ปลายทางด้วยเพื่อที่จะเลือกรูปแบบกาเรียงคำที่จะสื่อความหมายได้ตรงกับต้นฉบับ (สัญญาวิ สายบัว, 2553, น. 23) ดังนั้น ในบางกรณี การเรียงคำในประโยคในบทแปลจะแตกต่างจากต้นฉบับ ในบางกรณี ผู้ศึกษาอาจต้องสลับตำแหน่งอนุประโยคเพื่อให้สื่อความหมายได้อย่างชัดเจนและสละสลวยในภาษาต้นฉบับ

### 2.3. การทำความเข้าใจและการแปลระดับสูงกว่าประโยค

นอกจากผู้ศึกษาจะต้องความสัมพันธ์ของคำ วลี หรืออนุประโยคในประโยคๆ หนึ่งแล้ว ผู้ศึกษายังต้องเข้าใจความสัมพันธ์ของประโยคต่างๆ ในย่อหน้าหรือข้อความ เพื่อให้เข้าใจความหมายของย่อหน้าหรือข้อความนั้นๆ โดยผู้ศึกษาจะต้องพิจารณาเครื่องมือที่ใช้เชื่อมความระหว่างประโยค และอารมณ์ของย่อหน้าหรือข้อความที่สื่อสารออกมาผ่านการเรียงลำดับของประโยค (Newmark, 1988, pp. 23-24) ในการถ่ายทอดออกมาเป็นบทแปล ผู้ศึกษาอาจสลับลำดับของประโยคในย่อหน้าหรือสลับย่อหน้าในข้อความก็ได้หากผู้ศึกษาเห็นว่าความหมายของต้นฉบับไม่ได้ขึ้นอยู่กับการเรียงลำดับของประโยคหรือย่อหน้า แต่อยู่ที่เนื้อหาของต้นฉบับ (สัญญาวิ สายบัว, 2553, น. 75-76)

#### 2.2.2 การใช้หลักการวิเคราะห์ข้อความในการทำความเข้าใจต้นฉบับ

หลังจากที่ได้อ่านต้นฉบับเรื่อง “เปลี่ยนความคิด ชีวิตที่ดี” ผู้ศึกษาพบว่ามีความหมายหลายข้อความที่มีความหมายลึกซึ้งมากกว่าที่ปรากฏในระดับพื้นผิว ทำให้ผู้ศึกษาเข้าใจความหมายของบางข้อความผิดไปและไม่เข้าใจความหมายที่ผู้เขียนต้องการสื่อในการอ่านครั้งแรก แม้ว่าผู้ศึกษาจะรู้ความหมายของคำทุกคำที่ปรากฏในความและเข้าใจความหมายของประโยค แต่ผู้ศึกษาไม่เข้าใจความหมายที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อ เนื่องจากไม่สามารถระบุความสัมพันธ์ของประโยคนั้นๆ กับประโยคอื่นๆ หรือไม่ทราบความหมายเชิงวัฒนธรรมที่แฝงอยู่ ดังนั้น ผู้ศึกษาจึงต้องหาความหมายของประโยคดังกล่าวโดยอาศัยหลักการวิเคราะห์ข้อความ (discourse analysis) เพื่อวิเคราะห์ต้นฉบับในระดับสูงกว่าประโยค

##### 2.2.2.1 การวิเคราะห์ข้อความ (Discourse Analysis)

ส่วนใหญ่คำว่าข้อความจะถูกอธิบายว่าเป็นหน่วยของภาษาที่ประกอบด้วยประโยคมากกว่าหนึ่งประโยค แต่อันที่จริงแล้วข้อความอาจประกอบไปด้วยคำหนึ่งคำหรือประกอบไปด้วยประโยคเป็นร้อยเป็นพันประโยคก็ได้ แต่การวิเคราะห์ข้อความหมายถึงการศึกษาการใช้ภาษาโดยพิจารณาข้อมูลที่อยู่นอกเหนือประโยคๆ หนึ่ง (Celce-Murcia and Olshtain, 2000) จันทิมา อังคพนิชกิจ (2557, น. 27) กล่าวว่ากาการวิเคราะห์ข้อความเป็นการวิเคราะห์ข้อมูลภาษาโดยอาศัยบริบท โดยบริบทแบ่งออกได้เป็น 2 ประเภท ได้แก่ บริบทภายในตัวบท และบริบทภายนอกตัวบท

บริบทภายในตัวบท หมายถึง หน่วยทางภาษาที่แวดล้อมหน่วยทางภาษาที่เรากำลังวิเคราะห์ซึ่งอยู่ในข้อความเดียวกัน (จันทิมา อังคพณิชกิจ, 2557, น. 48) ส่วนบริบทภายนอกตัวบทสามารถแบ่งออกได้เป็นบริบททางสถานการณ์และบริบททางสังคมและวัฒนธรรม โดยที่บริบททางสถานการณ์หมายถึงหัวข้อที่กำลังกล่าวถึง ความสัมพันธ์ของผู้ส่งสารและผู้รับสาร และประเภทของข้อความ ส่วนบริบททางสังคมและวัฒนธรรมคือสิ่งนามธรรมที่สอดแทรกอยู่ในข้อความไม่ว่าจะเป็นรูปแบบการเรียงคำ ค่านิยม ความเชื่อ หรือสัญลักษณ์ (Gee, 2001, p. 19)

### 2.2.2.2 การใช้หลักการวิเคราะห์ข้อความในการแปล

การวิเคราะห์ข้อความสามารถนำไปใช้ประโยชน์ได้หลายอย่าง เช่น การวิเคราะห์ในมุมมองทางด้านภาษาศาสตร์ หรือการวิเคราะห์เพื่อเปรียบเทียบลักษณะของงานเขียนประเภทต่างๆ แต่การใช้หลักการวิเคราะห์ข้อความเพื่อการแปลหมายถึงการศึกษาทำความเข้าใจองค์ประกอบของข้อความต้นฉบับที่มีความสำคัญและมีประโยชน์ในขั้นตอนการถ่ายทอดบทแปล (Schaeffner, 2002, p. 5)

ผู้ศึกษาขอยกตัวอย่าง ดังนี้

These include a "blacklist" of at least 100 companies and individuals with links to the former military junta, as well as trade in jade and rubies (BBC News Services, 2016)

หากพิจารณาประโยคข้างต้นแบบเดียวๆ ผู้ศึกษาจะไม่เข้าใจว่าคำว่า “these” ในประโยคกำลังสื่อถึงอะไร และไม่เข้าใจว่า “the former military junta” ผู้เขียนกำลังเอ่ยแบบเฉพาะเจาะจงถึงรัฐบาลทหารในประเทศใดหรือชุดใด วิธีการแก้ปัญหาก็คือการพิจารณาประโยคที่อยู่ก่อนหน้าซึ่งเขียนว่า “However, while many companies will now enjoy lower tariffs, there are some sanctions which remain in place.” ดังนั้น คำว่า “these” ในประโยคที่เรา กำลังวิเคราะห์หมายถึงมาตรการคว่ำบาตร หรือ sanctions นี่คือการวิเคราะห์บริบทภายในตัวบท เพื่อทำความเข้าใจต้นฉบับ

ส่วนประโยคที่ตามหลังเขียนว่า “Myanmar was run by an oppressive military junta from 1962 to 2011.” ดังนั้น “the military junta” จึงหมายถึงรัฐบาลทหารที่เคยปกครองประเทศพม่า ซึ่งก็เป็นการใช้ประโยชน์จากการวิเคราะห์บริบทภายในตัวบทเช่นเดียวกัน แต่ผู้ศึกษาสามารถใช้บริบทภายนอกตัวบทด้วยก็ได้ด้วยการไปหาข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับการเมืองการปกครองของประเทศพม่า

### 2.2.3 หลักความเท่าเทียมกันระหว่างต้นฉบับและบทแปล

ระหว่างขั้นตอนการแปลผู้ศึกษาต้องคำนึงถึงความเท่าเทียมกันระหว่างต้นฉบับและบทแปล บทแปลบางชิ้นมุ่งเน้นเรื่องความเท่าเทียมกันทางด้านรูปแบบและทางด้านอรรถศาสตร์แต่บทแปลบางชิ้นก็มุ่งเน้นเรื่องการสื่ออารมณ์ของต้นฉบับลงในบทแปล (Nida, 1964, p. 129) ความเท่าเทียมระหว่างต้นฉบับและบทแปลมีหลายระดับ แนวคิดเรื่องความเท่าเทียมกันที่เป็นที่รู้จักมากที่สุดคือแนวคิดของ Eugene Nida โดย Nida (1964, pp. 129-130) กล่าวว่าทำให้ต้นฉบับและบทแปลเหมือนกันนั้นเป็นไปได้ แต่นักแปลจะต้องทำให้บทแปลมีความเท่าเทียมกับต้นฉบับให้ได้มากที่สุด ความเท่าเทียมกันนั้นโดยพื้นฐานแล้วมีสองระดับ ได้แก่ ความเท่าเทียมกันทางด้านรูปแบบ (formal equivalence) และความเท่าเทียมกันแบบยืดหยุ่น (dynamic equivalence)

ความเท่าเทียมทางด้านรูปแบบให้ความสนใจเรื่องตัวสารที่อยู่ในต้นฉบับทั้งด้านรูปแบบการนำเสนอและด้านเนื้อหา นั่นคือ สารที่อยู่ในบทแปลจะต้องมีความใกล้เคียงกับสารในต้นฉบับทั้งทางด้านรูปแบบและเนื้อหามากที่สุดเท่าที่จะทำได้ ในทางตรงกันข้าม ความเท่าเทียมกันแบบยืดหยุ่นเน้นเรื่องความสัมพันธ์ระหว่างผู้อ่านบทแปลและบทแปลที่จะต้องเหมือนกันกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้อ่านต้นฉบับและต้นฉบับ เมื่อยึดหลักความเท่าเทียมกันแบบยืดหยุ่น นักแปลจะต้องมีการปรับบทแปลให้มีความเป็นธรรมชาติ (Nida, 1964, pp. 129-130)

อย่างไรก็ตาม ความเท่าเทียมกันระหว่างต้นฉบับและบทแปลไม่ได้จำกัดอยู่แค่สองระดับนี้เท่านั้น ยังมีความเท่าเทียมระดับอื่นๆ ที่อยู่ระหว่างกลาง ยกตัวอย่างเช่น แนวคิดเรื่องกลวิธีการแปลของ Newmark (1988) แบ่งตามระดับความใกล้เคียงของต้นฉบับและบทแปล ดังนี้

**การแปลแบบคำต่อคำ (word-for-word translation)** หมายถึงการแปลโดยการรักษาลำดับของคำในประโยคต้นฉบับและแทนที่คำแต่ละคำด้วยความหมายพื้นฐานโดยไม่คำนึงถึงบริบทหรือความหมายทางวัฒนธรรม การแปลแบบคำต่อคำมีประโยชน์ในการทำความเข้าใจต้นฉบับโดยเฉพาะข้อความที่มีความซับซ้อนก่อนการลงมือแปลจริง

**การแปลแบบตรงตัว (literal translation)** หมายถึงการแปลโดยใช้โครงสร้างไวยากรณ์ที่ถูกต้องตามหลักของภาษาปลายทางที่มีความใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด แต่ยังคงเลือกแปลความหมายของแต่ละคำด้วยความหมายพื้นฐานโดยไม่คำนึงถึงบริบท

**การแปลแบบซื่อตรงต่อต้นฉบับ (faithful translation)** หมายถึงการแปลโดยการถ่ายทอดความหมายตรงตามทีผู้เขียนต้นฉบับตั้งใจและทำให้บทแปลบรรลุเป้าประสงค์เดียวกันกับต้นฉบับ

**การแปลจากมุมมองทางด้านอรรถศาสตร์ (semantic translation)** มีความใกล้เคียงกับการแปลแบบชื่อตรงต่อต้นฉบับ แต่มีความยืดหยุ่นมากกว่า นั่นคือ ผู้แปลสามารถเลือกสรรคำที่ให้อรรถรสเท่าเทียมกันกับต้นฉบับตามความรู้สึกที่ผู้แปลมีต่อต้นฉบับ

**การแปลแบบดัดแปลง (adaptation)** เป็นการแปลที่ยืดหยุ่นที่สุด มักใช้กับการแปลบทละคร มุกตลก และกวีนิพนธ์ โดยที่ผู้แปลรักษาแกนหลักของเรื่อง ตัวละคร และการดำเนินเรื่องตามต้นฉบับ แต่จะปรับการอ้างอิงเชิงวัฒนธรรมให้เข้ากับวัฒนธรรมของภาษาปลายทางทั้งหมดและเรียบเรียงข้อความต้นฉบับใหม่

**การแปลแบบอิสระ (free translation)** เป็นการสร้างข้อความใหม่ขึ้นมาที่มีความหมายและเนื้อหาเดียวกับข้อความต้นฉบับแต่ไม่ได้รับรักษารูปแบบตามต้นฉบับ มักเป็นการเรียบเรียงข้อความหมายใหม่ให้ยาวกว่าเดิม หรือสามารถเรียกได้ว่าเป็นการแปลโดยใช้ข้อความต้นฉบับด้วยภาษาเดิม (intralingual translation) การแปลเช่นนี้มักยึดเชื้อและใช้ศัพท์ยากแต่ไม่สามารถเรียกได้ว่าเป็นการแปล

**การแปลโดยเปลี่ยนสำนวนโวหาร (idiomatic translation)** เป็นการถ่ายทอดสารที่อยู่ในต้นฉบับโดยมีการเปลี่ยนแปลงความหมายเล็กน้อยด้วยการเลือกใช้ภาษาปากและสำนวนที่เข้ากับวัฒนธรรมของภาษาปลายทางแต่ไม่เป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมของภาษาต้นทาง

**การแปลเพื่อการสื่อสาร (communicative translation)** เป็นการถ่ายทอดความหมายของต้นฉบับตามที่คุณเขียนต้นฉบับตั้งใจโดยคำนึงถึงความเข้าใจของผู้อ่านเป้าหมายของบทแปลเป็นหลัก (1988, pp. 45-47)

Bassnet (2002, p. 33) อ้างถึงการแบ่งประเภทของความเท่าเทียมออกเป็นสี่ประเภทของ Popovič (1976) ได้แก่

- 1) ความเท่าเทียมในระดับต่างๆ ทางภาษาศาสตร์ (Linguistic Equivalence)
- 2) ความเท่าเทียมในระดับที่สูงกว่าระดับคำ (Paradigm Equivalence)
- 3) ความเท่าเทียมทางด้านหน้าที่ขององค์ประกอบต่างๆ ในต้นฉบับและบทแปล (Stylistic Equivalence)
- 4) ความเท่าเทียมกันในระดับโครงสร้างไวยากรณ์ (Textual Equivalence)

## 2.2.4 ระดับภาษา

การเลือกใช้ระดับภาษาในต้นฉบับมีจุดประสงค์ที่เฉพาะเจาะจงและทำให้ผู้เขียนบรรลุจุดประสงค์ในการเขียน ดังนั้น ในการสร้างบทแปลที่มีความเท่าเทียมกันกับต้นฉบับ ผู้ศึกษาจะต้องสร้างบทแปลด้วยระดับภาษาเดียวกัน

ระดับภาษาสามารถแบ่งได้เป็น 3 ระดับ (โชชิตา มณีใส, 2553, น. 73) ดังนี้

### 1) ระดับภาษาทางการหรือแบบแผน

น้ำเสียง เครื่องขีมิจริงจัง ไม่เป็นกันเอง

ลักษณะเด่น ประโยคสมบูรณ์ เลือกใช้คำมาตรฐาน และโครงสร้างประโยคถูกหลักไวยากรณ์

โอกาสในการใช้ เอกสารของราชการ หนังสือเรียน งานเขียนทางวิชาการ

### 2) ระดับภาษากึ่งทางการหรือกึ่งแบบแผน

น้ำเสียง เป็นกันเองมากกว่าภาษาระดับที่ 1)

ลักษณะเด่น มีภาษาเขียนปนกับภาษาพูด ความเคร่งครัดในเรื่องความสมบูรณ์ของประโยคและไวยากรณ์น้อยกว่าระดับภาษาที่ 1) และผู้รับส่งสารรู้สึกใกล้ชิดกันมากขึ้น อาจมีการสร้างรสและสีสันทางภาษาในระดับหนึ่ง

โอกาสในการใช้ การเขียนเชิงสนทนา การพูดอภิปราย หรือการบรรยาย

### 3) ระดับภาษาไม่เป็นทางการหรือไม่เป็นแบบแผน

น้ำเสียง ใช้ภาษาพูดแบบเป็นกันเอง

ลักษณะเด่น ไม่เคร่งครัดเรื่องความสมบูรณ์ของประโยคและไวยากรณ์ มีการใช้คำหรือสำนวนสมัยนิยม คำภาษาต่างประเทศ คำภาษาถิ่น เป็นต้น

โอกาสในการใช้ ใช้สื่อสารกับบุคคลที่สนิทสนมกันในชีวิตประจำวัน

โชชิตา มณีใส (2553, น. 74) กล่าวว่าปัจจัยที่กำหนดระดับภาษา ได้แก่

1) ความสัมพันธ์ระหว่างผู้ส่งสารกับผู้รับสาร นั่นคือ หากผู้รับสารและผู้ส่งสารมีความห่างเหิน หรือผู้ส่งสารมีฐานะด้อยกว่าผู้รับสาร เช่น ลูกน้องพูดกับเจ้านาย นักเรียนพูดกับครู

ระดับภาษาที่เหมาะสมคือระดับภาษาทางการ แต่หากผู้รับสารและผู้ส่งสารมีความสนิทสนมกันหรืออยู่ในฐานะระดับเดียว ระดับภาษาก็อาจลดความเป็นทางการลงมา และหากเป็นการพูดคุยกับเพื่อนสนิท คนในครอบครัว หรือพูดคุยเล่นกับเด็ก ระดับภาษาก็จะเป็นแบบไม่เป็นทางการ (โชชิตา มณีใส, 2553, น. 74)

2) กาลเทศะ ยกตัวอย่างเช่น หากนักเรียนคนหนึ่งต้องกล่าวสุนทรพจน์ต่อหน้านักเรียนคนอื่นๆ ในงานของโรงเรียน ระดับภาษาที่เหมาะสมคือแบบเป็นทางการ หากนักเรียนต้องนำเสนอข้อมูลด้านวิชาการต่อเพื่อนร่วมชั้น ระดับภาษาที่เหมาะสมคือแบบกึ่งทางการ แต่หากนักเรียนกำลังพูดคุยกับเพื่อนๆ นอกเวลาเรียน ระดับภาษาก็จะลดลงไปเป็นแบบไม่เป็นทางการ (โชชิตา มณีใส, 2553, น. 74)

3) เรื่องที่กล่าว ยกตัวอย่างเช่น งานเขียนเชิงวิชาการที่ตีพิมพ์ในวารสารวิชาการควรระดับภาษาเป็นทางการ โดยต้องเลือกใช้คำศัพท์เฉพาะทางให้ถูกต้อง สร้างประโยคให้สมบูรณ์ และเขียนให้ถูกหลักไวยากรณ์อันจะทำให้งานเขียนนั้นมีความน่าเชื่อถือ ในทางตรงกันข้าม งานเขียนเรื่องแฟนซีที่ตีพิมพ์ลงเว็บไซต์ของนิตยสารแฟนซี มักใช้ภาษาระดับกึ่งทางการหรือไม่เป็นทางการ เนื่องจากงานเขียนต้องมีความน่าสนใจ อ่านแล้วเพลิดเพลิน และผู้เขียนต้องสื่อสารกับผู้อ่านอย่างใกล้ชิด (โชชิตา มณีใส, 2553, น. 74)

4) วัตถุประสงค์ที่กล่าว หากงานเขียนหรือบทพูดมีวัตถุประสงค์เพื่อให้ข้อมูล เช่น งานเขียนวิชาการ หนังสือราชการ หรือการนำเสนอผลงานทางวิชาการ ผู้เขียนหรือผู้พูดก็ควรใช้ระดับภาษาเป็นทางการ แต่ถ้างานเขียนหรือบทพูดมีวัตถุประสงค์เพื่อกระตุ้นอารมณ์หรือเพื่อโน้มน้าวใจ เช่น โฆษณา ผู้ส่งสารจะต้องสื่อสารกับผู้รับสารอย่างเป็นกันเอง ดังนั้น ระดับภาษาที่เหมาะสมคือระดับกึ่งทางการหรือไม่เป็นทางการ (โชชิตา มณีใส, 2553, น. 74)

ในภาษาไทย สิ่งที่ช่วยบ่งบอกระดับของภาษา ได้แก่ ศัพท์ ไวยากรณ์ อนุภาคท้ายคำ คำเรียกขานบุคคล และลีลาการเขียน (โชชิตา มณีใส, 2553, น. 75-77)

### 1) ศัพท์

โชชิตา (2553, น. 75) กล่าวว่าถ้อยคำที่เลือกใช้สามารถบ่งบอกระดับภาษาได้ ทั้งคำนามทั่วไป ลักษณะนาม สรรพนาม กริยา วิเศษณ์ บุพบท สันธาน และคำอุทาน ดังนั้น ในการแปลผู้แปลจะต้องระบุระดับภาษาของต้นฉบับและถ่ายทอดบทแปลด้วยการเลือกใช้คำในระดับภาษาเดียวกัน เช่น

### ต้นฉบับ

Beijing suspended official communication channels with Taipei in June 2016 and in December 2016 re-established ties with small African state Sao Tome five days after it broke diplomatic relations with Taiwan. (Indo-Asia-Pacific Defense Forum, 2017)

### ฉบับแปล

รัฐบาลจีนระงับช่องทางการสื่อสารอย่างเป็นทางการกับรัฐบาลไต้หวันเมื่อเดือนมิถุนายน พ.ศ. 2559 และในเดือนธันวาคม พ.ศ. 2559 ได้สร้างความสัมพันธ์ใหม่อีกครั้งกับเซาตูเมซึ่งเป็นประเทศเล็ก ๆ ในทวีปแอฟริกาห้าวันหลังจากที่เซาตูเมยุติความสัมพันธ์ทางการทูตกับไต้หวัน (Indo-Asia-Pacific Defense Forum, 2560)

ข้อความในตัวอย่างเป็นข้อความที่ยกมาจากข่าวเกี่ยวกับการเมือง ต้นฉบับเขียนด้วยภาษาระดับเป็นทางการ ดังนั้น บทแปลจึงต้องใช้ภาษาระดับทางการเช่นเดียวกัน โดยจะเห็นได้ว่าผู้แปลมีการเลือกใช้คำที่เป็นทางการ เช่น *ระงับ สร้างความสัมพันธ์* และ *ยุติ*

### 2) ไวยากรณ์

การสื่อสารที่เป็นแบบแผนจะมีความเคร่งครัดทางไวยากรณ์มากกว่าการสื่อสารที่ไม่เป็นแบบแผน เช่น *เครื่องปรับอากาศเครื่องนี้เก่า และอยู่ในสภาพใช้การไม่ได้* เป็นการเขียนโดยใช้ระดับภาษาแบบแผน หากปรับประโยคดังกล่าวให้เป็นภาษาพูดจะได้ว่า *แอร์ตัวนี้เก่า แคมยังแจ็งอีกต่างหาก* (โชชิตา มณีใส, 2553, น. 76)

### 3) อนุภาคท้ายคำ

อนุภาคท้ายคำจะปรากฏในการพูดหรือการเขียนด้วยภาษาพูด การเลือกใช้จะขึ้นอยู่กับความสัมพันธ์ระหว่างผู้ส่งสารกับผู้รับสาร และกาลเทศะ กล่าวคือ เมื่อเราพูดกับบุคคลที่เราให้ความเคารพหรืออยู่ในสถานการณ์ที่เป็นทางการ เรามักใช้คำว่า *ครับ* หรือ *ค่ะ* ลงท้ายประโยคเพื่อให้เกิดความสุภาพ แต่ถ้าเราพูดกับเพื่อนสนิท เราอาจเติมคำว่า *วะ* *โว้ย* หรือไม่เติมอนุภาคท้ายคำใดๆ เลยก็ได้ (โชชิตา มณีใส, 2553, น. 76)

### 4) คำเรียกขานบุคคล

คำเรียกขานที่บุคคลหนึ่งใช้เรียกอีกบุคคลหนึ่งในการสนทนาสามารถบ่งบอกความสัมพันธ์ของคู่สนทนาและระดับความเป็นทางการของการสื่อสารได้เช่นเดียวกัน ในหนังสือ

ราชการที่ต้องใช้ภาษาแบบแผนมักใช้คำเรียกขานด้วยชื่อตำแหน่งเต็ม เช่น *กราบเรียน อธิบดีผู้พิพากษาศาลฎีกา* แต่ในสถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการ เราอาจใช้คำเรียกขานด้วยคำที่บ่งบอกอาชีพ ตำแหน่ง หรือยศ เช่น *คุณหมอคะ อาจารย์คะ หัวหน้าครับ หรือผู้กองครับ* (โชชิตา มณีใส, 2553, น. 77)

### 5) ลีลาภาษา

ลีลาภาษาของภาษาระดับแบบแผนจะเน้นความถูกต้องตามไวยากรณ์ มีการเลือกใช้คำศัพท์ที่ถูกต้อง และมีความกระชับชัดเจน ในขณะที่ภาษาระดับกึ่งแบบแผนหรือไม่เป็นแบบแผน ก็จะมีลีลาภาษาที่แตกต่างออกไป (โชชิตา มณีใส, 2553, น. 77)

#### 2.2.5 ภาษาภาพพจน์

ภาษาภาพพจน์ (figurative language) คือ "สำนวนภาษารูปแบบหนึ่ง เกิดจากการเปรียบเรียงถ้อยคำด้วยวิธีการต่างๆ ให้ผิดแผกไปจากการเรียงลำดับคำหรือความหมายของคำตามปกติ เพื่อให้มีความหมายพิเศษ" (โชชิตา มณีใส, 2553, น. 122) ส่วนโวหารภาพพจน์คือเครื่องมือในการสร้างความหมายพิเศษนั้น (McArthur, 1992, p. 404)

โชชิตา มณีใส (2553, น. 123-124) แบ่งโวหารภาพพจน์ออกเป็น 3 ดังนี้

- 1) ภาพพจน์เปรียบเทียบ คือการใช้ถ้อยคำเพื่อให้เกิดภาพ โดยมีการเปลี่ยนแปลงความหมายพื้นฐานของคำ
- 2) ภาพพจน์วาทศิลป์ คือการเรียงเรียงถ้อยคำที่ผิดแผกไปจากการใช้ภาษาปรกติหรือผิดไปจากธรรมดา โดยไม่เปลี่ยนแปลงความหมายของคำ
- 3) ภาพพจน์ทางเสียง คือการใช้เสียงของคำสร้างภาพและความหมายพิเศษ

การใช้ภาษาภาพพจน์จะทำให้งานชิ้นนั้นสามารถสื่อสารได้ทรงพลังและลึกซึ้งกว่าการใช้ภาษาแบบธรรมดา ทำให้สามารถถ่ายทอดความหมายผ่านภาษาภาพพจน์ได้ดีกว่าภาษาแบบตรงไปตรงมา และโวหารภาพพจน์ต่างๆ ที่นำมาใช้จะเป็นการเพิ่มมิติให้กับงานเขียนนั้นๆ (Archbishop Moeller English Department, p. 28)

ภาษาภาพพจน์สามารถถ่ายทอดความหมายได้อย่างมีประสิทธิภาพมากกว่าเพราะการใช้โวหารเอื้อให้ผู้อ่านได้เข้าถึงจินตนาการของผู้เขียนได้ดีกว่า ทำให้สิ่งที่เป็นนามธรรมกลับกลายเป็นรูปธรรม ช่วยเสริมมิติทางด้านอารมณ์ให้กับงาน และทำให้เราสามารถสื่อสารความหมายที่ลึกซึ้งได้สั้นกระชับกว่า (Archbishop Moeller English Department, pp. 33-34)

สัญญาวิ สายบัว (2553, น. 99-102) แบ่งการแปลอุปมาโวหารออกเป็น 4 แบบ ซึ่งสามารถนำมาประยุกต์ใช้กับโวหารภาพพจน์อื่นๆ ได้ด้วย ได้แก่

1) การแปลโดยใช้โวหารเดียวกับต้นฉบับ โดยไม่ต้องมีการปรับเปลี่ยนใดๆ โดยวิธีนี้จะใช้เมื่อคำและความหมายของโวหารภาพพจน์ในต้นฉบับเป็นที่รู้จักและเข้าใจตรงกันในภาษาปลายทาง เช่น การแปลประโยคที่ว่า “เราต้องหาทางกำจัดกาฝากของหมู่บ้านให้หมดไป” เป็น “We will have to think of ways to rid the village of those parasites.” โดยคำว่า “กาฝาก” สามารถแปลตรงตัวว่า “parasites” ได้เลย เพราะความหมายแฝงของทั้งสองคำตรงกัน นั่นคือ คนที่เข้ามาหาผลประโยชน์โดยไม่ให้อะไรตอบแทน (สัญญาวิ สายบัว, 2553, น. 99)

2) การอธิบายความหมายแฝงของโวหารโดยไม่ปรับเปลี่ยนองค์ประกอบใดๆ เป็นการนำเอาโวหารเดียวกับต้นฉบับมาใช้ โดยใช้องค์ประกอบเหมือนกันหมด แต่เพิ่มการตีความหมายให้ด้วย ซึ่งวิธีนี้จะเป็นการสร้างความสมดุลให้กับฉบับแปลได้เพราะด้านหนึ่งก็สามารถรักษาอรรถรสในแง่ของโวหารไว้ได้ และอีกด้านหนึ่งก็ช่วยเสริมสร้างความเข้าใจแก่ผู้อ่านปลายทางให้ตรงกับต้นฉบับด้วย เช่น การแปลประโยคที่ว่า “ความรักเปรียบเสมือนสายน้ำไหล” เป็น “Love, like the flow of waters, comes but never to stay,” ผู้แปลเติมส่วนหลังของบทแปลเข้าไปเพื่อขยายความหมายของคำอุปมาให้ชัดเจนมากขึ้น (สัญญาวิ สายบัว, 2553, น. 100-101)

3) การแปลด้วยการเปลี่ยนคำอุปมา ใช้เมื่อหากถ่ายถอดคำอุปมาตามต้นฉบับแล้วไม่สามารถสื่อความหมายให้ผู้อ่านปลายทางเข้าใจได้ (สัญญาวิ สายบัว, 2553, น. 101) เช่น

#### ต้นฉบับ

“I came along to know if you'd care to have a finger in the pie.”

#### ฉบับแปล

“ที่มาหานี้เพราะอยากรู้ว่านายจะร่วมบรรเลงด้วยหรือไม่”

การยกเอาโวหารในต้นฉบับมาใส่ในบทแปลแบบตรงๆ จะทำให้ผู้อ่านบทแปลไม่เข้าใจความหมายที่ต้องการสื่อ จึงต้องเปลี่ยนให้เป็นโวหารที่มีความหมายเทียบเคียงกันได้และเป็นที่เข้าใจของผู้อ่านบทแปล (สัญญาวิ สายบัว, 2553, น. 101)

4) การแปลโดยไม่ใช้โวหารภาพพจน์ แต่แปลแบบอธิบายความหมายที่แท้จริงไปเลย ควรใช้กับสำนวนใหม่ๆ ที่ยังหาสำนวนในภาษาปลายทางมาเทียบเคียงได้ เช่น การแปลประโยคที่ว่า “เธอใจดำ” เป็น “You're mean.” (สัญญาวิ สายบัว, 2553, น. 100)

ผู้ศึกษาจะต้องเป็นผู้วิเคราะห์ต้นฉบับให้แตกฉาน ต้องสามารถเข้าถึงจุดประสงค์ที่แท้จริงของผู้เขียนต้นฉบับเพราะภาษาภาพพจน์เป็นภาษาที่มีมิติที่มากกว่าภาษาทั่วไป ในขณะที่เดียวกันสามารถใช้ภาษาภาพพจน์ในภาษาปลายทางได้อย่างเชี่ยวชาญด้วย หลังจากนั้นจึงตัดสินใจเลือกวิธีการแปลที่เหมาะสม โดยต้องพิจารณาอรรถรสจากต้นฉบับและความเข้าใจของผู้อ่านปลายทางควบคู่กันไป

## 2.3 งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ผู้เขียนเรื่อง “เปลี่ยนความคิด ชีวิตที่ดี” กล่าวว่าเธอเขียนหนังสือเล่มนี้เหมือนเธอกำลังพูดกับเพื่อนและกลุ่มผู้อ่านเป้าหมายหลักคือผู้หญิงและผู้ชายเกย์ ดังนั้น ลักษณะการใช้ภาษาของผู้เขียนจึงมีความสนุกสนาน ความสนิทสนม และมีความร่วมสมัย ผู้ศึกษาจึงศึกษาภาษาที่มีลักษณะเฉพาะใกล้เคียงกับผู้เขียน ได้แก่ ภาษาเพศหญิง และเนื่องจากหนึ่งในบทที่ผู้ศึกษาเลือกมาศึกษาเป็นการสนทนาผ่านทางจดหมายอิเล็กทรอนิกส์ สื่อออนไลน์ และข้อความทางมือถือ ผู้ศึกษาจึงศึกษาภาษาไทยที่ใช้บนสื่อออนไลน์ด้วย

### 2.3.1 การแปลภาษาเพศหญิง

วิสิณี ศรีจันทร์ (2556) ได้ทำงานวิจัยเรื่อง “กลวิธีการแปลภาษาเพศหญิงในวรรณกรรมผู้หญิงสมัยใหม่” โดยศึกษาการแปลวรรณกรรมจำนวนสี่เรื่อง ได้แก่

- 1) Something Borrowed เขียนโดย Emily Griffin แปลโดย มณฑารัตน์ ทรงเฝ้า
- 2) The Devil Wears Prada เขียนโดย Lauren Weisberger แปลโดย จิตรภาพร โนนโตตะ
- 3) Gossip Girl 3: All I Want Is Everything เขียนโดย Cecily von Ziegesar แปลโดย ธนัชชา ศักดิ์สยามกุล
- 4) Can You Keep a Secret? เขียนโดย Sophie Kinsella แปลโดย พลอย จริยะเวช

วิสิณี ศึกษาลักษณะภาษาของเพศหญิงที่ปรากฏในต้นฉบับและที่ปรากฏในบทแปล รวมถึงศึกษาวิธีการแปลภาษาเพศหญิงที่นักแปลทั้งสองท่านใช้ด้วย

#### 2.3.1.1 ลักษณะภาษาเพศหญิงที่ปรากฏในต้นฉบับ ได้แก่

##### (1) การใช้คำเรียกสี

ผู้หญิงมักจำแนกสีในระดับที่ละเอียดกว่าผู้ชาย ตัวอย่างการเรียกชื่อสีด้วยคำเฉพาะเจาะจง เช่น canary-yellow espresso-colored almond brown creamy white turquoise และ navy blue

### (2) การใช้คำคุณศัพท์เพื่อแสดงความพอใจ

ผู้เขียนทั้งสี่ท่านใช้คำคุณศัพท์เพื่อแสดงความพอใจจำนวนมาก อันเป็นลักษณะหนึ่ง ภาษาเพศหญิง คำคุณศัพท์แสดงความพอใจที่พบ ได้แก่ pretty lovely cute sweet adorable fantastic wonderful gorgeous

### (3) การใช้คำอุทานและคำสบบ

คำอุทานที่พบมาก ได้แก่ คำอุทานเกี่ยวกับพระเจ้า เช่น Oh God และ Jesus และคำอุทานอื่นๆ เช่น Oh Oops Wow Ooh ส่วนคำสบบที่พบ เช่น shit damn hell fuck

### (4) การใช้คำกริยาวิเศษณ์เพื่อเน้นความหมาย

ผู้เขียนมีการใช้คำกริยาวิเศษณ์เพื่อจุดประสงค์ที่หลากหลาย เช่น really so absolutely completely definitely และยังมีการใช้คำกริยาวิเศษณ์ซ้อนกันด้วย เช่น “really really” และ “so completely and utterly”

### (5) การใช้ประโยคที่มีคำถามต่อท้าย หรือ Tag Question ในประโยคบอกเล่า

ผู้หญิงมักใช้ Tag Question มากกว่าผู้ชายเนื่องด้วยความไม่แน่ใจในการความเห็นของตัวเอง ตัวอย่างที่ปรากฏในต้นฉบับ เช่น “You know exactly what I’m talking about, don’t you?” และ “You don’t have any secrets from me, do you?”

### (6) การใช้คำ/วลีแสดงความไม่แน่ใจ

คำที่แสดงความไม่แน่ใจที่ปรากฏในต้นฉบับ เช่น quite pretty maybe probably ส่วนวลีที่แสดงความไม่แน่ใจ เช่น I mean I guess You know

#### 2.3.1.2 ลักษณะภาษาเพศหญิงที่ปรากฏในบทแปล ได้แก่

##### (1) การใช้ระบบคำเรียกขาน

เนื่องจากคำสรรพนามในภาษาไทยมีความหลากหลายมากกว่าภาษาอังกฤษ ผู้แปลจึงต้องเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 1 สรรพนามบุรุษที่ 2 และสรรพนามบุรุษที่ 3 ให้เหมาะสมกับความสัมพันธ์ของผู้พูดและผู้ฟังและบริบท

### สรรพนามบุรุษที่ 1

- ดิฉัน ในสถานการณ์ที่เป็นทางการหรือเมื่อสนทนากับบุคคลที่ไม่สนิทกัน
- หนู หรือ ลูก เมื่อสนทนากับผู้ที่สูงวัยกว่า
- ฉัน เมื่อสนทนากับเพื่อนหรือบุคคลทั่วไป

### สรรพนามบุรุษที่ 2

- คุณ เมื่อสนทนากับคนที่มีฐานะสูงกว่า คนรัก หรือบุคคลที่ไม่สนิทกัน
- เธอ เมื่อสนทนากับบุคคลในวัยเดียวกันหรืออายุน้อยกว่า
- แก เมื่อสนทนากับบุคคลที่มีความสัมพันธ์ที่ไม่ดีต่อกันหรือเพื่อนที่สนิทมากๆ

### สรรพนามบุรุษที่ 3

- เธอ/หล่อน เมื่อกล่าวถึงผู้หญิงทั่วไป
- เขา เมื่อกล่าวถึงผู้ชายทั่วไป
- อีนั้น/แม่นั้น/ยายนั้น เมื่อกล่าวถึงผู้หญิงคนอื่นด้วยความรู้สึกด้านลบ
- หมอนั้น/ตานั้น เมื่อกล่าวถึงผู้ชายด้วยความรู้สึกด้านลบ

นอกจากนี้ ผู้แปลทั้งสี่ท่านยังต้องหาวิธีการแปลคำเรียกขานและคำอ้างถึงบุคคลที่สามให้เป็นธรรมชาติและมีความหมายเท่าเทียมกันกับต้นฉบับ เช่น sweeties - คนดี dumb girl - นัง ปัญญาอ่อน the beautiful weirdo with the nail polish fetish - แม่สาวสวยจอมเพี้ยนที่บูชาการแต่งเล็บคนนั้น

## (2) การใช้คำลงท้าย

ผู้แปลต้องเลือกคำลงท้ายประโยคให้เหมาะสมกับระดับภาษา ความสัมพันธ์ของคู่สนทนา และอารมณ์ของประโยคในต้นฉบับ

- ค่ะ ค่ะ ขา ใช้เมื่อต้องการแสดงความเคารพหรือทำให้ประโยคนุ่มนวลและสุภาพมากขึ้น
- จ๊ะ จ๊ะ จำ จำ ใช้เมื่อสนทนากับบุคคลวัยเดียวกันหรืออายุน้อยกว่าที่สนิทกัน
- ยะ ยะ ใช้เฉพาะกับเพื่อนสนิทหรือกับบุคคลที่รู้สึกไม่ดีด้วย ใช้เพื่อเสียดสีหรือแสดงอารมณ์ไม่พอใจ
- กระทบ มั่ง ใช้เพื่อแสดงความไม่แน่ใจ
- ไหม มัย หรือ เหรอ รี เป็นคำลงท้ายประโยคคำถาม

- คำลงท้ายประโยคอื่นๆ ที่ผู้ศึกษาเพิ่มเข้าไปเพื่อไม่ให้ภาษาของตัวละครห้วนเกินไป เช่น หรอก นะ นะ สี่ เกอะ นี่ ละ

### (3) คำสบล

ผู้แปลแปลคำสบลด้วยการแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์ โดยหลีกเลี่ยงคำที่รุนแรงมากๆ และที่ผู้หญิงไม่นิยมใช้ เช่น Fuck – ฉิบ/เวร/เวรแล้ว shit – บ้าเอ๊ย/ฉิบเป้ง/ชวยแล้ว

### (4) การใช้คำอุทาน

คำอุทานที่ผู้แปลเลือกใช้มีทั้งคำอุทานที่ใช้ทั้งเพศหญิงและเพศชายและคำอุทานที่ใช้เฉพาะเพศหญิง ดังนี้

- คำอุทานที่ใช้ทั้งเพศหญิงและเพศชาย ได้แก่ โอ้ย โห้ โห้เอ๊ย โห้เว้ย แม่จ๋อวัย อ้าว เฮ้ย ให้ตายเถอะ ให้ตายสิ โอ้ พระเจ้า พระเจ้าช่วย ชอบคุณพระเจ้า แม่เจ้าโวย เป็นต้น
- คำอุทานที่ใช้เฉพาะเพศหญิง ได้แก่ ว้าว กรีด ต้าย อร๊าย อู๊ อู๊ตาย โอ้ย ตาย โอ้ย ตายแล้ว คุณพระช่วย เป็นต้น

ผู้แปลจะต้องเลือกใช้คำอุทานในภาษาไทยที่เทียบเคียงได้กับคำอุทานในภาษาอังกฤษที่ปรากฏในต้นฉบับ

### (5) การใช้คำกริยาแสดงอาการ/ลักษณะแบบผู้หญิง

เพศหญิงจะมีการใช้คำกริยาแสดงอาการเป็นลักษณะเฉพาะที่ผู้ชายมักไม่ใช้ ดังนี้

- คำแสดงอาการหัวเราะ เช่น giggle – หัวเราะคิกคัก/หัวเราะก๊ิกก๊ิก/ก๊ิกก๊ิก
- คำแสดงอาการดีใจ เช่น howl – กรีด
- คำแสดงอาการไม่พอใจ เช่น shriek – วิ๊ดใส่ mad – ปรี๊ดใส่

### (6) การใช้คำศัพท์เพื่อแปลคำแสดงจำนวนขนาดเล็ก/ใหญ่

แม้ว่าต้นฉบับจะใช้ภาษาธรรมดาในการบอกขนาด แต่บทแปลมีการใช้คำไม่เป็นทางการ เพื่อให้อารมณ์และเพื่อให้ผู้อ่านบทแปลมองเห็นภาพชัดเจนยิ่งขึ้น อันเป็นหนึ่งในลักษณะเฉพาะของเพศหญิง เช่น little – ตัวจิ๋ว/กระจริด small – อันจิ๋ว so large – ใหญ่คับจอ oversize – ตัวเบ้ง magnificent – มโหฬาร

### (7) การใช้คำเพื่อเน้นความหมาย

ผู้หญิงมักเติมเสียงหรือเพิ่มเสียงวรรณยุกต์เพื่อเน้นความหมายของคำ เช่น ขาวจั๊วะ ผู้หญิงหวานจ๋อย ไม่เค้ย ไม่เคย ม้ากมาก ดีดีดี

### (8) การใช้คำแสลงเพื่อแสดงความพอใจ

ผู้แปลมักใช้คำแสลงเพื่อเน้นอารมณ์และความหมายของคำ เช่น เลิศหฺรุ หฺรุเวริด สุดเดิ่น กีบเก้ สวยเนี้ยบ เก้เก้

### (9) การใช้คำศัพท์เรื่องเพศ

ผู้แปลมักใช้คำเลี้ง คำรึ้นหฺู หรือคำที่มีความหมายรุนแรงน้อยกว่าในการแปลคำที่เกี่ยวข้องกับเรื่องเพศ เช่น penis – ปีกาจู/ไอ้จ๋อน make love – พลอดรัก fucking – อีบ/เอากัน blow job – ใ้ปากช่วยใ้เขาขึ้นสวรรค์

#### 2.3.2 ภาษาที่ใช้บนอินเทอร์เน็ต

บทความเรื่อง “การใช้ “ภาษาในอินเทอร์เน็ต” เป็นสื่อการสอน” ของสุวรรณา ตั้งทีฆะรักษ์ (2551) ศึกษาลักษณะเฉพาะของภาษาในอินเทอร์เน็ตเพื่อนำมาใช้ในการสอนให้กับชาวต่างชาติ โดยรวบรวมข้อมูลจากการพูดคุยในห้องสนทนาบนอินเทอร์เน็ต การแสดงความคิดเห็นในเว็บบอร์ด การเขียนบันทึกประจำวัน และการส่งข้อความสั้น (sms) สุวรรณา (2551) ได้สรุปลักษณะเฉพาะของภาษาในอินเทอร์เน็ตไว้ ดังนี้

- การใช้คำที่เข้าใจกันเฉพาะกลุ่ม ผู้สนทนาในห้องสนทนาแบบส่วนตัว (MSN messenger) มีการใช้คำที่เป็นที่เข้าใจกับผู้ที่เคยใช้สื่อดังกล่าวเท่านั้น เช่น การบอกคนอื่นว่าตัวเองกำลังใช้ห้องสนทนาส่วนตัวอยู่โดยใช้คำว่า “ออนอยู่” ซึ่งย่อมาจาก “กำลังออนไลน์อยู่” นั่นเอง
- การใช้ภาษาพูด เช่น น้องหนึ่งเองเธอ หัวดีค๊ะ
- การซ้ำตัวสะกด เช่น หล่อที่สุดดดดด เป็อๆๆๆๆ ฟินจง!!!!!!
- การตัดพยางค์ของคำและการตัดไม้ไต่คู้ เช่น ส่วสดีค๊ะ – ดีค๊ะ โทรศัพท – โทสับเซ็ง – เซง
- การเปลี่ยนแปลงการสะกดคำ เช่น ไปก่อนนะครับ – ปายก่องนะก้าบบบบ
- การสะกดคำผิด เช่น กี้ – ก้อ เตี้ยว – เต้ว เป็นลม – เปงลม ไม่รู้สิ – มะรุติ
- การใช้คำแทนเสียงหัวเราะ เช่น กร้ากกกกก คริคริ หึหึ เอ็กๆๆๆ

- การใช้คำลงท้ายประโยคที่นิยมในการสนทนากับคนที่คุ้นเคย เช่น ช่ายฮ๊ะป่าว โลกวุ่นวายแน่เลยอ่ะ เออที่รักไม่ลาเค้าง่ะ
- การใช้อักษรย่อ คำย่อ หรือสัญลักษณ์ต่างๆ เช่น มหาวิทยาลัย - ม./มอ คาราโอเกะ - เกะ See You - CU TTtoTT - แทนอาการน้ำตาไหล ^\_^ - แทนหน้ายิ้ม
- การใช้คำแสลง เช่น ชิวชิว เด็กแว้น เด็กสก็๊อย แอ๊บบ๊อว
- การเลี่ยงคำไม่สุภาพโดยเปลี่ยนแปลงวิธีการสะกดคำ เช่น กู - กรู มึง - มรั๊ง/เมิง ไอ้เวร/อ้ายเวร
- การใช้คำภาษาอังกฤษหรือการใช้คำทับศัพท์ เช่น msn set คลิก ชัวร์ เมล แอด

การศึกษาเกี่ยวกับภาษาไทยที่ใช้บนอินเทอร์เน็ตอีกชิ้นหนึ่งคืองานวิจัยของกานต์วีชมเชย (2556) เรื่อง “ภาษาไทยเน็ต: ภาษาเฉพาะกลุ่มของคนไทยรุ่นใหม่ในการสื่อสารทางอินเทอร์เน็ต” ลักษณะเฉพาะของภาษาไทยในอินเทอร์เน็ตที่กานต์วี (2556) ระบุไว้มีความใกล้เคียงกับงานของสุวรรณ (2551) มาก แต่มีลักษณะเฉพาะที่เพิ่มเติมจากงานของสุวรรณ (2551) ดังนี้

- การพิมพ์เว้นวรรคระหว่างตัวอักษร ใช้เพื่อเน้นความหมายและแสดงน้ำเสียงจริงจัง เช่น โช ค ดี เพี อ น ข อ โ ท ด น ะ
- คำเลียนเสียงร้องไห้ เช่น แงๆ งือๆ ฮือๆ
- คำอุทาน เช่น แอริยยยย! อัยย๊ะ! เย้ย! อ้ากกกก!
- คำแสดงความรู้สึก เช่น เจ็บ เพ็ลีย จืด
- คำแสดงกิริยาและท่าทาง เช่น มั้วพพพฟ จู๊บบๆ
- การนำคำที่มีอยู่แล้วมาใช้สื่อสารในอีกความหมายหนึ่งเนื่องจากออกเสียงคล้ายกัน เช่น ถั่วต้ม - ถู๊ดต๊อง น่ารัก - นารัก
- คำศัพท์อื่นๆ ที่สร้างขึ้นใหม่ เช่น กาก เกรียน เน่า เทพ ฟิน

ผู้ศึกษาจะใช้แนวคิดและทฤษฎีการแปลที่ได้รวบรวมมา รวมถึงงานวิจัยที่เกี่ยวข้องมาใช้เป็นแนวทางในการแปลเรื่อง “Why Not Me?” ทั้งในขั้นตอนการวิเคราะห์ต้นฉบับและขั้นตอนการสร้างบทแปล

## เรื่องย่อ

หนังสือเรื่อง “เปลี่ยนความคิด ชีวิตดีดี” หรือ “Why Not Me?” เป็นหนังสือที่เขียนโดยมินดี เคลลิ่ง นักแสดง นักเขียนบท และผู้ผลิตรายการตลกซึ่งทำงานอยู่ในวงการฮอลลีวูด จุดประสงค์ของหนังสือเล่มนี้เป็นการให้คำแนะนำการใช้ชีวิต ด้วยการเล่าประสบการณ์จริงในชีวิตของผู้เขียนเอง หนังสือเล่มนี้แบ่งออกเป็นสี่ตอน ประกอบด้วย 21 บท

ตอนแรกของหนังสือเป็นคำแนะนำสำหรับผู้หญิง ผู้เขียนให้คำแนะนำเกี่ยวกับการปรับปรุงรูปลักษณ์ภายนอกให้ดูดี ความคิดเห็นของเธอเกี่ยวกับการเป็นเพื่อนเจ้าสาวในงานแต่งงาน ประสบการณ์การค้นหาตัวเองในช่วงมหาวิทยาลัย รวมไปถึงประสบการณ์ในการเลือกคบเพื่อน

ตอนที่สองเป็นคำแนะนำเกี่ยวกับชีวิตการทำงาน โดยผู้เขียนเล่าถึงการเริ่มต้นทำงาน เบื้องหลังและการพัฒนาตัวเองจนได้มาทำงานเบื้องหน้าและได้เป็นผู้ผลิตรายการ ผู้เขียนเล่าถึงลักษณะการทำงานในวงการโทรทัศน์ รวมไปถึงให้คำแนะนำเกี่ยวกับการรับมือกับความผิดหวังด้วย

ตอนที่สามเป็นประสบการณ์ด้านความรัก ผู้เขียนเล่าถึงความสัมพันธ์ของเธอกับเพื่อนสนิทที่เป็นผู้ชาย ประสบการณ์ความรักที่ล้มเหลว และสิ่งที่เธอคาดหวังในตัวผู้ชาย นอกจากนั้น ผู้เขียนยังได้แสดงความสามารถด้านการประพันธ์ด้วยการแต่งเรื่องสมมติเกี่ยวกับความรักที่สมหวังของตัวเอง โดยดำเนินเรื่องผ่านทางจดหมายอิเล็กทรอนิกส์และสื่อออนไลน์อื่นๆ

ตอนสุดท้ายเป็นการให้คำแนะนำในเรื่องอื่นๆ ได้แก่ การสร้างความภาคภูมิใจในตนเอง การใช้ความสามารถของตัวเองให้มีประโยชน์ต่อสังคม นอกจากนั้น ผู้เขียนยังได้แบ่งปันความกังวลใจของตัวเองเพื่อปลอบใจผู้อ่าน และในบทสุดท้าย ผู้เขียนบอกเคล็ดลับในการสร้างความมั่นใจในตนเองซึ่งก็คือการทุ่มเททำงานหนัก

มินดี เคลลิ่ง เป็นคนที่ทำงานอยู่ในแวดวงรายการตลกทำให้มีเอกลักษณ์การเขียนเฉพาะตัวคือการใช้ภาษาร่วมสมัยและการใช้ภาษาภาพพจน์ ผู้เขียนมักใส่มุขตลกและการประชดประชันเพื่อให้เกิดความบันเทิง รวมไปถึงการอ้างอิงถึงคน สถานที่ สิ่งของ และรายการที่อยู่ในวัฒนธรรมอเมริกา ผู้ศึกษาพบปัญหาระหว่างการแปลในสองขั้นตอน ได้แก่ ขั้นตอนการทำความเข้าใจต้นฉบับ และขั้นตอนการถ่ายทอดเป็นบทแปล

ในขั้นตอนการทำความเข้าใจต้นฉบับ ผู้ศึกษาใช้หลักการวิเคราะห์เชิงวาทกรรมในการแก้ปัญหา นั่นคือการพิจารณาจากบริบทและตัวบทในต้นฉบับเพื่อทำความเข้าใจว่าความหมายแรกและความหมายรองในคำหรือกลุ่มคำที่ผู้เขียนต้องการสื่อคืออะไร และในระดับประโยคและสูงกว่า

ประโยค ผู้ศึกษาต้องวิเคราะห์ว่าความหมายแฝงและเจตนาของผู้เขียนคืออะไร ทั้งนี้ ผู้ศึกษาต้องค้นคว้าข้อมูลเกี่ยวกับวัฒนธรรมอเมริกาที่ผู้เขียนใช้ในการอ้างอิงด้วย

ในขั้นตอนการถ่ายทอดเป็นบทแปล ผู้ศึกษาต้องรักษาเอกลักษณ์ของต้นฉบับไว้ นั่นคือการใช้ภาษาร่วมสมัยและการใช้ภาษาภาพพจน์ เพื่อให้ผู้อ่านบทแปลเกิดความรู้สึกเดียวกับผู้อ่านต้นฉบับ โดยผู้ศึกษาต้องศึกษาการใช้ภาษาร่วมสมัยในภาษาไทย และต้องคำนึงถึงพื้นฐานความรู้เชิงวัฒนธรรมของผู้อ่านบทแปลเป็นหลัก

ในสารนิพนธ์เล่มนี้ ผู้ศึกษาเลือกแปลบทที่ 1 ชื่อว่า “How to Look Spectacular: A Starlet’s Confessions” หรือ “ทำยังไงให้ดูสวยเป๊ะ: คำสารภาพจากซูเปอร์สตาร์คนหนึ่ง” ซึ่งเป็นการแนะนำกลวิธีในการดูแลตัวเองให้ดูดี จุดเด่นของบทนี้คือการสื่อสารแบบไม่ตรงไปตรงมา ผู้เขียนมักซ่อนความหมายบางอย่างไว้ที่ผู้ศึกษาต้องอาศัยการพิจารณาบริบททั้งภายในและภายนอกตัวบทเพื่อเข้าใจความหมายที่ผู้เขียนต้องการสื่อจริงๆ ทั้งในระดับคำ ระดับประโยค และระดับสูงกว่าประโยค

อีกบทหนึ่งคือบทที่ 17 ชื่อว่า “A Perfect Courtship in My Alternate Life” หรือ “เรื่องราวความรักอันสมบูรณ์แบบของฉันในโลกคู่ขนาน” บทนี้เป็นบทเดียวในหนังสือเล่มนี้ที่เป็นเรื่องแต่ง โดยผู้เขียนสร้างเรื่องราวเกี่ยวกับความรักของเธอในโลกคู่ขนาน จุดเด่นของบทนี้คือการเล่าเรื่องผ่านการสนทนาทางจดหมายอิเล็กทรอนิกส์และสื่อดิจิทัลอื่นๆ ระหว่างผู้รับสารและผู้ส่งสารหลายๆ คู่ ผู้ศึกษาจึงเลือกแปลบทนี้เพื่อศึกษาการเลือกใช้ระดับของภาษาให้เหมาะสมกับบริบททางสถานการณ์

## ต้นฉบับ

### HOW TO LOOK SPECTACULAR: A STARLET'S CONFESSIONS

At some point in the past few years, I transformed from Mindy Kaling, boring anonymous comedy writer who buys her bras at T.J.Maxx, to this person:



Mindy Kaling, red-carpet glamourpuss with perfect skin and shiny hair, outfitted in the latest fashion garments! Look at me, just lounging on a chair like “I’m so fancy, my torso doesn’t even bend!”

Here I am again!



I am telling you, the key to looking gorgeous is to never sit up straight. It implies you have not eaten enough to have the strength to sit like a regular person, which historically is sexy to everyone.

The person above is the creation of a handful of talented people whose job it is to make me look good. I’m of course talking about the hair, makeup,

costume, lighting, spackling, and hoisting departments. They all work hard, so all I have to do is show up in my sweatpants and zit cream and say the magic words: “Make me look gorgeous or you’re fired.”

*I’m just kidding!* I don’t do that. In fact, I don’t have to do anything. That’s why I’m ~~a starlet~~ extremely grateful. Curious what I looked like before all these people worked their magic on me?



Quite a transformation, huh?

Now, usually, people privy to this kind of valuable information keep it to themselves, because an unspoken rule among actresses is: never tell any other woman the secrets of your beauty, even if she’s a ninety-five-year-old background actor playing a cadaver. “Today she’s a cadaver; tomorrow she’s a cadaver on a CBS drama trying to balance a love life and her demanding job as a district attorney,” you think suspiciously. That’s why when actresses are asked in interviews about their obvious, face-altering plastic surgery, they say things like “Oh, I would *never* get any work done. Then how do I look like this? I’m just getting a lot of rest, meditating, and staying hydrated.” One of the great things about women’s magazines is that they accept that drinking water and sitting quietly will make your breasts huge and lips plump up to the size of two bratwursts.

Maybe it’s because I’m such a rule breaker, maybe it’s because I’m so down-to-earth, or maybe it’s because you spent money on this book and I don’t want you to return it, but I have decided to share my beauty secrets with you.

Now you too can go from looking like Gollum in *Lord of the Rings* to looking like a sexy, authentic Hollywood lady. Just read all the tricks I’ve learned and incorporate them into your own routine. It’s easy, my precious!

GET YOUR HAIR ON *FLEEK*

(IS THIS WORD STILL COOL? WAS IT EVER?)

The first thing you need to know is that the hair on your head is worthless. The color, the length, the thickness, everything. You will never see anyone on TV sporting their own God-given hair, unless it's on, like, a sad miniseries about factory workers in East Germany.

The same goes for hair color. Yes, your natural color may be appropriate for your skin tone, but this isn't the land of appropriate—*this is Hollywood, baby*. Out here, a dark-skinned woman's traditional hair color is honey blond. A hip white woman's natural hair is gray-lavender.

The real trick to having gorgeous hair is quantity. Piles of thick, cascading, My Little Pony-style hair signifies youth, so if you don't have that, you are basically announcing that you are old and dying. To keep up with the trend, everyone has used hair extensions. And I mean *everyone*. The stenographer who doesn't speak in that judge show you watch. The Long Island Medium. Clooney. Castle. EVERYBODY on the *Today* show, but no one in the Orange Room. The entire family getting a new house on *Extreme Home Makeover*, including the kids. Charlie Rose. The obese woman on *My 600-lb Life*. There are fabled stories of what exactly is on Jeremy Piven's head. I'm not throwing shade. I would look like the Crypt Keeper if you saw me with my natural hair on TV. It's a volume game, and he or she with the most hair wins.

This is how you know you have enough hair:

- The weight of it gives you splitting headache
- At the end of the day you find stuff in it, like receipts and wet Tic Tacs
- If you are topless, your long and thick hair easily covers both of your breasts, which is great if you have to run to CVS and all of your tops are in the wash
- Hair is always getting caught in your armpits

- You can pull guests up to the window of your second-story apartment with your hair, Rapunzel-style

You're probably wondering where all this hair is coming from. Remember in middle school history class, when you learned about the Dutch East India Company? They would travel all over Asia and India for spices to ship on the spice route to the New World. That mercantile route is essentially the same geographical route hair travels to get to actresses in Los Angeles. Locks of hair are culled from women in Asia and India, but instead of from the Dutch East India Company, you get them from places in downtown Los Angeles with names like *Divastyles Human Hair by Giovanná*.

If you think about where your hair came from for too long, it can be very sad. So I prefer to tell myself vague lies. Like, maybe these are all deeply spiritual women and cutting their hair off is part of some beautiful religious ritual, so they were going to do it anyway, and now they're just getting paid for it: which is better than the reality that these women are all Fantine and we are monsters stealing their hair.

You're probably wondering what you should do with the hair once you have it. I wear colorful, complicated clothes, so I keep my hair and makeup really simple.

If I wear a neon-yellow coat over a checkerboard dress and also have heavy eye shadow and Orphan Annie curls, I will look like your aunt who just came out during Pride Weekend. I have to pick my appearance battles. If you're Natalie Dormer, you can take big fashion risks and shave half your head, and it looks good. If you're a normal person and you try that, you just look like you had recent brain surgery.

## SPRAY TANS!

(SURPRISE! I'VE BEEN WHITE ALL ALONG)

Two or three times a year I get a spray tan. “But why?” you ask. “You already have dark skin. Like, *really* dark skin.” Well, first of all, that’s a little racially weird that you said that. Second, it’s not about changing the color, it’s about *evening out* the color. When I wear a strapless dress or act in a nude scene, I have noticeable tan lines just like white people. And unless I’ve been hired to do an American Apparel thong campaign, which, by the way, I’m totally into doing, tan lines are no bueno for me. So the night before we are shooting a scene where I have to show a lot of skin (which happens way more than I ever thought), I get a spray tan. Basically what that means is a really brave woman named Jen will show up at my house with a machine that looks like a small stainless-steel box to store a gremlin, and I will strip naked and stand in my bathroom with my arms and legs wide open and a guilty expression on my face. You don’t have to wear underwear, but I always wear mine because it’s important for Jen to know that I am classy. When sweet patient Jen has finished spraying a temporary dye all over my body with a little airbrush, she uses a blow dryer to dry me off.

I’m so mortified during this entire process that I find relief in relentless chatter. “Oh, I’ve heard *American Horror Story* is groundbreaking. Tell me about it! Like, every scene from every episode!” I get rally focused on what we are chatting about so, in my mind, it seems like *our conversation* is the reason she is there, not because she needed to paint my boobs with a dye called “Chocolate Mama.”

But it’s all worth it, because the next day I am a scrumptious, golden-brown delight, like a McDonald’s hash brown.

OH, THIS OLD (PERFECTLY TAILORED) THING?

I’ve always loved clothes. Like any normal woman, I would see a dress, buy it, rip the tags off with my teeth, save the buttons for ten to twelve years in a drawer, and wear it to work. If I was going on a date, I might take a little extra care and use nail clippers to remove the tag, wear a cardigan on top, and cinch the whole

look together with a wide belt. “Cinch together the whole look with a wide belt” was a very popular style in the early 2000s, which we believed accentuated our curves but in reality made a generation of women look like we were wearing lumbar support braces.

When I first met my costume designer, Salvador Perez, he was shooting the Lindsey Lohan-starring TV movie *Liz & Dick*, which, from all accounts, was far more tumultuous than any actual interaction Elizabeth Taylor and Richard Burton ever had. The experience was hard on Sal but excellent for me. Sal was so traumatized that he was extra willing to work on a show whose lead actress was only a little bit psychotic.

Sal is a genius and he has taught me that *fit is everything*. Whether it’s Gucci or the Gap, he has everything tailored perfectly to my body. And it makes sense, if you think about it. Why should the tunic that looks perfect on the little Amazon with the three-foot-long torso modeling it in the J.Crew catalogue look like a bathrobe on me? Oh, because that’s what you think I look like? Never mind. Skip this chapter.

People sometimes sweetly say that I have “child-bearing hips,” but what they really mean is that I have hips that will definitely knock over your drink if you are sitting next to me on a plane and I have to get up to use the bathroom. I am somewhat happy with my legs, but I often find that when I buy a size up on a skirt to fit over my hips, the skirt becomes a little too long and I look like a religious woman (which I would love, by the way! The doting Jewish husband! The house in Hancock Park! The wigs!). After Sal got me into tailoring, I took all my skirts to get shortened to a much more flattering length. So at least my legs look good when my hips knock your Sprite into your lap.



We need two people to dress me in a sari, which billions of Indian women put on every day by themselves.

What this means is introducing a tailor into your life. I know what you're thinking: Oh God, not another person I have to interact with. But trust me, this one will be worth it. Your tailor will transform all of your clothes and make them seem new again. Your tailor is the one person who always makes you look better after you see them. Soon you will want to bring them on vacation with you. The best part is now you are one of those people "who has a tailor," which makes you seem really old-fashioned and menacing, like Al Capone. The key to maximizing this perception is making sure you make lots of angry and tense phone calls while your clothes are being measured. When I wanted to save money, I don't waste my time getting clothes that don't fit from Bloomingdale's; I buy things from a vintage store or an affordable chain and have them tailored to my body type. I wore a tailored dress from Old Navy to a wedding last summer and I was a hit. It couldn't have been my personality; I was drunk as hell that night.

#### ROBOTS THAT ENHANCE YOUR LOOKS

Ask any Hollywood makeup artist and they will tell you that they would rather cover up a giant green shamrock tattoo that spans half your face, Mike Tyson-style, than a whitehead in the center of your forehead (coincidentally, I have both).

The reason is that color is much easier to cover up than dimension. It's way easier to paint over a tattoo than to somehow disguise a protruding pimple.

When we are filming the show, I do not have weeks to wait to get rid of my pimples. It doesn't help that we shoot in high-definition, which means that when the camera is on me in a close-up you can all but count the pores on my nose. By the way, what is our fixation on "high definition" anyway? Everything is HD this and HD that. What if I don't *want* to see things that clearly on my television? Leave something to my imagination, bros. I liked it much better before, watching gymnastics in the 1984 Olympics, and the only way I knew that that red-white-and-blue blur bouncing around on the mat was Mary Lou Retton was because the announcer said so. This is the new cause that I feel most strongly about in my life.

So I have had to learn some drastic ways to get rid of my zits. Only one thing has ever worked, and I have come to depend on one device, a special wand the size and weight of a remote control that shoots hot blue light into my skin.

I bought this wand, the Tria Acne Clearing Blue Light, from my dermatologist's office. At one point I was spending so much time with the device that I started calling him Wall-E. He looks like a fancy sex toy from Japan. His job is to "eliminate acne-causing bacteria deep beneath the skin's surface," and I have to hold him pressed against my face for twenty minutes every night. The little whirling sound he makes when I switch him on is comforting.

And what does Wall-E feel like? Like a tiny white-hot iron you are pressing against an already-sensitive pimple. It's hellish. But it's very effective at squashing and destroying pimples, so you don't care. Also, I think I have a pretty high pain threshold, because one time, after a very long day of shooting, I was using Wall-E while I was watching TV and fell asleep. When I woke up, I had a rectangular burn mark on the side of my chin. But no zits underneath!

YOUR BOOBS MUST BE ON *FLEEK*. (OK, NOW I KNOW IT'S NOT COOL.  
I'M SAYING IT AS A JOKE.)

I have never had any breasts to speak of. In high school I wore the same white cotton Jockey 34-A bra for three consecutive years. It wasn't that I didn't have other bras; it's just that I barely needed one anyway, and it was comfortable. I did this until one day in the locker room after field-hockey practice, Annie Devereaux asked me in a worried (secretly bitchy) tone, "why do you only have one bra?" I lied and said I had several exquisite bras at home but I read that underwires give you breast cancer, so I never wore them. Annie was dubious, but the conversation had taken such a depressing turn that she let it go.

Soon after, I made my mom take me to Victoria's Secret, and I saw what I was missing out on. I didn't have to wear my stretchy white bra that looked like it was for someone going through physical therapy. My bra could be fun, sexy, and an outrageous color, like neon-pink. And that wasn't all; they had thongs that had your astrological sign in little crystals over the pubis! Underwear didn't have to be utilitarian; it could be a topic of conversation that announced your whole deal. My mom was supportive of this because I think she knew there was little to no chance any boy would ever see them anyway, so hey, why not? I asked her why she never wore underwear like this. She smiled and said kindly, "These aren't for serious people." I think she was right, because I have been wearing crazy bras ever since.

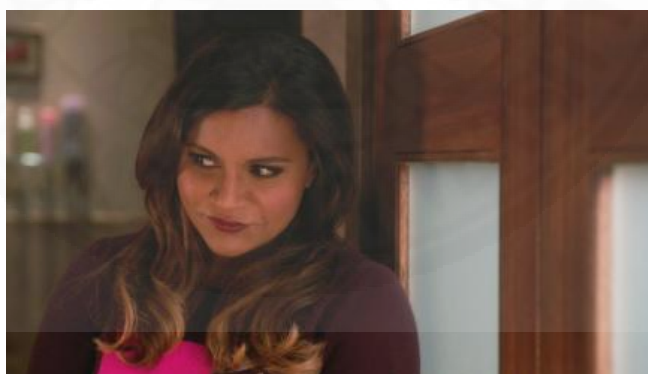
For events, I wear a moderately padded bra. I've found that a well-fitting padded bra can transform me from a pear-shaped woman to an hourglass-shaped woman. Okay, maybe not hourglass-shaped, but definitely, say, an egg-timer-shaped woman. For me, it's not about being busty; it's about evening out the proportions of my body. The reason I only wear them to events and not in my everyday life is that a padded bra can look a little *excessive* on me. One time I wore one to work when my regular bras were in the wash, and my friend and coworker Ike Barinholtz stopped in his tracks. "I'm sorry, why are your boobs so big?!" he asked in a legitimately concerned tone. This reaction was so much more offensive to me than if

he had said, “Hubba-hubba.” I suppose my modest-size breasts are a constant that the people I work with have come to depend on. So, I will keep them that way.

#### LEARN TO LURK IN SHADOWS

Who is the beauty icon that inspires you the most? Is it Sophia Loren? Audrey Hepburn? Halle Berry? Mine is Nosferatu, because that vampire taught me my number-one and number-two favorite beauty tricks of all time: avoid the sun at all costs and always try to appear shrouded in shadows.

Lighting in television and film is the real key to always looking beautiful. It’s also the biggest mystery to me. I hired my cinematographer, Marco Fagnoli, based on one thing and one thing alone: his impressive and serious-sounding Italian name. As luck would have it, he also turned out to be a very talented DP, which means director of photography. Marco can take a foot-long square of orange cellophane-the kind they wrap cookies in at the bakery-and tape it in front of a light, and somehow I go from looking like Ving Rhames to Freida Pinto. It’s remarkable. In addition to his other feats (making the San Fernando Valley look like the West Village in Manhattan), he regularly makes me look like this:



Eavesdropping, the most alluring way to be nosy

I can always count on Marco to make me look luminous and adorable, like that kid who is fishing from the moon in the Dream-Works logo. So my advice to you is: try to befriend a cinematographer and have him or her light you wherever you go.

## SCARY MASKS!

When I was fifteen, I would wake up, wash my face with the same bar of Lever 2000 I used on my body, wash my hair with an all-in-one shampoo, and be done with it. Back then, we all thought Lever 2000 was the best because the number “2000” seemed so impressive. Were there 1999 formulas before they landed on this one? That sounds really well researched. I’m in!

Oh, how I miss that charmingly low-maintenance version of myself. Now when I wake up, if I haven’t gotten enough sleep, it shows. You know how on *The Walking Dead* when a human gets bitten by a zombie, there’s that fifteen-minute window after they are infected when they are transforming into a zombie, and their insides liquefy and their eyes turn into milky goo? That’s what I look like.

But no one in America will ever know that, because on those bad-sleep days, my makeup artist Cindy applies a beauty mask to my face. It can be any calming mask. I keep mine in the fridge, because there are two things Mindy Kaling likes cold: beer and beauty masks.\* The mask also makes me look like Hannibal Lecter, but at least he was a human, after all. After the potions from the mask seep into my skin, Cindy peels it off and I look like a woman you might want to be friends with. At least acquaintances with. Or at least a woman Michonne wouldn’t stab in the brain with her katana.



You can’t hear me, but I’m muttering, “You’re next.”

.....

\* I’m testing out a persona. Is she cool?

## AMRS ARE NOT YOUR FRIENDS

The most valuable thing I learned from Kim Kardashian is that your arm must never lie flat against your body. The second most valuable thing is how to do this sex move called the Armenian Strangler, but that's for another book. I remember hearing her say that when you put your hand up on your hip, it makes your arm look thinner and draws attention to your waist. I tried it and I loved it! So I started doing it whenever I was getting my picture taken.

I guess I was doing it a lot, because a blogger decided to write about it. This blogger had been semiregularly writing mean stuff about me, and this snarky post was called "Mindy Kaling Sure Likes to Pose with Her Hand on Her Hip." The post contained a bunch of photos of me from separate red-carpet events with my hand on my hip. When I first saw it, I felt so bad and embarrassed. What does this observation mean about me? It must mean I'm vapid or, like really lame or aspirational or something.

Then I realize it meant absolutely nothing at all. This person was desperate for a new way to dis me, and when he (that's right, *he*, men can be catty mean-os too!) couldn't find anything substantive, he chose this, because he figured, well, people probably resent actresses anyway for getting to get dressed up and pose for photos, so readers will love to mock her for this.

And then I thought, Wow, this poor sad guy. I pictured all the time he must have spent scouring through photos of me to find the ones where my hand was on my hip. And when he spotted one, Eureka!, he thought, excitedly dragging the image to his desktop while his wife was probably in another room, watching TV by herself, wondering when he was going to come out of the den. Why doesn't he ever have time for me, she thinks. Next time my boss asks me to get happy-hour hurricanes with him, I'm going to say yes! This was a *grown man*. And that was his *job*. Which brings me to another thing I learned from Kim Kardashian: haters are just more people paying attention to you. And guess what? I looked great in all those photos he compiled.

There, I've spilled all my beauty secrets and it feels really good. Like, benevolent even? Maybe I will count this as my charity thing for the year. If you found this helpful, then great, and I am more than a little bit surprised. If this all sounded ridiculous and you are laughing at what an idiot I am, that too is great. Because talking about looks isn't important. It's just supposed to be fun.



## A PERFECT COURTHIP IN MY ALTERNATE LIFE

\*\*\*\* ผู้ศึกษาตัดเนื้อหาส่วนนี้ของต้นฉบับออกเนื่องจากไม่เกี่ยวข้องกับหัวข้อที่ต้องการศึกษาในสารนิพนธ์นี้ \*\*\*\*

เนื้อหา: ผู้เขียนเล่าถึงความเป็นมาของเนื้อเรื่องในบทนี้ โดยอธิบายว่าเป็นเหตุการณ์สมมติเกี่ยวกับการพัฒนาความสัมพันธ์ระหว่างตัวผู้เขียนซึ่งมีอาชีพเป็นครูสอนภาษาละตินระดับมัธยมศึกษาตอนปลายกับครูสอนวิชาประวัติศาสตร์ที่สอนอยู่ในโรงเรียนเดียวกัน

MONDAY

From: Mindy Kaling

To: All Faculty

Subject: A Back to School Soiree Chez Mindy

Date: Mon, Sep 5, 2005

Hello, Dalton friends!

Welcome back to another school year. I hope you're all as rested and excited as I am to tackle this new semester. As some of you may know, I was lucky enough to travel to Rome by myself this summer. Traveling by oneself poses its unique challenges, but I think I learned *a lot* and I even brushed up on my Latin. You can read about it in my blog [www.aromeofonesown.com](http://www.aromeofonesown.com). If you do, please let me know what you think by leaving a comment!

I thought it could be fun to have you all over to my new place for drinks. As some of you may know, I no longer live in Gramercy with Ethan, I live in Astoria now. Astoria is a bustling neighborhood with a vibrant culture and, according to a few blogs, Queens is the New Brooklyn. The great part is, I have a lot more space, and not just because I don't have to share it with my ex-boyfriend, ha-ha. But you can decide for yourself! Party info:

This Saturday, Sept 10<sup>th</sup> @ Chez Mindy

36-19 Ditmars Blvd. Apt. 6A

Astoria

9pm-who knows! :-D

Dress code: *Upscale Autumn*

Anyway, please RSVP if you can make it. I'm really looking forward to seeing you.

Love,

Mindy

**Mindy Kaling**

Latin Teacher, High School

The Dalton School

108 E 89<sup>th</sup> St, New York, NY 10128

(212) 555-1445 (work)

(617) 453-8688 (cell)

Tumblr: [aromeofonesown.tumblr.com](http://aromeofonesown.tumblr.com)

AIM handle: LatinLover1979

– You can also catch me on Facebook–

*“Since you been gone, I can breathe for the first time.” – Kelly Clarkson*

---

From: Sam Cook

To: All Faculty

Subject: RE: A Back to School Soiree Chez Mindy

Date: Mon, Sep 5, 2005

Dear colleagues,

I am actually glad that Ms. Kaling wrote, because it's the beginning of the school year, and we have an opportunity to set a precedent. These email accounts were

given to us for work-related emails only, and I would like to keep my inbox clear of irrelevant emails not necessary to education.

SC

**Sam Cook**

**US History, High School**

**Chair, History Department**

**The Dalton School**

**108 E 89<sup>th</sup> St, New York, NY 10128**

---

From: Mindy Kaling

To: All Faculty

Subject: RE: RE: A Back to School Soiree Chez Mindy

Date: Mon, Sep 5, 2005

Hello everyone,

It has recently been brought to my attention that I may have offended some of you by inviting you to a party on my work email. I am sorry to have filled your inbox with “irrelevant emails not necessary to education.”

It should be noted, however, certain studies have shown that teachers getting along socially actually benefits students, so forgive me if I’m trying to do something progressive here. I didn’t know this was East Germany in the 1950s where we’re not supposed to talk. I’m sure that environment is much worse for the students but I don’t have a study to collaborate that. For those who do want to come, please RSVP.

Sorry again if I offended, though I would be *really* surprised if I did.

Mindy Kaling

**Mindy Kaling**

**Latin Teacher, High School**

The Dalton School  
108 E 89<sup>th</sup> St, New York, NY 10128

(212) 555-1445 (work)

(617) 453-8688 (cell)

Tumblr: [aromeofonesown.tumblr.com](http://aromeofonesown.tumblr.com)

AIM handle: LatinLover1979

– You can also catch me on Facebook—

*“Since you been gone, I can breathe for the first time.” – Kelly Clarkson*

\*\*\*\* ผู้ศึกษาตัดเนื้อหาส่วนนี้ของต้นฉบับออกเนื่องจากไม่เกี่ยวข้องกับหัวข้อที่ต้องการศึกษา  
ในสารนิพนธ์นี้ \*\*\*\*

เนื้อหา: แชม คุณ เขียนอีเมลตอบกลับอีเมลของ มินดี เคลลิ่ง ว่า ‘ดีแล้ว ขอขอบคุณมาก’

TUESDAY

From: Mindy Kaling

To: All Faculty

Subject: Hurtful but work-related matter

Date: Tue, Sep 6, 2005

To all:

You don't have to come to my party, and I get it if you think I suck and Astoria is lame, but you don't have to talk loudly about it in the teachers' lounge, where a teacher could walk by on her break and hear what you are saying, which *is exactly what happened to me this afternoon*. I know that my party may not be what you want to do on a Saturday night, and yeah, maybe it was a mistake to buy a piñata, but I thought it might be a fun way to blow off steam. The truth is, my apartment is

new and empty and it would have been nice to have it filled with voices. But you know what? No one has to come. Forget it. Party's canceled.

Sorry to have wasted all your time.

Mindy Kaling

**Mindy Kaling**

Latin Teacher, High School

The Dalton School

108 E 89<sup>th</sup> St, New York, NY 10128

(212) 555-1445 (work)

(617) 453-8688 (cell)

Tumblr: [aromeofonesown.tumblr.com](http://aromeofonesown.tumblr.com)

AIM handle: LatinLover1979

-- You can also catch me on Facebook--

*"Since you been gone, I can breathe for the first time." – Kelly Clarkson*

---

From: Sam Cook

To: Mindy Kaling

Subject: RE: Hurtful but work-related matter

Date: Tue, Sep 6, 2005

Ms. Kaling,

I want to apologize. I was one of the people you overheard talking in the lounge earlier today. I think your party sounds very silly, but I shouldn't have said anything. Please don't cancel it.

And as it happens, I do think piñatas are fun. My daughter Molly really enjoys them, and at her last birthday party, I even took a whack. I think it will go over well.

SC

Sam Cook  
US History, High School  
Chair, History Department  
The Dalton School  
108 E 89<sup>th</sup> St, New York, NY 10128

---

From: Mindy Kaling

To: Sam Cook

Subject: RE: RE: Hurtful but work-related matter

Date: Tue, Sep 6, 2005

Dear Sam,

Thanks for apologizing, kind of. I do appreciate it, because from someone as disagreeable as you, it must've taken a lot to send that. I forgive you, and I won't cancel the party. You are re-invited.

Though I might not have been apparent in the first email, it's kind of a singles event, so you should come. You and I have that in common at least. Ethan dumped me, and your wife left you. So join us if you're not doing anything.

Sincerely,

Mindy

**Mindy Kaling**  
Latin Teacher, High School  
The Dalton School  
108 E 89<sup>th</sup> St, New York, NY 10128  
(212) 555-1445 (work)  
(617) 453-8688 (cell)  
Tumblr: [aromeofonesown.tumblr.com](http://aromeofonesown.tumblr.com)  
AIM handle: LatinLover1979  
— You can also catch me on Facebook—

*“Since you been gone, I can breathe for the first time.” – Kelly Clarkson*

---

From: Sam Cook

To: Mindy Kaling

Subject: RE: RE: RE: Hurtful but work-related matter

Date: Tue, Sep 6, 2005

Ms. Kaling,

Thank you for your touching email. I should just clear something up: my wife didn't leave me, she died. Though I am wondering about my behavior in general if you think that the former is more likely.

I don't think I will be able to come to the party.

**Sam Cook**

**US History, High School**

**Chair, History Department**

**The Dalton School**

**108 E 89<sup>th</sup> St, New York, NY 10128**

---

From: Mindy Kaling

To: Sam Cook

Subject: RE: RE: RE: RE: Hurtful but work-related matter

Date: Tue, Sep 6, 2005

OH MY GOD I am sorry that I assumed your wife left you.

Sincerely,

Mindy

P.S. I'm also so sorry she is dead.

**Mindy Kaling**

Latin Teacher, High School

The Dalton School

108 E 89<sup>th</sup> St, New York, NY 10128

(212) 555-1445 (work)

(617) 453-8688 (cell)

Tumblr: [aromeofonesown.tumblr.com](http://aromeofonesown.tumblr.com)

AIM handle: LatinLover1979

— You can also catch me on Facebook—

*“Since you been gone, I can breathe for the first time.” – Kelly Clarkson*

WEDNESDAY

From: Mindy Kaling

To: Lindsay Kellogg

Subject: hi! And, favor.

Date: Wed, Sep 7, 2005

Hey Linds! I'm so excited you're coming Saturday night! I know how busy you are at Goldmans so I will make sure it's extra fun. Uh, I feel a little embarrassed asking this, but remember that guy Seth you work with? The one you said once looked at our Facebook album from college and said he'd never been with an Indian girl but he'd like to someday? Maybe you could invite him to the party? If it's not weird. It would be really nice to meet some guys.

xoxo

**Mindy Kaling**

Latin Teacher, High School

The Dalton School

108 E 89<sup>th</sup> St, New York, NY 10128

(212) 555-1445 (work)

(617) 453-8688 (cell)

Tumblr: [aromeofonesown.tumblr.com](http://aromeofonesown.tumblr.com)

AIM handle: LatinLover1979

– You can also catch me on Facebook—

*“Since you been gone, I can breathe for the first time.” – Kelly Clarkson*

---

From: Lindsay Kellogg

To: Mindy Kaling

Subject: RE: hi! And, favor.

Date: Wed, Sep 7, 2005

Fuck Yeah, I'm coming

This week's BEEEN A NIGHTMARE

I've been here like 18 hours/day

Two days ago a partner hung himself

Yikes

I NEED THIS

I'll tell Seth. Should I bring coke?

Linds

**Lindsay Kellogg**

Vice President, Private Wealth Advisor

Goldman, Sachs & Co.

200 West Street

New York, NY 10282

United States

(212) 902-1000

This message w/attachments (message) is intended solely for the use of the intended recipient(s) and may contain information that is privileged, confidential or proprietary. If you are not an intended recipient, please notify the sender, and then please delete and destroy all copies and attachments, and be advised that any review or dissemination of, or the taking of any action in reliance on, the information contained in or attached to this message is prohibited.

---

From: Mindy Kaling

To: Lindsay Kellogg

Subject: RE: RE: hi! And, favor.

Date: Wed, Sep 7, 2005

PLEASE DO NOT BRING COCAINE! It's not going to be that kind of party, it's mostly high school language arts and history teachers. I got a piñata, which I've heard adults actually like. Promise me you won't bring cocaine.

Mindy Kaling

Latin Teacher, High School

The Dalton School

108 E 89<sup>th</sup> St, New York, NY 10128

(212) 555-1445 (work)

(617) 453-8688 (cell)

Tumblr: [aromeofonesown.tumblr.com](http://aromeofonesown.tumblr.com)

AIM handle: LatinLover1979

-- You can also catch me on Facebook--

*"Since you been gone, I can breathe for the first time." – Kelly Clarkson*

---

\*\*\*\* ผู้ศึกษาตัดเนื้อหาส่วนนี้ของต้นฉบับออกเนื่องจากไม่เกี่ยวข้องกับหัวข้อที่ต้องการศึกษา  
ในสารนิพนธ์นี้ \*\*\*\*

เนื้อหา: ลินด์ซีย์ เคลล็อก เขียนจดหมายอิเล็กทรอนิกส์ตอบกลับถึง มินดี เคลลิง กล่าวว่าจะไม่เอา  
โคเคนไปทำงานเลี้ยงแต่จะพาเซธไปด้วย

THURSDAY

From: Mindy Kaling

To: Sam Cook

Subject: Ugh

Date: Thurs, Sep 8, 2005

Dear Sam,

I hope you don't mind me writing, but I was passing by your office and heard Henry Guilford's parents yelling at you, even though the door was closed. I know it sounds like I was eavesdropping but I swear I wasn't!

I just wanted to say that a) it sounds awful b) Henry Guilford is a little shit, and c) they have yelled at me too. Henry wrote an essay sophomore year on Cicero that read like a Columbia undergrad's thesis presentation, which I'm almost certain it was. There's no way a kid whose Youtube channel is videos of him tripping bike messengers and filming it could have written that essay.

Anyway, just because this school has a lot of rich kids I don't think their parents should be able to just scream at us. And if it makes you feel any better, at assembly just last week, I heard some junior girls saying that you were the best history teacher in the department. Wow, I guess I do eavesdropping a lot.

Mindy

P.S. Should you reconsider coming to my party, I think you'll find it a really memorable evening. Plus I'm really worried no one's going to come.

Mindy Kaling

Latin Teacher, High School

The Dalton School

108 E 89<sup>th</sup> St, New York, NY 10128

(212) 555-1445 (work)

(617) 453-8688 (cell)

Tumblr: [aromeofonesown.tumblr.com](http://aromeofonesown.tumblr.com)

AIM handle: LatinLover1979

-- You can also catch me on Facebook--

*"Ladies leave yo man at home, the club is full of ballas and they pockets full grown." – Destiny's Child*

\*\*\*\* ผู้ศึกษาตัดเนื้อหาส่วนนี้ของต้นฉบับออกเนื่องจากไม่เกี่ยวข้องกับหัวข้อที่ต้องการศึกษา  
ในสารนิพนธ์นี้ \*\*\*\*

เนื้อหา: แซม คุณ เขียนจดหมายอิเล็กทรอนิกส์ตอบกลับถึง มินดี เคลลิ่ง ว่าเขาทำงานสอนหนังสือที่โรงเรียนเพราะหวังจะได้ใช้เวลาช่วงปิดเทอมเขียนนิยายแต่เขาไม่เคยได้เขียนนิยายสักเล่ม เขาไม่  
อยากไปงานเลี้ยงเพราะเขาคิดว่าเขาแก่เกินไปและไม่เข้าใจว่าการแต่งกายแบบฤดูใบไม้ร่วงแบบไฮโซ

From: Mindy Kaling

To: Sam Cook

Subject: RE: RE: Ugh

Date: Thurs, Sep 8, 2005

You're writing a novel? I've never even read a novel. I guess that's not true, I've read *Bridget Jones's Diary* and the sequel, but besides that, not much. I know, v.

depressing. Don't worry about the dress code, I only did that for Madame Burkholtz and the rest of the French Department. You would think people who specialize in Romance languages would dress better! I think you dress nicely, though I've never really thought about it. You look like a presidential candidate during the Depression.

I better go finish burning CDs for the party. See ya!

MK

FRIDAY

From: Mindy Kaling

To: Jim Dufault

Subject: Hello

Date: Fri, Sep 9, 2005

Dear Big Jim,

First, a compliment. The hallways have been looking so clean this year and I see almost no gum jammed in the hinges of any lockers. The custodial staff has a very challenging job and I commend you. Second, a short funny story: I am so used to calling you "Big Jim" that I realized I didn't actually know your last name. Then I found out it was Dufault, which is so beautiful. What is your ancestry?

I was also wondering if I could borrow a couple of the plastic garbage bins, if the janitorial department could spare them. I'd like to use them as drink coolers for a party I'm having this weekend, which you are *of course* invited to. And while I'm asking for things, maybe I could take a few rolls of paper towels. I think there are quite a few of them in the supply closet and I doubt that anyone would miss them here at school.

With utmost respect for what you do,

Mindy Kaling

Mindy Kaling

Latin Teacher, High School

The Dalton School

108 E 89<sup>th</sup> St, New York, NY 10128

(212) 555-1445 (work)

(617) 453-8688 (cell)

Tumblr: aromeofonesown.tumblr.com

AIM handle: LatinLover1979

-- You can also catch me on Facebook--

*“Ladies leave yo man at home, the club is full of ballas and they pockets full grown.” – Destiny’s Child*

---

From: Sam Cook

To: Susan Cook-Velazquez

Subject: babysitting?

Date: Fri, Sep 9, 2005

Suze,

By any chance, are you free tomorrow night if I dropped Molly off? She has homework and she says that at ten she “really doesn’t need babysitting anymore.” I know it’s last minute, but a work thing came up.

Your loving brother,

Sam

Sam Cook

US History, High School

Chair, History Department

The Dalton School

108 E 89<sup>th</sup> St, New York, NY 10128

---

From: Mindy Kaling

To: Madeleine Resnick-Klein

Subject: Hello

Date: Fri, Sep 9, 2005

Dear Madeleine,

I cannot begin to tell you how upset I am that I was twenty minutes late to our scheduled meeting this afternoon to discuss the National Latin Exam. A headmistress shouldn't have to deal with extreme tardiness from teachers in addition to your other responsibilities.

I'll be honest, a younger version of me would've lied and told you it was because I had subway trouble. But, if I've learned anything from my recent breakup, it's that I only have room for truth in my life. And if I expect it from my lovers, I must be honest with people in my professional life like you. The truth is, I did not have subway trouble, I was at the European Wax Center on 63<sup>rd</sup> Street getting waxed for a party tomorrow night, and I passed out when they were waxing a sensitive area. When I came to, I realized I was late, raced over to our meeting, and thus we find ourselves in our present situation.

Actually, this is a good opportunity to encourage to you to attend my party. Please come!

Very sorry,

Mindy Kaling

**Mindy Kaling**

**Latin Teacher, High School**

**The Dalton School**

**108 E 89<sup>th</sup> St, New York, NY 10128**

**(212) 555-1445 (work)**

**(617) 453-8688 (cell)**

**Tumblr: [aromeofonesown.tumblr.com](http://aromeofonesown.tumblr.com)**

AIM handle: LatinLover1979

-- You can also catch me on Facebook--

*“Ladies leave yo man at home, the club is full of ballas and they pockets full grown.” – Destiny’s Child*

---

\*\*\*\* ผู้ศึกษาตัดเนื้อหาส่วนนี้ของต้นฉบับออกเนื่องจากไม่เกี่ยวข้องกับหัวข้อที่ต้องการศึกษา  
ในสารนิพนธ์นี้ \*\*\*\*

เนื้อหา: แมตเตอลีน เรสเนค-โคลน์ เขียนจดหมายอิเล็กทรอนิกส์ตอบกลับ มินดี เคลลิ่ง เพื่อต่อว่า  
เกี่ยวกับการมาสาย

---

From: Susan Cook-Valazquez

To: Sam Cook

Subject: RE: babysitting?

Date: Fri, Sep 9, 2005

Sure I can take Molls. I’m intrigued about this “Saturday night work event.” I think that sounds like a really good thing for you, professionally. ;-)

Can I ask more about it?

Xo

---

From: Lindsay Kellogg

To: Mindy Kaling

Subject: Yo

Date: Fri, Sep 9, 2005

If I'm gonna bring Seth to the party, there better be some single guys there

And not any Teach For America bullshit

Someone legit cute

Dude I need to have sex

**Lindsay Kellogg**

**Vice President, Private Wealth Advisor**

**Goldman, Sachs & Co.**

**200 West Street**

**New York, NY 10282**

**United States**

**(212) 902-1000**

This message w/attachments (message) is intended solely for the use of the intended recipient(s) and may contain information that is privileged, confidential or proprietary. If you are not an intended recipient, please notify the sender, and then please delete and destroy all copies and attachments, and be advised that any review or dissemination of, or the taking of any action in reliance on, the information contained in or attached to this message is prohibited.

---

From: Mindy Kaling

To: Sam Cook

Subject: cupid

Date: Fri, Sep 9, 2005

Dear Sam,

I know you said you're not coming to the party, *buuuuuuuut*:

My college friend Lindsay is coming and I promised her there would be single guys for her. She's really cute, *I swear*, and not in that way where only girls think it, like that time last year when I insisted Frida Kahlo was hotter than Britney Spears.

Love,

Mindy

Mindy Kaling

Latin Teacher, High School

The Dalton School

108 E 89<sup>th</sup> St, New York, NY 10128

(212) 555-1445 (work)

(617) 453-8688 (cell)

Tumblr: [aromeofonesown.tumblr.com](http://aromeofonesown.tumblr.com)

AIM handle: LatinLover1979

-- You can also catch me on Facebook--

*"No more drama, no more drama." – Mary J. Blige*

---

From: Sam Cook

To: Susan Cook-Valazquez

Subject: RE: RE: babysitting?

Date: Fri, Sep 9, 2005

Actually, I think I'm not going to go, so I don't need you to babysit. Thanks.

Sam Cook

US History, High School

Chair, History Department

The Dalton School

108 E 89<sup>th</sup> St, New York, NY 10128

SATURDAY

\*\*\*\* ผู้ศึกษาตัดเนื้อหาส่วนนี้ของต้นฉบับออกเนื่องจากไม่เกี่ยวข้องกับหัวข้อที่ต้องการศึกษา  
ในสารนิพนธ์นี้ \*\*\*\*

เนื้อหา: มินดี เคลลิ่ง เขียนจดหมายอิเล็กทรอนิกส์ถึง แซม คุณ เพื่อเล่าเรื่องการไปเที่ยวกรุงโรมด้วย  
ตัวคนเดียวหลังจากเลิกกับแฟนและชวนแซมมางานเลี้ยงเพื่อที่เธอจะได้พบกับผู้ชายที่เพื่อนจะพามา

\*\*\*\* ผู้ศึกษาตัดเนื้อหาส่วนนี้ของต้นฉบับออกเนื่องจากไม่เกี่ยวข้องกับหัวข้อที่ต้องการศึกษา  
ในสารนิพนธ์นี้ \*\*\*\*

เนื้อหา: แซม คุณ เขียนจดหมายอิเล็กทรอนิกส์ตอบกลับถึง มินดี เคลลิ่ง เพื่อบอกว่าเขาจะไปร่วมงาน

From: Sam Cook

To: Susan Cook-Velazquez

Subject: RE: RE: RE: babysitting?

Date: Sat, Sep 10, 2005

Hey, remember how I said I wasn't going to go to that work thing? I'm gonna go. I will drop Molls off at 8 if that's okay. Will tell you about it later. xo

**Sam Cook**

**US History, High School**

**Chair, History Department**

**The Dalton School**

**108 E 89<sup>th</sup> St, New York, NY 10128**

---

From: Mindy Kaling

To: Sam Cook

Subject: RE: RE: hi

Date: Sat, Sep 10, 2005

OH MY GOD, THANK YOU THANK YOU THANK YOU, YOU ARE SO GREAT!

I'll never say US History is easy again just because it's only like two centuries old, and I'll never let anyone say anything mean about you EVER, like when people say you drink all the coffee but you never throw out the grounds!!

SAM!!!!!!!!!!!!!!

THANK YOU!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!

**Mindy Kaling**

**Latin Teacher, High School**

**The Dalton School**

**108 E 89<sup>th</sup> St, New York, NY 10128**

(212) 555-1445 (work)

(617) 453-8688 (cell)

Tumblr: [aromeofonesown.tumblr.com](http://aromeofonesown.tumblr.com)

AIM handle: LatinLover1979

— You can also catch me on Facebook—

*“No more drama, no more drama.” – Mary J. Blige*

---

From: Mindy Kaling

To: All Faculty

Subject: EVENT REMINDER “A back to School Soiree Chez Mindy”

Date: Sat, Sep 10, 2005

Hello everyone!

Tonight’s the night! Just a friendly reminder, please allow 90-100 minutes to arrive from Manhattan if you are coming by subway. You can take the Q train until the last stop at Ditmars Blvd. Once you get out, you’re on my street! I am nineteen blocks west on the right side of the street. I am sorry to say that because I live on the sixth floor and because it is a walk-up, the party is not easily wheelchair accessible. I have written my landlord about this matter but unfortunately it won’t be resolved by tonight.

If you want to bring alcohol, that would be great!

Can’t wait to see you there!

Love,

Mindy

IF YOU CANNOT ATTEND THE PARTY FOR ANY REASON --- PLEASE LET ME KNOW VIA EMAIL OR PHONE SO WE CAN PLAN ACCORDINGLY AND WE ARE NOT WAITING FOR A PERSON WHO ISN’T GOING TO COME.

Mindy Kaling

Latin Teacher, High School

The Dalton School

108 E 89<sup>th</sup> St, New York, NY 10128

(212) 555-1445 (work)

(617) 453-8688 (cell)

Tumblr: [aromeofonesown.tumblr.com](http://aromeofonesown.tumblr.com)

AIM handle: LatinLover1979

-- You can also catch me on Facebook--

*"Don'tcha wish your girlfriend was hot like me?" – Pussycat Dolls*

---

10.23 PM

**Mindy:** Hey, Linds!  
ETA on you and Seth?

I am saving the mac and cheese balls for when you guys arrive, and believe me, people have been asking about them.

10.45 PM

**Mindy:** Sam is here by the way

He looks pretty good  
Better than I thought actually  
You'll be happy!

11.12 PM

**Mindy:** I had to serve the mac and cheese balls.  
There's still lots of booze left and I made blondies. the ones you like with no nuts.

11.40 PM

**Mindy:** Linds?

**Lindsay:** I'm so bummed.

11.45 PM

**Lindsay:** Still working

**Lindsay:** Seth took off with some of the guys to go to someplace on the LES where Ryan Reynolds is partial owner??? It was on Vulture I think

**Lindsay:** SO BUMMED

**Lindsay:** I didn't even have coke, so totally the worst. Haha

11.46 PM

**Mindy:** ...

11.47 PM

**Mindy:** Oh. I get it.

**Mindy:** I hope you finish work soon. Thanks for texting.

**Mindy:** I think I'm gonna drink a lot tonight. I miss Ethan.

FOUR HOURS LATER

**Mindy Kaling** can't believe someone would steal a piñata from a party, is this New York City or Newark seriously

**2.15 AM**

Like · Comment · Share

**Mindy Kaling** had no idea that so many of her friends were from Newark. She apologizes, she is having a really bad night and like eleven drinks ok

**2.18 AM**

Like · Comment · Share

**Mindy Kaling** isn't sure why she bothers to throw a party anyway. Why even!? No one GIVES A DAMN ABOUT HER!!!!!!!!!!!!!!

**2.20 AM**

Like · Comment · Share

**Mindy Kaling** is gonna start cleaning up this party. WHY ARE PEOPLE STILL HERE GET YOUR COATS AND GO

**2.21 AM**

Like · Comment · Share

**Mindy Kaling** SERIOUSLY WHO TOOK MY FUCKING PINĀTA??!?!?!???????

**2.30 AM**

Like · Comment · Share

TWENTY-FIVE MINUTES LATER

\*\*\*\* ผู้ศึกษาตัดเนื้อหาส่วนนี้ของต้นฉบับออกเนื่องจากไม่เกี่ยวข้องกับหัวข้อที่ต้องการศึกษา  
ในสารนิพนธ์นี้ \*\*\*\*

เนื้อหา: แซม คูก เขียนจดหมายอิเล็กทรอนิกส์ถึง มินดี เคลลิ่ง เพื่อขอโทษที่จูบเธอ

From: Sam Cook

To: Mindy Kaling

Subject:

Date: Sun, Sep 11, 2005 at 3.01 AM

It's just that, when I saw how upset you were that your friend's friend did show up, and that you, a grown woman, had pinned all your hopes on a stranger, it struck me as so silly and stupid. I mean, silly and stupid of me for being so happy about it . . . and then I just felt like I needed to kiss you, so I did that, and then I left because you looked horrified.

I should also note, I was and continue to be extremely, extremely drunk.

Please write back.

Sam

**Sam Cook**

US History, High School

Chair, History Department

The Dalton School

108 E 89<sup>th</sup> St, New York, NY 10128

3.14 AM

**Sam:** Hey, it's Sam

I hope this is your number and  
you get these texts

I have never texted before

I just want to clarify, when I said I was  
drunk it doesn't mean that kissing  
you was a mistake.

The opposite.

Unless you thought it was a  
mistake.

I know I will regret sending  
these in the morning.

SUNDAY
--------

From: Mindy Kaling

To: Jim Dufault

Subject: Hello

Date: Sun, Sep 11, 2005 at 11.13 AM

Dear Big Jim,

I don't know how to tell you this, but, I just woke up, and while cleaning up my utterly trashed apartment, I noticed the unthinkable: two of the three trash cans you lent me are missing, presumably stolen.

You are not the only person who has suffered a loss---my piñata was also stolen, and yes, after it was stuffed with candy. It never occurred to me that someone would do something like this in my own home. Although, a lot of strange things happened last night, so perhaps it's just par for the course. First, a close friend didn't show up with a potential guy I might like. Then, while I was reeling from that disappointment, and picking up plastic cups from on top of my toilet tank cover (honestly, who leaves plastic cups in the bathroom of someone's home?), a man kissed me out of nowhere. It was pretty confusing because a week ago this man was someone I might have blocked on Facebook, if he was the type of person who had Facebook, which he isn't. Suffice it to say, I have a lot to think about, and I'll reimburse you for the trash cans, and please don't tell Headmistress Resnick-Klein. She has a PhD in being an old crone.

Yours truly,

Mindy

P.S. please don't repeat that old crone comment to anyone.

**Mindy Kaling**

**Latin Teacher, High School**

The Dalton School  
108 E 89<sup>th</sup> St, New York, NY 10128  
(212) 555-1445 (work)  
(617) 453-8688 (cell)

Tumblr: [aromeofonesown.tumblr.com](http://aromeofonesown.tumblr.com)

AIM handle: LatinLover1979

— You can also catch me on Facebook—

*“Don’tcha wish your girlfriend was hot like me?” – Pussycat Dolls*

---

----- Draft -----

From: Sam Cook

To: Madeleine Resnick-Klein

Subject:

Date: Sun, Sep 11, 2005 at 2:37 PM

Dear Madeleine,

I am writing to offer my resignation. The reason being that I have done something to make another teacher feel uncomfortable, and I think it best that I

Sam Cook

US History, High School

Chair, History Department

The Dalton School

108 E 89<sup>th</sup> St, New York, NY 1012

----- Draft -----

From: Mindy Kaling

To: Sam Cook

Subject: RE:

Date: Sun, Sep 11 at 6.37 PM

I can't believe you kissed me. And it was such a good kiss. Like, really good. Like, where did you learn to kiss like that? You're so old! I can't picture you kissing a woman, only because you are so unpleasant most of the

Mindy Kaling

Latin Teacher, High School

The Dalton School

108 E 89<sup>th</sup> St, New York, NY 10128

(212) 555-1445 (work)

(617) 453-8688 (cell)

Tumblr: [aromeofonesown.tumblr.com](http://aromeofonesown.tumblr.com)

AIM handle: LatinLover1979

-- You can also catch me on Facebook--

*"Don'tcha wish your girlfriend was hot like me?" – Pussycat Dolls*

7.02 PM

**Mindy:** Hey**Mindy:** It's Mindy**Mindy:** I was writing you an email  
but then I stopped.**Mindy:** I'm upset.**Sam:** I am so sorry.

7.03 PM

7.04 PM

**Mindy:** I'm upset because those  
email accounts are not for  
personal use, Sam.**Mindy:** And I don't think this is  
professional.**Mindy:** Do you?**Sam:** No.

7.04 PM

**Sam:** It's definitely not  
professional.**Mindy:** Then come over.

## บทแปล

### ทำยังไงให้ดูสวยเป๊ะ<sup>1</sup>: คำสารภาพจากซูปตาร์<sup>2</sup> คนหนึ่ง

เมื่อสองสามปีที่แล้ว ฉันเปลี่ยนจาก มินดี เคลลิ่ง นักเขียนบทตลกนิสยาน่าเบื่อ<sup>3</sup> ไร้ซึ่งความโดดเด่น<sup>4</sup> ที่ชอบซื้อเสื้อชั้นในราคาถูกจากห้าง ที.เจ. แมกซ์<sup>5</sup> มาเป็นคนนี้



มินดี เคลลิ่ง ผู้เรียบหรรดูแพง<sup>6</sup> ผิวพรรณมีน้ำมีนวล ผมงามสลวย สวมเสื้อผ้าทันสมัย ดูฉันในรูปข้างบนสิ นั่งผ่อนคลายบนเก้าอี้ ประมาณว่า “ฉันสวยเหลือเกิน แทบไม่เห็นส่วนเว้าส่วนโค้ง!”<sup>7</sup>

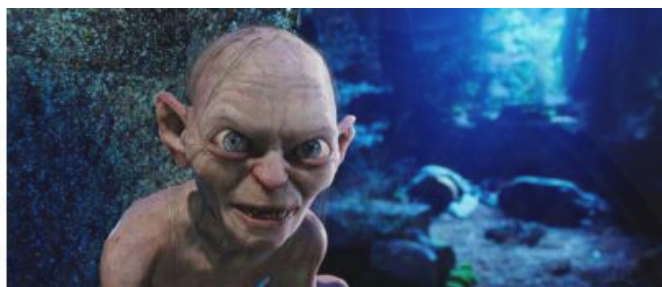
เอาไปอีกรูปนี้<sup>8</sup>



ฉันขอบอกเลยว่า เคล็ดลับการทำให้ตัวเองดูดี คือ ห้ามนั่งตัวตรงเด็ดขาด การนั่งเอนๆ<sup>9</sup> สื่อว่าคุณทานอาหารไม่เพียงพอ จนไม่มีเรี่ยวแรงที่จะนั่งเหมือนคนปกติทั่วไป ซึ่งนี่คือสิ่งที่เช็กซีในสายตาทุกคนในทุกยุคทุกสมัย

คนที่คุณเห็นด้านบนเป็นผลงานของกลุ่มคนมากความสามารถจำนวนหนึ่งที่มีหน้าที่ทำให้ฉันดูดี แน่ใจว่าฉันกำลังพูดถึงนักแสดงตลก แต่งหน้า เสื้อผ้า จัดแสง ฉาบปูน และซักรอก<sup>10</sup> พวกเขาทำงานกันหนักมาก ดังนั้น ฉันก็แค่ไปหาพวกเขาในชุดกางเกงวอร์ม ทั้งๆ ที่ยังโปะยาแต้มสิว แล้วก็พูดกับพวกเขาดีๆ ว่า “ทำให้ฉันสวย ไม่งั้นพวกแกโดนไล่ออก”

ฉันล้อเล่น ฉันไม่ได้พูดอย่างนั้น ที่จริง ฉันไม่ต้องทำอะไรด้วยซ้ำ ฉันถึงได้ เป็นซูเปอร์ฮีรู้สึกขอบคุณมากจริงๆ<sup>11</sup> สงสัยไหมว่าฉันเป็นยังไงก่อนที่พวกเขาจะร้ายมนต์ใส่ฉัน



เปลี่ยนไปเยอะเลยใช่ไหมล่ะ

ปกติแล้ว คนที่มีข้อมูลดีๆ มักจะเก็บไว้กับตัวเอง เพราะว่าบรรดานักแสดงหญิงถือกฎอยู่ข้อหนึ่งซึ่งไม่มีใครเคยพูดออกมาตรงๆ นั่นคือ ห้ามบอกเคล็ดลับความงามกับผู้หญิงคนอื่นเด็ดขาด แม้ว่าเธอคนนั้นจะเป็นตัวประกอบอายุเก้าสิบห้าปีที่เล่นเป็นศพ “วันนี้เธอเล่นเป็นศพ วันหน้าเธออาจจะได้เล่นเป็นศพที่พยายามสร้างสมดุลระหว่างชีวิตรักและหน้าที่การงานในฐานะอัยการเขตทางช่องซีบีเอสก็ได้” คุณจะรู้สึกระแวงขึ้นมา นี่คือเหตุผลที่เวลานักแสดงหญิงถูกถามเกี่ยวกับการทำศัลยกรรมบนใบหน้าทีไรๆ ก็ตอบกว่าไปทำมาจริงๆ<sup>12</sup> พวกเธอมักจะตอบประมาณว่า “ฉันจะไม่ทำศัลยกรรมเด็ดขาดค่ะ แล้วทำยังไงถึงดูดีนะหรือคะ ก็แค่พักผ่อนเยอะๆ นิ่งสมาธิ แล้วก็ดื่มน้ำมากๆ ค่ะ” ข้อดีอย่างหนึ่งของนิตยสารผู้หญิงคือพวกเขายอมรับว่าการดื่มน้ำและการนั่งอยู่เฉยๆ ทำให้นมใหญ่ขึ้นและทำให้ปากบวมเป่งอย่างกับเอาไส้กรอกสองอันมาแปะไว้<sup>13</sup>

อาจเป็นเพราะว่าฉันเป็นพวกชอบแหกกฎ หรือเพราะฉันไม่ใช่คนหยิ่ง หรือเพราะคุณอุตสาหะเสียเงินซื้อหนังสือเล่มนี้มาแล้วและฉันไม่อยากให้คุณเอามันไปคืน ฉันได้ตัดสินใจที่จะแบ่งปันเคล็ดลับความงามของฉันเอง

ทีนี้ คุณจะได้อะไร<sup>14</sup> แปลงสภาพจากตัวกอลลัมในเรื่อง เดอะ ลอร์ด ออฟ เดอะ ริง มาเป็นสาวฮอลลีวูดเซ็กซี่ชื่อนานแท้ ลองอ่านเทคนิคที่ฉันได้เรียนรู้มาแล้วเอาไปปรับใช้ในชีวิตประจำวันของคุณ มันเป็นเรื่องที่ง่ายมาก ผู้อ่านที่รักของข้า!<sup>16</sup>

ทำผมให้เดิน<sup>17</sup>

(คำนี้ยังฮิตอยู่ไหม มันเคยฮิตหรือเปล่า)

สิ่งแรกที่คุณต้องรู้คือผมที่อยู่บนหัวคุณไม่มีอะไรดีเลย ทั้งสี ความยาว ความหนา ทุกอย่าง คุณไม่มีทางได้เห็นนักแสดงออกทีวีด้วยผมที่พ่อแม่ให้มา<sup>18</sup> เว้นแต่จะเป็นละครเศร้าๆ เกี่ยวกับชีวิตแสนรันทด<sup>19</sup> ของคนงานโรงงานในเยอรมนีตะวันออก

สีผมก็เหมือนกัน สีผมธรรมชาติของคุณอาจจะเหมาะกับสีผิวของคุณ แต่ที่นี่ไม่ใช่ดินแดนแห่งความเหมาะสม *นี่คือฮอลลีวูด*<sup>20</sup> สำหรับที่นี่ สีผมปกติของผู้หญิงผิวเข้มคือน้ำตาลประกายทอง<sup>21</sup> ส่วนสีผมธรรมชาติของผู้หญิงผิวขาวแซมๆ<sup>22</sup> คือสีเทาอมม่วง

เคล็ดลับสำคัญของการทำผมให้ปัง<sup>23</sup> คือปริมาณ ผมที่หนาเป็นพวงเหมือนตัวละครในเรื่องมายลิตเติลโพนี<sup>24</sup> เป็นสิ่งที่บ่งบอกถึงความเยาว์วัย เพราะฉะนั้น ถ้าคุณไม่มีผมแบบนั้น ก็เหมือนคุณกำลังป่าวประกาศให้โลกรู้ว่าคุณมันแก่และใกล้ตาย ดังนั้น เพื่อให้ไม่ให้เกิดเทรนด์ ทุกคนก็เลยต้องต่อผม และฉันหมายถึงทุกคนจริงๆ นะ ทั้งคนจดชวเลขในละครกฎหมายที่ไม่ได้มีบทพูดอะไรเลย พิธีกรรายการจิตสัมผัสแห่งลองไอส์แลนด์<sup>25</sup> จอร์จ คลูนีย์ นักแสดงเรื่องแคสเซล<sup>26</sup> พิธีกรทุกคนในรายการทูเดย์ ยกเว้นช่วงข่าวสังคมออนไลน์<sup>27</sup> ทุกคนในครอบครัวที่ได้ออกรายการบ้านเปลี่ยน ชีวิตเปลี่ยน<sup>28</sup> รวมทั้งเด็กๆ ด้วย ชาร์ลี โรส และผู้หญิงที่ได้ออกรายการลดน้ำหนัก พลิกชีวิต<sup>29</sup> ฉันเคยได้ยินเรื่องเล่ามากมายเกี่ยวกับสิ่งที่อยู่บนหัวเจเรมี พิวเว่น<sup>30</sup> นี่ฉันไม่ได้จิกกัด<sup>31</sup> ใครนะ เพราะถ้าคุณได้เห็นฉันออกทีวีด้วยผมธรรมชาติ คุณจะรู้ว่าฉันเองก็ไม่ได้ทำอะไรไปจากไอ้ผีแกในรายการคืนนรกแตก<sup>32</sup> เกมนี้เป็นเรื่องของปริมาณและคนที่ผมเยอะที่สุดคือผู้ชาย

ต่อไปนี่คือสิ่งที่ทำให้คุณรู้ว่าคุณมีผมเยอะพอ

- ผมของคุณหนักมากจนทำให้คุณปวดหัวเหมือนหัวจะระเบิด<sup>33</sup>
- พอหมดวัน คุณจะเจออะไรบางอย่างในผมตัวเอง เช่น ใบเสีจและซากลูกอมเหนอะๆ<sup>34</sup>
- เวลาที่ไม่ได้ใส่เสื้อ ผมของคุณยาวและหนาพอที่จะปิดนมทั้งสองข้างได้มิด ซึ่งจะมีประโยชน์มากถ้าเผื่อคุณต้องรีบออกไปร้านสะดวกซื้อ<sup>35</sup> แต่เสื้อของคุณอยู่ในเครื่องซักผ้าหมดเลย
- ผมของคุณมักเข้ามาติดในรักแร้

- คุณสามารถใช้ผมตัวเองดึงแขกขึ้นมาบนห้องที่อยู่ชั้นสองของตึกผ่านทางหน้าต่างเหมือนราพันเซล

คุณอาจจะกำลังสงสัยว่าบรรดาร้านเสริมสวยเอาผมมาจากไหน<sup>36</sup> จำเรื่องเกี่ยวกับบริษัทอินเดียตะวันออกของเนเธอร์แลนด์ ที่เรียนในวิชาประวัติศาสตร์สมัยมัธยมต้นได้ไหม บริษัทนี้เดินเรือไปทั่วเอเชียและประเทศอินเดียเพื่อนำเครื่องเทศกลับมายังโลกใหม่ตามเส้นทางเดินเรือสำหรับขนส่งเครื่องเทศโดยเฉพาะ เส้นทางพาณิชย์นี้อยู่ในแนวเดียวกัน<sup>37</sup> กับเส้นทางการขนส่งผมมาให้นักแสดงหญิงในลอสแอนเจลิสนั่นแหละ<sup>38</sup> ผมพวกนั้นเป็นของผู้หญิงในเอเชียและอินเดีย เพียงแต่ว่าคนที่นำผมพวกนั้นเข้ามาไม่ใช่บริษัทอินเดียตะวันออกแห่งเนเธอร์แลนด์ แต่เป็นร้านทำผม<sup>39</sup> ไฮโซ<sup>40</sup> ในเขตดาวทาวน์ ลอสแอนเจลิสที่ใช้ชื่อประมาณว่า *ต่อผมสวยสไตล์ดีว่า โดย จีโรวานนา*

ถ้าคุณคิดเรื่องที่มาของผมพวกนี้มากเกินไป คุณอาจจะรู้สึกไม่ดี ดังนั้น ฉันก็เลยชอบโกหกตัวเองไปต่างๆ นานา เช่น จริงๆ แล้ว เจ้าของผมพวกนี้อาจจะเป็นบรรดาผู้หญิงที่เคร่งศาสนา และการตัดผมตัวเองก็เป็นส่วนหนึ่งของพิธีกรรมทางศาสนาอันงดงามอะไรบางอย่าง สรุปลึ่ก็คือยังงพวกเขาที่ต้องตัดผมทิ้งอยู่แล้ว แต่ตอนนี้พวกเขาสามารถนำผมไปขายได้ ซึ่งฟังดูดีกว่าความจริงที่ว่าผู้หญิงเหล่านั้นเป็นจำใจต้องขายผมตัวเองเพื่อแลกกับเงินเหมือนฟองดินในเรื่องเล มิเชราบัส<sup>41</sup> และพวกเราคือคนใจร้าย<sup>42</sup> ที่ไปขโมยผมพวกเธอมา

คุณอาจจะกำลังสงสัยว่าต้องจัดการผมตัวเองยังง ตัวฉันเองชอบใส่เสื้อผ้าสีแจ่มๆ<sup>43</sup> แต่งตัวจัดเต็ม<sup>44</sup> ฉันก็เลยทำผมและแต่งหน้าแบบเรียบๆ

ถ้าฉันใส่ชุดเดรสลายตารางทับด้วยเสื้อคลุมสีเหลืองสะท้อนแสง แล้วยังทาตาหนาเตอะทำผมหยิกหยอยแบบหนูน้อยแอนนี่ ฉันคงดูเหมือนมนุษย์ป่า<sup>45</sup> ที่เพิ่งเปิดตัวว่าเป็นเลสเบี้ยน<sup>46</sup> ในเทศกาลซาวร์กร่วมเพศ<sup>47</sup> เพราะฉะนั้นฉันต้องคิดเยอะเกี่ยวกับเสื้อผ้าที่จะใส่ การแต่งหน้า และการทำผม<sup>48</sup> ถ้าคุณสวยเหมือนนาตาลี ดอร์เมอร์<sup>49</sup> คุณจะตามเทรนด์แรงๆ<sup>50</sup> แบบโกนผมไปครึ่งหัวก็ได้ เพราะยังงมันก็ออกมาดูดี แต่ถ้าคุณเป็นคนธรรมดาทั่วไปแล้วโกนผมแบบนั้น คุณจะดูเหมือนคนที่เพิ่งไปผ่าตัดสมองมา

ทำผิวสีแทน

(ที่จริงฉันเป็นคนขาวนะ รู้หรือเปล่า)<sup>51</sup>

ฉันทำผิวสีแทนปีละสองถึงสามครั้ง คุณคงสงสัยว่า “ทำเพื่ออะไรอะ” “หล่อนผิวเข้มอยู่แล้วนะ แบบว่า เข้มมากด้วย” อย่างแรกเลยนะ ฉันรู้สึกเหมือนกำลังโดนเหยียดผิวยังงก็ไม่รู้ อย่างที่สองคือมันไม่ใช่เรื่องของการเปลี่ยนสีผิว แต่เป็นเรื่องของการปรับสีผิวให้สม่ำเสมอต่างหาก เวลาใส่

ชุดเกาะอกหรือต้องเข้าฉากเปลือย คุณจะเห็นรอยไหม้แดดบนตัวฉันเหมือนที่คนผิวขาวมี<sup>52</sup> และ เว้นเสียแต่ว่าอเมริกันแอฟฟาเรล<sup>1 54</sup> จ้างให้ฉันไปเป็นนางแบบกางเกงใน<sup>53</sup> ซึ่งฉันยินดีมาก รอยไหม้ที่ว่าไม่ใช่เรื่องดี<sup>55</sup> สำหรับฉันเลย ดังนั้น ฉันจะทำผิวแทนในคืนก่อนหน้าที่จะต้องเข้าฉากที่ฉันต้องโชว์เนื้อหนังเยอะๆ (ซึ่งมีบ่อยกว่าที่คิดไว้ตอนแรกเยอะเลย) อธิบายง่ายๆ ก็คือจะมีผู้หญิงใจกล้าคนหนึ่ง ชื่อเจนมาที่บ้านฉันพร้อมกับเครื่องมือที่ดูเหมือนกล่องสเตนเลสเล็กๆ เอาไว้ใส่ตุ๊กตาเกรมลิน<sup>56</sup> จากนั้นฉันก็จะแก้ผ้าแล้วเข้าไปยืนกางแขนขาในห้องน้ำด้วยสีหน้ารู้สึกผิด จริงๆ แล้วคุณไม่ต้องใส่กางเกงในก็ได้ แต่ว่าฉันใส่เพราะฉันต้องการรักษาภาพลักษณ์ต่อหน้าเจน<sup>57</sup> หลังจากที่เจนผู้น่ารักและใจเย็นพ่นสีสเปรย์แบบชั่วคราวทั่วตัวฉันแล้ว เธอก็จะใช้ไดร์เป่าสีให้แห้ง

ฉันจะรู้สึกเงินมากระหว่างกระบวนการทั้งหมดนี้ จนฉันต้องหาเรื่องเม้าท์มอยกับเจนเพื่อให้ตัวเองสบายใจ<sup>58</sup> “เออเน่ ได้ข่าวว่าเรื่องเล่าสยองขวัญ<sup>59</sup> เป็นซีรีส์ที่แหวกแนวมากอะ เล่าให้ฟังหน่อยสิ เอาแบบทุกฉากทุกตอนเลยนะ” แล้วฉันก็จะจดจ่ออยู่กับบทสนทนาของเรา จนรู้สึกว่าเจนมาที่นี่เพื่อมาคุยกับฉัน<sup>60</sup> ไม่ใช่เพื่อมาพ่นสี “ชอกโกแลตแช่บเวอร์”<sup>61</sup> ใส่นมฉัน

แต่มันก็คุ้มนะ เพราะว่าวันต่อมาฉันก็จะมีผิวสีน้ำตาลทองอร่ามน่าหม่ำ เหมือนแซชบรราวน์<sup>2 62</sup> ของแมคโดนัลด์เลยละ

ชุดเก่าๆ (เอามาปรับให้เป๊ะ)<sup>63</sup>

ฉันเป็นคนชอบเสื้อผ้ามามากตั้งแต่ไหนแต่ไรแล้ว ฉันก็ทำเหมือนที่ผู้หญิงทั่วไปทำ นั่นคือพอเห็นชุดเดรสที่ชอบ ฉันก็ซื้อ ใช้ฟันดึงป้ายราคาออก เก็บกระดุมสำรองไว้ในลิ้นชักอีกสิบถึงสิบสองปี แล้วก็ใส่ชุดนั้นไปทำงาน แต่ถ้าเป็นชุดสำหรับออกเดท<sup>64</sup> ฉันก็อาจจะพิถีพิถันขึ้นมาหน่อย โดยใช้กรรไกรตัดเล็บตัดป้ายราคาออก ใส่เสื้อคลุมทับ และคาดเข็มขัดเส้นหนาเพื่อให้ทุกอย่างดูเข้าชุดกัน<sup>65</sup> ความคิดเรื่อง “คาดเข็มขัดเส้นหนาเพื่อให้ทุกอย่างดูเข้าชุดกัน” เป็นแพชั่นที่ฮิตมากช่วงต้นศตวรรษที่ 21 ผู้หญิงสมัยนั้นเชื่อว่าเข็มขัดช่วยเน้นทรวดทรงองค์เอว แต่จริงๆ แล้ว แพชั่นนั้นทำให้ผู้หญิงในยุคนั้นดูเหมือนกำลังใส่เข็มขัดพุงหลังอยู่

ตอนที่ฉันเจอซาลวาดอร์ เปเรซ ผู้ออกแบบเครื่องแต่งกายของรายการฉัน<sup>66</sup> ครั้งแรก เขากำลังทำงานอยู่ในกองถ่ายหนังโทรทัศน์เรื่องลึกลับกับดึก<sup>3 67</sup> ที่มีลินด์ซีย์ โลแวนเป็นนักแสดงนำ ซึ่ง

<sup>1</sup> อเมริกันแอฟฟาเรลเป็นแบรนด์เสื้อผ้าชื่อดังของอเมริกา

<sup>2</sup> แซชบรราวน์คือมันฝรั่งบดที่นำมาปั่นเป็นก้อนหรือทำเป็นแผ่นแล้วนำไปทอด

<sup>3</sup> ภาพยนตร์เรื่องลึกลับกับดึก เป็นเรื่องราวเกี่ยวกับความสัมพันธ์ของอลิซาเบธ เทย์เลอร์และริชาร์ด เบอร์ตัน สองนักแสดงฮอลลีวูดชื่อดัง

เป็นหนังที่ทุกคนพูดตรงกันว่าเล่าเรื่องได้สะเปะสะปะกว่าชีวิตจริงของอลิซาเบธ เทย์เลอร์และริชาร์ด เบอร์ตันเสี่ยอีก ซาลบอกว่าการทำงานกับฉันเป็นประสบการณ์ที่เลวร้าย<sup>68</sup> แต่มันดีกับชีวิตฉันมาก เขากลุ่มอกกลุ่มใจมากถึงขั้นคิดว่าการทำงานในกองถ่ายที่แสดงนำโดยผู้หญิงที่ออกจะเพี้ยนๆ หน่อย ยังดีกว่ามาทำงานกับฉันเสี่ยอีก

ซาลคืออัจฉริยะ เขาสอนฉันว่า*เป๊ะคือปัง*<sup>69</sup> เขาเอาเสื้อผ้าของฉัน ไม่ว่าจะเป็ชชุดหรูๆ ของกุชชีหรือชุดซิลๆ แบบแบก๊อป<sup>70</sup> ไปปรับแก้ให้เข้ากับรูปร่างของฉัน คิดๆ ไป มันก็ถูกของเขานะ ทำไมนางแบบตัวสูงเพรียว<sup>71</sup> ลำตัวยาวสามฟุตถึงใส่เสื้อตัวโคร่งยาว<sup>72</sup> ยี่ห้อเจ.ครูว์<sup>73</sup> แล้วดูดี แต่พอฉันเอามาใส่ทำไมถึงดูเหมือนชุดคลุมอาบน้ำ เอ๊ะ หรือว่าคุณคิดว่าฉันใส่อะไรก็ดูดีอยู่แล้ว ถ้างั้นก็ข้ามบทนี้ไปเลยแล้วกัน

บางทีก็มีคนมาพูดกับฉันด้วยคำพูดฟังดูดีว่าฉันนะมี “สะโพกเหมาะสำหรับการอุ้มลูก” แต่ฉันรู้ว่าจริงๆ แล้ว พวกเขาคิดว่าสะโพกฉันใหญ่มาก<sup>74</sup> ถึงขนาดว่าถ้าฉันออกไปเข้าห้องน้ำระหว่างที่อยู่บนเครื่องบิน สะโพกฉันคงปัดไปโดนเครื่องตี้มของคนข้างๆ หกหมดแน่เลย ที่จริงฉันค่อนข้างพอใจในขาของตัวเองนะ แต่พอฉันซื้อกระโปรงที่พอดีกับสะโพกของฉัน มันก็จะยาวเกินไปแล้วฉันก็จะดูเหมือนผู้หญิงเคร่งศาสนา (จริงๆ แล้ว เป็นผู้หญิงเคร่งศาสนาก็ไม่เลวนะ<sup>75</sup> ได้มีสามีขาวยิวที่รักกันปานจะกลืนกิน ได้อยู่บ้านหรูๆ ย่านแชนคือคพาร์ค<sup>76</sup> ไหนจะได้ใส่วิกผมอีก<sup>4 77</sup>) หลังจากทีซาลแนะนำให้ฉันเอาเสื้อผ้าไปปรับแก้ ฉันก็เอากระโปรงทั้งหมดที่มีไปตัดให้สั้นขึ้นในระดับที่จะทำให้ฉันดูดี ทีนี้ อย่างน้อยๆ ฉันก็ดูสวยตอนที่เอาสะโพกไปชนแก้วน้ำคุณหก



ฉันต้องให้ช่างแต่งตัว<sup>78</sup> สองคนใส่ชุดสำหรับให้ฉัน ทั้งๆ ที่ผู้หญิงชาวอินเดียหลายพันล้านคนใส่ชุดนี้ทุกวันด้วยตนเอง

<sup>4</sup> ผู้หญิงขาวยิวที่แต่งงานแล้วจะต้องปิดบังผมของตัวเองไม่ให้คนอื่นเห็นด้วยการพันผ้าคลุมศีรษะหรือใส่ผมปลอมทับ บางคนก็เลือกที่จะโกนศีรษะแล้วค่อยพันผ้าคลุมหรือใส่ผมปลอมทับ

นั่นหมายความว่า คุณจะต้องหาช่างตัดเสื้อเป็นของตัวเอง รู้ชะตาชีวิตอะไรอยู่ “โอ๊ย ไม่อยากเอาใครเข้ามาในชีวิตอีกแล้ว”<sup>79</sup> แต่ฉันรับรองเลยว่า คนนี้คุ้มค่าแน่นอน ช่างตัดเสื้อของคุณจะแปลงสภาพเสื้อผ้าของคุณให้เหมือนใหม่ ช่างตัดเสื้อของคุณจะเป็นคนเดียวที่ทำให้คุณดูดีขึ้นหลังจากที่พบหน้ากัน สักพักหนึ่งคุณก็จะอยากพาเขาไปเที่ยวด้วยแหละ ที่เจ๋งที่สุด<sup>80</sup> ก็คือคุณจะเป็นคนจำพวกที่ “มีช่างตัดเสื้อส่วนตัว” ซึ่งให้บรรยากาศย้อนยุคและทำให้คุณดูร้ายกาจเหมือนเจ้าพ่ออัล คาโปน<sup>81</sup> และเพื่อให้สมบทบาทมากที่สุดคุณต้องคุยโทรศัพท์อย่างเกรี้ยวกราดไปด้วยระหว่างที่ช่างกำลังวัดตัวคุณ เมื่อไรก็ตามที่ฉันอยากประหยัดเงินในกระเป๋า ฉันจะไม่ยอมเสียเงินไปกับชุดแพงๆ ที่ไม่พอดีตัว จากห้างบลูมมิงเดิลส์<sup>82</sup> แต่ฉันจะไปร้านเสื้อผ้าแนวย้อนยุคหรือร้านเสื้อผ้าที่ราคาไม่แพงจนเกินไปในห้างแล้วค่อยเอามาปรับให้พอดีตัว ฉันใส่ชุดยี่ห้อโพลด์เนวีที่เอาไปปรับให้พอดีตัวไปงานแต่งงานเมื่อฤดูร้อนที่ผ่านมาและขอบอกเลยว่าวันนั้นฉันฮอตสุดๆ ไปเลย<sup>83</sup> ฉันมั่นใจว่าคนอื่นไม่ได้ชื่นชมฉัน เพราะบุคลิกภาพของฉันแน่นอนเพราะคืนนั้นฉันเมาละเทะ<sup>84</sup> เลยทีเดียว

หุ่นยนต์ที่ทำให้คุณสวยขึ้น<sup>85</sup>

ช่างแต่งหน้าฮอลลีวูดทุกคนจะพูดเป็นเสียงเดียวกันว่าให้พยายามปกปิดรอยสักรูปใบไม้สีเขียวขนาดมหึมาที่พาดอยู่บนหน้าข้างหนึ่งแบบ ไมค์ ไทสัน ยังดีกว่าให้พยายามปกปิดสิ่วหัวขาบนที่อยู่บนกลางหน้าผาก (ซึ่งบังเอิญว่าฉันมีทั้งสองอย่างเลย) เหตุผลก็คือการปกปิดสีนั้นง่ายกว่าการปกปิดสิ่งที่มันมีมิติ การระบายสีที่บรอยสักง่ายกว่าการพยายามอำพรางสิ่วที่บวมเป่ง

ในช่วงที่ต้องถ่ายทำรายการฉันไม่สามารถรอเป็นสัปดาห์ให้สิ่วยุบหายไปเอง มิหนำซ้ำเรายังถ่ายรายการด้วยระบบความคมชัดสูงเพราะฉะนั้นเวลาที่กล้องถ่ายเข้ามาใกล้หน้าฉัน คุณคงได้นั่งนับสิ่วเสียนบนจมูกฉันเพลินแน่ ว่าแต่ทำไมปัจจุบันคนเราถึงได้หมกมุ่นอยู่กับเรื่องความคมชัดสูงจังเลย ใ้่นุ่นก็คมชัดสูง ใ้่นี่ก็คมชัดสูง แล้วถ้าฉันไม่ได้อยากให้โทรทัศน์ฉันคมชัดขนาดนั้นล่ะขอให้ฉันได้จินตนาการอะไรเองบ้างได้ปะ<sup>86</sup> ฉันชอบแบบสมัยก่อนมากกว่านะ ตอนที่ฉันนั่งดูการแข่งขันยิมนาสติกในโอลิมปิกปี 1984 ที่ฉันรู้ว่ากลุ่มก้อนสีแดงขาวน้ำเงินเบลอๆ ที่แดงไปแดงมาอยู่บนพื้นคือ แมรี ลู เรตตัน<sup>5 87</sup> ก็เพราะคนบรรยายพูดชื่อเธอ เรื่องนี้เป็นเรื่องที่ฉันมีความเห็นอย่างจริงจัง

ฉันได้เรียนรู้วิธีการกำจัดสิ่วแบบโหดร้ายหลายวิธีแต่มีเพียงวิธีเดียวเท่านั้นที่ได้ผลและตอนนี้ฉันต้องพึ่งพาไอ้เจ้าเครื่องมือที่มีลักษณะเหมือนไม้กายสิทธิ์ขนาดและน้ำหนักพอๆ กับริโมท โดยเครื่องมือนี้จะยิงแสงสีน้ำเงินร้อนๆ ใส่ผิวของฉัน

<sup>5</sup> แมรี ลู เรตตัน เป็นนักยิมนาสติกทีมชาติอเมริกาที่มีชื่อเสียงในช่วงทศวรรษที่ 1980

ฉันซื้อไม้กายสิทธิ์หรือเครื่องกำจัดสวีย์ห้อหรือจากคลินิกผิวหนังที่ฉันไปเป็นประจำ มีอยู่ช่วงหนึ่งที่ฉันใช้มันบ่อยมากจนฉันตั้งชื่อมันว่า วอลอี มันดูเหมือนเช็กส์ทอย<sup>88</sup> จากประเทศญี่ปุ่น และหน้าที่ของมันก็คือการ “กำจัดแบคทีเรียที่เป็นสาเหตุของการเกิดสิวที่อยู่ใต้ผิวชั้นนอก” โดยฉันต้องนวดเครื่องนี้ไว้ที่ใบหน้าประมาณยี่สิบนาทีทุกคืน เสียงครางหึ่งๆ ของมันเวลาที่ฉันเปิดเครื่องทำให้ฉันรู้สึกผ่อนคลาย

ความรู้สึกระหว่างที่ใช้เจ้าวอลอีนะหรือ เหมือนเอาเตารีดร้อนๆ อันจืดไปจี้ที่สิวซึ่งเป็นบริเวณที่ไวต่อการสัมผัสมากอยู่แล้วซึ่งหมายความว่ามันเจ็บสุดๆ เลย<sup>89</sup> แต่มันสามารถบดขี้และทำลายล้างสิวได้อย่างหมดจดมากเพราะฉะนั้นเรื่องเจ็บไม่ใช่เรื่องใหญ่ อีกอย่างฉันว่าฉันคงเป็นคนทนความเจ็บปวดได้มากกว่าคนทั่วไปเพราะว่ามีอยู่วันหนึ่งที่ฉันเหนื่อยจากการถ่ายทำมาทั้งวัน พอถึงบ้านก็เอาเจ้าวอลอีมาทาที่หน้าแล้วก็เปิดโทรทัศน์ดูไปด้วย หลังจากนั้นฉันก็เพลอหลับไปและพอตื่นมาอีกทีก็มีรอยไหม้สีเหลืองอยู่ที่ด้านข้างของคางแต่สิวหายเกลี้ยง

ทำนมให้เดิน (รู้แล้วละว่าคำนี้มันห่วย อันนี้คือมุกหรือ)<sup>90</sup>

แต่ไหนแต่ไรฉันไม่เคยมีความภาคภูมิใจในหน้าอกของตัวเอง ฉันใส่เสื้อในผ้าฝ้ายยี่ห้อจอกกี้สีขาขนาด 34 คัพเอตัวเดิมตลอดสามปีของช่วงมัธยมปลาย ไม่ใช่ฉันไม่มีเสื้อในตัวอื่นนะแต่ประเด็นก็คือฉันแทบไม่จำเป็นต้องใส่เสื้อในด้วยซ้ำ อีกอย่างเสื้อในตัวนั้นก็ใส่สบายมากด้วย จนมาวันหนึ่งหลังจากการซ้อมฮอกกีระหว่างที่เปลี่ยนชุดอยู่ในห้องแต่งตัว แอนนี่ เดเวอโรซ์ถามฉัน (ด้วยน้ำเสียงแอบจิกกัด) ว่า “ทำไมเธอถึงมีเสื้อในแค่ตัวเดียวล่ะ” ฉันโกหกไปว่าฉันมีเสื้อในสวยๆ อยู่ที่บ้านหลายตัวแต่ฉันเคยอ่านเจอว่าโครงเสื้อในเป็นสาเหตุหนึ่งของมะเร็งเต้านม ฉันก็เลยไม่เคยเอามาใส่ แอนนี่ดูไม่ค่อยเชื่อฉันก็แต่ก็ไม่ซักไซ้อะไรต่อเพราะคำตอบของฉันกลายเป็นเรื่องน่าวิตกกังวล<sup>91</sup>

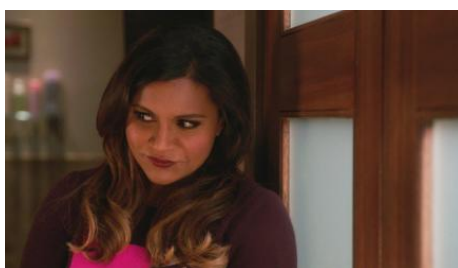
หลังจากนั้นไม่นานฉันขอให้แม่พาไปร้านวิกตอเรียซีเคร็ทแล้วฉันก็รู้ซึ้งเลยว่าฉันพลาดอะไรไปบ้าง ฉันไม่จำเป็นต้องใส่เสื้อในสีขาวานๆ ที่ดูเหมือนทำให้คนที่ต้องทำกายภาพบำบัด เสื้อในสามารถเป็นเรื่องที่สนุกสนานและเซ็กซี่ เสื้อในสามารถมีสีสันสดใสอย่างสีชมพูสะท้อนแสงก็ได้ ไม่ใช่แค่นั้นนะจ๊ะ ที่นั่นมีกางเกงในสายเดี่ยวพร้อมจักริสตัลที่ข้างในเป็นสัญลักษณ์จักรราศีห้อยอยู่ตรงบริเวณหัวหน้าด้วย ชุดชั้นในไม่จำเป็นต้องมีไว้เพื่อใช้ประโยชน์อย่างเดียว มันสามารถเป็นหัวข้อในการสนทนาและป่าวประกาศความเป็นตัวตนของเราได้ แม่ฉันก็สนับสนุนซะด้วยเพราะเธอรู้ว่ามีโอกาสน้อยมากถึงไม่มีเลยที่จะมีผู้ชายคนไหนได้เห็นชุดชั้นในพวกนั้น แม่ก็เลยแบบว่าเอาที่สบายใจเลย<sup>92</sup> ฉันเคยถามแม่ว่าทำไมแม่ไม่ใส่ชุดชั้นในแบบนั้นบ้าง แม่ยิ้มและพูดอย่างอ่อนโยนว่า “คนที่มีการเขาไม่ใช่ของแบบนี้กันหรอก” ฉันว่าแม่พูดถูกนะเพราะตั้งแต่นั้นมาฉันก็ใส่เสื้อในบ้าง บอๆ มาตลอดเลย

เวลาออกงานฉันจะเลือกเสื้อในเสริมฟองน้ำแบบไม่มากไม่น้อยเกินไปเพราะเสื้อในเสริมฟองน้ำแบบพอดีตัวเปลี่ยนรูปร่างฉันจากทรงลูกแพร์เป็นทรงนาฬิกาทราย โอเค อาจจะได้ดูดีขนาดทรงนาฬิกาทราย แต่ประมาณเครื่องจับเวลาต้มไข่<sup>93</sup> ก็แล้วกัน สำหรับฉัน มันไม่ใช่เรื่องของการทำให้ผมใหญ่ขึ้นแต่เป็นเรื่องของการทำให้รูปร่างได้สัดส่วนมากขึ้น ฉันจะใส่เสื้อในเสริมฟองน้ำเฉพาะเวลาออกงานเท่านั้น เหตุผลที่ฉันไม่ใส่เสื้อในแบบนั้นในวันทำงานปกติเพราะมันทำให้หน้าอกฉันเด่นเกินหน้าเกินตาไปหน่อย<sup>94</sup> ฉันเคยใส่เสื้อในเสริมฟองน้ำไปทำงานครั้งหนึ่งเพราะซักรีดเสื้อในธรรมดาไม่ทันแล้ว อีเก้ บาร์นิฮิลท์ ผู้ซึ่งเป็นทั้งเพื่อนและเพื่อนร่วมงานถึงกับชะงักระหว่างที่เดินผ่านฉัน “ขอโทษนะ ทำไมนมคุณใหญ่จัง” เขาถามด้วยน้ำเสียงเป็นกังวล ปฏิกริยาแบบนั้นของเขาทำให้ฉันโมโหมากกว่าถ้าเขาพูดว่า “แม่เจ้าโวยยย”<sup>95</sup> เสียอีก สงสัยว่าขนาดหน้าอกปกติของฉันเป็นสิ่งที่ชินตาสำหรับเพื่อนร่วมงานฉันไปแล้วและฉันก็จะปล่อยให้เป็นอย่างนั้นต่อไป

หลบหลีกอยู่ในหลืบ<sup>96</sup>

ใครคือบุคคลที่ให้แรงบันดาลใจด้านความงามแก่คุณ โซเฟีย ลอเรน หรือ ออเดรย์ เฮปเบิร์น หรือ ฮัลลี เบอร์รี่ ไอคอนความงามของฉันคือออสเพอราตุเพราะแวมไพร์ตัวนั้นได้ให้คำแนะนำที่มีความสำคัญอันดับหนึ่งและอันดับสอง ได้แก่ หลีกเลี้ยงแสงแดดไม่ว่าจะในสถานการณ์ไหนและพยายามหลบอยู่ในมุมมืด

การจัดแสงในรายการโทรทัศน์คือเคล็ดลับของการดูสวยตลอดเวลาแต่ฉันไม่ได้เข้าใจหลักการของมันสักเท่าไรหรอกนะ<sup>97</sup> เหตุผลเดียวที่ฉันจ้าง มาร์โค ฟาโนลิ ให้เป็นผู้กำกับภาพเคลื่อนไหวของรายการคือชื่อภาษาอันไพเราะที่ฟังดูิตาลีซ่าของเขา เป็นโชคคิของฉันที่เขายังเป็นดีพีหรือผู้กำกับภาพที่เก่งมากๆ ด้วย เขาสามารถใช้แผ่นพลาสติกลักษณะเดียวกันกับถุงใส่คุกกี้รูปสี่เหลี่ยมผืนผ้าขนาดประมาณหนึ่งฟุตสี่สัปดาห์ไว้ที่ด้านหน้าของหลอดไฟแล้วทันใดนั้นฉันก็เปลี่ยนจากคนที่ผิวดำเมียมเหมือน วิง เรมส์ เป็นสาวผิวดำสวยเหมือน ฟรีดา ฟินโต<sup>98</sup> ซึ่งมันเจ๋งสุดๆ ไปเลย นอกจากมาร์โคจะต้องทำงานประจำของเขาแล้ว (ซึ่งก็คือทำให้ย่านซาน เฟอร์นันโด วิลเลจดูเหมือนย่านเวสต์ วิลเลจในแมนฮัตตัน) เขายังต้องทำให้ฉันเป็นแบบนี้



การแอบฟังเป็นวิธีการจูนเรื่องคนอื่นที่มีเสน่ห์ที่สุด

ฉันเชื่อมั่นว่ามาร์โคจะช่วยให้ฉันส่องแสงและน่ารักน่าชังเหมือนเด็กตัวน้อยที่นั่งตกปลาอยู่บนพระจันทร์ในสัญลักษณ์ของบริษัทดรีมเวิร์ค เพราะฉะนั้นฉันขอแนะนำให้รักษาความสัมพันธ์ที่ดีผู้กำกับภาพเคลื่อนไหวและให้เขาคอยส่องไฟใส่คุณในทุกๆ ที่ที่คุณไป

#### หน้าากาสุดหลอน

ตอนฉันอายุสิบห้าปี ฉันล้างหน้าด้วยสบู่ยี่ห้อเลเวอร์ 2000<sup>99</sup> ที่ฉันใช้ล้างตัวและสระผมด้วยแชมพูแบบที่เป็นทั้งแชมพู และครีมนวด แล้วก็แค่นั้นแหละ ในสมัยนั้นทุกคนคิดว่าสบู่เลเวอร์ 2000 เป็นสบู่ที่ดีที่สุดเพราะตัวเลข 2000 ดูเป็นอะไรที่สุดยอดแล้ว ไม่รู้ว่าก่อนหน้านั้นเคยมีสูตร 1999 ไหม จริงๆ แล้วเรื่องนี้ก็น่าเอาไปหาข้อมูลนะ ฉันขอไปหาด้วยคน

ฉันละคิดถึงตัวเองสมัยที่ไม่ค่อยได้ดูแลตัวเองแต่ก็ยังมีเสน่ห์จังเลย ปัจจุบันนี้คุณจะถูกออกเลยถ้าวันไหนฉันนอนไม่พอ ลองนึกสภาพคนที่ถูกขอมบี้กัดในเรื่อง เดอะ วอลกกิง เดด นะ ร่างกายคนเราจะกลายเป็นผีดิบสิบห้านาทีหลังโดนกัด ในช่วงเวลานั้นอวัยวะภายในจะเริ่มเปลี่ยนเป็นของเหลวและลูกตาจะเปลี่ยนเป็นสีขาวขุ่น นั่นแหละสภาพฉันเลย

แต่จะไม่มีใครในอเมริกาได้เห็นฉันในสภาพแบบนั้นเพราะว่าเมื่อไรก็ตามที่ฉันนอนไม่พอช่างแต่งหน้าของฉันที่ชื่อ ซินดี จะเอาแผ่นพอกหน้ามาโปะให้ฉันซึ่งจะเป็นแผ่นพอกหน้าสูตรไหนก็ได้ ฉันชอบเก็บแผ่นพอกหน้าของฉันไว้ในตู้เย็นเพราะมีของอยู่สองอย่างที่มันดีชอบแบบเย็นๆ นะจ๊ะ นั่นคือ เปียร์และแผ่นพอกหน้า\*<sup>100</sup> จริงๆ แล้วแผ่นพอกหน้าทำให้ฉันดูเหมือน ฮันนิบาล เล็กเตอร์<sup>6</sup> ด้วยแต่อย่างน้อยฮันนิบาลก็เป็นคน หลังจากปล่อยให้เนื้อครีมซึมเข้าผิวดีแล้ว ซินดีก็จะลอกแผ่นพอกหน้าออกแล้วฉันก็จะมีสภาพเหมือนคนที่คุณอาจจะอยากเป็นเพื่อนด้วย หรือแค่อยากรู้จัก หรืออย่างน้อยก็คนที่มิซอน<sup>7 101</sup> จะไม่เอาดาบขามูไรฟันหัวแบะก็แล้วกัน

.....  
\* การพุดอย่างนี้ทำให้ฉันดูเก๋ไหม

<sup>6</sup> ฮันนิบาล เล็กเตอร์ เป็นตัวละครในหนังสือของโทมัส แฮริส โดยฮันนิบาลเป็นฆาตกรโรคจิตและมักถูกบังคับให้ใส่หน้ากากเพื่อไม่ให้พุด

<sup>7</sup> มิซอน เป็นตัวละครในละครชุดเรื่อง เดอะ วอลกกิง เดด ที่มีดาบขามูไรเป็นอาวุธประจำตัว



คุณอาจจะไม่ได้ยิน แต่ฉันกำลังพิมพ์ว่า “แกคือรายต่อไป”

อย่าเก็บแขนไว้ใกล้ตัว<sup>102</sup>

สิ่งที่มีประโยชน์ที่สุดที่ฉันเรียนรู้จากคิม คาดาร์เซียนคือห้ามปล่อยแขนไว้ข้างตัวเวลาเขียน เต็ดขาด อย่างที่สองคือการร่วมรัก<sup>103</sup> ด้วยท่าอาร์มีเนียนแสดตรงเกลอร์แต่เรื่องนี้เก็บเอาไว้เขียนในหนังสืออีกเล่มแล้วกัน ฉันเคยได้ยินคิมพูดว่าการวางมือไว้ที่สะโพกทำให้แขนคุณดูเล็กลงและดึงสายตาไปที่เอวของคุณแทน ฉันลองทำตามและมันดีงามมาก หลังจากนั้นฉันก็เลยยื่นถ่ายรูปด้วยท่านั้นมาตลอด

ฉันว่าฉันคงใช้ทำนั่นบ่อยมากจริงๆ เพราะมีนักเขียนออนไลน์คนหนึ่งเขียนบทความเกี่ยวกับเรื่องนี้ นักเขียนคนนี้นักเขียนบทความจิกกัดฉันอยู่บ่อยๆ อยู่แล้วและบทความเสียดสีชิ้นนั้นใช้ชื่อว่า “ดูเหมือนว่ามินตี เคลลิงจะชอบเอามือทำวสะโพกเสียจริงๆ” บทความนั้นประกอบด้วยรูปจำนวนมากของฉันในงานพรมแดงขณะเอามือจับไว้ที่สะโพก ตอนที่เห็นบทความนั้นครั้งแรกฉันรู้สึกแยะและอับอายมาก เขากำลังจะสื่ออะไรหรือ กำลังบอกว่าฉันมันเซย เสล่อ เป็นพวกวันนาบี<sup>104</sup> หรืออะไรหรือ

แล้วสุดท้ายฉันก็คิดว่ามันไม่ได้มีความหมายอะไรเลย นักเขียนคนนั้นคงอยากที่จิกกัดฉันมากเหลือเกินและเมื่อผู้ชายคนนั้น (ใช่แล้ว เขาเป็นผู้ชาย<sup>105</sup> ผู้ชายบางคนก็ชอบจิกกัดเหมือนกันนะ<sup>106</sup>) ไม่สามารถหาเรื่องที่มีสาระมาเหน็บแนมฉัน เขาก็เลยเลือกเรื่องนี้ขึ้นมาเป็นประเด็น เขาอาจจะคิดในใจว่ายังไงก็ไม่มีใครปลื้มนักแสดงหญิงที่แต่งตัวเพื่อมายืนถ่ายรูปอยู่แล้วเพราะฉะนั้นคนอ่านก็คงมีความสุขที่ได้เหย้ยหยันหล่อนไปด้วยกัน

แล้วฉันก็คิดในใจว่า โอ้โฮ ผู้ชายคนนี้น่าสงสารจังเลย นึกภาพตอนที่เขาใช้เวลาในการดูรูปอันมากมายของฉันและเมื่อเขาเจอรูปที่ฉันเอามือวางไว้บนสะโพก เขาคงร้องไห้โย<sup>107</sup> แล้วรีบบันทึก

รูปนั้นลงคอมพิวเตอร์ของเขาอย่างดี<sup>108</sup> ในขณะที่เดียวกันภรรยาของเขาคงนั่งดูโทรทัศน์อยู่ในอีกห้องหนึ่งพลางคิดว่าเมื่อไรสามีจะออกมาจากถ้ำ<sup>109</sup> ของเขาสักที ทำไมเขาถึงไม่ค่อยมีเวลาให้ฉันเลยนะ เธอคิดในใจ คราวหน้าถ้าหัวหน้าขอเล่นผีผ้าห่ม<sup>110</sup> กับฉันอีก ฉันจะรีบตกลงทันที บุคคลนี้เป็นผู้ชายที่เป็นผู้ใหญ่แล้วและนี่คืออาชีพของเขา กรณีนี้ก็เข้ากับคำแนะนำอีกหนึ่งอย่างของ คิม คาร์ดาเซียน นั่นคือ คนที่เกลียดคุณก็แค่คนอีกคนหนึ่งที่ทำให้ความสนใจคุณ แล้วจะบอกอะไรให้ ฉันดูดีในรูปทุกอันที่เขาเลือกมา

นั่นแหละจ๊ะ ฉันได้เผยเคล็ดลับความงามของฉันไปหมดแล้วและฉันก็รู้สึกดีมากประมาณว่าได้ช่วยเหลือสังคม ฉันขอนับเรื่องนี้เป็นงานเพื่อสังคมอย่างหนึ่งสำหรับปีนี้ก็แล้วกัน ถ้าคุณคิดว่าสิ่งที่ฉันเล่าให้ฟังมีประโยชน์ก็จะดีมากแม้ว่าฉันจะแปลกใจไม่น้อยถ้ามีใครคิดอย่างนั้นจริงๆ แต่ถ้ามันฟังดูตลกและคุณกำลังหัวเราะเยาะในความเส่อของฉัน มันก็เป็นเรื่องที่ดีเหมือนกันเพราะเราไม่ควรจริงจังเวลาคุยกันเรื่องแบบนี้ เราควรจจะรู้สึกสนุกสนานต่างหาก

## เรื่องราวความรักอันสมบูรณ์แบบของฉันในโลกคู่ขนาน

\*\*\*\* ผู้ศึกษาตัดเนื้อหาส่วนนี้ของต้นฉบับออกเนื่องจากไม่เกี่ยวข้องกับหัวข้อที่ต้องการศึกษาในสารนิพนธ์นี้ \*\*\*\*

เนื้อหา: ผู้เขียนเล่าถึงความเป็นมาของเนื้อเรื่องในบทนี้ โดยอธิบายว่าเป็นเหตุการณ์สมมติเกี่ยวกับการพัฒนาความสัมพันธ์ระหว่างตัวผู้เขียนซึ่งมีอาชีพเป็นครูสอนภาษาละตินระดับมัธยมศึกษาตอนปลายกับครูสอนวิชาประวัติศาสตร์ที่สอนอยู่ในโรงเรียนเดียวกัน

วันจันทร์

จาก มินดี เคลลิ่ง

ถึง คณาจารย์ทุกท่าน

เรื่อง งานเลี้ยงต้อนรับเปิดเทอม ณ บ้านมินดี

วันที่ จันทร์ 5 กันยายน 2005

สวัสดีจ้า เพื่อนๆ ชาวดาลตัน!

ขอต้อนรับทุกคนสู่ปีการศึกษาใหม่ ฉันหวังว่าพวกคุณจะได้พักผ่อนอย่างเต็มที่และตื่นตื่นที่จะได้ลุยภาคการศึกษาใหม่เหมือนกับฉัน พวกคุณบางคนอาจรู้แล้วที่ฉันได้มีโอกาสไปเที่ยวกรุงโรมด้วยตัวคนเดียวเมื่อช่วงฤดูร้อนที่ผ่านมา การไปเที่ยวคนเดียวทำให้ฉันได้พบกับความท้าทายรูปแบบใหม่หลายๆอย่าง ฉันได้เรียนรู้สิ่งต่างๆ มากมายและได้ทบทวนความรู้เรื่องภาษาละตินด้วย พวกคุณสามารถเข้าไปอ่านเรื่องนี้ได้ในบทความออนไลน์ของฉันบนเว็บไซต์ [www.romeofonesown.com](http://www.romeofonesown.com) ถ้าได้อ่านแล้วอย่าลืมแสดงความคิดเห็นไว้ด้วยนะ

ฉันว่ามันน่าจะสนุกดีถ้าพวกคุณมาสังสรรค์กันที่บ้านใหม่ของฉัน อย่างที่พวกคุณบางคนรู้ ฉันไม่ได้พักอยู่ย่านแกร-เมอร์ซีกับอิชานแล้ว ฉันได้ย้ายมาอยู่ย่านแอสโทเรียซึ่งเป็นย่านที่มีผู้คนพลุกพล่านและวัฒนธรรมอันน่าตื่นตาตื่นใจ บทความทางอินเทอร์เน็ตบางอันถึงกับบอกเลยว่าพูดเลยว่าย่านควีนส์ก็มีดีไม่แพ้ย่านบรูคลิน<sup>111</sup> ข้อดีก็คือตอนนี้ฉันได้อพาร์ทเมนต์ที่มีพื้นที่มากขึ้นและไม่ใช่ว่าเพียง

เพราะว่าฉันไม่ต้องแบ่งห้องกับแฟนเก่าฉันหรอกนะ เหยอๆ<sup>112</sup> ยิ่งไงก็มาดูให้เห็นกับตาแล้วกัน  
รายละเอียดเกี่ยวกับงานเลี้ยงตามนี้

วันเสาร์นี้ วันที่ 10 ก.ย. ที่บ้านมินตี

36-19 ถ. ดิทมาร์ บูเลอวาร์ด อพาร์ทเมนต์ห้อง 6 เอ

ย่านแอสโทเรีย

ตั้งแต่สามทุ่มจนถึงไหนถึงกัน :-D

เครื่องแต่งกาย *ฤดูใบไม้ร่วงแบบไฮโซ*

กรุณาแจ้งด้วยนะจ๊ะว่าจะมาหรือเปล่า ฉันหวังว่าทุกคนจะมาได้

ด้วยรัก

มินตี

มินตี เคลลิ่ง

ครูผู้สอนวิชาละติน ระดับชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย

โรงเรียนดลตัน

108 ถนน 89 ฝั่งตะวันออก นิวยอร์ก รัฐนิวยอร์ก 10128

(212) 555-1445 (ที่ทำงาน)

(617) 453-8688 (มือถือ)

Tumblr: [aromeofonesown.tumblr.com](http://aromeofonesown.tumblr.com)

AIM handle: LatinLover1979

-- สามารถติดตามฉันได้ที่ Facebook ด้วย --

“ตั้งแต่เธอจากไป ฉันก็ได้เป็นอิสระอีกครั้งหนึ่ง” – เคลลี คลาร์กสัน

จาก แชม คุณ

ถึง คณาจารย์ทุกท่าน

เรื่อง RE: งานเลี้ยงต้อนรับเปิดเทอม ณ บ้านมินดี

วันที่ จันทร์ 5 กันยายน 2005

ถึง เพื่อนร่วมงานทุกคน

ผมรู้สึกยินดีเป็นอย่างยิ่งที่คุณเคลลีส่งอีเมลหาพวกเราเพราะปีการศึกษาใหม่ได้เริ่มแล้วและผมขอถือโอกาสนี้ในการกำหนดบรรทัดฐานบางประการ อีเมลที่พวกคุณใช้กันอย่างถูกต้องตั้งขึ้นมาเพื่อจุดประสงค์ในการติดต่อกันเรื่องงานเท่านั้นและตัวผมเองไม่ยอมให้มีอีเมลไร้สาระที่ไม่จำเป็นต่อการศึกษามาในกล่องข้อความของผม

เอสซี

**แชม คุณ**

**ประวัติศาสตร์อเมริกา ระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย**

**หัวหน้าภาควิชาประวัติศาสตร์**

**โรงเรียนดัลตัน**

**108 ถนน 89 ฝั่งตะวันออก นิวยอร์ก รัฐนิวยอร์ก 10128**

จาก มินดี เคลลี

ถึง คณาจารย์ทุกท่าน

เรื่อง RE: RE: งานเลี้ยงต้อนรับเปิดเทอม ณ บ้านมินดี

วันที่ จันทร์ 5 กันยายน 2005

สวัสดีทุกคน

ฉันเพิ่งได้ทราบมาว่าฉันทำให้พวกคุณบางคนไม่พอใจด้วยการชวนพวกคุณไปงานเลี้ยงผ่านทางอีเมลของที่ทำงาน ฉันต้องขอภัยเป็นอย่างสูงที่ส่ง “อีเมลไร้สาระที่ไม่จำเป็นต่อการศึกษา” หาพวกคุณ อย่างไรก็ตาม พวกคุณควรรู้ว่าฉันมีงานวิจัยที่พิสูจน์ว่าการที่คณาจารย์มีความสัมพันธ์ทางสังคมที่ดีต่อกันเป็นประโยชน์ต่อนักเรียน ฉันขอโทษแล้วกันที่พยายามจะทำตัวให้ทันโลก เผอิญว่าฉันไม่รู้ว่าคุณ

เราอยู่ในประเทศเยอรมนีตะวันออกช่วงทศวรรษที่ 1950 และพวกเราไม่ควรจะพูดคุยกัน ฉันมั่นใจว่าสภาพแวดล้อมแบบนั้นคงแย่เสียยิ่งกว่าสำหรับพวกเด็กๆ แม้ว่าฉันจะไม่มึงงานวิจัยมาสนับสนุนก็ตาม ใครที่อยากมางาน กรุณาแจ้งด้วยนะคะ

ขอโทษอีกครั้งนะคะถ้าฉันทำให้ใครไม่พอใจ แต่ฉันคงแปลกใจมากถ้ามีใครไม่พอใจในสิ่งที่ฉันทำจริงๆ

มินดี เคลลิ่ง

มินดี เคลลิ่ง

ครูผู้สอนวิชาละติน ระดับชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย

โรงเรียนตาลตัน

108 ถนน 89 ฝั่งตะวันออก นิวยอร์ก รัฐนิวยอร์ก 10128

(212) 555-1445 (ที่ทำงาน)

(617) 453-8688 (มือถือ)

Tumblr: aromeofonesown.tumblr.com

AIM handle: LatinLover1979

– สามารถติดตามฉันได้ที่ Facebook ด้วย –

“ตั้งแต่เธอจากไป ฉันก็ได้เป็นอิสระอีกครั้งหนึ่ง” – เคลลี่ คลาร์กสัน

\*\*\*\* ผู้ศึกษาตัดเนื้อหาส่วนนี้ของต้นฉบับออกเนื่องจากไม่เกี่ยวข้องกับหัวข้อที่ต้องการศึกษาในสารนิพนธ์นี้ \*\*\*\*

เนื้อหา: แซม คุณ เขียนจดหมายอิเล็กทรอนิกส์ตอบกลับจดหมายอิเล็กทรอนิกส์ของ มินดี เคลลิ่ง ว่า ‘ดีแล้ว ขอขอบคุณมาก’

วันอังคาร

จาก มินดี เคลลิ่ง

ถึง คณาจารย์ทุกท่าน

เรื่อง เรื่องที่ทำให้ร้ายจิตใจแต่เกี่ยวข้องกับงาน

วันที่ อังคาร 6 กันยายน 2005

ถึง ทุกคน

ไม่ต้องมางานเลี้ยงกันแล้วนะ ฉันเข้าใจที่พวกคุณคิดว่าฉันมันเส่อและยานแอสโทเรียมมันไม่ได้มีอะไรดีแต่พวกคุณไม่จำเป็นที่จะต้องเอาไปนินทากันเสียงดังในห้องพักครูซึ่งเป็นเป็นที่ที่ครูคนหนึ่งอาจจะเดินผ่านมาในช่วงพักเบรกและได้ยินทุกๆ อย่างที่คุณคุยกัน นั่นแหละคือสิ่งที่เกิดขึ้นกับฉันเมื่อบายนี้ ฉันรู้ว่างานเลี้ยงของฉันไม่ใช่กิจกรรมที่พวกคุณอยากทำในคืนวันเสาร์และฉันอาจจะพลาดที่ไปซื้อพิมายาต้า<sup>8 113</sup> มาแล้ว ฉันก็แค่คิดว่ามันคงจะดีถ้าพวกเราได้ระบายความเครียดกันบ้าง เรื่องจริงก็คือออพาร์ทเมนท์ของฉันมันใหม่และว่างเปล่าเพราะฉะนั้นมันคงจะดีถ้ามีเสียงพูดคุยในห้องนี้บ้าง แต่รู้อะไรไหม พวกคุณไม่ต้องมากันแล้วละ ช่างมันเถอะ ฉันขอยกเลิกงานเลี้ยง

ขอโทษนะที่ทำให้ทุกคนเสียเวลา

มินดี เคลลิ่ง

มินดี เคลลิ่ง

ครูผู้สอนวิชาละติน ระดับชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย

โรงเรียนดอลตัน

108 ถนน 89 ฝั่งตะวันออก นิวยอร์ก รัฐนิวยอร์ก 10128

(212) 555-1445 (ที่ทำงาน)

(617) 453-8688 (มือถือ)

Tumblr: [aromeofonesown.tumblr.com](http://aromeofonesown.tumblr.com)

AIM handle: LatinLover1979

-- สามารถติดตามฉันได้ที่ Facebook ด้วย --

<sup>8</sup> พินยาต้า คือตุ๊กตาที่ทำจากกระดาษอัดและมีของเล่นหรือลูกอมยัดใส่ไว้ข้างใน ในงานเลี้ยงผู้เข้าร่วมงานจะร่วมกันใช้ไม้ตีพินยาต้าให้แตก

“ตั้งแต่เธอจากไป ชั้นก็ได้เป็นอิสระอีกครั้งหนึ่ง” – เคลลี คลาร์กสัน

---

จาก แซม คุก

ถึง มินดี เคลลิ่ง

เรื่อง RE: เรื่องที่ทำร้ายจิตใจแต่เกี่ยวข้องกับการงาน

วันที่ อังคาร 6 กันยายน 2005

คุณเคลลิ่ง

ผมอยากขอโทษคุณเพราะผมเป็นหนึ่งในคนที่คุยกันที่ห้องพักรูเมื่อวันนี้ ผมคิดว่างานเลี้ยงของคุณ  
ปัญญาอ่อน แต่ผมไม่ควรพูดแบบนั้นออกไป คุณอย่ายกเลิกงานเลี้ยงเลยนะครับ

อันที่จริงแล้ว ผมคิดว่าพินยาต้าน่าสนุกดีออกนะครับ ลูกสาวผม มอลลี ชอบพินยาต้าน่ามาก ในงานวัน  
เกิดเธอเมื่อปีที่แล้วเราก็มีพินยาต้าน่า ผมได้หวิดไปที่นั่งด้วยนะ ผมคิดว่างานเลี้ยงคุณจะผ่านไปได้ด้วยดี

เอสซี

แซม คุก

ประวัติศาสตร์อเมริกา ระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย

หัวหน้าภาควิชาประวัติศาสตร์

โรงเรียนดัลตัน

108 ถนน 89 ฟังตวันออก นิวยอร์ก รัฐนิวยอร์ก 10128

---

จาก มินดี เคลลิ่ง

ถึง แซม คูก

เรื่อง RE: RE: เรื่องที่ทำให้ร้ายจิตใจแต่เกี่ยวข้องกับภาระงาน

วันที่ อังคาร 6 กันยายน 2005

ถึง แซม

ขอบคุณสำหรับคำขอโทษแบบแปลกๆ ของคุณ ฉันดีใจที่คุณขอโทษเพราะคนที่ขวางโลกอย่างคุณน่าจะต้องใช้ความกล้าอย่างมากในการขอโทษใครสักคน ฉันให้อภัยคุณและฉันจะไม่ยกเลิกงานเลี้ยงคุณได้รับเชิญอีกครั้ง

ฉันอาจจะไม่ได้ระบุชัดเจนในอีเมลแรกว่างานนี้เน้นคนโสดเพราะฉะนั้นคุณควรจะมานะ อย่างน้อยเราก็มีอะไรเหมือนกัน ฉันถูกอื้ออานทั้ง คุณก็ถูกภรรยาทิ้ง เพราะฉะนั้นมานะถ้าไม่ติดธุระอะไร

ด้วยความจริงใจ

มินดี

มินดี เคลลิ่ง

ครูผู้สอนวิชาละติน ระดับชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย

โรงเรียนดาดตัน

108 ถนน 89 ฝั่งตะวันออก นิวยอร์ก รัฐนิวยอร์ก 10128

(212) 555-1445 (ที่ทำงาน)

(617) 453-8688 (มือถือ)

Tumblr: aromeofonesown.tumblr.com

AIM handle: LatinLover1979

-- สามารถติดตามฉันได้ที่ Facebook ด้วย --

“ตั้งแต่เธอจากไป ฉันก็ได้เป็นอิสระอีกครั้งหนึ่ง” – เคลลี คลาร์กสัน

จาก แซม คุก

ถึง มินดี เคลลิ่ง

เรื่อง RE: RE: RE: เรื่องที่ทำให้ร้ายจิตใจแต่เกี่ยวข้องกับการงาน

วันที่ อังคาร 6 กันยายน 2005

คุณเคลลิ่ง

ขอบคุณสำหรับอีเมลที่น่าซาบซึ้งใจของคุณแต่ผมควรชี้แจงอะไรบางอย่าง ผมไม่ได้ถูกรรยาทิง เธอเสียชีวิต อย่างไรก็ตาม ผมซ้กจะสงสัยว่าพฤติกรรมของผมทำให้คุณคิดว่าผมน่าจะถูกทิงอย่างนั้นหรือ

ผมไม่คิดว่าผมจะสามารถไปร่วมงานเลี้ยงคุณได้

แซม คุก

ประวัติศาสตร์อเมริกา ระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย

หัวหน้าภาควิชาประวัติศาสตร์

โรงเรียนตาลตัน

108 ถนน 89 ฟังตะวันออก นิวยอร์ก รัฐนิวยอร์ก 10128

---

จาก มินดี เคลลิ่ง

ถึง แซม คุก

เรื่อง RE: RE: RE: RE: เรื่องที่ทำให้ร้ายจิตใจแต่เกี่ยวข้องกับการงาน

วันที่ อังคาร 6 กันยายน 2005

โธ้ย ตาย แล้ว ฉันขอโทษที่คิดเองเออเองว่าคุณถูกรรยาทิง

ด้วยความจริงใจ

มินดี

ป.ล. ฉันเสียใจด้วยนะคะเรื่องที่เธอเสียชีวิต

มินดี เคลลิ่ง

ครูผู้สอนวิชาละติน ระดับชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย

โรงเรียนตาลตัน

108 ถนน 89 ฟังตะวันออก นิวยอร์ก รัฐนิวยอร์ก 10128

(212) 555-1445 (ที่ทำงาน)

(617) 453-8688 (มือถือ)

Tumblr: aromeofonesown.tumblr.com

AIM handle: LatinLover1979

– สามารถติดตามฉันได้ที่ Facebook ด้วย –

“ตั้งแต่เธอจากไป ฉันก็ได้เป็นอิสระอีกครั้งหนึ่ง” – เคลลี คลาร์กสัน

วันพุธ

จาก มินดี เคลลิ่ง

ถึง ลินด์ซีย์ เคลลิ่ง

เรื่อง ใจจะ ช่วยหน่อยสิ

วันที่ พุธ 7 กันยายน 2005

ลินด์ ฉันดีใจมากที่แกจะมางานเลี้ยงขึ้นวันเสาร์นี้ ฉันรู้ว่าจะงานที่บริษัทโกลด์แมนยุ่งมาก เพราะฉะนั้นฉันจะจัดงานให้สนุกสุดเหวี่ยงเลยคอยดู เอ้ออออ พุดแล้วก็อายวะแต่ว่าแกจำเซตที่ทำงานกับแกได้ไหม ที่แกบอกว่าเค้าเห็นรูปของพวกเราสมัยมหาวิทยาลัยในเฟซบุ๊กแล้วบอกว่าเค้าไม่เคยคบกับผู้หญิงอินเดียมาก่อนแต่ก็อยากลองดู แกชวนเค้ามางานขึ้นได้ปะถ้ามันไม่ดูแปลกๆ เกินไปอะนะ คงดีถ้าฉันได้เจอผู้ชายบ้างไรบ้าง

จ๊วบๆ<sup>114</sup>

มินดี เคลลิ่ง

ครูผู้สอนวิชาละติน ระดับชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย

โรงเรียนดอลตัน

108 ถนน 89 ฟิงตวันออก นิวยอร์ก รัฐนิวยอร์ก 10128

(212) 555-1445 (ที่ทำงาน)

(617) 453-8688 (มือถือ)

Tumblr: aromeofonesown.tumblr.com

AIM handle: LatinLover1979

– สามารถติดตามฉันได้ที่ Facebook ด้วย –

“ตั้งแต่เธอจากไป ฉันก็ได้เป็นอิสระอีกครั้งหนึ่ง” – เคลลี คลาร์กสัน

จาก ลินด์ซีย์ เคลลือก

ถึง มินดี เคลลิ่ง

เรื่อง RE: ใจจ๊ะ ช่วยหน่อยสิ

วันที่ พุธ 7 กันยายน 2005

ไม่พลาดงานนี้

อาทิตย์ที่ผ่านมาโคตรแยอะ

นี่ฉันทำงานวันละ 18 ชั่วโมงได้มั้งเนี่ย

เมื่อสองวันก่อนมีเพื่อนร่วมงานคนนึงผูกคอตายไปละ

เย้ยยยยย<sup>115</sup>

วุ่นท์มากตอนนี่<sup>116</sup>

เดี๋ยวชวนเซธให้นะ ให้ซันเอาผง<sup>117</sup>ไปด้วยมัย

ลินด์

ลินด์ซีย์ เคลลือก

รองประธาน ที่ปรึกษาการเงินส่วนบุคคล

โกลด์แมน แซค แอนด์ โค

200 ถนนตะวันตก

นิวยอร์ก รัฐนิวยอร์ก 10282

สหรัฐอเมริกา

(212) 902-1000

ข้อความนี้รวมถึงสิ่งที่แนบมีวัตถุประสงค์เพื่อการใช้งานของผู้รับที่มุ่งหมายเท่านั้นและอาจประกอบด้วยข้อมูล  
ซึ่งมีเอกสิทธิ์ เป็นความลับ หรือมีกรรมสิทธิ์ หากคุณไม่ใช่ผู้รับที่มุ่งหมาย กรุณาแจ้งผู้ส่งแล้วกรุณาลบและ  
ทำลายสำเนาทุกฉบับรวมถึงสิ่งที่แนบมาด้วย การวิจารณ์หรือการเผยแพร่หรือการกระทำใดๆ อันเนื่องมาจาก  
ข้อมูลที่อยู่ในข้อความนี้รวมถึงสิ่งที่แนบมาไม่สามารถทำได้

จาก มินดี เคลลิ่ง

ถึง ลินด์ซีย์ เคลลือก

เรื่อง RE: RE: ใจจ๊ะ ช่วยหน่อยสิ

วันที่ พุธ 7 กันยายน 2005

อย่าเอาโคเคนมานะเว้ยยย มันไม่ใช่งานแบบนั้น คนที่มามีแต่ครูสอนภาษากับประวัติศาสตร์ ม. ปลาย ชั้นมีพินยาต้าด้วยนะ ได้ยินว่าผู้ใหญ่เค้าก็ชอบเล่นพินยาต้ากันนะ สัญญานะว่าจะไม่เอาโคเคนมา

มินดี เคลลิ่ง

ครูผู้สอนวิชาละติน ระดับชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย

โรงเรียนตาลตัน

108 ถนน 89 ฝั่งตะวันออก นิวยอร์ก รัฐนิวยอร์ก 10128

(212) 555-1445 (ที่ทำงาน)

(617) 453-8688 (มือถือ)

Tumblr: aromeofonesown.tumblr.com

AIM handle: LatinLover1979

– สามารถติดตามฉันได้ที่ Facebook ด้วย –

“ตั้งแต่เธอจากไป ชั้นก็ได้เป็นอิสระอีกครั้งหนึ่ง” – เคลลี้ คลาร์กสัน

\*\*\*\* ผู้ศึกษาตัดเนื้อหาส่วนนี้ของต้นฉบับออกเนื่องจากไม่เกี่ยวข้องกับหัวข้อที่ต้องการศึกษาในสารนิพนธ์นี้ \*\*\*\*

เนื้อหา: ลินด์ซีย์ เคลลือก เขียนจดหมายอิเล็กทรอนิกส์ตอบกลับถึง มินดี เคลลิ่ง กล่าวว่าจะไม่เอาโคเคนไปทำงานเลี้ยงแต่จะพาเซไปด้วย

วันพฤหัสบดี

จาก มินดี เคลลิ่ง

ถึง แซม คูก

เรื่อง เอ็ม

วันที่ พฤหัสบดี 8 กันยายน 2005

ถึง แซม

หวังว่าคุณคงไม่ถือสาที่ฉันเขียนอีเมลนี้ถึงคุณ คือว่าฉันเดินผ่านห้องของคุณแล้วได้ยินพ่อแม่ของแฮร์ริทิลฟอร์ดกำลังโวยวายใส่คุณอยู่แม้ว่าประตูห้องจะปิดอยู่ก็ตาม ฉันรู้ว่ามันดูเหมือนฉันไปแอบฟังคุณแต่ฉันเปล่านะ สาบานได้เลย

ฉันอยากบอกคุณว่า หนึ่ง มันฟังดูแย่มาก สอง แฮร์ริทิลฟอร์ดมันเป็นเด็กไม่เอาถ่าน และสาม พ่อแม่เค้าเคยโวยวายใส่ฉันเหมือนกัน ตอนเฮนรี่อยู่ ม.5 เค้าเขียนบทความเกี่ยวกับซิเซโรที่มีเนื้อหาเหมือนกับงานวิทยานิพนธ์ของนักศึกษาปริญญาตรีมหาวิทยาลัยโคลอมเบียและฉันมั่นใจมากกว่าเค้าไปลอกมาเพราะไม่มีทางที่เด็กคนหนึ่งที่เอาวิดีโอขณะที่ตัวเองกำลังแก๊งจักรยานส่งของให้ล้มชั้นบนเว็บไซต์ยูทูบจะเขียนบทความอะไรแบบนั้นได้

ประเด็นก็คือแม้ว่าโรงเรียนเราจะมีเด็กกรวยๆ อยู่หลายคนแต่ก็ไม่ได้หมายความว่าพ่อแม่พวกเค้าจะมาตะคอกใส่เรายังไงก็ได้ คุณอาจจะสบายใจขึ้นถ้าฉันบอกว่าที่หอประชุมเมื่อสัปดาห์ที่แล้ว ฉันแอบได้ยินกลุ่มเด็กผู้หญิง ม.4 คุยกันว่าคุณเป็นครูสอนประวัติศาสตร์ที่เก่งที่สุดในภาควิชาเลยนะ โอ้โหเฮ้ย นี่ฉันก็แอบฟังเค้าไปทั่วเหมือนกันนะเนี่ย

มินดี

ป.ล. ถ้าคุณมางานปาร์ตี้ฉัน ฉันว่าคุณจะได้มีช่วงเวลาดีๆ แน่นอน อีกอย่างฉันกลัวว่าจะไม่มีใครมาสักคนนะสิ

มินดี เคลลิ่ง

ครูผู้สอนวิชาละติน ระดับชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย

โรงเรียนตาลตัน

108 ถนน 89 ฝั่งตะวันออก นิวยอร์ก รัฐนิวยอร์ก 10128

(212) 555-1445 (ที่ทำงาน)

(617) 453-8688 (มือถือ)

Tumblr: aromeofonesown.tumblr.com

AIM handle: LatinLover1979

– สามารถติดตามฉันได้ที่ Facebook ด้วย –

“สาวๆ ทั้งผู้ชายไว้ที่บ้าน มีหนุ่มๆ อยู่เต็มผับพร้อมด้วยเงินเต็มกระเป๋า” – เดสทินี่ส์ไชลด์

\*\*\*\* ผู้ศึกษาตัดเนื้อหาส่วนนี้ของต้นฉบับออกเนื่องจากไม่เกี่ยวข้องกับหัวข้อที่ต้องการศึกษา  
ในสารนิพนธ์นี้ \*\*\*\*

เนื้อหา: แซม คุณ เขียนจดหมายอิเล็กทรอนิกส์ตอบกลับถึง มินดี เคลลิ่ง ว่าเขาทำงานสอนหนังสือที่  
โรงเรียนเพราะหวังจะได้ใช้เวลาช่วงปิดเทอมเขียนนิยายแต่เขาไม่เคยได้เขียนนิยายสักเล่ม เขาไม่  
อยากไปงานเลี้ยงเพราะเขาคิดว่าเขาแก่เกินไปและไม่เข้าใจว่าการแต่งกายแบบฤดูใบไม้ร่วงแบบไฮโซ

จาก มินดี เคลลิ่ง

ถึง แซม คุณ

เรื่อง RE: RE: เอ็ม

วันที่ พุธที่ 8 กันยายน 2005

คุณเขียนนิยายด้วยหรือ ชั้นไม่เคยแม้แต่จะอ่านนิยายสักเล่ม จริงๆ แล้วก็เคยนะ ชั้นอ่านเรื่อง ไตอารี  
ของบริดเจท โจนส์ และภาคต่อ แต่นอกเหนือจากนั้นก็ไม่ได้อ่านอะไรจริงจัง น่าเศร้าอะนะ<sup>118</sup> ไม่  
ต้องกังวลเรื่องชุดนะเพราะฉันแค่อยากจะแก้มากตามเบิร์คโฮลทซ์กับพวกครูคนอื่นๆ ในแผนกภาษา  
ฝรั่งเศสนะเพราะคนที่เชี่ยวชาญกลุ่มภาษาโรมานซ์มักจะแต่งตัวดีกว่าคนอื่น ชั้นว่าปกติคุณก็แต่งตัวดี  
อยู่แล้วนะแม้ว่าชั้นจะไม่เคยคิดเรื่องนั้นอย่างจริงจัง จังๆ คุณแต่งตัวเหมือนผู้เข้าชิงตำแหน่ง  
ประธานาธิบดีช่วงยุคเศรษฐกิจตกต่ำ<sup>119</sup> เลย

ชั้นขอตัวไปเอาเพลงสำหรับงานเลี้ยงลงแผ่นก่อนนะ ไว้เจอกัน

เอ็มเค

วันศุกร์

จาก มินดี เคลลิ่ง

ถึง จิม ดูพอลท์

เรื่อง สวัสดีค่ะ

วันที่ ศุกร์ 9 กันยายน 2005

ถึง บิ๊กจิม

ก่อนอื่นเลย ฉันอยากจะชื่นชมคุณ โถงทางเดินในโรงเรียนดูสะอาดตามากในปีนีและฉันเกือบจะไม่เจอหมากฝรั่งติดอยู่ที่บ้านพับตู้เก็บของนักเรียนเลย งานด้านการบำรุงรักษาเป็นงานที่ทำหายอย่างยิ่งและฉันขอชื่นชมคุณ เรื่องที่สองเป็นเรื่องขำขันเล็กๆ น้อยๆ ฉันเรียกคุณว่า “บิ๊กจิม” มาตลอดเลย โดยไม่รู้เลยว่านามสกุลคุณคืออะไร แล้วฉันก็เพิ่งรู้ว่านามสกุลคุณคือ ดูพอลท์ ซึ่งเป็นชื่อที่ไพเราะมากเลย ไม่ทราบว่าต้นตระกูลคุณมาจากไหนหรือ

ฉันยังสงสัยด้วยว่าจะขอยืมถังขยะพลาสติกสักสองสามอันได้หรือเปล่าถ้าแผนกภารโรงมีเหลือ ฉันอยากใช้ถังพวกนั้นแช่เครื่องตีผมในงานเลี้ยงของฉันวันเสาร์นี้ซึ่งแน่นอนว่าคุณก็ได้รับเชิญด้วย ไหนๆ ฉันก็กำลังขอยืมของจากคุณแล้ว ฉันอยากได้กระดาษทำความสะอาดสักสองสามม้วนด้วย ฉันแอบเห็นว่าในห้องเก็บของมีอยู่หลายม้วนเหมือนกันและฉันคิดว่าคงไม่มีใครถามหามันที่หลังหรือ

ด้วยความเคารพต่องานที่คุณทำ

มินดี เคลลิ่ง

มินดี เคลลิ่ง

ครูผู้สอนวิชาละติน ระดับชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย

โรงเรียนดัลตัน

108 ถนน 89 ฝั่งตะวันออก นิวยอร์ก รัฐนิวยอร์ก 10128

(212) 555-1445 (ที่ทำงาน)

(617) 453-8688 (มือถือ)

Tumblr: aromeofonesown.tumblr.com

AIM handle: LatinLover1979

-- สามารถติดตามฉันได้ที่ Facebook ด้วย --

“สาวๆ ทั้งผู้ชายไว้ที่บ้าน มีหนุ่มๆ อยู่เต็มผับพร้อมด้วยเงินเต็มกระเป๋า” – เดสทินี่ส์ไชลด์

จาก แชม คุก

ถึง ซูซาน คุก-เวลาชเคซ

เรื่อง ว่างเลี้ยงเด็กไหม

วันที่ ศุกร์ 9 กันยายน 2005

ซูส

คืนพรุ่งนี้พี่เอามอลลีไปฝากไว้กับเธอจะได้ไหม เธอมีการบ้านต้องทำแต่เธอบอกว่าเธออายุสิบขวบแล้วเพราะฉะนั้นเธอ “ไม่ต้องมีพี่เลี้ยงเด็กมาคอยดูแลแล้ว” พี่รู้ว่ามันค่อนข้างกะทันหัน พอตีมีเรื่องที่ทำงานนิดหน่อย

จากพี่ชายที่รัก

แชม

แชม คุก

ประวัติศาสตร์อเมริกา ระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย

หัวหน้าภาควิชาประวัติศาสตร์

โรงเรียนดัลตัน

108 ถนน 89 ฟังตวันออก นิวยอร์ก รัฐนิวยอร์ก 10128

จาก มินดี เคลลิ่ง

ถึง แมคเดอลีน เรสนิค-โคลน์

เรื่อง สวัสดิ์ค่ะ

วันที่ ศุกร์ 9 กันยายน 2005

ถึง แมคเดอลีน

ฉันไม่รู้จะพูดยังไงดีแต่ฉันขอโทษจริงๆ นะคะที่ไปหาคุณสายไปสี่สัปดาห์เมื่อบายวันนี้ตอนที่เรานัดคุยกันเรื่องการสอบภาษาละตินระดับชาติ ผู้อำนวยการโรงเรียนไม่ควรที่จะต้องมาทนกับความไม่ตรงต่อเวลาของบรรดาครูผู้สอนนอกเหนือไปจากความรับผิดชอบอื่นๆ

ฉันจะพูดความจริง ถ้าเป็นเมื่อก่อนฉันคงโกหกกว่ารถไฟใต้ดินมีปัญหา แต่ว่าฉันได้เรียนรู้จากความสัมพันธ์ส่วนตัวที่เพิ่งล้มเหลวไปไม่นานนี้ว่าฉันต้องการเพียงแค่ความจริงในชีวิตนี้ ถ้าฉันคาดหวังให้คนรักซื่อสัตย์ต่อฉัน ฉันก็ควรจะซื่อสัตย์ต่อเพื่อนร่วมงานฉันด้วย ความจริงก็คือรถไฟใต้ดินไม่ได้มีปัญหา ฉันไปร้านกำจัดขนสไตล์ยุโรปที่ถนน 63 เพื่อทำแวกซ์สำหรับงานเลี้ยงคืนพรุ่งนี้แล้ว ฉันก็สลับไปตอนที่เขากำจัดขนในจุดอ่อนไหว พอฉันได้สติ ฉันรู้ว่าสายมากและรีบมาหาคุณในทันที แล้วเราก็มายังจุดนี้

จริงๆ แล้ว ตอนนี้เป็นโอกาสที่ดีที่จะขอให้คุณมางานเลี้ยงของฉัน มาให้ได้นะคะ

ขอโทษจริงๆ ค่ะ

มินตี เคลลิ่ง

มินตี เคลลิ่ง

ครูสอนวิชาละติน ระดับชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย

โรงเรียนตาลตัน

108 ถนน 89 ฝั่งตะวันออก นิวยอร์ก รัฐนิวยอร์ก 10128

(212) 555-1445 (ที่ทำงาน)

(617) 453-8688 (มือถือ)

Tumblr: aromeofonesown.tumblr.com

AIM handle: LatinLover1979

– สามารถติดตามฉันได้ที่ Facebook ด้วย –

“สาวๆ ทิ้งผู้ชายไว้ที่บ้าน มีหนุ่มๆ อยู่เต็มผับพร้อมด้วยเงินเต็มกระเป๋า” – เดสทินี่ส์ไชลด์

\*\*\*\* ผู้ศึกษาตัดเนื้อหาส่วนนี้ของต้นฉบับออกเนื่องจากไม่เกี่ยวข้องกับหัวข้อที่ต้องการศึกษาในสารนิพนธ์นี้ \*\*\*\*

เนื้อหา: แมตเตอลีน เรสนิค-โคลน์ เขียนจดหมายอิเล็กทรอนิกส์ตอบกลับ มินตี เคลลิ่ง เพื่อต่อว่าเกี่ยวกับการมาสาย

จาก ซูซาน คุก-เวลาซเคซ

ถึง แซม คุก

เรื่อง RE: ว่างเลี้ยงเด็กไหม

วันที่ ศุกร์ 9 กันยายน 2005

ฉันเฝ้ามอลให้ได้อยู่แล้วแต่ฉันสงสัยเรื่อง “ฐานะเรื่องงานในคืนวันเสาร์” จังเลย ดูเหมือนจะเป็นเรื่องที่ดีต่อตัวพินะ แบบว่าต่อหน้าที่การงานของพินะ ;-)

ขอถามเพิ่มได้เปล่า

จู้บๆ

จาก ลินด์ซี เคลลือก

ถึง มินดี เคลลิ่ง

เรื่อง โย่ว

วันที่ ศุกร์ 9 กันยายน 2005

นี่ถ้าแกจะให้ชั้นพาเซธไปด้วย แกก็ต้องหาผู้ชายมาให้ชั้นด้วยนะยะ

แล้วไม่เอาแบบพวกครุจิตอาสา<sup>120</sup> นะเว้ย

ขอแบบน่ารักจริงจัง

แก ชั้นอยากกินผู้ชายยยย<sup>121</sup>

ลินด์ซี เคลลือก

รองประธาน ที่ปรึกษาการเงินส่วนบุคคล

โกลด์แมน แซค แอนด์ โค

200 ถนนตะวันตก

นิวยอร์ก รัฐนิวยอร์ก 10282

สหรัฐอเมริกา

(212) 902-1000

ข้อความนี้รวมถึงสิ่งที่แนบมีวัตถุประสงค์เพื่อการใช้งานของผู้รับที่มุ่งหมายเท่านั้นและอาจประกอบด้วยข้อมูลซึ่งมีเอกสิทธิ์ เป็นความลับ หรือมีกรรมสิทธิ์ หากคุณไม่ใช่ผู้รับที่มุ่งหมาย กรุณาแจ้งผู้ส่งแล้วกรุณาลบและ

ทำลายสำเนาทุกฉบับรวมถึงสิ่งที่แนบมาด้วย การวิจารณ์หรือการเผยแพร่หรือการกระทำใดๆ อันเนื่องมาจาก  
ข้อมูลที่อยู่ในข้อความนี้รวมถึงสิ่งที่แนบมาไม่สามารถทำได้

---

จาก มินดี เคลลิ่ง

ถึง แซม คูก

เรื่อง กามเทพ

วันที่ ศุกร์ 9 กันยายน 2005

ถึง แซม

ชั้นรู้ว่าคุณบอกแล้วว่าจะไม่มีการเลี้ยงชั้น แต่ว่าวาวาวาวาวาวาว

เพื่อนสมัยมหาวิทยาลัยของฉันที่ชื่อลินด์ซีย์จะแต่งงานด้วยแล้วชั้นก็รับปากนางไปแล้วว่าชั้นจะหาผู้ชาย  
โสดๆ ไว้ให้นาง นางน่ารักจริงๆ นะ ชั้นสาบานเลย คือไม่ได้น่ารักแคในสายตาผู้หญิงเหมือนตอนนั้นที่  
ชั้นบอกวาฟริดา คาห์โลสวยกว่าบริทนี สเปียร์

ด้วยรัก

มินดี

มินดี เคลลิ่ง

ครูผู้สอนวิชาละติน ระดับชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย

โรงเรียนดอลตัน

108 ถนน 89 ฝั่งตะวันออก นิวยอร์ก รัฐนิวยอร์ก 10128

(212) 555-1445 (ที่ทำงาน)

(617) 453-8688 (มือถือ)

Tumblr: [aromeofonesown.tumblr.com](http://aromeofonesown.tumblr.com)

AIM handle: LatinLover1979

-- สามารถติดตามฉันได้ที่ Facebook ด้วย --

“ไม่เอาเรื่องเศร้าแล้ว ไม่เอาเรื่องเศร้าอีกแล้ว” – แมรี เจ. ไบลจ์

---

จาก แซม คูก

ถึง ซูซาน คูก-เวลาชเคซ

เรื่อง RE: RE: ว่างเลี้ยงเด็กใหม่

วันที่ ศุกร์ 9 กันยายน 2005

จริงๆ แล้ว พี่ไม่ไปงานที่วานันแล้วละเพราะฉะนั้นพี่ไม่ต้องเอามอลไปฝากกับเธอแล้ว ขอบใจนะ

แซม คูก

ประวัติศาสตร์อเมริกา ระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย

หัวหน้าภาควิชาประวัติศาสตร์

โรงเรียนดอลตัน

108 ถนน 89 ฝั่งตะวันออก นิวยอร์ก รัฐนิวยอร์ก 10128

\*\*\*\* ผู้ศึกษาตัดเนื้อหาส่วนนี้ของต้นฉบับออกเนื่องจากไม่เกี่ยวข้องกับหัวข้อที่ต้องการศึกษา  
ในสารนิพนธ์นี้ \*\*\*\*

เนื้อหา: มินดี เคลลิง เขียนจดหมายอิเล็กทรอนิกส์ถึง แซม คูก เพื่อเล่าเรื่องการไปเที่ยวกรุงโรมด้วย  
ตัวคนเดียวหลังจากเลิกกับแฟนและชวนแซมมางานเลี้ยงเพื่อที่เธอจะได้พบกับผู้ชายที่เพื่อนจะพามา

\*\*\*\* ผู้ศึกษาตัดเนื้อหาส่วนนี้ของต้นฉบับออกเนื่องจากไม่เกี่ยวข้องกับหัวข้อที่ต้องการศึกษา  
ในสารนิพนธ์นี้ \*\*\*\*

เนื้อหา: แซม คูก เขียนจดหมายอิเล็กทรอนิกส์ตอบกลับถึง มินดี เคลลิง เพื่อบอกว่าเขาจะไปร่วมงาน

จาก แซม คุณ

ถึง ซูซาน คุณ-วาลาซเคซ

เรื่อง RE: RE: RE: ว่างเลี้ยงเด็กใหม่

วันที่ เสาร์ 10 กันยายน 2005

เอ้อ ที่บอกว่าพี่จะไม่ไปงานของที่ทำงานนะ ตกลงว่าพี่จะไปนะ เดี่ยวจะเอามอลไปส่งตอนสองทุ่มถ้าเธอโอเค ไว้จะเล่าให้ฟังทีหลัง รักนะ<sup>122</sup>

แซม คุณ

ประวัติศาสตร์อเมริกา ระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย

หัวหน้าภาควิชาประวัติศาสตร์

โรงเรียนดาลตัน

108 ถนน 89 ฟิ้งตวันออก นิวยอร์ก รัฐนิวยอร์ก 10128

จาก มินดี เคลลิ่ง

ถึง แซม คุณ

เรื่อง RE: RE: หัวดี

วันที่ เสาร์ 10 กันยายน 2005

กรี๊ดดด ชอบคุณ ชอบคุณ ชอบคุณมาก คุณน่ารักที่สุดเลย

ต่อไปนี่ฉันจะไม่พูดว่าวิชาประวัติศาสตร์อเมริกาเป็นเรื่องง่ายเพราะมันเป็นเรื่องที่เกิดขึ้นสองร้อยปีที่แล้วและฉันจะไม่ยอมให้ใครมาว่าอะไรคุณอีกอย่างเช่นตอนที่คนอื่นนินทากันว่าคุณกินกาแฟจนหมดแต่ไม่ยอมทิ้งกากกาแฟเลย

แซม!!!!!!!!!!!!!!

ขอบคุณน้ำ!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!

มินดี เคลลิ่ง

ครูผู้สอนวิชาละติน ระดับชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย

โรงเรียนดาลตัน

108 ถนน 89 ฟิ้งตวันออก นิวยอร์ก รัฐนิวยอร์ก 10128

(212) 555-1445 (ที่ทำงาน)

(617) 453-8688 (มือถือ)

Tumblr: aromeofonesown.tumblr.com

AIM handle: LatinLover1979

-- สามารถติดตามฉันได้ที่ Facebook ด้วย --

“ไม่เอาเรื่องเศร้าแล้ว ไม่เอาเรื่องเศร้าอีกแล้ว” – แมรี เจ. ไบลจ์

จาก มินดี เคลลิ่ง

ถึง อาจารย์ทุกท่าน

เรื่อง แจ้งเตือนเรื่องกิจกรรม “งานเลี้ยงต้อนรับเปิดเทอม ณ บ้านมินดี”

วันที่ เสาร์ 10 กันยายน 2005

สวัสดีทุกคน

คืนนี้แล้วนำทุกคน แค่อส่งมาเตือนเฉยๆ กรุณาเพื่อเวลาในการเดินทางสัก 90-100 นาทีถ้านั่งรถไฟมา จากแมนฮัตตัน คุณสามารถนั่งรถไฟสายคิวแล้วลงสถานีสุดท้ายที่ดิทมาส์ บูเลอวาร์ด พอออกจาก สถานีก็จะเจอถนนที่ฉันอยู่เลย แค่เดินมาทางขวาอีก 19 ช่วงตึก ฉันเสียใจที่ต้องแจ้งว่าฉันอยู่ชั้นหก และต้องขึ้นบันไดเท่านั้นเพราะฉะนั้นงานนี้ไม่เหมาะกับการผู้ที่นั่งรถเข็นนะ ฉันได้ร้องเรียนเกี่ยวกับ ประเด็นนี้ไปแล้วแต่คงแก้ไขให้ไม่ทันคืนนี้

ถ้าคุณสามารถเอาเครื่องดื่มแอลกอฮอล์มาได้ก็เยี่ยมเลย

แล้วเจอกันน้า

รัก

มินดี

ถ้าคุณไม่สามารถมาร่วมงานได้ไม่ว่าจะด้วยเหตุผลอะไรก็ตาม กรุณาแจ้งให้ฉันทราบทางอีเมลหรือ โทรศัพท์ด้วยเพื่อที่จะได้ดำเนินการถูกเพราะเราจะไม่รอคนที่จะไม่มาร่วมงาน

มินดี เคลลิ่ง

ครูผู้สอนวิชาละติน ระดับชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย

โรงเรียนตาลตัน

108 ถนน 89 ฝั่งตะวันออก นิวยอร์ก รัฐนิวยอร์ก 10128

(212) 555-1445 (ที่ทำงาน)

(617) 453-8688 (มือถือ)

Tumblr: aromeofonesown.tumblr.com

AIM handle: LatinLover1979

– สามารถติดตามฉันได้ที่ Facebook ด้วย –

“อยากให้แฟนตัวเองฮอตเหมือนฉันใช่ไหมล่ะ” – พุสซีแคตตอลส์

22.23 น.

**มินตี:** ใจลindert อีกกี่นาที่แกกับเซธจะถึง

ชั้นเก็บขนมแมคแอนด์ชีสวีให้แกนะ ขอบอก  
เลยว่ามีแต่คนอยากกิน

22.45 น.

**มินตี:** แซมมาถึงแล้วนะ

เค้าดูดีไม่เบาเลยนะวันนี้ ดีกว่าที่ชั้นคิดซะอีก  
แกต้องชอบแน่

23.12 น.

**มินตี:** ชั้นเอาแมคแอนด์ชีสออกไปให้คนอื่นกินแล้วนะ แต่ยังมีเหล้าเหลืออีกเพียบ ชั้นทำบลอนด์ไวให้ด้วยนะ แบบไม่ใช่ถ้วยอย่างที่แกชอบเลย

23.40 น.

**มินตี:** ลินด์?

ลินด์ซี่: ใจ แก 😊

23.45 น.

23.45 น.

**มินตี:** แก่กำลังมาป่าวเนี่ย?!

**ลินด์ซีย์:** เซ็งว่ะ

23.45 น.

**ลินด์ซีย์:** ยังทำงานอยู่เลย

**ลินด์ซีย์:** เซธออกไปกับพวกผู้ชายแล้ว ไปร้านอะไรก็  
ไม่รู้แถวโลเวอร์ อีสต์ ไซด์<sup>123</sup> ที่ ไรอัน เรโนลด์เป็น  
หุ้นส่วนอยู่ เชื้อไหมล่ะ เคยลงเว็บวัลเจอร์<sup>8 124</sup> ด้วยมั้ง

**ลินด์ซีย์:** เซ็งโคตร

**ลินด์ซีย์:** ฉันไม่ได้เล่นผงดด้วยซ้ำ อันนี้แย  
สุดเลย เหอๆ

23.46 น.

**มินตี:** ....

23.47 น.

**มินตี:** อ่อ โอเค

**มินตี:** ขอให้งานเสร็จไวๆ  
นะ ขอบใจที่บอก

**มินตี:** คืนนี้ฉันคงดื่มให้เมาเลย  
คิดถึงอีธานว่ะ

<sup>8</sup> เว็บไซต์วัลเจอร์ เป็นนิตยสารออนไลน์เกี่ยวกับภาพยนตร์ ละคร เพลง และข่าวสารบันเทิงอื่นๆ

สีข้าวโมงต่อมา

**มินตี เคลลิ่ง** ไม่อยากจะเชื่อเลยว่ามีคนขโมยพินญาต้าไป นี่มันนิวยอร์กหรือนูแวลลิคคะ

2.15 น.

Like · Comment · Share

**มินตี เคลลิ่ง** ไม่รู้ว่าเพื่อนหลายๆ คนมาจากคหรือนูแวลลิค เธอขอโทษ เธอเซ็งมากคืนนี้และดื่มเหล้าไป  
11 แก้วได้มั้ง โอเคปะ

2.18 น.

Like · Comment · Share

**มินตี เคลลิ่ง** ไม่รู้ว่าจะจัดปาร์ตี้ไปเพื่ออะไร เพื่ออะไรวะ แม่ไม่มีใครสนใจเธอสักคน!!!!!!!!!!!!

2.20 น.

Like · Comment · Share

**มินตี เคลลิ่ง** จะเริ่มเก็บขยะแล้ว ทำไมยังมีคนเหลืออยู่อีกวะ หยิบเสื่อคลุมแล้วกลับบ้านไปซะ

2.21 น.

Like · Comment · Share

**มินตี เคลลิ่ง** แม่เอ๊ย ใครเอาพินญาต้าไปวะ ถ้ามจริง??!?!?!!??????

2.30 น.

Like · Comment · Share

\*\*\*\* ผู้ศึกษาตัดเนื้อหาส่วนนี้ของต้นฉบับออกเนื่องจากไม่เกี่ยวข้องกับหัวข้อที่ต้องการศึกษา  
ในสารนิพนธ์นี้ \*\*\*\*

เนื้อหา: แซม คุณ เขียนจดหมายอิเล็กทรอนิกส์ถึง มินดี เคลลิ่ง เพื่อขอโทษที่จูบเธอ

---

จาก แซม คุณ

ถึง มินดี เคลลิ่ง

เรื่อง

วันที่ อาทิตย์ 11 กันยายน 2005 เวลา 3.01 น.

คือแบบว่า ผมเห็นคุณหงุดหงิดที่เพื่อนคุณไม่มางานและคุณก็เป็นผู้ใหญ่แล้วแต่ก็ยังฝากความหวังไว้  
คนแปลกหน้า ผมคิดว่ามันปัญญาอ่อนและโง่มาก ผมหมายถึงผมนี้แหละที่ปัญญาอ่อนและโง่ที่รู้สึกดี  
ใจ...แล้วผมก็อยากจูบคุณขึ้นมา ผมก็เลยจูบ แล้วผมก็กลับเลยเพราะคุณดูกลัวมาก

ผมขอบอกไว้ด้วยว่า ตอนนั้นและตอนนี้ผมเมามากๆ เลย

ตอบผมด้วยนะ

แซม

แซม คุณ

ประวัติศาสตร์อเมริกา ระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย

หัวหน้าภาควิชาประวัติศาสตร์

โรงเรียนดัลตัน

108 ถนน 89 ฟังตะวันออก นิวยอร์ก รัฐนิวยอร์ก 10128

---

3.14 น.

แซม: ไง นี่แซมนะ

หวังว่านี่จะไซเบอร์ของคุณและคุณจะ  
เห็นข้อความนี้

ผมไม่เคยส่งข้อความมาก่อนเลย

ขอผมอธิบายหน่อยนะ ที่บอกว่าผมเมา  
ผมไม่ได้หมายความว่าที่จับคุณเป็นเรื่อง  
ผิดพลาดนะ

ตรงกันข้ามเลย

เว้นแต่ว่าคุณจะคิดว่ามันเป็นเรื่องผิดพลาด

พรุ่งนี้เช้า ผมต้องเสียใจที่ส่งข้อความพวกนี้แน่ๆ

จาก มินตี เคลลิ่ง

ถึง จิม ดูฟอลท์

เรื่อง สวีสต์ตี้

วันที่ อาทิตย์ 11 กันยายน 2005 เวลา 11.13 น.

ถึง บิ๊กจิม

ฉันไม่รู้ว่าจะอธิบายยังไงแต่ฉันเพิ่งตื่นและขณะที่กำลังเก็บขยะกองมึ่มมาในอพาร์ทเมนต์ ฉันก็พบ  
เรื่องที่ไม่เคยคาดคิด ถึงขยะที่ฉันยืมคุณมาหายไปสองใบจากสามใบ สันนิษฐานว่าน่าจะโดนขโมยไป  
คุณไม่ใช่คนเดียวที่ต้องเผชิญกับความสูญเสีย พินัยธาตุของฉันก็โดนขโมยไปเหมือนกัน หลังจากที่ยื่น  
ยัดขนมใส่เข้าไปแล้วซะด้วย ฉันไม่เคยคิดเคยฝันเลยนะว่าจะมีใครทำเรื่องแบบนี้ในบ้านของฉันเอง  
แต่ก็เถอะ เมื่อคืนนี้มีอะไรแปลกๆ เกิดขึ้นหลายอย่าง เรื่องนี้ก็คงไม่ได้แปลกอะไรมากมาย อย่างแรก  
เพื่อนสนิทฉันไม่ได้พาผู้ชายที่ฉันอาจชอบมางาน อย่างที่สอง ขณะที่ฉันกำลังเซ็งและเดินไปเก็บแก้ว

พลาสติกที่มีคนวางทิ้งไว้บนฝาส้ม (เอาจริงๆ นะ คนประเภทไหนทิ้งแก้วพลาสติกไว้บนฝาส้มบ้านคนอื่น) อยู่ดีๆ ผู้ชายคนหนึ่งก็เข้ามาจูบฉัน ฉันนิ่งเลยเพราะเมื่ออาทิตย์ก่อนฉันยังคิดว่าฉันจะบล็อกเฟซบุ๊กผู้ชายคนนี้ ถ้าเขามีเฟซบุ๊กอะนะ ซึ่งเขาไม่มีไง สรุปก็คือตอนนี้ฉันมีหลายเรื่องให้ต้องคิด แล้วฉันจะจ่ายเงินค่าถังขยะคืนให้คุณนะ ช่วยอย่าไปบอกผู้อำนวยการเรสนิค-โคลนนะ ยัยแก่นั่นตัวแม่เลยด้วยความนับถือ

มินตี

ป.ล. กรุณาอย่าไปเอาเรื่องยัยแก่นั่นไปเม้ากับใครนะ

มินตี เคลลิ่ง

ครูผู้สอนวิชาละติน ระดับชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย

โรงเรียนตาลตัน

108 ถนน 89 ฝั่งตะวันออก นิวยอร์ก รัฐนิวยอร์ก 10128

(212) 555-1445 (ที่ทำงาน)

(617) 453-8688 (มือถือ)

Tumblr: aromeofonesown.tumblr.com

AIM handle: LatinLover1979

– สามารถติดตามฉันได้ที่ Facebook ด้วย –

“อยากให้แฟนตัวเองฮอตเหมือนชั้นใช่ไหมล่ะ” – พุสซีแคตตอลส์

\*\*\*\* ผู้ศึกษาตัดเนื้อหาส่วนนี้ของต้นฉบับออกเนื่องจากไม่เกี่ยวข้องกับหัวข้อที่ต้องการศึกษา  
ในสารนิพนธ์นี้ \*\*\*\*

เนื้อหา: แซม คุณ ร่างจดหมายถึง แมตเดอลิน เรสนิค-โคลน เพื่อขอลาออกจากงานเพราะทำให้เพื่อนร่วมงานบางคนไม่พอใจ แต่ไม่ได้ส่งออกไป

----- ร่าง -----

จาก แซม คูก

ถึง แมตเดอลีน เรสนิค-โคลน์

เรื่อง

วันที่ อาทิตย์ 11 กันยายน 2005 เวลา 14.37 น.

ถึง แมตเดอลีน

ผมต้องการที่จะยื่นใบลาออก เหตุผลคือได้ทำอะไรบางอย่างให้อาจารย์อีกท่านหนึ่งรู้สึกไม่สบายใจ ผมคิดว่าคงจะดีที่สุดถ้าผม<sup>1</sup>

แซม คูก

ประวัติศาสตร์อเมริกา ระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย

หัวหน้าภาควิชาประวัติศาสตร์

โรงเรียนดัลตัน

108 ถนน 89 ฝั่งตะวันออก นิวยอร์ก รัฐนิวยอร์ก 10128

---

<sup>1</sup> เนื่องจากในต้นฉบับ จดหมายอิเล็กทรอนิกส์ฉบับนี้เป็นฉบับร่างที่ยังเขียนไม่เสร็จและยังไม่ได้ถูกส่งออกไป ผู้เขียนจึงทำให้ประโยคสุดท้ายจบแบบไม่สมบูรณ์และผู้ศึกษาก็แปลให้เป็นประโยคที่ไม่สมบูรณ์เท่ากันกับต้นฉบับ

----- ร่าง -----

จาก มินตี เคลลิ่ง

ถึง แซม คุก

เรื่อง RE:

วันที่ อาทิตย์ 11 กันยายน เวลา 6.37 น.

ฉันไม่อยากจะเชื่อเลยว่าคุณจูบ แล้วมันก็เป็นจูบที่ดีมาก แบบมากๆ ด้วย แบบว่า คุณไปหัดจูบแบบนั้นมาจากไหน คุณแก่่มากแล้ว ชั้นนี้ نگاهคุณตอนจูบผู้หญิงไม่ออกเลย เพราะว่าคุณเป็นคนที่ไม่น่าคบหาด้วยสักเท่าไร โดยส่วนใหญ่<sup>1</sup>

มินตี เคลลิ่ง

ครูผู้สอนวิชาละติน ระดับชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย

โรงเรียนดาลตัน

108 ถนน 89 ฟิงตวันออก นิวยอร์ก รัฐนิวยอร์ก 10128

(212) 555-1445 (ที่ทำงาน)

(617) 453-8688 (มือถือ)

Tumblr: aromeofonesown.tumblr.com

AIM handle: LatinLover1979

-- สามารถติดตามฉันได้ที่ Facebook ด้วย --

“อยากให้แฟนตัวเองสวยเหมือนชั้นใช้ไหมล่ะ” – พุสซีแคตดอลส์

<sup>1</sup> เนื่องจากในต้นฉบับ จดหมายอิเล็กทรอนิกส์ฉบับนี้เป็นฉบับร่างที่ยังเขียนไม่เสร็จและยังไม่ได้ถูกส่งออกไป ผู้เขียนจึงทำให้ประโยคสุดท้ายจบแบบไม่สมบูรณ์และผู้ศึกษาก็แปลให้เป็นประโยคที่ไม่สมบูรณ์เท่ากันกับต้นฉบับ

19.02 น.

มินตี: ว่าง

มินตี: มินตีเองนะ

มินตี: เมื่อกี้ฉันกำลังเขียนอีเมลหาคุณ  
แต่เขียนไม่เสร็จ

มินตี: ชั้นเคืองนะ

แซม: ผมขอโทษจริงๆ

19.03 น.

19.04 น.

มินตี: ชั้นเคืองเพราะว่าอีเมลนั้นไม่ได้มี  
ไว้สำหรับเรื่องส่วนตัวนะ แซมมินตี: และชั้นก็ไม่คิดว่าเรื่องของเราสอง  
คนเป็นเรื่องที่เกี่ยวกับงาน

มินตี: คุณว่าฉันมั่ว

แซม: ไม่เกี่ยวเลย

19.04 น.

แซม: ไม่เกี่ยวกับงานเลยสักนิด

มินตี: งั้นมาเจอกันหน่อย

### คำอธิบายประกอบการแปล

1. Spectacular มีความหมายว่า *ซึ่งน่าตื่นตะลึง ซึ่งน่าประทับใจ* ในบทนี้ผู้เขียนเล่าเกี่ยวกับวิธีการทำให้ตัวเองดูสวยและดูดี ดังนั้น spectacular ในที่นี้ก็จะมีความหมายว่า *ซึ่งสวย* แต่เป็นความสวยที่น่าประทับใจ เป็นความสวยที่มีความพิเศษ ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้คำว่า *สวยเป๊ะ*

2. Starlet มีความหมายว่า *ดาราสาวหน้าใหม่ซึ่งอยากเป็นที่โด่งดัง* อย่างไรก็ตามในทางปฏิบัติ ผู้ศึกษาพบว่าคำนี้สามารถใช้กล่าวถึงนักแสดงทุกๆ ไปในภาพรวม หรือบุคคลที่มีชื่อเสียงในวงการบันเทิงได้ด้วย เช่น บทความภาษาอังกฤษชิ้นหนึ่งจากเว็บไซต์ [www.stylecaster.com](http://www.stylecaster.com) ใช้หัวข้อว่า Short Celebrities: 35 Starlets That Are 5'3 Or Under ซึ่งบุคคลที่ถูกเอ่ยถึงในบทความล้วนแต่เป็นบุคคลที่มีชื่อเสียงในวงการฮอลลีวูด ประกอบกับผู้เขียนก็เป็นคนที่อยู่ในวงการมานาน ทำงานทั้งเบื้องหน้าและเบื้องหลัง ดังนั้น ผู้เขียนน่าจะอ้างถึง ตัวเองว่าเป็นดาราคณหนึ่งที่ยากแบ่งปันเรื่องราวเกี่ยวกับความสวยงาม ไม่ได้ต้องการจะสื่อว่าเขาเป็นดาราน้ำใหม่ ตามความหมายในพจนานุกรม

3. คำว่า boring ขยายความคำว่า writer หากแปลตรงตัวว่า *นักเขียนบทตลกน่าเบื่อ* จะเกิดความกำกวมว่า *น่าเบื่อ* ขยาย *นักเขียน* หรือ *บทตลก* ดังนั้น ผู้ศึกษาจึงเพิ่มคำว่า *นิสัย* ลงไป เพื่อให้เกิดความชัดเจนว่า *น่าเบื่อ* เป็นคำขยายลักษณะของคน ไม่ใช่บทละคร

4. คำว่า anonymous ส่วนใหญ่จะแปลว่า *ซึ่งนิรนาม* ซึ่งไม่ปรากฏชื่อ แต่เมื่อนำมาใช้อธิบายลักษณะของคน จะแปลว่า *ซึ่งไม่มีความโดดเด่นหรือซึ่งไม่แตกต่างจากคนอื่น*

5. T.J. Maxx เป็นห้างสรรพสินค้าค้าปลีกในสหรัฐอเมริกา ที่ขายสินค้าราคาถูก ห้างนี้ไม่ได้เป็นที่รู้จักมากนักในประเทศไทย ดังนั้น ผู้ศึกษาจึงปรับบทแปลด้วยการเติมคำขยายความว่า *ราคาถูก* หลังคำว่า *เสื้อชั้นใน* เพื่อให้ผู้อ่านฉบับแปลเข้าใจว่าเมื่อก่อนผู้เขียนเป็นผู้หญิงธรรมดาที่ชอบซื้อของราคาถูก

6. คำว่า red-carpet เป็นคำคุณศัพท์ที่อาจหมายถึงงานพิธีที่มีการปูพรมแดงไว้ให้ผู้เข้าร่วมงานซึ่งเป็นผู้มีชื่อเสียงเดินเข้างาน หรือการต้อนรับหรือการปฏิบัติต่อบุคคลหนึ่งอย่างพิเศษกว่าคนทั่วไป เมื่อนำมาใช้ขยายลักษณะของคนจึงหมายถึงคนซึ่งแต่งหน้า ทำผม และใส่เสื้อผ้าหรูหราเหมาะสมสำหรับไปเดินงานพิธีในโอกาสพิเศษ ส่วนคำว่า glamorpuss หมายถึงผู้หญิงที่มีเสน่ห์น่าดึงดูดใจ ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้สำนวนที่นิยมในภาษาไทย คือ *เรียบหรูดูแพง*

7. ...my torso doesn't even bend! เป็นการบรรยายรูปที่อยู่ด้านบนของประโยคด้วยการประชดประชัน โดยผู้เขียนต้องการสื่อว่าเมื่อนั่งทำดังกล่าวทำให้ลำตัวของเธอดูตรง

ไม่มีส่วนเว้าโค้ง ผู้ศึกษาจึงปรับบทแปลว่า แทบไม่เห็นส่วนเว้าส่วนโค้ง เพราะการแปลตรงตัวว่า ลำตัวของฉันไม่งอด้วยซ้ำ ไม่สื่อความหมายใดๆ

8. *Here I am again.* แปลตรงตัวว่า *ฉันอยู่ที่นี้อีกแล้ว* ซึ่งไม่เชื่อมโยงกับบริบทในต้นฉบับ ผู้ศึกษาจึงต้องวิเคราะห์หัวข้อบทรอบข้างของประโยค และพบว่าผู้เขียนใส่รูปของตัวเองลงในต้นฉบับสองรูปเพื่อให้ผู้อ่านเห็นภาพว่า มินดี เคลลิ่ง คนใหม่มีลักษณะอย่างไร และภาพด้านล่างประโยค *Here I am again.* เป็นภาพที่สอง ผู้ศึกษาจึงสันนิษฐานว่าประโยคนี้เป็นประโยคที่ส่งเข้าหาภาพดังกล่าว จึงแปลว่า *เอาไปอีกรูปหนึ่ง*

9. คำว่า *It* ในประโยคที่สองอ้างถึงวลี *to never sit up straight* ในประโยคก่อนหน้า ซึ่งหากแปลตรงตัวจะได้ว่า การนั่งแบบไม่ยืดตัวให้ตรง ซึ่งยาวและอาจสร้างความสับสนให้กับผู้อ่าน เพราะการนั่งแบบไม่ยืดตัวให้ตรง อาจหมายถึงการนั่งแบบงอตัว หรือการนั่งแบบเอนตัว เมื่อผู้ศึกษาพิจารณาภาพประกอบในต้นฉบับ ก็พบว่าการนั่งแบบเอนตัวคือสิ่งที่ผู้เขียนต้องการสื่อ ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้คำว่า การนั่งเอนๆ

10. คำว่า *spackling* หมายถึง การฉาบปูนเพื่ออุดรูโหว่หรือซ่อมรอยแตกร้าวบนผนังอาคาร ส่วนคำว่า *hoisting* หมายถึง การชักหรือยกสิ่งของที่มีน้ำหนักมากขึ้นที่สูง ซึ่งไม่เข้ากับบริบทของประโยคที่กำลังพูดถึงเรื่องการเสริมสวย แต่เมื่อพิจารณาสไตล์การเขียนของผู้เขียน ซึ่งชอบเล่นคำและชอบเล่นมุก ก็พบว่าผู้เขียนใช้สองคำนี้ เพื่อสื่อว่าการทำให้เขาดูดีขึ้นไม่ใช่เรื่องง่าย และอาจยากลำบากพอๆ กับงานใช้แรงงานอย่าง การฉาบปูนและการย้ายของหนัก ดังนั้น ผู้ศึกษาจึงใช้การแปลแบบตรงตัว

11. *That's why I'm a starlet extremely grateful.* สามารถแยกออกได้เป็นสองประโยค ได้แก่ *That's why I'm a starlet.* และ *That's why I'm extremely grateful.* ในประโยคแรก ผู้เขียนต้องการบอกว่าตัวเองเป็นดารานoviceที่มีชื่อเสียง จึงมีทีมงานคอยเสริมสวยให้ โดยไม่ต้องทำอะไรเลย ซึ่งเป็นความคิดในเชิงโอ้อวด ในขณะที่ประโยคที่สอง ผู้เขียนบอกว่ารู้สึกขอบคุณในสิ่งที่ทีมงานทำให้เพราะตัวเองไม่ต้องทำอะไรเลย ซึ่งเป็นความคิดในเชิงนอบน้อม

การที่ผู้เขียนนำประโยคมาซ้อนกันแล้วขีดฆ่าคำว่า *a starlet* เป็นเทคนิคการเขียนที่ต้องการสร้างความขบขัน ผู้เขียนต้องการให้ผู้อ่านคิดว่าผู้เขียนเป็นคนดี แต่ก็แฝงด้วยการโอ้อวดว่าเขาเป็นดาราดัง

ดังนั้น ผู้ศึกษาจึงเลือกคงรูปแบบประโยคแบบเดิม เพื่อรักษาลักษณะเฉพาะของต้นฉบับไว้

12. ผู้เขียนเลือกแปลคำว่า *obvious* ด้วยวลี *ที่ใครๆ ก็ดูออกว่าไปทำมาจริงๆ* เพราะการแปลตรงๆ ว่า *การทำคล้ายกรรมบนใบหน้าที่คุณชัดเจน* มีความกำกวมและไม่เป็นธรรมชาติในภาษาไทย

13. สำหรับวลี *lips plump up to the size of two bratwursts* ผู้เขียนใช้ภาษาภาพพจน์เพื่อสื่อถึงขนาดของริมฝีปากที่ใหญ่ผิดปกติ เป็นการเปรียบเทียบขนาดของริมฝีปากกับขนาดของไส้กรอก ผู้ศึกษาเลือกใช้คำว่า *บวมเป่ง* เพื่อสื่อถึงขนาดที่ใหญ่ผิดปกติ และแปล *two bratwursts* ว่า *เหมือนเอาไส้กรอกสองอันมาแปะไว้* แทนการแปลตรงตัวว่า *ไส้กรอกสองอัน* เพื่อให้ผู้อ่านบทแปลเห็นภาพได้ชัดเจนขึ้น

14. ในประโยคแรกของย่อหน้านี้ ผู้เขียนใช้ภาษาภาพพจน์ประเภทอุปมา หากแปลแบบภาษาปกติจะได้ว่า *คุณจะได้แปลงสภาพจากคนน่าเกลียดมาเป็นคนสวยเชิ้กซ์* แต่ผู้ศึกษาเลือกที่จะคงภาษาภาพพจน์ไว้ เพื่อรักษาลักษณะเฉพาะของต้นฉบับไว้ อย่างไรก็ตาม ในบทแปล ผู้ศึกษาเลือกใช้ภาษาภาพพจน์ประเภทอุปลักษณ์เพราะมีความเป็นธรรมชาติมากกว่า อีกทั้งเป็นการสร้างความเชื่อมโยงกับการที่ผู้เขียนเปรียบเทียบลักษณะของตัวเองก่อนเสริมสวยว่าเหมือนตัวกอลัม และจะทำให้ผู้อ่านเข้าใจมุกของผู้เขียนในประโยคสุดท้ายของย่อหน้านี้

15. *Lord of the Rings* เป็นภาพยนตร์ที่มีชื่อภาษาไทยว่า *อภินิหารแหวนครองพิภพ* แต่คนไทยนิยมเรียกชื่อหนังเรื่องนี้แบบทับศัพท์มากกว่าชื่อภาษาไทย ผู้ศึกษาจึงเลือกการแปลแบบทับศัพท์

16. คำว่า *my precious* เป็นการใช้ภาษาภาพพจน์ประเภทปฏิรูปพจน์ โดยคำนี้เป็นคำพูดของตัวกอลัมในภาพยนตร์เรื่อง *เดอะ ลอร์ด ออฟ เดอะ ริง* ในภาษาไทยใช้คำว่า *ของรักของข้า* แต่ในบริบทนี้คำว่า *my precious* ยังหมายถึงผู้อ่านด้วย ผู้ศึกษาจึงนำความหมายสองอย่างมาผสมกันเป็น *ผู้อ่านที่รักของข้า!*

17. คำว่า *on fleek* เป็นคำที่เคยได้รับความนิยมในสังคมออนไลน์มาก โดยเฉพาะในปี 2557 โดยมีความหมายว่า *ดีเลิศ สมบูรณ์แบบ* ในช่วงแรกคำนี้เป็นคำที่ใช้กับการแต่งหน้าและหลังจากนั้นก็ใช้ได้กับทุกอย่างในทุกสถานการณ์ เช่น ของกิน แต่ในปี 2015 ซึ่งเป็นปีที่หนังสือเล่มนี้ได้รับการตีพิมพ์ คำนี้ได้รับความนิยมลดลงและถูกเรียกว่าเป็นคำที่ตกยุค จึงเป็นสาเหตุที่ผู้เขียนถามต่อว่า คำๆ นี้ยังได้รับความนิยมอยู่หรือเปล่า และเคยได้รับความนิยมจริงๆ หรือไม่ เพราะมันได้รับความนิยมเพียงแค่ระยะเวลาสั้น ๆ

ดังนั้น ผู้ศึกษาจึงต้องหาคำในภาษาไทยที่มีคุณสมบัติเดียวกัน ในบริบทนี้ผู้ศึกษาใช้คำว่า *on fleek* กับผมของคน ดังนั้น *on fleek* ควรจะมีความหมายว่า *สวยและดูดี* ผู้ศึกษาจึง

เลือกคำว่า *เด็๋น* เพราะคำนี้สามารถเป็นคำคุณศัพท์คู่กับผมของคนได้ และเป็นคำที่ได้รับความนิยมอยู่ช่วงหนึ่ง แต่ตอนนี้ไม่ได้รับความนิยมเท่าเดิมแล้ว

18. *God-given hair* แปลตรงตัวว่า *ผมที่พระเจ้าให้มา* ซึ่งหมายถึงผมธรรมชาติ แต่ผู้ศึกษาเลือกแปลว่า *ผมที่พ่อแม่ให้มา* เพื่อให้เข้ากับวัฒนธรรมไทยมากขึ้น

19. *East Germany* หมายถึงสาธารณรัฐประชาธิปไตยเยอรมนี ซึ่งเป็นประเทศคอมมิวนิสต์ดำรงอยู่ระหว่างปี 2492 ถึง 2533 ในช่วงนั้น รัฐบาลควบคุมการผลิตสินค้าทุกอย่างในประเทศ แต่ด้วยเทคโนโลยีที่ล้ำสมัย ลูกจ้างในโรงงานจึงต้องทำงานกันอย่างหนักเพื่อผลิตสินค้าให้เพียงพอกับความต้องการ สภาพชีวิตของลูกจ้างในโรงงานจึงเป็นไปอย่างยากลำบาก

ผู้ศึกษาเลือกที่จะขยายความหมายโดยนัยของวลีนี้ว่า *ชีวิตแสนรันทด* เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจตัวบทชัดเจนมากขึ้นว่ามีแต่นักแสดงในละครที่เกี่ยวกับคนที่ทำงานในโรงงานในประเทศเยอรมนีตะวันออกเท่านั้นที่ไม่จำเป็นต้องต่อผม เพราะตัวละครมีสภาพความเป็นอยู่ที่ไม่ดีจึงไม่จำเป็นต้องทำผมให้ดูดี

20. คำว่า *baby* ในอนุประโยค *...this is Hollywood, baby.* ไม่ได้หมายถึงเด็กทารกหรือที่รัก ผู้หญิงสามารถใช้คำนี้เรียกเพื่อนผู้หญิงด้วยกันได้ด้วย คำนี้ทำให้ประโยคดังกล่าวกลายเป็นภาษาพูดและสื่อถึงความเป็นกันเอง ผู้ศึกษาจึงใช้คำว่า *ยะ* เพื่อให้ความรู้สึกเดียวกัน

21. คำว่า *honey blonde* แปลตรงตัวว่า *สีทองน้ำผึ้ง* ซึ่งหมายถึงผมสีทองเข้ม แต่คนไทยนิยมเรียกสีผมชนิดนี้ว่า *น้ำตาลประกายทอง*

22. คำว่า *hip* หมายถึง *ทันสมัย* ผู้ศึกษาจึงเลือกคำว่า *แซ่บ* เพราะเป็นคำที่สื่อความหมายดังกล่าวได้และยังเป็นภาษาร่วมสมัยด้วย

23. คำว่า *gorgeous* หมายถึง *สวยงาม* ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้คำว่า *ปัง* เพราะเป็นคำที่สามารถใช้ผมหรือทรงผมที่สวยงามได้และเป็นภาษาร่วมสมัย

24. ผู้เขียนใช้ภาษาภาพพจน์ในการทำให้เห็นภาพว่า *piles of thick, cascading hair* เป็นอย่างไร โดยเปรียบเทียบกับตัวละครในการ์ตูนเรื่อง My Little Pony ซึ่งเป็นลูกม้าที่มีผมหนายาวสวย



ภาพที่ 1 My Little Pony จาก [www.tinypop.com](http://www.tinypop.com)

คำว่า *cascading* หมายถึง *ทิ้งตัวลงมาในปริมาณมาก* ดังนั้น ผู้ศึกษาจึงเลือกแปลว่า *เป็นพวง* ส่วน My Little Pony ก็เป็นการดูนที่มีฉายในไทย ผู้ศึกษาจึงคาดว่าผู้อ่านน่าจะรู้จัก โดยเมื่อนำมาฉายในไทยก็ใช้ชื่อทับศัพท์ว่า *มายลิตเติลโพนี่* ผู้ศึกษาจึงแปลแบบทับศัพท์เช่นเดียวกัน

25. *The Long Island Medium* เป็นรายการของอเมริกามีรูปแบบรายการคล้ายกับรายการคนอวดผีของไทย คือมีการสื่อสารการวิญญานผ่านทางคนๆ หนึ่ง ก่อนหน้านี้ผู้เขียนกำลังบอกว่าทุกคนที่ออกทีวีต่อผม เพราะฉะนั้นเมื่อผู้เขียนยกชื่อรายการขึ้นมา ผู้เขียนกำลังสื่อว่าพิธีกรรายการดังกล่าวก็ต่อผมเช่นกัน ผู้ศึกษาจึงเพิ่มคำว่า *พิธีกร* ในบทแปลเพื่อให้เกิดความชัดเจนมากขึ้น

ส่วนชื่อรายการ ผู้เขียนเลือกใช้คำว่า *จิตสัมผัส* เพราะคำนี้สามารถสื่อถึงเรื่องของการพูดคุยกับวิญญานได้ในวัฒนธรรมไทยได้

26. *Castle* เป็นชื่อซีรีส์ของอเมริกา ผู้ศึกษาจึงขยายความในบทแปลว่า *นักแสดงเรื่องแคสเซล*

27. *Today* เป็นรายการทีวีของอเมริกา และ *Orange Room* เป็นช่วงหนึ่งของรายการ Today ที่รายงานเรื่องราวที่กำลังได้รับความนิยมบนสังคมออนไลน์ ผู้ศึกษาจึงใช้วิธีการแปลแบบอธิบายความและใช้คำว่า *ช่วงข่าวสังคมออนไลน์* ในบทแปล

28. *Extreme Home Makeover* เป็นรายการทีวีของอเมริกาเกี่ยวกับการปรับปรุงบ้านให้กับผู้ที่มีฐานะไม่ดี ผู้ศึกษาจึงแปลชื่อรายการว่า *บ้านเปลี่ยน ชีวิตเปลี่ยน* เพื่อให้สื่อถึงรูปแบบของรายการด้วย

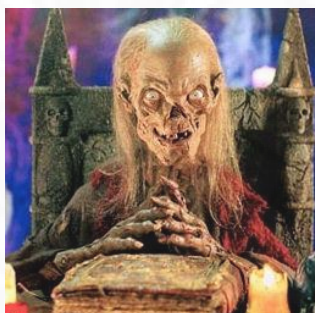
29. *My 600-lb Life* เป็นรายการทีวีของอเมริกาที่เล่าถึงชีวิตของคนที่มีน้ำหนักเกินมาตรฐานจนไม่สามารถใช้ชีวิตแบบคนปกติได้ช่วงก่อนและหลังการผ่าตัดลดขนาดกระเพาะและการ

ลดน้ำหนักด้วยการควบคุมอาหารและการออกกำลังกาย ผู้ศึกษาจึงแปลชื่อรายการว่า *ลดน้ำหนัก พลิกชีวิต* เพื่อสื่อถึงรูปแบบของรายการ

30. *There are fabled stories of what exactly is on Jeremy Piven's head.* แปลตรงตัวได้ว่า *มีเรื่องเล่ามากมายเกี่ยวกับสิ่งที่อยู่บนหัวเจเรมี พิวเวน* แต่ผู้ศึกษาปรับประโยคให้เป็นธรรมชาติในภาษาไทยมากขึ้นว่า *ฉันเคยได้ยินเรื่องราวมากมายเกี่ยวกับสิ่งที่อยู่บนหัวเจเรมี พิวเวน* นอกจากนี้ หากแปลแบบตรงตัวจะไม่มีประธานในประโยค ซึ่งอาจทำให้เกิดความสับสนเมื่อผู้อ่านอ่านประโยคดังกล่าวต่อจากประโยคก่อนหน้า

31. คำว่า *throw shade* หมายถึง การพูดไม่ดีเกี่ยวกับคนๆ หนึ่ง ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้คำว่า *จิกกัด* เพราะเป็นคำที่สื่อความหมายนี้ได้และเป็นภาษาร่วมสมัยด้วย

32. *Crypt Keeper* เป็นหุ่นโครงกระดูกพูดได้ที่ทำหน้าที่เป็นพิธีกรในรายการ *Tales from the Crypt* ละครชุดที่รวมเรื่องราวของขวัญ ผู้เขียนกล่าวถึง *Crypt Keeper* เพื่อเปรียบเทียบให้เห็นภาพว่าเธอจะดูเหมือนโครงกระดูกน่าเกลียดผมบางเวลาที่ไม่ได้ต่อผมหรือทำสีผม



ภาพที่ 2 *Crypt Keeper* จาก [www.fuse.tv](http://www.fuse.tv)

ในภาษาไทย ไม่มีคำแปลสำหรับ *Crypt Keeper* แต่รายการ *Tales from the Crypt* จะรู้จักกันในชื่อ *คืนนรกแตก* ผู้ศึกษาจึงแปลด้วยการอธิบายความเพื่อให้เกิดภาพพจน์เดียวกับต้นฉบับว่า *ไอ้ผีแก่* และเพิ่มวลี *ในรายการคืนนรกแตก* เพื่อให้เกิดความชัดเจน

33. หากแปลประโยคนี้นี้แบบตรงตัวจะได้ว่า *น้ำหนักของมันทำให้คุณปวดหัวเหมือนจะระเบิด* แต่ผู้ศึกษาปรับประโยคให้เป็นธรรมชาติมากขึ้นและให้ชัดเจนมากขึ้นว่า *ผมของคุณหนักมากจนทำให้คุณปวดหัวเหมือนหัวจะระเบิด*

34. *Tic Tacs* เป็นชื่อยี่ห้อลูกอม ผู้ศึกษาเห็นว่าชื่อยี่ห้อไม่ใช่ส่วนสำคัญในประโยคนี้นี้ เพราะผู้ศึกษาเพียงต้องการสื่อถึงลูกอม ประกอบกับยี่ห้อ *Tic Tacs* ก็ไม่ได้เป็นที่รู้จักในประเทศไทย ผู้ศึกษาจึงเลือกแปลเพียงว่า *ลูกอม*

คำว่า *wet* ในบริบทนี้ไม่ได้หมายถึง เปียกแฉะ แต่หมายถึงลูกอมที่มีคนอมแล้วคายทิ้ง ซึ่งจะมีลักษณะเหนียวเหนอะ ผู้ศึกษาจึงเลือกแปลว่า ซากลูกอมเหนอะๆ

35. CVS เป็นชื่อร้านที่จำหน่ายยาและของใช้ในห้องน้ำเป็นหลัก แต่บางสาขาก็มีขนม เครื่องดื่ม และอาหารกล่องด้วย ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้คำในภาพรวมว่า ร้านสะดวกซื้อ

36. ในบริบทนี้ คำว่า *this hair* หมายถึงผมที่ร้านเสริมสวยใช้สำหรับต่อผมให้ลูกค้า หากแปลตรงตัวว่า *ผมพวกนี้* ผู้อ่านอาจไม่เข้าใจว่าหมายถึงผมอะไร เพราะย่อหน้าที่ผู้เขียนพูดถึงเรื่องการต่อผมค่อนข้างอยู่ไกลจากย่อหน้านี้อ ผู้ศึกษาจึงเลือกแปลแบบขยายความ

37. คำว่า *essentially* มีความหมายว่า โดยพื้นฐาน เมื่อใช้ว่า *essentially the same* จึงไม่ได้หมายความว่าของสองสิ่งนั้นเหมือนกันทุกอย่าง แต่เหมือนกันในภาพรวม เมื่อคำนึงถึงบริบทในต้นฉบับที่กำลังพูดถึงเส้นทางการขนส่งสองเส้นทาง ผู้ศึกษาจึงเลือกแปลความหมายของ *essentially the same geographical route* ว่า เป็นแนวเดียวกัน

38. *...hair travels to get to actresses in Los Angeles.* เป็นกรรตุวาก (active voice) หากแปลตรงตัวจะได้ว่า ...ผมเดินทางมาหานักแสดงหญิงในลอสแอนเจลิส ซึ่งไม่เป็นธรรมชาติในภาษาไทย ผู้ศึกษาจึงปรับให้เป็นกลุ่มคำว่า ...การขนส่งผมมาให้นักแสดงหญิงในลอสแอนเจลิส

39. คำว่า *places* เมื่อพิจารณาจากบริบทแล้ว หมายถึง ร้านทำผม

40. เขตดาวทาวน์ ลอสแอนเจลิส เป็นย่านธุรกิจ มีอาคารสำนักงานสูงๆ โรงแรมและร้านอาหารห้าดาว ผู้เขียนต้องการให้ผู้อ่านเห็นความแตกต่างระหว่างบริษัทที่นำเข้าเครื่องเทศในยุคโบราณกับบริษัทที่นำเข้ามาในยุคปัจจุบันที่ใช้ชื่อหรูหรามีระดับ ผู้ศึกษาจึงเพิ่มคำว่า ไฮโซ หลังคำว่า ร้านทำผมเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายโดยนัยในต้นฉบับ

41. ผู้เขียนเปรียบเทียบผู้หญิงที่เป็นเจ้าของผมที่ร้านทำผมนำมาใช้ว่าเป็นตัวละคร ฟองติน ในเรื่องเล มิเชราบส์ เพื่อต้องการจะสื่อว่าจริงๆ แล้ว ผู้หญิงเหล่านั้นจำใจตัดผมตัวเองเพื่อแลกกับเงิน ผู้ศึกษาเลือกที่จะเพิ่มความหมายโดยนัยนี้ลงไปในบทแปลเพื่อให้เกิดความชัดเจน และขยายเพิ่มเติมว่า ฟองตินในเรื่องเล มิเชราบส์ เพราะการแปลว่า ฟองติน แบบโดดๆ อาจทำให้เกิดความสับสนได้

42. ผู้ศึกษาแปลคำว่า *monsters* ว่า คนใจร้าย เพราะสามารถสื่อความหมายในต้นฉบับได้มากกว่าการแปลตรงตัวว่า ปีศาจ

43. คำว่า *colorful* หมายถึง *ซึ่งมีสีสันสดใส* แต่ผู้ศึกษาเลือกใช้คำว่า *แจ่มๆ* ซึ่งเป็นภาษาร่วมสมัยเพื่อรักษาเอกลักษณ์ของต้นฉบับ

44. คำว่า *complicated* หมายถึง *ซึ่งซับซ้อน* แต่ในบริบทนี้ไม่สามารถแปลว่า *เสื้อผ้าซึ่งซับซ้อน* ได้ เพราะไม่มีความหมายในภาษาไทย ผู้เขียนใช้คำนี้เพื่อเทียบกับคำว่า *simple* ดังนั้น *complicated clothes* จึงหมายถึงการแต่งตัวที่มีองค์ประกอบเยอะ ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้คำว่า *แต่งตัวจัดเต็ม* ซึ่งสามารถสื่อความหมายดังกล่าวได้และเป็นภาษาร่วมสมัย

45. ผู้เขียนใช้คำว่า *your aunt* แต่ไม่ได้ต้องการจะสื่อถึงป้าของผู้อ่าน ผู้เขียนต้องการสื่อถึงผู้หญิงวัยกลางคนที่มีความรู้ลึกในแง่ลบ และคำว่า *มนุษย์ป้า* ก็สามารถสื่อความหมายนี้ได้และเป็นภาษาร่วมสมัย

46. คำว่า *came out* ในที่นี้หมายถึงการเปิดเผยความเปี่ยมเบนทางเพศต่อสาธารณชน ผู้ศึกษาจึงแปลว่า *ที่เพิ่งเปิดตัวว่าเป็นเลสเบี้ยน*

47. *Pride Weekend* หมายถึงเทศกาลเฉลิมฉลองของคนที่เป็นเลสเบี้ยน เกย์ ไบเซ็กชวล และผู้ที่แปลงเพศแล้ว ซึ่งมักจัดในช่วงวันเสาร์ถึงวันอาทิตย์ ผู้ศึกษาจึงแปลว่า *เทศกาลชาวรักร่วมเพศ*

48. สำหรับประโยค *I have to pick my appearance battles.* ผู้เขียนพยายามจะสื่อว่าการแต่งตัวไม่ใช่เรื่องง่าย คำว่า *battle* หมายถึง *การสู้รบ* แต่เมื่อพิจารณาจากตัวบทรอบข้างแล้ว ผู้เขียนหมายความว่าผู้เขียนต้องเลือกเสื้อผ้า สไตส์การแต่งหน้า และทรงผมให้ออกมาเหมาะสมกับตัวเองที่สุด ผู้ศึกษาจึงไม่แปลตรงตัวและเลือกที่จะขยายความหมายส่วนนี้

49. *Natalie Dormer* เป็นดาราสออลีวีวูด ผู้เขียนยกชื่อเธอขึ้นมาเพื่อให้เป็นตัวแทนของผู้หญิงที่สวยงาม โดยผู้เขียนพยายามจะสื่อว่าถ้าคุณสวย คุณจะแต่งตัว แต่งหน้า ทำผมแปลกๆ ก็ได้ เพราะยังไงคุณก็จะยังดูดี ผู้ศึกษาจึงแปลว่า *ถ้าคุณสวยเหมือนนาตาลี ดอร์เมอร์*



ภาพที่ 3 Natalie Dormer จาก [www.fangirlish.com](http://www.fangirlish.com)

50. *fashion risks* หมายถึงเทรนด์ทางด้านแฟชั่นที่แหวกแนว ผู้ศึกษาจึงแปลว่า *เทรนด์แรงๆ* เพราะเป็นภาษาร่วมสมัยที่สามารถสื่อความหมายนี้ได้

51. ประโยค *SURPRISE! I'VE BEEN WHITE ALL ALONG* เป็นการประชดประชันของผู้เขียนด้วยการบอกว่าจริงๆ แล้วตัวเองเป็นคนผิวขาว แต่ที่เห็นว่ามีผิวเข้มนั้น เป็นเพราะเธอไปทำผิวสีแทนมา ผู้ศึกษาจึงปรับบทแปลเพื่อรักษาความหมายและลักษณะการเขียนแบบประชดประชัน

52. ประโยค *When I wear a strapless dress or act in a nude scene, I have noticeable tan lines just like white people.* แปลตรงตัวว่า *เวลาใส่ชุดเกาะอกหรือต้องเข้าฉากเปลือย ฉันจะมีรอยไหม้แดดเหมือนที่คนผิวขาวมี* แต่จริงๆ แล้ว ผู้เขียนหมายความว่ารอยไหม้แดดบนตัวผู้เขียนมีอยู่แล้ว เพียงแต่ว่าคนอื่นจะเห็นเวลาที่เธอใส่ชุดเกาะอกหรือเข้าฉากเปลือย ผู้ศึกษาจึงปรับบทแปลให้ตรงกับความหมายที่ผู้ศึกษาต้องการสื่อ

53. *And unless I've been hired to do an American Apparel thong campaign...* เป็นกรรมาจก ผู้ศึกษาจึงเปลี่ยนให้กรรตุจกกว่า *และเว้นเสียแต่อเมริกัน แอพพาเรลจ้างให้ฉันไปเป็นนางแบบกางเกงใน* เพื่อให้บทแปลเป็นธรรมชาติ

54. *American Apparel* เป็นยี่ห้อเสื้อผ้าของอเมริกา ผู้ศึกษาเลือกอธิบายความในส่วนนี้ด้วยในใส่เชิงอรรถ เพื่อไม่ให้บทแปลมีความเยิ่นเย้อ

55. *no bueno* เป็นแสลงของคนอเมริกัน มีความหมายว่า *ไม่ได้*

56. *Gremlin* เป็นตุ๊กตาปิศาจตัวเล็กๆ ผู้ศึกษาเติมคำว่า *ตุ๊กตา* เพื่อให้เกิดความชัดเจนมากขึ้น

57. คำว่า *classy* หมายถึง *มีรสนิยมสูง มีระดับ ไม่หยาบคายหรือลวกปรก* ในบริบทนี้ ผู้เขียนบอกว่าเธอใส่กางเกงในระหว่างที่ทำผิวสีแทนทั้งๆ ที่ไม่ต้องใส่ก็ได้ เพราะต้องการให้เจนนิดว่าเธอเป็นคนมีระดับ ผู้เขียนกำลังสื่อว่าการถอดกางเกงในต่อหน้าคนอื่นเป็นเรื่องที่น่าอับอายและไม่ มีระดับ ผู้ศึกษาจึงตีความว่าผู้เขียนต้องการที่จะรักษาภาพลักษณ์ของตัวเอง

58. *...that I find relief in relentless chatter.* แปลตรงตัวว่า *ฉันรู้สึกสบายใจเมื่อได้คุยแบบไม่หยุด* ผู้ศึกษาปรับบทแปลให้มีความเป็นธรรมชาติในภาษาไทยมากขึ้น และเลือกใช้ภาษาร่วมสมัยเพื่อสะท้อนเอกลักษณ์ของผู้เขียน

59. *American Horror Story* เป็นซีรีส์ของอเมริกา มีฉายในประเทศไทยโดยใช้ชื่อว่า *เรื่องเล่าสยองขวัญ*

60. ...it seems like our conversation is the reason she is there,... แปลตรงตัวว่า มันเหมือนว่าบทสนทนาของเราคือเหตุผลที่เธออยู่ที่นี่ แต่ผู้ศึกษาปรับประโยคให้เป็นธรรมชาติในภาษาไทยมากขึ้นว่า จนรู้สึกว่าจะเจามาที่นี่เพื่อมาคุยกับฉัน

61. *Chocolate Mama* เป็นชื่อของสีที่ใช้พ่นตัวซึ่งเป็นสีน้ำตาลช็อกโกแลต แต่ชื่อของสีดังกล่าวมีนัยสื่อถึงความเชื่อกันเพราะคำว่า *Mama* เป็นศัพท์แสลงหมายถึงผู้หญิงสวยและน่าดึงดูด ผู้เขียนจึงรู้สึกเจ็บเมื่อต้องให้คนพ่นสีชื่อดังกล่าวใส่หน้าอกตัวเอง ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้คำว่า *แซ่บเวอร์* เพราะเป็นภาษาร่วมสมัยที่ใช้อธิบายผู้หญิงที่น่าดึงดูดได้เช่นกัน

62. คำว่า *hash brown* ไม่มีคำแปลในภาษาไทยเพราะนิยมเรียกแบบทับศัพท์ว่า *แฮชบราวน์* ผู้ศึกษาจึงเลือกแปลแบบทับศัพท์เช่นกัน อย่างไรก็ตาม เนื่องจากเมนูนี้ไม่เป็นนิยมในวงกว้างในประเทศไทย ผู้ศึกษาจึงใส่เชิงอรรถอธิบายลักษณะของแฮชบราวน์ด้วย

63. ประโยคนี้เป็นการนำเข้าสู่หัวข้อใหม่ซึ่งก็คือการปรับแต่งเสื้อผ้าให้เข้ากับรูปร่างของตัวเอง ผู้เขียนใช้ภาษาพูดเพื่อให้หัวข้อมีความโดดเด่น แต่ผู้ศึกษาไม่สามารถแปลตรงตัวได้ ผู้ศึกษาปรับบทแปลโดยเก็บคำหลักในประโยคต้นฉบับไว้ ได้แก่ ชุดเก่า และการนำไปปรับให้เข้ากับรูปร่าง แล้วนำมาสร้างประโยคในภาษาไทยที่มีลักษณะเป็นภาษาพูดเช่นกัน

64. *If I was going on a date* แปลตรงตัวว่า ถ้าฉันจะไปออกเดท แต่ข้อความหลังจากประโยคนี้เกี่ยวกับการจัดการกับเสื้อผ้าที่ซื้อใหม่ เพราะฉะนั้น ผู้เขียนกำลังสื่อว่าผู้เขียนจะระมัดระวังในการแกะป้ายราคาออกเป็นพิเศษถ้าชุดนั้นซื้อมาเพื่อใส่ไปออกเดท ผู้ศึกษาจึงปรับบทแปลให้สื่อความหมายเดียวกันว่า แต่ถ้าเป็นชุดสำหรับออกเดท นอกจากนี้ ผู้ศึกษาเพิ่มคำเชื่อม แต่ เพื่อเน้นให้เห็นความขัดแย้งกับประโยคก่อนหน้า

65. คำว่า *cinch* หมายถึง การคาดหรือการรัด มักใช้คู่กับคำว่า *belt* หรือเข็มขัด ในวลี *Cinch together the whole look with a wide belt* เป็นการล้อสำนวนที่ว่า *to pull the whole look together* ซึ่งหมายความว่า การเลือกเครื่องแต่งกายให้เข้ากัน ดังนั้น ผู้ศึกษาจึงปรับบทแปลเป็น *คาดเข็มขัดเส้นหนาเพื่อให้ทุกอย่างดูเข้าชุดกัน*

66. ซาลวาดอร์ เปเรซ เป็นผู้ออกแบบเครื่องแต่งกายให้กับรายการโทรทัศน์ของผู้เขียน เพราะฉะนั้นเมื่อผู้เขียนกล่าวถึงซาลวาดอร์ เปเรซว่าเป็น *my costume designer* ผู้เขียนจึงหมายถึงว่าซาลวาดอร์ เปเรซเป็นผู้ออกแบบเครื่องแต่งกายให้กับรายการของเธอ ไม่ใช่ผู้ออกแบบเครื่องแต่งกายส่วนตัว

67. Liz & Dick เป็นภาพยนตร์เกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างอลิซาเบธ เทย์เลอร์และริชาร์ด เบอร์ตัน นักแสดงผู้มีชื่อเสียงโด่งดัง ภาพยนตร์เรื่องนี้ไม่เป็นที่รู้จักมากนัก ผู้ศึกษาจึงให้ข้อมูลเพิ่มเติมในเชิงอรรถ

68. ผู้ศึกษาไม่สามารถแปลคำว่า the experience ใน The experience was hard on Sal but excellent for me. แบบตรงตัวว่า ประสบการณ์นั้น เพราะผู้อ่านจะไม่เข้าใจว่ากำลังสื่อถึงประสบการณ์เรื่องอะไร เมื่อพิจารณาบริบทนอกตัวบท ซาลหรือซาลวาดอร์ เปเรซทำงานให้กับผู้เขียน ผู้ศึกษาจึงตีความว่าคำว่า the experience ในที่นี้น่าจะหมายถึงประสบการณ์การทำงานร่วมกับผู้เขียน

69. สำหรับ *fit is everything* หากแปลแบบตรงตัวว่า ความพอดีคือทุกอย่าง ไม่สามารถสื่อความหมายในต้นฉบับได้ ผู้เขียนต้องการจะสื่อว่าการใส่เสื้อผ้าให้พอดีตัวคือสิ่งที่สำคัญที่สุดในการแต่งตัว ผู้ศึกษาจึงเลือกปรับบทแปลด้วยการถ่ายทอดใจความสำคัญผ่านภาษาร่วมสมัย เพื่อเน้นเอกลักษณ์ของผู้เขียนว่า *เป๊ะคือปัง*

70. ผู้เขียนกล่าวถึงยี่ห้อเสื้อผ้า Gucci และ Gap แต่ไม่ได้แปลว่าผู้เขียนใช้เสื้อผ้าจากสองยี่ห้อนี้เท่านั้น ผู้เขียนใช้ Gucci ให้เป็นตัวแทนของเสื้อผ้าหรูหราแพง และใช้ Gap เป็นตัวแทนของเสื้อผ้าลำลองราคาถูก ผู้ศึกษาจึงเพิ่มความหมายแฝงดังกล่าวลงไปแบบแปลเพื่อให้ผู้อ่านเห็นชัดเจนขึ้น

71. คำว่า Amazon สามารถสื่อความหมายได้มากกว่าหนึ่งอย่าง ได้แก่ แม่น้ำแอมะซอนในทวีปอเมริกาใต้ เว็บไซต์ซื้อขายสินค้าออนไลน์แอมะซอนดอทคอม (amazon.com) นักรบหญิงในตำนานเทพปกรณัมกรีก และผู้หญิงที่มีรูปร่างสูงมาก

เมื่อพิจารณาจากบริบทในตัวบท ผู้เขียนกำลังพูดถึงผู้หญิงที่สูงมาก เพราะมีการใช้คำว่า lithe เป็นคำขยาย ซึ่งคำว่า lithe มักใช้บรรยายลักษณะของคนที่เพรียวบาง และมีการขยายด้วยคำว่า with three-foot-long torso ซึ่งหมายถึงลำตัวยาวกว่าคนทั่วไป

72. Tunic คือเสื้อตัวใหญ่และยาวประมาณสะโพก อาจมีแขนหรือไม่มีแขนก็ได้ ผู้ศึกษาจึงแปลว่า เสื้อตัวโคร่งยาว

73. ต้นฉบับเขียนว่า in the J.Crew catalogue หมายความว่าเสื้อที่ผู้เขียนพูดถึงเป็นของยี่ห้อเจ.ครูว์ ผู้เขียนปรับบทแปลโดยแปลว่า ยี่ห้อเจ.ครูว์ ไม่ได้แปลตรงตัวตามต้นฉบับว่า ในแค็ตตาล็อกยี่ห้อเจ.ครูว์ เพื่อเห็นว่าสามารถสื่อความหมายได้เหมือนกันและกระชับมากกว่า

74. ในต้นฉบับ ผู้เขียนเขียนว่า *...I have hips that...* แล้วต่อด้วยการบรรยาย เหตุการณ์ที่อาจเกิดขึ้นอันเนื่องมาจากสะโพกของผู้เขียน ซึ่งเป็นการบอกอ้อมๆ ว่าสะโพกของผู้เขียน มีขนาดใหญ่ หากผู้ศึกษาแปลตรงตัวว่า *ฉันมีสะโพกที่...* ก็จะไม่สามารถสื่อความหมายนี้ได้และจะทำให้บทแปลไม่ไหลลื่นเมื่อนำไปต่อกับประโยคถัดมา ผู้ศึกษาจึงเพิ่มคำว่า *ใหญ่มาก* ลงในบทแปล

75. ในอนุประโยค *...which I would love, by the way!* ผู้เขียนกำลังสื่อว่าถ้าเธอ เป็นผู้หญิงเคร่งศาสนา ก็ไม่เป็นไรและเธอน่าจะชอบชีวิตแบบนั้น ผู้ศึกษาจึงปรับบทแปลให้มีความ เป็นธรรมชาติมากขึ้นว่า *จริงๆ แล้ว เป็นผู้หญิงเคร่งศาสนาก็ไม่เลวนะ*

76. *Hancock Park* เป็นย่านที่อยู่อาศัยในใจกลางเมืองลอสแอนเจลิส ซึ่งเป็นย่าน สำหรับคนรวย ผู้ศึกษาจึงเสริมความหมายโดยนัยดังกล่าวลงไปในบทแปลด้วย

77. คำว่า *The wig* ในที่นี้หมายถึงวิกผม แต่คำนี้มีนัยยะทางวัฒนธรรมซ่อนอยู่ นั่นก็คือผู้หญิงชาวฮิวที้แต่งงานแล้วจะต้องคลุมผมด้วยผ้าโพกศีรษะหรือใส่ผมปลอมทับ โดยจุดประสงค์คือ ห้ามไม่ให้ใครเห็นผมตัวเองเด็ดขาด ผู้ศึกษาจึงใส่คำอธิบายเกี่ยวกับนัยยะทางวัฒนธรรมนี้ลงในเชิงอรรถ

78. ในต้นฉบับใช้คำว่า *people* แต่เมื่อพิจารณาจากบริบทแล้ว *people* ในที่นี้ น่าจะหมายถึง *ช่างแต่งตัว* เพราะผู้เขียนกำลังพูดถึงการใส่ชุดสำหรับที่มีความยุ่งยากมากจนต้องขอความช่วยเหลือจากคนที่มีความเชี่ยวชาญเกี่ยวกับเรื่องเสื้อผ้า

79. ประโยค *Oh God, not another person I have to interact with.* เป็น ประโยคที่ผู้เขียนคาดเดาคำคิดของผู้อ่าน ในต้นฉบับมีเครื่องหมายทวิภาคคั่นระหว่างประโยคนี้กับ ประโยคก่อนหน้า ทำให้ผู้อ่านรู้ว่าผู้เขียนไม่ได้เขียนประโยคนี้ในนามของตัวเอง แต่เครื่องหมาย ทวิภาคไม่ได้มีไว้คั่นระหว่างประโยคในภาษาไทย ผู้ศึกษาจึงใช้เครื่องหมายอัญประกาศแทน

80. คำในต้นฉบับคือ *the best part* แต่ผู้ศึกษาไม่ได้แปลตรงตัวว่า *ส่วนที่ดีที่สุด* เพราะเป็นการสื่อความหมายที่กำกวม ผู้เขียนกำลังพูดถึงสิ่งที่เธอชอบมากที่สุดเกี่ยวกับการนำเสื้อผ้า ไปปรับแต่งซึ่งคือการดูเหมือนเจ้าพ่อ ดังนั้น ผู้ศึกษาจึงปรับบทแปลเป็น *ที่เจ๋งที่สุด* เพื่อให้สื่อ ความหมายตรงกับต้นฉบับ

81. *Al Capone* เป็นหัวหน้ากลุ่มนักเลงในสหรัฐอเมริกา ผู้ศึกษาจึงใส่คำอธิบาย ภาพลักษณ์ของบุคคลนี้ที่ผู้เขียนต้องการสื่อลงไปด้วยเพื่อความชัดเจน นั่นคือ คำว่า *เจ้าพ่อ*

82. ห้างบลูมมิงเดิลส์เป็นห้างที่ขายของราคาแพง ผู้ศึกษาเพิ่มความหมายแฝงทาง วัฒนธรรมดังกล่าวเพื่อให้เกิดความชัดเจนมากขึ้น

83. คำว่า *hit* ที่เป็นคำนามมีความหมายที่หลากหลาย แต่เมื่อพิจารณาจากบริบทที่ผู้เขียนบอกว่าเธอไปงานแต่ง ...*and I was a hit* ผู้ศึกษาจึงคิดว่าคำว่า *hit* ในที่นี้หมายถึงว่าผู้เขียนได้รับความสนใจและคำชื่นชม แต่ผู้ศึกษาเห็นว่าการแปลตรงตัวว่า *ฉันฮิตมาก* ไม่เป็นธรรมชาติในภาษาไทยเพราะคำว่า *ฮิต* ในภาษาไทยมักใช้กับสิ่งของมากกว่า ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้คำว่า *ฮอต* ซึ่งสามารถใช้บรรยายลักษณะของคนที่ได้รับความสนใจหรือความนิยมมากๆ

84. สำนวน *drunk as hell* เป็นสำนวนแปลว่าเมามากจนรู้สึกอยากอาเจียนและกลับบ้านไปนอน ([urbandictionary.com](http://urbandictionary.com)) ผู้ศึกษาจึงเลือกสำนวนในภาษาไทยที่มีความหมายเหมือนกันคือ *เมาละเทะ*

85. ในหัวข้อตอนที่ว่า *ROBOTS THAT ENHANCE YOUR LOOK* คำว่า *enhance* หมายถึง ทำให้ดีขึ้น ปรับปรุงให้ดีขึ้น ([dict.longdo.com](http://dict.longdo.com)) เพราะฉะนั้น *enhance your look* จึงหมายถึงการทำให้รูปลักษณ์ภายนอกดูดีขึ้น ผู้ศึกษาจึงปรับบทแปลให้เป็นธรรมชาติว่า *หุ่นยนต์ที่ทำให้คุณสวยขึ้น*

86. ประโยค *Leave something to my imagination, bros.* สามารถแปลตรงตัวได้ว่า *เหลืออะไรไว้สำหรับการจินตนาการบ้าง* แต่ผู้ศึกษาเห็นว่าไม่เป็นธรรมชาติ ผู้ศึกษาจึงต้องปรับบทแปลและเมื่อพิจารณาจากบริบท ผู้ศึกษาเห็นว่าประโยคนี้เป็นการบ่น ผู้ศึกษาจึงปรับบทแปลให้มีน้ำเสียงเหมือนการบ่นเช่นเดียวกับต้นฉบับว่า *ขอให้ฉันจินตนาการอะไรเองบ้างได้ปะ*

87. Mary Lou Retton เป็นนักยิมนาสติกทีมชาติอเมริกาที่โด่งดังในช่วงทศวรรษที่ 1980 ผู้ศึกษาเห็นว่าเธอไม่ได้เป็นที่รู้จักสำหรับคนไทย จึงเพิ่มเชิงอธิบายเพิ่มเติม

88. คำว่า *sex toy* หมายถึงอุปกรณ์ที่ใช้กระตุ้นอารมณ์ทางเพศ ([cambridge.dictionary.org](http://cambridge.dictionary.org)) ในภาษาไทยใช้คำว่า *ของเล่นทางเพศ* แต่ไม่เป็นที่นิยมเท่ากับคำทับศัพท์ว่า *เซ็กส์ทอย* ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้คำทับศัพท์ในบทแปล

89. คำว่า *hellish* มีความหมายว่า แย่มากๆ หรือไม่น่าฟัง ประสงค์ ([cambridge.dictionary.org](http://cambridge.dictionary.org)) เมื่อพิจารณาจากบริบท ผู้เขียนกำลังกล่าวถึงการใช้เครื่องมือกำจัดสิวที่เหมือนการเอาเตารีดร้อนๆ ไปนาบที่สิว ดังนั้น ประโยค *It's hellish.* จึงมีความหมายว่าการใช้เครื่องมือนั้นให้ความรู้สึกเจ็บปวดมาก ผู้ศึกษาจึงแปลว่า *มันเจ็บสุดๆ เลย*

90. ประโยค *Ok, now I know it's not cool. I'm saying it as a joke.* เป็นเหมือนการตอบโต้คนที่คิดว่าคำว่า *on fleek* เป็นคำที่เซย โดยประโยคนี้ใช้ภาษาพูด ผู้ศึกษาจึงต้อง

แปลโดยใช้ภาษาพูดเช่นเดียวกัน และปรับบทแปลให้เป็นธรรมชาติว่า *รู้แล้วละว่าคำนี้มันห่วย อันนี้คือมุกหรือ*

91. ประโยคในต้นฉบับคือ *Annie was dubious, but the conversation had taken such a depressing turn that she let it go.* โดยผู้เขียนต้องการจะสื่อว่าเพื่อนของเธอไม่เชื่อว่าผู้เขียนคิดว่าเสื่อในทำให้เป็นมะเร็งเต้านม แต่ไม่ถามอะไรต่อเพราะบทสนทนาของพวกเขาเปลี่ยนจากรื่องเสื่อในซึ่งดูเป็นเรื่องไม่มีสาระกลายเป็นเรื่องมะเร็งซึ่งเป็นเรื่องที่น่าวิตกกังวล ผู้ศึกษาเห็นว่าการแปลแบบตรงตัวไม่เป็นธรรมชาติในภาษาไทย ผู้ศึกษาจึงปรับบทแปลว่า *แอนนี่ดูไม่ค่อยเชื่อมั่น แต่ก็ไม่ใช่ซักเท่าไหร่ต่อเพราะคำตอบของฉันกลายเป็นเรื่องน่าวิตกกังวล*

92. ประโยค *so hey, why not?* เป็นประโยคที่ผู้เขียนกำลังอธิบายความคิดของตัวเองที่มีต่อการที่ผู้เขียนใส่เสื่อในเซ็กซี่ โดยต้องการจะสื่อว่าแม่ของผู้เขียนไม่ว่าอะไรที่จะใส่เสื่อในแบบนั้น ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้สำนวนที่กำลังเป็นที่นิยมในภาษาไทยที่มีความหมายใกล้เคียงกัน คือคำว่า *เอาที่สบายใจเลย*

93. ผู้หญิงที่รูปร่างทรงเหมือนนาฬิกาทรายหมายถึงผู้หญิงที่มีหน้าอกและสะโพกใหญ่ แต่เอวคอด ดังรูป



ภาพที่ 4 Hourglass Shaped Body จาก [www.parisciel.com](http://www.parisciel.com)

เครื่องจับเวลาไข่มุกก็มีลักษณะคล้ายกับนาฬิกาทรายเช่นกัน แต่มีขนาดเล็กกว่า ดังรูป



ภาพที่ 5 Egg Timer จาก [www.amazon.com](http://www.amazon.com)

ดังนั้น ผู้เขียนจึงต้องการจะสื่อว่าเสื้อในทำให้หน้าอกเธอใหญ่พอๆ กับสะโพก แต่เธอไม่ได้มีเอวเล็กเหมือนผู้หญิงที่มีรูปร่างทรงนาฬิกา จึงเปรียบเทียบรูปร่างของตัวเองกับเครื่องจับเวลาไขต้มนั่นแทน ผู้ศึกษาจึงเพิ่มคำอธิบายว่า *อาจจะไม่ได้ดูดีขนาดทรงนาฬิกาทราย* เพื่อให้ภาพพจน์ดังกล่าวชัดเจนมากขึ้น

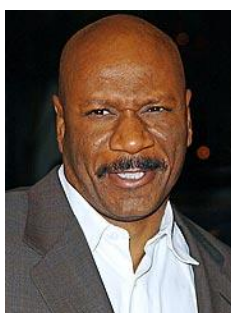
94. คำว่า *excessive* มีความหมายว่า ซึ่งมากเกินไปกว่าจะยอมรับได้ ซึ่งมากเกินไปจนความจำเป็น หรือซึ่งมากเกินไป (dict.longdo.com) แต่ในอนุประโยค *...a padded bra can look a little excessive on me* หมายถึงว่าเสื้อเสริมฟองน้ำทำให้หน้าอกของผู้เขียนใหญ่เกินไป และเมื่อพิจารณาข้อความที่ตามมาหลังจากนี้ซึ่งเป็นสถานการณ์ที่ผู้ร่วมงานคนหนึ่งของผู้เขียนตกใจกับขนาดหน้าอกของเธอ ผู้ศึกษาจึงเลือกปรับบทแปลเพื่อให้ภาพอย่างของผู้เขียนต้องการสื่อ นั่นคือ *มันทำให้หน้าอกฉันเด่นเกินหน้าเกินตาไปหน่อย*

95. คำว่า *Hubba-hubba* เป็นคำใช้เรียกผู้หญิงสวยและเซ็กซี่หรือที่ผู้ชายใช้พูดเมื่อเห็นผู้หญิงสวยและเซ็กซี่ (urbandictionary.com) ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้คำในภาษาไทยที่ถูกใช้ในลักษณะเดียวกัน คือคำว่า *แม่เจ้าโว้ย*

96. ในตอนที่ชื่อว่า LEARN TO LURK IN SHADOW ผู้เขียนพูดถึงเรื่องความสำคัญของการจัดแสงในรายการโทรทัศน์และยังพูดถึงการพยายามหลีกเลี่ยงแสงแดดด้วย หากแปลตรงตัวจะได้ว่า *เรียนรู้ที่จะหลบในเงามืด* แต่ผู้ศึกษาเห็นว่าสามารถปรับบทแปลให้มีสีสันมากขึ้นได้อีกโดยคงความหมายเดิมไว้ นั่นคือ *หลบหลีกอยู่ในหลืบ*

97. ประโยค *It's also the biggest mystery to me.* ผู้เขียนต้องการสื่อว่าผู้เขียนไม่เข้าใจเรื่องการจัดแสงในรายการโทรทัศน์เลย หากแปลตรงตัวว่า *มันเป็นปริศนาชิ้นใหญ่ของฉัน* ผู้ศึกษาเห็นว่าไม่เป็นธรรมชาติ ผู้ศึกษาจึงปรับบทแปลว่า *ฉันไม่ได้เข้าใจหลักการของมันสักเท่าไรหรอกนะ*

98. วิง เรมส์ เป็นนักแสดงชายชาวอเมริกันที่มีฝีมือคำล้า ดังรูป



ภาพที่ 6 Ving Rhames จาก [www.pinterest.com](http://www.pinterest.com)

ส่วน ฟรีดา พินโต เป็นนักแสดงหญิงชาวอินเดีย ที่มีผิวคล้ำเนียนสวย ดังรูป



ภาพที่ 7 Freida Pinto จาก [www.wikipedia.com](http://www.wikipedia.com)

ผู้เขียนใส่คำอธิบายคุณลักษณะที่ผู้เขียนต้องการสื่อเพื่อให้ภาพพจน์ชัดเจนมากขึ้นในบทแปล เพราะชื่อของนักแสดงทั้งสองคนอาจไม่เป็นที่คุ้นหูของคนไทยส่วนใหญ่

99. Lever 2000 เป็นชื่อยี่ห้อสบู่ แต่ผู้ศึกษาเห็นว่ายี่ห้อดังกล่าวไม่เป็นที่รู้จักสำหรับคนไทย ผู้ศึกษาจึงเพิ่มคำอธิบายเพื่อให้ผู้อ่านบทแปลทราบว่าคำนี้เป็นชื่อยี่ห้อสบู่

100. ในต้นฉบับ ผู้เขียนใส่ประโยค *I'm testing out a persona. Is she cool?* ไว้เป็นเชิงอรรถของประโยคที่ว่า *I keep mine in the fridge, because there are two things Mindy Kaling likes cold: beer and beauty masks.* โดยปกติแล้ว ในภาษาอังกฤษนิยมเรียกตัวเองด้วยสรรพนามบุรุษที่ 1 คือ I แต่เนื่องจากในข้อความนี้ผู้เขียนเขียนถึงตัวเองโดยใช้ชื่อเต็ม ผู้ศึกษาจึงสันนิษฐานว่าผู้เขียนกำลังกล่าวถึงตัวเองในอีกบุคลิกหนึ่ง หรือในอีก *persona* หนึ่งนั่นเอง และคำว่า *she* ในประโยค *Is she cool?* ก็อ้างอิงถึงตัวผู้เขียนในอีกบุคลิกหนึ่งนั่นเอง ดังนั้น ผู้ศึกษาสันนิษฐานว่าประโยคทั้งสองประโยคต้องการจะสื่อว่า หากเธอพูดว่าเธอชอบดื่มเบียร์แบบเย็นๆ และชอบใช้แผ่นพอกหน้าแบบเย็นๆ จะทำให้เธอมีบุคลิกที่เก๋ไหม ผู้ศึกษาจึงปรับบทแปลให้สื่อความหมายได้ตามนั้น

101. ผู้ศึกษาใส่เชิงอรรถเพื่ออธิบายลักษณะตัวละคร ฮันนิบาล เล็กเตอร์ และ มิซอน เพราะว่าตัวละครทั้งสองอาจไม่เป็นที่รู้จักในวงกว้าง

102. หากแปลหัวข้อ *ARMS ARE NOT YOUR FRIEND* ตรงตัวว่า *แขนไม่ใช่เพื่อนของคุณ* จะไม่สามารถสื่อความหมายที่ผู้เขียนต้องการสื่อได้ ผู้ศึกษาจึงเลือกแปลแบบตีความ โดยวิเคราะห์จากเนื้อหาที่ตามมา

103. ผู้ศึกษาแปลวลีที่ว่า *how to do a sex move* ซึ่งเป็นการพูดถึงเรื่องเพศ ด้วยคำรีนหว่า *การร่วมรัก* เพื่อลดความหยาบคาย

104. คำว่า *aspiration* หมายถึงคนที่ทะเยอทะยานอยากมีฐานะทางการเงินและทางสังคมที่สูงกว่าเดิม (dictionary.cambridge.org) ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้คำว่า วันนาบี ซึ่งเป็นภาษาแสดงในภาษาไทยหมายถึงคนที่อยากมีชื่อเสียงโด่งดัง

105. ผู้เขียนใช้คำว่า *he* และทำตัวอักษรเอียงเพื่อเน้นย้ำว่านักเขียนที่พูดถึงเป็นผู้ชาย หากแปลว่า *เขา* อาจไม่ชัดเจนเพียงพอ ผู้ศึกษาจึงเลือกแปลว่า *ผู้ชายคนนั้น*

106. คำว่า *catty* มักใช้กับการทำร้ายกันด้วยวาจาหรือการกระทำระหว่างผู้หญิงด้วยกัน (urbandictionary.com) ดังนั้น คำว่า *catty mean-os* ในต้นฉบับจึงน่าจะสื่อถึงความหมายดังกล่าว เมื่อพิจารณาจากบริบทรอบข้างแล้ว ผู้ศึกษาจึงตัดสินใจแปลว่า *ชอบจิกกัด*

107. คำว่า *Eureka* เป็นคำที่ใช้อุทานเมื่อประสบความสำเร็จบางอย่าง (dictionary.cambridge.org) แต่หากแปลตรงตัวว่า *ยูเรก้า* ผู้อ่านบทแปลอาจไม่สามารถสื่อความหมายดังกล่าวได้หรืออาจทำให้ทำให้ผู้อ่านสับสนกับคำนี้ ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้คำอุทานในภาษาไทยที่มีลักษณะการใช้เหมือนกันคือคำว่า *ไชโย*

108. คำว่า *excitedly* มีความหมายว่า อย่างตื่นเต้น อย่างกระตือรือร้น (dict.longdo.com) ผู้ศึกษาสามารถแปลแบบตรงตัวว่า *อย่างตื่นเต้น* ก็ได้ แต่ผู้ศึกษาเลือกใช้คำว่า *อย่างดีดี* แสดงอาการที่นิยมใช้โดยผู้หญิงเพื่อรักษาตัวตนของผู้เขียนและยังทำให้ผู้อ่านบทแปลเห็นภาพชัดเจนขึ้นด้วย

109. คำว่า *den* อาจหมายถึงห้องที่มีลักษณะปิดเอาไว้สำหรับการทำงานส่วนตัว หรือหมายถึงถ้ำของสัตว์ (urbandictionary.com) ผู้ศึกษาเลือกใช้คำว่า *ถ้ำ* เพื่อให้มีความหมายแฝงทางด้านลบเพราะน้ำเสียงของผู้เขียนโดยรวมในย่อหน้านี้เป็นแบบเสียดสี

110. ผู้ศึกษาเข้าใจว่าผู้เขียนใช้คำว่า *happy-hour hurricanes* เพื่อสื่อถึงกิจกรรมทางเพศ เพราะคำว่า *hurricane* สามารถหมายถึงกิจกรรมทางเพศอย่างหนึ่งได้ (urbandictionary.com) และพิจารณาจากบริบทที่เจ้าของความคิดนี้กำลังน้อยใจสามีและกำลังพูดถึงหัวหน้า ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้สำนวนในภาษาไทยที่สื่อถึงกิจกรรมทางเพศและไม่หยาบคายว่า *เล่นผีผ้าห่ม*

111. สำนวน *Queens is the new Brooklyn*. หมายถึงย่านควีนส์กำลังได้รับการพัฒนาให้เจริญเท่ากับย่านบรูคลิน ผู้ศึกษาจึงปรับบทแปลเพื่อถ่ายทอดความหมายดังกล่าวว่า *ควีนส์ก็มีดีไม่แพ้ย่านบรูคลิน*

112. ปกติแล้วคำว่า *ha-ha* เป็นคำที่ใช้แทนเสียงหัวเราะเพื่อแสดงอาการขำ แต่ในประโยค *The great part is, I have a lot more space, and not just because I don't have to share it with my ex-boyfriend, ha-ha.* คำว่า *ha-ha* ไม่ได้เป็นการหัวเราะแบบสนุกสนาน เพราะตัวละครที่เป็นผู้พูดยังเสียใจที่ต้องเลิกกันแพนอยู่ ดังนั้น คำว่า *ha-ha* จึงเป็นการหัวเราะแบบกลบเกลื่อนความเศร้า ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้คำที่แสดงอาการหัวเราะที่ให้อารมณ์ในแง่ลบ นั่นคือคำว่า *เหอๆ*

113. *Piñata* เป็นกิจกรรมในงานเลี้ยงอย่างหนึ่งซึ่งเป็นที่นิยมในสหรัฐอเมริกา แต่มักจัดไว้สำหรับเด็ก ผู้ศึกษาเห็นว่าคำนี้เป็นวัฒนธรรมที่ไม่ได้เป็นที่รู้จักอย่างกว้างขวางในประเทศไทย จึงใส่คำอธิบายไว้ในเชิงอรรถ

114. สัญลักษณ์ *xo* คือสัญลักษณ์แทนการกอดและการจูบ ([internetslang.com](http://internetslang.com)) ซึ่งเป็นสัญลักษณ์ที่นิยมส่งผ่านทางข้อความให้กับบุคคลที่มีความสนิทสนมกัน เช่น เพื่อน แพน หรือคนในครอบครัวเพื่อแสดงความรัก ผู้ศึกษาเห็นว่าในภาษาไทยก็มีคำลงท้ายข้อความที่มีความหมายใกล้เคียงกัน นั่นคือ คำว่า *จูบๆ*

115. คำว่า *Yikes* เป็นคำอุทานที่ใช้เมื่อเป็นกังวล ประหลาดใจ หรือตกใจ ([dictionary.cambridge.org](http://dictionary.cambridge.org)) ผู้ศึกษาจึงเลือกคำว่า *เฮ้ย* ซึ่งเป็นคำอุทานที่ใช้ในลักษณะเดียวกัน

116. ประโยค *I NEED THIS.* เขียนด้วยตัวพิมพ์ใหญ่ทั้งหมดเพื่อเป็นการทำให้สื่อสารอารมณ์ของผู้พูดได้ชัดเจนยิ่งขึ้น ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้คำแสลงที่เป็นภาษาร่วมสมัยคำว่า *ว๊อนท์* ซึ่งหมายความว่าต้องการบางอย่างมากๆ

117. คำว่า *coke* ในต้นฉบับเป็นคำแสลงหมายถึงโคเคน ผู้ศึกษาจึงใช้คำว่า *ผง* ซึ่งเป็นคำแสลงในภาษาไทยหมายถึงโคเคนเช่นกัน

118. คำว่า *v. depressing* ตัวอักษร *v.* ย่อมาจากคำว่า *very*

119. คำว่า *the Depression* เป็นการกล่าวอย่างเฉพาะเจาะจงถึงช่วงยุคเศรษฐกิจตกต่ำ

120. *Teach for America* เป็นโครงการครูอาสาสมัครของสหรัฐอเมริกา ผู้ศึกษาเห็นว่าการละชื่อโครงการไม่ทำให้สูญเสียความหมาย เพราะผู้พูดกำลังสื่อว่าเธอไม่ต้องการผู้ชายที่ขอความช่วยเหลือสังคมเพราะเธอคิดว่าน่าเบื่อ เธอต้องการผู้ชายที่มีเสน่ห์จริงๆ ผู้ศึกษาจึงแปลว่า *ครูจิตอาสา*

121. ประโยค *Dude I need to have sex* แปลตรงตัวว่า เพื่อน ชื่นอยากมีเซ็กส์ แต่ผู้ศึกษาต้องการทำให้ประโยคนี้นุ่มนวลมากขึ้น ด้วยการใส่สำนวนในภาษาไทยที่ให้ความหมายเดียวกัน คือ *อยากกินผู้ชาย*

122. สัญลักษณ์ *xo* คือสัญลักษณ์แทนการกอดและการจูบ ([internetslang.com](http://internetslang.com)) แต่ผู้ศึกษาไม่สามารถแปลว่า *จูบๆ* ได้เหมือนกรณีอื่น เนื่องจากคำว่า *จูบๆ* เป็นภาษาผู้หญิง หากผู้ชายใช้ก็จะเป็นในเชิงออกอ้อน ซึ่งไม่ตรงกับบุคลิกของ แซม คูก ที่เป็นผู้ชายจริงจัง ผู้ศึกษาจึงเลือกแปลว่า *รักนะ* แทน

123. คำว่า LES ย่อมาจาก Lower East Side ซึ่งเป็นย่านหนึ่งบนเกาะแมนฮัตตัน รัฐนิวยอร์ก ผู้ศึกษาจึงแปลชื่อเต็มแบบทับศัพท์

Vulture เป็นชื่อเว็บไซต์ด้านบันเทิง เมื่อต้นฉบับกล่าวว่า It was on Vulture จึงหมายถึงร้านดังกล่าวเคยได้รับคำแนะนำจากเว็บไซต์วัลเจอร์ ผู้ศึกษาใส่เชิงอรรถเกี่ยวกับเว็บไซต์นี้ไว้ด้วยเพราะว่าเว็บไซต์นี้ไม่เป็นที่รู้จักในประเทศไทย

## บทที่ 3

### ภาควิเคราะห์

หนังสือเรื่อง “เปลี่ยนความคิด ชีวิตที่ดี” เป็นการบอกเล่าประสบการณ์ชีวิตของผู้เขียน มินดี เคลลิ่ง ในช่วงเวลาต่างๆ โดยจุดประสงค์ของผู้เขียนคือเพื่อให้ผู้อ่านรู้จักตัวตนเธอมากขึ้นและเพื่อให้คำแนะนำในเรื่องชีวิตการทำงาน ความสัมพันธ์ และทัศนคติด้านบวก ผู้เขียนต้องการให้ผู้อ่านรู้สึกเหมือนกับว่ากำลังฟังเพื่อนเล่าเรื่องราวต่างๆ ให้ฟัง เธอจึงเขียนโดยใช้ภาษาเหมือนเธอกำลังคุยกับเพื่อนและลักษณะของภาษาที่ผู้เขียนใช้นั้นเองก็เป็นปัจจัยหนึ่งที่ทำให้งานเขียนชิ้นนี้ได้รับคำชม ดังนั้น ผู้ศึกษาจึงเลือกที่จะศึกษาการถ่ายทอดตัวตนของเธอผู้เขียนผ่านการเลือกใช้ระดับภาษาที่เหมาะสมในบทแปล

ผู้ศึกษาเลือกบทที่ 1 “How to Look Spectacular: A Starlet’s Confessions” หรือ “ทำยังไงให้ดูสวยเป๊ะ: คำสารภาพจากซูเปอร์คนหนึ่ง” มาใช้ในการศึกษา เนื่องจากมีลักษณะภาษาที่เป็นเอกลักษณ์ของผู้เขียนปรากฏอยู่มากและยังมีการใช้ระดับภาษาที่แตกต่างกันปะปนกันไปเพื่อบรรลุวัตถุประสงค์เฉพาะบางอย่าง

นอกจากนั้น ผู้ศึกษายังเลือกบทที่ 17 “A Perfect Courtship in My Alternate Life” หรือ “เรื่องราวความรักอันสมบูรณ์แบบของฉันในโลกคู่ขนาน” มาใช้ในการศึกษา เนื่องจากเป็นบทที่ระดับภาษามีความสำคัญเป็นอย่างมากเพราะผู้เขียนถ่ายทอดเรื่องราวผ่านการโต้ตอบทางจดหมายอิเล็กทรอนิกส์และสื่ออื่นๆ ระหว่างคนหลายคนซึ่งมีความสัมพันธ์ทางสังคมที่แตกต่างกันออกไป อันทำให้ผู้ศึกษาต้องเลือกใช้ระดับภาษาให้เหมาะสมกับความสัมพันธ์นั้นๆ

จุดเด่นอีกอย่างหนึ่งของต้นฉบับนี้คือการใช้ภาษาภาพพจน์ ผู้เขียนได้ใช้โวหารภาพพจน์หลายโวหารเพื่อจุดประสงค์ที่แตกต่างกันไป เช่น เพื่อให้ผู้อ่านได้เห็นภาพชัดเจนมากขึ้น เพื่อสร้างความขบขัน หรือเพื่อเน้นอารมณ์บางอย่าง ดังนั้น ผู้ศึกษาจึงเลือกที่จะศึกษากลวิธีในการแปลภาษาภาพพจน์ด้วย

นอกจากนี้ หลังจากเริ่มลงมือแปล ผู้ศึกษาได้พบกับความท้าทายอีกประเด็นซึ่งผู้ศึกษาไม่คิดว่าจะเป็นปัญหาในการแปล นั่นคือ การใช้ภาพประกอบกับข้อความ การแปลสัญลักษณ์ และการแปลข้อความที่มีรูปแบบอักษรพิเศษ

### 3.1 การทำความเข้าใจต้นฉบับ

ก่อนที่ผู้ศึกษาจะเริ่มลงมือแปลและระหว่างการทำงาน ผู้ศึกษาต้องหาข้อมูลและความรู้เพิ่มเติมนอกเหนือไปจากตัวบทที่อยู่ในต้นฉบับเพื่อทำความเข้าใจต้นฉบับและเพื่อที่จะถ่ายทอดบท

แปลให้มีความเท่าเทียมกับต้นฉบับทั้งในด้านความหมายและอารมณ์ ด้วยหวังว่าผู้อ่านบทแปลจะได้มีปฏิกิริยาต่อบทแปลเหมือนอย่างผู้อ่านต้นฉบับมีต่อต้นฉบับ

ผู้อ่านได้ดูเทปบันทึกการสัมภาษณ์ผู้เขียนในงานเปิดตัวหนังสือเรื่อง เปลี่ยนความคิดชีวิตที่ดี โดยผู้เขียนได้อธิบายเกี่ยวกับภาพรวมของหนังสือ จุดประสงค์ของการเขียน และความคาดหวังของผู้เขียน ทำให้ผู้ศึกษาเข้าใจต้นฉบับอย่างลึกซึ้งมากขึ้น ผู้ศึกษาได้ทราบว่าผู้เขียนต้องการที่จะให้ผู้อ่านรู้สึกเหมือนกำลังฟังเพื่อนสนิทเล่าเรื่องต่างๆ ให้ฟังและเกิดความสนุกสนานเพลิดเพลิน ซึ่งทำให้ผู้ศึกษาตัดสินใจที่จะแปลด้วยการเก็บรักษาคุณลักษณะสำคัญนี้ไว้ในบทแปล

ผู้ศึกษาได้ศึกษาประวัติของผู้เขียน ผลงานทางโทรทัศน์ของผู้เขียนเรื่อง The Office และ The Mindy Project รวมถึงอ่านบทสัมภาษณ์และเทปบันทึกการสัมภาษณ์ของผู้เขียนในโอกาสต่างๆ เช่น การสัมภาษณ์เปิดตัวหนังสือในงาน BookCon 2015 เพื่อให้รู้จักตัวตนและบุคลิกของผู้เขียน โดยเฉพาะลักษณะการสื่อสารพูดคุย จากการศึกษาดังกล่าว ผู้ศึกษาได้ทราบว่าผู้เขียนเป็นคนที่ทันสมัย มั่นใจในตัวเอง พูดจาฉะฉาน และมักเรียกเสียงหัวเราะจากคนรอบข้าง ดังนั้น ผู้ศึกษาจะต้องถ่ายทอดตัวตนและบุคลิกดังกล่าวลงไปในบทแปลด้วย ทำให้ผู้ศึกษาต้องไปศึกษาภาษาร่วมสมัยในภาษาไทยผ่านการอ่านบทความบันเทิงและการดูรายการโทรทัศน์ที่มีการใช้ภาษาแบบไม่เป็นทางการและร่วมสมัย เช่น รายการเที่ยวไทย รายการ The Face Thailand

นอกจากนี้ ระหว่างการแปล ผู้เขียนจะต้องหาข้อมูลเพิ่มเติมเพื่อทำความเข้าใจต้นฉบับ เช่น ภาพยนตร์ รายการโทรทัศน์ และนักแสดงที่ถูกอ้างถึงในต้นฉบับ รวมไปถึงความรู้ด้านแฟชั่นและความสวยงามด้วย

### 3.2 ระดับของภาษา

โซซิดา มณีใส (2553, น. 71) กล่าวถึงความสำคัญของระดับภาษาไว้ว่า “ระดับภาษาเป็นเครื่องบ่งบอกให้ทราบว่า ผู้ส่งสารต้องการสื่อสารในลักษณะใดกับผู้รับสาร หรือผู้ส่งสารกำหนดฐานะ ความสัมพันธ์กับผู้รับสารไว้ในระดับใด และประสงค์จะกำหนดสถานการณ์หรือบรรยากาศของการสื่อสารให้เป็นแบบใด” และจากการค้นคว้าข้อมูลเพิ่มเติมทำให้รู้ว่าผู้เขียนให้ความสำคัญกับระดับภาษามาก เพราะผู้เขียนต้องการสื่อสารกับผู้อ่านในลักษณะของการสนทนาแบบเป็นกันเอง ดังนั้น ผู้ศึกษาก็ควรจะใช้ระดับภาษาสนทนาไว้ในบทแปลด้วย อย่างไรก็ตาม ผู้เขียนไม่ได้ใช้ระดับภาษาเดียวตลอดทั้งเรื่องเพราะบางข้อความก็เป็นเรื่องสมมติที่ผู้เขียนกำลังสื่อสารในฐานะอีกบุคคลหนึ่ง ดังนั้น ผู้ศึกษาต้องเลือกใช้ระดับภาษาให้เหมาะสมกับบริบทด้วย

ผู้ศึกษาพบว่ามีการใช้ภาษาในสองระดับได้ในต้นฉบับนี้ ได้แก่ ระดับไม่เป็นทางการและระดับสนิทสนม ดังนั้น ผู้ศึกษาจึงรักษาระดับภาษาในบทแปลด้วยการเลือกใช้คำสรรพนามให้เหมาะสม การเลือกใช้คำ และอนุภาคท้ายคำ

### 3.2.1 การเลือกใช้คำสรรพนาม

เนื่องจากภาษาไทยเป็นภาษาที่มีคำสรรพนามที่หลากหลายมากกว่าภาษาอังกฤษขึ้นอยู่กับความสัมพันธ์ระหว่างคู่สนทนาและอารมณ์ในการพูด ต้นฉบับที่นำมาศึกษามีการใช้ระดับภาษาอยู่สองระดับ ระดับภาษากึ่งทางการและระดับภาษาไม่เป็นทางการ

#### 3.2.1.1 คำสรรพนามที่ใช้ในระดับภาษากึ่งทางการ

##### ตัวอย่างที่ 1

##### ต้นฉบับ

Maybe it's because I'm such a rule breaker, maybe it's because I'm so down-to-earth, or maybe it's because you spent money on this book and I don't want you to return it, but I have decided to share my beauty secrets with you.

##### ฉบับแปล

อาจเป็นเพราะว่าฉันเป็นพวกชอบแหกกฎ หรือเพราะฉันไม่ใช่คนหยิ่ง หรือเพราะคุณอุตส่าห์เสียเงินซื้อหนังสือเล่มนี้มาแล้วและฉันไม่อยากให้คุณเอามันไปคืน ฉันได้ตัดสินใจที่จะแบ่งปันเคล็ดลับความงามของฉันเอง

##### คำอธิบาย

เมื่อเป็นเนื้อหาตอนที่ผู้เขียนกำลังพูดกับผู้อ่านโดยตรง ผู้ศึกษาเลือกใช้สรรพนามบุรุษที่ 1 ว่า ฉัน และสรรพนามบุรุษที่ 2 ว่า คุณ แม้ว่าหัวข้อเรื่องจะเป็นเรื่องเบาสมองและผู้เขียนก็มองว่าผู้อ่านเป็นเพื่อน แต่ผู้ศึกษาเห็นว่าการใช้สรรพนามในระดับที่สนิทสนม อย่างเช่น ฉัน กับ แก หรือ กู กับ มึง ไม่เหมาะสม เนื่องจากต้นฉบับนี้เป็นหนังสือที่ตีพิมพ์ขายในระดับประเทศและภาษาที่ใช้ก็ไม่ควรที่จะหยาบคายหรือสนิทสนมจนเกินไป โดยสามารถสังเกตได้จากการที่ผู้เขียนยังใช้ไวยากรณ์และคำศัพท์แบบมาตรฐาน ไม่มีการใช้คำหยาบ

## ตัวอย่างที่ 2

### ต้นฉบับ

Welcome back to another school year. I hope you're all as rested and excited as I am to tackle this new semester. As some of you may know, I was lucky enough to travel to Rome by myself this summer. Traveling by oneself poses its unique challenges, but I think I learned a lot and I even brushed up on my Latin. You can read about it in my blog [www.romeofonesown.com](http://www.romeofonesown.com). If you do, please let me know what you think by leaving a comment!

### ฉบับแปล

ขอต้อนรับทุกคนสู่ปีการศึกษาใหม่ ฉันหวังว่าพวกคุณจะได้พักผ่อนอย่างเต็มที่และตื่นตื่นที่จะได้ลุยภาคการศึกษาใหม่เหมือนกับฉัน พวกคุณบางคนอาจรู้แล้วว่าฉันได้มีโอกาสไปเที่ยวกรุงโรมด้วยตัวคนเดียวเมื่อช่วงฤดูร้อนที่ผ่านมา การไปเที่ยวคนเดียวทำให้ฉันได้พบกับความท้าทายรูปแบบใหม่หลายๆ อย่าง ฉันได้เรียนรู้สิ่งต่างๆ มากมายและได้ทบทวนความรู้เรื่องภาษาละตินด้วย พวกคุณสามารถเข้าไปอ่านเรื่องนี้ได้ในบทความออนไลน์ของ ฉัน บทเว็บ [www.romeofonesown.com](http://www.romeofonesown.com) แล้วอย่าลืมแสดงความคิดเห็นไว้ด้วยนะ

### คำอธิบาย

การเลือกใช้คำสรรพนามในข้อความนี้ ผู้ศึกษาต้องคำนึงถึงความสัมพันธ์ระหว่างคู่สนทนา ข้อความนี้เป็นข้อความที่ มินดี เคลลิ่ง ครูสอนภาษาละติน ซึ่งเป็นตัวละครที่ผู้เขียนสร้างขึ้นมา ส่งให้กับครูคนอื่นๆ ในโรงเรียน ความสัมพันธ์จึงเป็นการพูดคุยกับเพื่อนร่วมงาน ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้สรรพนามที่สุภาพ ได้แก่ ฉัน กับ คุณ

## ตัวอย่างที่ 3

### ต้นฉบับ

I am actually glad that Ms. Kaling wrote, because it's the beginning of the school year, and we have an opportunity to set a precedent. These email accounts were given to us for work-related emails only, and I would like to keep my inbox clear of irrelevant emails not necessary to education.

### ฉบับแปล

ผมรู้สึกยินดีเป็นอย่างยิ่งที่คุณเคลลิงส่งอีเมลหาพวกเราเพราะปีการศึกษาใหม่ได้เริ่มแล้ว และผมขอถือโอกาสนี้ในการกำหนดบรรทัดฐานบางประการ อีเมลที่พวกคุณใช้กันอย่างถูกต้องตั้งขึ้นมาเพื่อจุดประสงค์ในการติดต่อกันเรื่องงานเท่านั้นและตัวผมเองไม่ยากให้มีอีเมลไร้สาระที่ไม่จำเป็นต่อการศึกษาเข้ามาในกล่องข้อความของผม

### คำอธิบาย

ข้อความนี้เป็นข้อความที่ แซม คูก ครูสอนวิชาประวัติศาสตร์ ส่งถึงครูคนอื่นๆ ในโรงเรียน ซึ่งมีความสัมพันธ์แบบเพื่อนร่วมงาน ประกอบกับ แซม เป็นตัวละครที่มีทัศนคติที่จริงจัง ไม่ใช่เล่น เพราะฉะนั้นคำสรรพนามที่ใช้ควรเป็นคำสรรพนามที่สุภาพ ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้คำว่า *ผม* กับ *คุณ*

### **ตัวอย่างที่ 4**

#### ต้นฉบับ

I cannot begin to tell you how upset I am that I was twenty minutes late to our scheduled meeting this afternoon to discuss the National Latin Exam. A headmistress shouldn't have to deal with extreme tardiness from teachers in addition to your other responsibilities.

### ฉบับแปล

ฉันไม่รู้จะพูดอย่างไรดีแต่ฉันขอโทษจริงๆ นะคะที่ไปหาคุณสายไปยี่สิบนาทีเมื่อบ่ายวันนี้ ตอนที่เรานัดคุยกันเรื่องการสอบภาษาละตินระดับชาติ ผู้อำนวยการโรงเรียนไม่ควรที่จะต้องมาทนกับความไม่ตรงต่อเวลาของบรรดาครูผู้สอนนอกเหนือไปจากความรับผิดชอบอื่นๆ

### คำอธิบาย

ข้อความนี้เป็นข้อความที่มินดี เคลลิง ส่งหาผู้อำนวยการโรงเรียน ผู้ส่งสารกับผู้รับสาร จึงมีความสัมพันธ์แบบเจ้านายและลูกน้อง ดังนั้น ระดับภาษาควรเป็นทางการ อย่างไรก็ตาม หัวข้อในการพูดคุยไม่ใช่เรื่องงานหรือเรื่องวิชาการ ประกอบกับบุคลิกโดยรวมของตัวละครนี้ที่ไม่รู้จักกาลเทศะสักเท่าไร ผู้ศึกษาจึงใช้คำสรรพนามระดับกึ่งทางการ คือ *ฉัน* กับ *คุณ*

### 3.2.1.2 คำสรรพนามที่ใช้ในระดับภาษาไม่เป็นทางการ

#### ตัวอย่างที่ 5

##### ต้นฉบับ

You can't hear me, but I'm muttering, "You're next."

##### ฉบับแปล

คุณอาจจะไม่ได้ยิน แต่ฉันกำลังพึมพำว่า "แกคือรายต่อไป"

##### คำอธิบาย

ข้อความในเครื่องหมายอัฒประกาศเป็นข้อความที่ผู้เขียนพูดกับผู้อ่านแต่ผู้เขียนกำลังสมมติว่าตัวเองเป็นฆาตกรโรคจิต เพราะในรูปที่อยู่เหนือข้อความนี้เป็นรูปของผู้เขียนกำลังใช้แผ่นพอกหน้าซึ่งดูเหมือนตัวละครฆาตกรโรคจิต เพราะฉะนั้นข้อความที่อยู่ในเครื่องหมายอัฒประกาศจึงเป็นคำที่ให้ผู้ฟังงงงวยให้กลัว ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้คำสรรพนามว่า แก เพื่อให้บทแปลสื่ออารมณ์แบบเดียวกับต้นฉบับ

#### ตัวอย่างที่ 6

##### ต้นฉบับ

They all work hard, so all I have to do is show up in my sweatpants and zit cream and say the magic words: "Make me look gorgeous or you're fired."

##### ฉบับแปล

พวกเขาทำงานกันหนักมาก ดังนั้น ฉันก็แค่ไปหาพวกเขาในชุดกางเกงวอร์ม ทั้ๆ ที่ยังโปะยาแต้มสิว แล้วก็พูดกับพวกเขาดีๆ ว่า "ทำให้ฉันสวย ไม่งั้นพวกแกโดนไล่ออก"

##### คำอธิบาย

ในบริบทนี้ ข้อความที่อยู่ในเครื่องหมายอัฒประกาศไม่ใช่ข้อความที่ผู้เขียนกำลังพูดกับผู้อ่าน แต่เป็นการสมมติว่าผู้เขียนกำลังพูดกับกลุ่มช่างเสริมสวยของตัวเองในลักษณะก้าวร้าว ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้คำสรรพนามที่แตกต่างไปเพื่อให้บทแปลสื่ออารมณ์เดียวกันกับต้นฉบับ

## ตัวอย่างที่ 7

### ต้นฉบับ

Two or three times a year I get a spray tan. “But why?” you ask. “You already have dark skin. Like, *really* dark skin.”

### ฉบับแปล

ฉันทำผิวสีแทนปีละสองถึงสามครั้ง คุณคงสงสัยว่า “ทำเพื่ออะไรอะ” “หล่อนผิวเข้มอยู่แล้วนะ แบบว่า เข้มมากด้วย”

### คำอธิบาย

ข้อความที่อยู่ในเครื่องหมายอัฒประกาศเป็นคำพูดของบุคคลอื่นที่พูดกับผู้เขียนซึ่งผู้เขียนสมมติขึ้นมา หัวข้อเรื่องที่กำลังกล่าวถึงเป็นเรื่องของสีผิวผู้เขียน โดยผู้พูดกำลังถามผู้เขียนว่าทำไมผู้เขียนต้องพ่นสีผิวให้เป็นสีแทนในเมื่อผู้เขียนมีผิวสีเข้มอยู่แล้ว และประกอบกับข้อความที่ต่อจากนี้ ผู้เขียนระบุว่าผู้เขียนรู้สึกเหมือนผู้พูดกำลังเหยียดผิว ผู้ศึกษาจึงวิเคราะห์ว่าข้อความในเครื่องหมายอัฒประกาศน่าจะเป็นคำพูดที่ให้ความรู้สึกเชิงลบเพราะฉะนั้นคำสรรพนามที่ใช้ก็ควรเป็นคำที่ให้ความรู้สึกเชิงลบ คือคำว่า *หล่อน*

## ตัวอย่างที่ 8

### ต้นฉบับ

Anyway, just because this school has a lot of rich kids I don't think their parents should be able to just scream at us. And if it makes you feel any better, at assembly just last week, I heard some junior girls saying that you were the best history teacher in the department. Wow, I guess I do eavesdropping a lot.

### ฉบับแปล

ประเด็นก็คือแม้ว่าโรงเรียนเราจะมีเด็กรวยๆ อยู่หลายคนแต่ก็ไม่ได้หมายความว่าพ่อแม่พวกเขาจะมาตะคอกใส่เราอย่างไรก็ได้ คุณอาจจะสบายใจขึ้นถ้าฉันบอกกว่าที่หอประชุมเมื่อสัปดาห์ที่แล้ว ฉันแอบได้ยินกลุ่มเด็กผู้หญิง ม.4 คุยกันว่าคุณเป็นครูสอนประวัติศาสตร์ที่เก่งที่สุดในภาควิชาเลยนะ โอ้โฮเฮ้ย ฉันก็แอบฟังคนอื่นเค้าไปทั่วเหมือนกันนะเนี่ย

### คำอธิบาย

ข้อความนี้เป็นข้อความที่ มินดี เคลลิ่ง ส่งหา แชม คูก ในช่วงแรกๆ นั้น มินดีมองว่าตัวเองไม่ได้สนิทกับแชมจึงใช้ภาษาที่ห่างเหินและเป็นทางกบอย่างคำว่า ฉัน กับ คุณ แต่หลังจากที่ได้พูดคุยมากขึ้น มินดีก็รู้สึกคุยกับแชมได้อย่างสนิทสนมมากขึ้น โดยข้อความนี้อยู่ในจดหมายอิเล็กทรอนิกส์ที่มินดีส่งไปหาแชมเพื่อต้องการปลอบใจ ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ว่า ฉัน ที่แปรรูปเป็น ชั้น ซึ่งเป็นรูปการสะกดที่มักใช้กับบุคคลที่สนิทสนมกัน ในการพูดคุยในเรื่องที่ไม่ใช่เรื่องจริงจัง และในการเขียนผ่านสื่อออนไลน์ต่างๆ

### ตัวอย่างที่ 9

#### ต้นฉบับ

Hey Linds! I'm so excited you're coming Saturday night! I know how busy you are at Goldmans so I will make sure it's extra fun. Uh, I feel a little embarrassed asking this, but remember that guy Seth you work with? The one you said once looked at our Facebook album from college and said he'd never been with an Indian girl but he'd like to someday? Maybe you could invite him to the party? If it's not weird. It would be really nice to meet some guys.

#### ฉบับแปล

ลินด์ซี่ ชั้นดีใจมากที่แถมจะมางานเลี้ยงชั้นวันเสาร์นี้ ชั้นรู้นะว่างานที่บริษัทโกลด์แมนส์ยุ่งมากเพราะฉะนั้นชั้นจะจัดงานให้สนุกสุดเหวี่ยงเลยคอยดู เอ้ออออ แกกกกก พูดแล้วก็อายวะแต่ว่าแกจำเซธที่ทำงานที่เดียวกับแกได้ไหม ที่แกบอกว่าเค้าเห็นรูปของพวกเราสมัยมหาวิทยาลัยในเฟซบุ๊กแล้วบอกว่าเค้าไม่เคยคบกับผู้หญิงอินเดียมาก่อนแต่ก็อยากลองดู แกชวนเค้ามางานชั้นได้ปะถ้ามันไม่ดูแปลกๆ เกินไปอะนะ คงดีถ้าชั้นได้เจอผู้ชายบ้างไรบ้าง

### คำอธิบาย

ข้อความนี้เป็นข้อความที่ มินดี เคลลิ่ง ส่งให้เพื่อนสนิท ลินด์ซี่ เคลลือก ผ่านทางจดหมายอิเล็กทรอนิกส์ ดังนั้น ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้คำสรรพนามที่เหมาะสมกับความสัมพันธ์ของทั้งคู่ว่า ชั้น กับ แก

### ตัวอย่างที่ 10

#### ต้นฉบับ

Fuck Yeah, I'm coming

This week's BEEEN A NIGHTMARE

I've been here like 18 hours/day

Two days ago a partner hung himself

Yikes

I NEED THIS

I'll tell Seth. Should I bring coke?

#### ฉบับแปล

ไม่พลาดงานนี้

อาทิตย์ที่ผ่านมาโคตรแยอะ

นี่ชั้นทำงานวันละ 18 ชั่วโมงได้มั้งเนี่ย

เมื่อสองวันก่อนมีเพื่อนร่วมงานคนนึงผูกคอตายไปละ

แยยยยยยย

วอนท์มากตอนนี้

เดี๋ยวชวนเซธให้ชั้นเอาผงไปด้วยมัย

#### คำอธิบาย

ข้อความนี้เป็นข้อความที่ ลินด์ซีย์ เคลล็อก ส่งให้ มินดี เคลลิง ซึ่งการเลือกใช้คำสรรพนามจึงต้องเป็นคำที่เพื่อนสนิทใช้พูดคุยกันเหมือนในตัวอย่างที่ 9 นั่นคือคำว่า ชั้น

### ตัวอย่างที่ 11

#### ต้นฉบับ

Hey, remember how I said I wasn't going to go to that work thing? I'm gonna go. I will drop Molls off at 8 if that's okay. Will tell you about it later. xo

ฉบับแปล

อ้อ ที่บอกว่าพี่จะไม่ไปงานของที่ทำงานนะ ตกลงว่าพี่จะไปนะ เดี่ยวจะเอามอลไปส่ง ตอนสองทุ่มถ้าเธอโอเค ว่าจะเล่าให้ฟังทีหลัง รักนะ

คำอธิบาย

ข้อความนี้เป็นข้อความที่ แซม คุณ ส่งให้น้องสาวตัวเอง ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้สรรพนามบุรุษที่ 1 ว่า พี่ และสรรพนามบุรุษที่ 2 ว่า เธอ ซึ่งเป็นสรรพนามที่พี่น้องมักใช้กันในภาษาไทย

**ตัวอย่างที่ 12**ต้นฉบับ

Sure I can take Molls. I'm intrigued about this "Saturday night work event." I think that sounds like a really good thing for you, professionally. ;-)

ฉบับแปล

ซันเฝ้ามอลให้ได้อยู่แล้วแต่ซันสงสัยเรื่อง "ธุระเรื่องงานในคืนวันเสาร์" จังเลย ดูเหมือนจะเป็นเรื่องที่ดีต่อตัวพี่นะ แบบว่าต่อหน้าที่การงานของพี่นะ ;-)

คำอธิบาย

ข้อความนี้เป็นข้อความที่น้องสาวของ แซม คุณ ส่งหาพี่ชาย ดังนั้น ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ว่า ซัน และสรรพนามบุรุษที่ 2 ว่า พี่ เพื่อแสดงให้เห็นถึงความสนิทสนม

**ตัวอย่างที่ 13**ต้นฉบับ

My college friend Lindsay is coming and I promised her there would be single guys for her. She's really cute, *I swear*, and not in that way where only girls think it, like that time last year when I insisted Frida Kahlo was hotter than Britney Spears.

ฉบับแปล

เพื่อนสมัยมหาวิทยาลัยของฉันที่ชื่อลินด์ซีย์จะมางานด้วยแล้วซันก็รับปากนางไปแล้วว่าซันจะหาผู้ชายโสดๆ ไว้ให้นาง นางน่ารักจริงๆ นะ ซันสาบานเลย คือไม่ได้น่ารักแค่นั้นในสายตาผู้หญิงเหมือนตอนนั้นที่ซันบอกว่าฟริดา คาห์โลสวยกว่าบริทनी สเปียร์

### คำอธิบาย

ข้อความนี้เป็นข้อความที่ มินติ เคลลิ่ง ส่งหา แซม คูก หลังจากเริ่มสนทนากันแล้ว ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้สรรพนามบุรุษที่ 1 ว่า *ฉัน* สรรพนามบุรุษที่ 2 ว่า *คุณ* และสรรพนามบุรุษที่ 3 ว่า *นาง* โดยคำว่า *นาง* เป็นภาษาที่ผู้หญิงหรือเกย์ใช้เรียกผู้หญิงหรือเกย์คนอื่นที่สนิทสนมกันหรือที่มีความรู้สึกไม่ดีต่อกันก็ได้

โดยสรุป เมื่อต้นฉบับใช้ระดับภาษาทางการ ผู้ศึกษาใช้คำสรรพนาม ดังนี้

สรรพนามบุรุษที่ 1 – ฉัน/ผม

สรรพนามบุรุษที่ 2 - คุณ

สรรพนามบุรุษที่ 3 - เธอ/เขา

เมื่อต้นฉบับใช้ระดับภาษาไม่เป็นทางการ ผู้ศึกษาใช้คำสรรพนาม ดังนี้

สรรพนามบุรุษที่ 1 – ฉัน/พี่

สรรพนามบุรุษที่ 2 – เธอ/แก/พี่/หล่อน

สรรพนามบุรุษที่ 3 – เธอ/เค้า/นาง

### 3.2.2 การใช้ภาษาร่วมสมัย

นอกจากถ่ายทอดความหมายของเนื้อหาในต้นฉบับแล้ว ผู้ศึกษาต้องจะต้องถ่ายทอดลีลาของผู้เขียนต้นฉบับด้วย ดังที่สุพรรณิ ปิ่นมณี (2546, น. 227) กล่าวไว้ว่า “บทแปลที่ดีที่สุดคือบทแปลที่ตรงตามต้นฉบับทุกๆ ประการ ไม่ว่าจะเป็ความหมาย หรือลีลา”

ในภาพรวม ต้นฉบับที่นำมาวิเคราะห์มีการใช้ลีลาภาษาที่สนุกสนาน อันเป็นสิ่งที่สะท้อนบุคลิกของผู้เขียนซึ่งก็คือเป็นคนสนุกสนานเฮฮา ทันสมัย และมีบุคลิกการพูดแบบผู้หญิง ผู้ศึกษาต้องการที่ถ่ายทอดบุคลิกดังกล่าวของผู้เขียนลงในบทแปล ซึ่งสามารถทำได้โดยอาศัยการเลือกใช้คำในบทแปลให้เป็นภาษาร่วมสมัย แม้ว่าคำนั้นๆ ในต้นฉบับจะไม่ใช่ภาษาร่วมสมัยก็ตาม

นอกจากนั้น ต้นฉบับใช้ระดับภาษาทางการและไม่เป็นทางการซึ่งจุดเด่นก็คือมีการใช้ภาษาพูดและคำสแลง ประกอบกับผู้เขียนเป็นผู้หญิงทันสมัยและมีนิสัยกล้าคิดกล้าพูด ดังนั้น ผู้ศึกษาจึงต้องเลือกใช้คำศัพท์ วลี และประโยคที่มีความร่วมสมัยเพื่อให้ระดับภาษาในบทแปลมีความชัดเจนมากขึ้นและเพื่อรักษาบุคลิกของผู้เขียนไว้

### 3.2.2.1 คำและกลุ่มคำที่เป็นภาษาร่วมสมัย

#### ตัวอย่างที่ 1

##### ต้นฉบับ

HOW TO LOOK SPECTACULAR: A STARLET'S CONFESSIONS

##### ฉบับแปล

ทำยังไงให้ดูสวยเป๊ะ: คำสารภาพจากซูปตาร์คนหนึ่ง

##### คำอธิบาย

คำว่า “spectacular” หมายถึงน่าตื่นเต้น น่าดู น่าประทับใจ (dict.longdo.com) เมื่อใช้ในบริบทนี้ซึ่งเป็นการบรรยายลักษณะภายนอกของผู้หญิง จึงหมายความว่าคนที่สวยโดดเด่นและชวนมอง ผู้ศึกษาเลือกใช้ “เป๊ะ” ซึ่งมีความหมายว่าแม่นยำ (dict.longdo.com) และยังสื่อถึงความสมบูรณ์แบบด้วย เมื่อใช้ร่วมกับคำว่า “สวย” เป็น “สวยเป๊ะ” ก็จะสามารถสื่อความหมายได้เหมือนกับต้นฉบับ ส่วนคำว่า starlet ในบริบทนี้หมายถึงดารา ผู้ศึกษาจึงใช้คำว่า “ซูปตาร์” ซึ่งย่อมาจากคำว่า “ซูเปอร์สตาร์” อันเป็นคำในภาษาพูดที่หมายถึงดาราดัง

#### ตัวอย่างที่ 2

##### ต้นฉบับ

A hip white woman's natural hair is gray-lavender.

##### ฉบับแปล

ส่วนสีผมธรรมชาติของผู้หญิงผิวขาวแซ่บๆ คือสีเทาอมม่วง

##### คำอธิบาย

คำว่า “hip” เป็นคำสแลงมีความหมายว่าคนตามแฟชั่น คนทันสมัย (dict.longdo.com) ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้คำว่า “แซ่บ” โดยคำว่า “แซ่บ” มีความหมายตามพจนานุกรมราชบัณฑิตยสถานว่า เป็นภาษาถิ่นอีสานแปลว่าอร่อย แต่ปัจจุบันมีการใช้คำนี้เป็นคำสแลงหมายถึง ดีเลิศ ยอดเยี่ยม และถ้าใช้บรรยายลักษณะของคนก็จะหมายถึงคนที่มีความโดดเด่นและทันสมัย ซึ่งเท่าเทียมกับความหมายในต้นฉบับ

### ตัวอย่างที่ 3

#### ต้นฉบับ

I wear colorful, complicated clothes, so I keep my hair and makeup really simple.

#### ฉบับแปล

ตัวฉันเองชอบใส่เสื้อผ้าสีแจ่มๆ แต่งตัวจัดเต็ม ฉันก็เลยทำผมและแต่งหน้าแบบเรียบง่าย

#### คำอธิบาย

คำว่า “colorful” หมายถึงที่มีสีสันสดใส (dict.longdo.com) แต่ในปัจจุบันนี้ เมื่อกล่าวถึงสีสันสดใสจะมีคำที่นิยมใช้กันในภาษาพูดแบบไม่เป็นทางการคือคำว่า “สีแจ่ม” ส่วนคำว่า “complicated clothes” หมายถึงเสื้อผ้าที่มืองค์ประกอบเยอะ ในภาษาพูดสมัยใหม่ก็มีคำว่า “จัดเต็ม” ซึ่งหมายถึงทำอะไรสิ่งหนึ่งอย่างเต็มที่ (ราชบัณฑิตยสถาน) และสามารถใช้คู่กับการแต่งตัวและเสื้อผ้าได้ ผู้ศึกษาจึงแปล “complicated clothes” ว่า “แต่งตัวจัดเต็ม”

### ตัวอย่างที่ 4

#### ต้นฉบับ

I’m so mortified during this entire process that I find relief in relentless chatter.

#### ฉบับแปล

ฉันจะรู้สึกเจ็บมากระหว่างกระบวนการทั้งหมดนี้ จนฉันต้องหาเรื่องเมาท์มอยกับเจนเพื่อให้ตัวเองสบายใจ

#### คำอธิบาย

คำว่า “relentless” หมายถึงไม่ยอมผ่อนปรน ไม่ผ่อนผัน (dict.longdo.com) ส่วนคำว่า “chatter” หมายความว่าพูดพล่าม พูดเรื่อยเปื่อย (dict.longdo.com) เมื่อนำมารวมกันจึงหมายความว่า การพูดพล่ามไปเรื่อย ๆ อย่างไม่หยุดหย่อน ผู้ศึกษาจึงใช้คำว่า “หาเรื่องเมาท์มอย” โดยคำว่า “เมาท์มอย” เป็นภาษาพูดสมัยใหม่ มีความหมายว่าการพูดคุยกันไปเรื่อย ไม่ค่อยมีสาระ พูดจาเรื่อยเปื่อย (dictionary.sanook.com)

## ตัวอย่างที่ 5

### ต้นฉบับ

If I wear a neon-yellow coat over a checkerboard dress and also have heavy eye shadow and Orphan Annie curls, I will look like your aunt who just came out during Pride Weekend.

### ฉบับแปล

ถ้าฉันใส่ชุดเดรสลายตารางทับด้วยเสื้อคลุมสีเหลืองสะท้อนแสง แล้วยังทาตาหนาเตอะ ทำผมหยิกหยอยแบบหนูน้อยแอนนี่ ฉันคงดูเหมือนมนุษย์ป่าที่เพิ่งเปิดตัวว่าเป็นเลสเบี้ยนในเทศกาลชาวยรักร่วมเพศ

### คำอธิบาย

ผู้เขียนใช้คำว่า “your aunt” แต่ไม่ได้ต้องการจะสื่อถึงป่าของผู้่านจริงๆ เมื่อพิจารณาจากตัวบทรอบข้าง ผู้เขียนบรรยาย “your aunt” ไว้ว่าเป็นคนที่แต่งตัว แต่งหน้า ทำผมเยอะจนเกินพอดี รวมไปถึงการกล่าวถึง Pride Weekend หรือเทศกาลเฉลิมฉลองของชาวยรักร่วมเพศที่ผู้เข้าร่วมงานมักแต่งตัวสีสันสดใสและแหวกแนว สรุปได้ว่าผู้เขียนต้องการสื่อถึงผู้หญิงวัยกลางคนที่มีลักษณะที่ให้ความรู้สึกในแง่ลบ ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้คำที่กำลังได้รับความนิยมในภาษาพูดแบบไม่เป็นทางการ นั่นคือ “มนุษย์ป่า” ซึ่งมีคำว่าป่าเหมือนในต้นฉบับและยังให้ความรู้สึกในแง่ลบด้วย

## ตัวอย่างที่ 6

### ต้นฉบับ

When I first saw it, I felt so bad and embarrassed. What does this observation mean about me? It must mean I’m vapid or, like really lame or aspirational or something.

### ฉบับแปล

ตอนที่เห็นบทความนั้นครั้งแรกฉันรู้สึกแย่และอับอายมาก เขากำลังจะสื่ออะไรหรือ กำลังบอกว่าฉันมันเซย เสล่อ เป็นพวกวันนาบี หรืออะไรหรือ

### คำอธิบาย

คำว่า aspirational หมายถึงคนที่ต้องการมีเงินมากขึ้นและต้องการอยู่ในสังคมชนชั้นสูงกว่าที่ตัวเองอยู่ในปัจจุบัน (dictionary.cambridge.org) เมื่อพิจารณาจากบริบทแล้วพบว่าคำนี้หมายถึงคนที่มีความทะเยอทะยานสูงและมีความหมายในเชิงลบ ดังนั้น ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้คำร่วมสมัยที่มีความหมายใกล้เคียงกันและให้ความรู้สึกในเชิงลบคือคำว่า วันนาบี ซึ่งมาจากความภาษาอังกฤษคำว่า wannabe ซึ่งหมายถึงคนที่อยากมีชื่อเสียงโด่งดัง (dictionary.cambridge.org)

### 3.2.2.2 อนุภาคท้ายประโยค

#### ตัวอย่างที่ 8

##### ต้นฉบับ

The same goes for hair color. Yes, your natural color may be appropriate for your skin tone, but this isn't the land of appropriate—*this is Hollywood, baby*. Out here, a dark-skinned woman's traditional hair color is honey blond. A hip white woman's natural hair is gray-lavender.

##### ฉบับแปล

สีผมก็เหมือนกัน สีผมธรรมชาติของคุณอาจจะเหมาะกับสีผิวของคุณ แต่ที่นี่ไม่ใช่ดินแดนแห่งความเหมาะสม ที่นี่คือฮอลลีวูดยะ สำหรับที่นี่ สีผมปกติของผู้หญิงผิวเข้มคือน้ำตาลประกายทอง ส่วนสีผมธรรมชาติของผู้หญิงผิวขาวแซ่ๆ คือสีเทาอมม่วง

##### คำอธิบาย

ประโยคที่ขีดเส้นใต้ในต้นฉบับสิ่งที่ผู้เขียนกำลังพูดกับผู้อ่านแต่ด้วยน้ำเสียงที่แตกต่างจากข้อความรอบข้าง สังเกตได้จากการทำตัวอักษรเอียงและการเรียกผู้อ่านว่า baby ซึ่งเป็นคำที่สื่อถึงภาษาระดับสนิทสนม ประกอบกับผู้เขียนกำลังสื่อว่าคนที่คิดว่าการไว้ผมสีธรรมชาติเป็นเรื่องที่ต้องอยู่แล้วเป็นคนที่ย้อนประสบการณ์ ประโยคนี้จึงมีนัยของการเหน็บแนม ผู้ศึกษาจึงเติมคำว่า ยะ ซึ่งเป็นคำที่ให้ความรู้สึกเดียวกันและใช้ในภาษาระดับสนิทสนม

#### ตัวอย่างที่ 9

##### ต้นฉบับ

Everything is HD this and HD that. What if I don't *want* to see things that clearly on my television? Leave something to my imagination, bros.

### ฉบับแปล

ไอ้หนุ่มก็คมชัดสูง ไอ้เนี้ยก็คมชัดสูง แล้วถ้าฉันไม่ได้อยากให้โทรทัศน์ฉันคมชัดขนาดนั้นล่ะ ขอให้ฉันได้จินตนาการอะไรเองบ้างได้ปะ

### คำอธิบาย

ผู้เขียนใช้คำว่า bros ซึ่งย่อมาจาก brothers ซึ่งเป็นคำที่ใช้เรียกบุคคลที่เรากำลังพูดคุยด้วยในภาษาปากของภาษาอังกฤษ ทำให้ระดับภาษาของประโยคนี้อดลงมาเป็นระดับสนทนาสนมและทำให้น้ำเสียงของผู้เขียนเปลี่ยนไปเป็นน้ำเสียงในเชิงบ่น ผู้ศึกษาจึงเติมคำลงท้ายประโยคว่า ปะ ซึ่งแปรรูปมาจากคำว่า หรือเปล่า ซึ่งเป็นคำภาษาปากในภาษาไทยที่ใช้ลงท้ายประโยคคำถาม

### 3.2.2.3 คำอุทาน

#### ตัวอย่างที่ 10

#### ต้นฉบับ

What this means is introducing a tailor into your life. I know what you're thinking: Oh God, not another person I have to interact with.

#### ฉบับแปล

นั่นหมายความว่า คุณจะต้องหาช่างตัดเสื้อเป็นของตัวเอง รู้แหละ คิดอะไรอยู่ “โฮ้ย ไม่อยากเอาใครเข้ามาในชีวิตอีกแล้ว”

#### คำอธิบาย

ประโยคหลังเครื่องหมายทวิภาคเป็นความคิดของผู้อ่านที่ผู้เขียนสมมติขึ้นมา โดยมีลักษณะเป็นภาษาปาก และคำว่า *Oh God* ก็ไม่ได้เป็นการกล่าวถึงพระเจ้าจริงๆ แต่เป็นที่พูดออกมาในลักษณะบ่น ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้คำที่แสดงอารมณ์เดียวกันในภาษาไทยคำว่า *โฮ้ย* ซึ่งทำให้บทแปลมีลักษณะเป็นภาษาปากด้วย

#### ตัวอย่างที่ 11

#### ต้นฉบับ

This reaction was so much more offensive to me than if he had said, “Hubba-hubba.”

ฉบับแปล

ปฏิกิริยาแบบนั้นของเขาทำให้ฉันโมโหมากกว่าถ้าเขาพูดว่า “แม่เจ้าไว้ยยย” เสียอีก

คำอธิบาย

คำว่า Hubba-hubba เป็นคำสแลงที่ใช้พูดถึงผู้หญิงที่สวยงามและเซ็กซี่ (urbandictionary.com) ในบริบทนี้ ผู้เขียนกำลังสื่อว่าถ้ามีผู้ชายมาแซวเธอเรื่องหน้าอกด้วยคำนี้เธอคงไม่โกรธสักเท่าไร ดังนั้น ผู้ศึกษาจึงหาคำในภาษาไทยที่เป็นภาษาปากและใช้ในลักษณะเดียวกันกับคำว่า Hubba-hubba ในต้นฉบับ และตัดสินใจเลือกคำว่า แม่เจ้าไว้ย

**ตัวอย่างที่ 12**ต้นฉบับ

OH MY GOD I am sorry that I assumed your wife left you.

ฉบับแปล

โอย ตาย แล้ว ฉันขอโทษที่คิดเองเออเองว่าคุณถูกรรยาทิ้ง

คำอธิบาย

คำว่า OH MY GOD เป็นคำอุทานที่มีจุดประสงค์การใช้ที่หลากหลาย แต่ในบริบทนี้คำนี้เป็นคำอุทานที่แสดงความตกใจ การแปลตรงตัวว่า โอ้พระเจ้า อาจทำให้ผู้อ่านสะดุดกับนัยยะทางด้านศาสนา และเนื่องจากคำนี้เป็นส่วนหนึ่งการสนทนาทางจดหมายอิเล็กทรอนิกส์ในหัวข้อเรื่องทั่วไป ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้คำอุทานในภาษาไทยที่เป็นภาษาปากคำว่า โอยตายแล้ว

**ตัวอย่างที่ 13**ต้นฉบับ

And if it makes you feel any better, at assembly just last week, I heard some junior girls saying that you were the best history teacher in the department. Wow, I guess I do eavesdropping a lot.

ฉบับแปล

คุณอาจจะสบายใจขึ้นถ้าฉันบอกว่าคุณที่หอประชุมเมื่อสัปดาห์ที่แล้ว ชั้นแอบได้ยินกลุ่มเด็กผู้หญิง ม.4 คุยกันว่าคุณเป็นครูสอนประวัติศาสตร์ที่เก่งที่สุดในภาควิชาเลยนะ โอยโอย นี่ชั้นก็แอบฟังเค้าไปทั่วเหมือนกันนะเนี่ย

### คำอธิบาย

คำว่า *Wow* เป็นคำอุทานที่แสดงถึงความประหลาดใจ เนื่องจากข้อความต้นฉบับเป็นการสนทนาระหว่าง มินดี เคลลิ่ง และ แซม คูก โดยเป็นช่วงที่มินดีรู้สึกสนิทกับแซมมากขึ้น และหัวข้อของเรื่องก็เป็นเรื่องการปลอบใจเพื่อน ดังนั้น ภาษาที่ใช้จึงมีลักษณะเป็นภาษาพูด ดังนั้น ผู้ศึกษาจึงเลือกคำอุทานที่มีระดับภาษาเดียวกัน นั่นคือคำว่า *โอ้โหเฮ้ย*

### 3.2.2.4 คำสบล

#### ตัวอย่างที่ 14

#### ต้นฉบับ

Mindy Kaling isn't sure why she bothers to throw a party anyway. Why even!? No one GIVES A DAMN ABOUT HER!!!!!!!!!!!!

#### ฉบับแปล

มินดี เคลลิ่ง ไม่รู้ว่าจะจัดปาร์ตี้ไปเพื่ออะไร เพื่ออะไรวะ แม่มไม่มีใครสนใจเธอสักคน!!!!!!!!!!!!

#### คำอธิบาย

ข้อความในต้นฉบับเป็นข้อความบนสื่อออนไลน์และเป็นการใช้ระดับภาษาแบบภาษาพูด โดยผู้เขียนกำลังอยู่ในอารมณ์โกรธ สังเกตได้จากการใช้คำหยาบและการใช้เครื่องหมายอัศเจรีย์ ต่อท้าย ผู้ศึกษาจึงต้องทำให้บทแปลสามารถถ่ายทอดอารมณ์โกรธนี้ได้เช่นเดียวกัน โดยใช้คำสบลที่ลดความหยาบคายลงคือคำว่า แม่ม

### 3.2.2.5 วลีและประโยคในภาษาร่วมสมัย

#### ตัวอย่างที่ 15

#### ต้นฉบับ

Sal is a genius and he has taught me that *fit is everything*.

#### ฉบับแปล

ซาลคืออัจฉริยะ เขาสอนฉันว่าเป๊ะคือปัง

### คำอธิบาย

วลี “fit is everything” ในบริบทนี้หมายความว่า การใส่เสื้อผ้าที่พอดีตัวคือปัจจัยที่สำคัญที่สุดในการทำให้ตัวเองดูดี คำว่า “fit” หมายถึงขนาดพอดี (dict.longdo.com) ดังนั้น ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้คำที่เป็นภาษาพูดสมัยใหม่สองคำ ได้แก่ คำว่า “เป๊ะ” ซึ่งหมายถึงพอดี สมบูรณ์แบบ และคำว่า “ปัง” ซึ่งเป็นการรวมกันระหว่างคำว่า “เป๊ะ” และคำว่า “อลัง” ซึ่งหมายความว่าดีเลิศ

### ตัวอย่างที่ 16

#### ต้นฉบับ

My mom was supportive of this because I think she knew there was little to no chance any boy would ever see them anyway, so hey, why not?

#### ฉบับแปล

แม่ฉันก็สนับสนุนซะด้วยเพราะเธอรู้ว่ามีโอกาสน้อยมากถึงไม่มีเลยที่จะมีผู้ชายคนไหนได้เห็นชุดชั้นในพวกนั้น แม่ก็เลยแบบว่า เอาที่สบายใจเลย

#### คำอธิบาย

ข้อความในต้นฉบับที่ขีดเส้นใต้เป็นข้อความที่ผู้เขียนพูดถึงความคิดของแม่ตัวเองที่มีต่อการที่ลูกสาวใส่เสื้อในแบบแปลกๆ โดยที่แม่ของผู้เขียนไม่รู้สึกรังเกี้ยวอะไรเพราะรู้ว่าคงไม่มีใครได้เห็นเสื้อในพวกนั้น การแปลแบบตรงตัวจะทำให้บทแปลไม่สื่อความหมายและไม่เป็นธรรมชาติ ผู้ศึกษาจึงปรับบทแปลโดยใช้สำนวนที่กำลังเป็นที่นิยมในปัจจุบันที่สื่อความหมายเดียวกัน นั่นคือคำว่า เอาที่สบายใจเลย

### ตัวอย่างที่ 17

#### ต้นฉบับ

Fuck Yeah, I'm coming

This week's BEEEN A NIGHTMARE

I've been here like 18 hours/day

Two days ago a partner hung himself

Yikes

I NEED THIS

I'll tell Seth. Should I bring coke?

ฉบับแปล

ไม่พลาดงานนี้

อาทิตย์ที่ผ่านมาโคตรแยอะ

นี่ชั้นทำงานวันละ 18 ชั่วโมงได้มั้งเนี่ย

เมื่อสองวันก่อนมีเพื่อนร่วมงานคนนึงผูกคอตายไปละ

เย้ยยยยย

ว่อนท์มากตอนนี่

เดี่ยวชวนเซธให้นะ ให้ชั้นเอาผงไปด้วยมัย

คำอธิบาย

ประโยค *I need this*. ในต้นฉบับหมายถึงผู้พูดกำลังต้องการการพักผ่อนจากการทำงานหนัก และประโยคนี้อธิบายด้วยตัวอักษรพิมพ์ใหญ่ทั้งหมดหมายความว่าผู้เขียนต้องการเน้นว่าเธอต้องการการพักผ่อนมากจริงๆ เนื่องจากภาษาไทยไม่มีตัวอักษรพิมพ์เล็กและพิมพ์ใหญ่ ผู้ศึกษาจึงถ่ายทอดอารมณ์ของผู้พูดด้วยการใช้คำที่สื่อความหมายนี้อย่างชัดเจนและเป็นคำร่วมสมัย นั่นคือคำว่า ว่อนท์ ซึ่งมาจากคำภาษาอังกฤษคำว่า *want* ที่แปลว่าต้องการ

**ตัวอย่างที่ 18**

ต้นฉบับ

If I'm gonna bring Seth to the party, there better be some single guys there

And not any Teach For America bullshit

Someone legit cute

Dude I need to have sex

ฉบับแปล

นี่ถ้าแกจะให้ชั้นพาเซธไปด้วย แกก็ต้องหาผู้ชายมาให้ชั้นด้วยนะยะ

แล้วไม่เอาแบบพวกครูจิตอาสาอะเว้ย

ขอแบบน่ารักจริงจัง

แก๊ ชั้น อยาก กิน ผู้ ชาย ยัย ยัย

คำอธิบาย

ข้อความนี้เป็นข้อความที่ ลินด์ซีย์ เคลล็อก ส่งให้ มินดี เคลลิง ผู้เป็นเพื่อนสนิท มีการใช้ภาษาพูดในระดับสนิทสนม มีการใช้คำหยาบ และมีการพูดถึงเรื่องเพศสัมพันธ์ ผู้ศึกษาจึงถ่ายทอดบทแปลออกมาเป็นภาษาพูดแบบสนิทสนมเช่นเดียวกัน โดยเลือกใช้คำลงท้ายประโยคว่า *นะยะ* และ *นะเว้ย* และมีการพิมพ์คำว่า *แก* และ *ผู้ชาย* แบบแปลกออกไปเป็น *แก๊* และ *ผู้ชายยัยยัย* เพื่อให้ผู้อ่านได้รับรู้ถึงอารมณ์ของผู้พูดจริงๆ อย่างไรก็ตาม ในประโยคสุดท้าย ผู้ศึกษาอาจแปลตรงตัวว่า *แก๊ ชั้นอยากมีเซ็กส์* ก็ได้ แต่ผู้ศึกษาเห็นว่าในภาษาไทยมีสำนวนที่ใช้พูดถึงเรื่องการเพศสัมพันธ์ที่ฟังดูรื่นหูกว่า แต่ก็ยังเป็นภาษาพูดและภาษาร่วมสมัยด้วย นั่นคือคำว่า *กินผู้ชาย* อีกทั้งสำนวนนี้ยังสื่อถึงความต้องการที่มากเป็นพิเศษด้วย

### 3.3 ภาษาภาพพจน์

ภาษาภาพพจน์ทำให้ผู้เขียนสามารถสื่อสารกับผู้อ่านได้อย่างลึกซึ้งมากกว่าและมีประสิทธิผลมากกว่า ในบางครั้ง ผู้เขียนก็ต้องการให้ผู้อ่านได้ทั้งสารที่ปรากฏตรงตามตัวหนังสือและสารในมิติด้านอารมณ์ด้วย เพื่อให้ผู้อ่านเกิดปฏิกิริยาบางอย่าง เช่น ซาบซึ้ง เศร้าใจ หรือขบขัน ภาษาภาพพจน์จะทำให้ผู้อ่านมองเห็นจินตนาการของผู้เขียนและช่วยเสริมสร้างอารมณ์ของผู้อ่านด้วยข้อความที่สั้นกระชับกว่า (Archbishop Moeller English Department, pp. 33-34)

ผู้เขียนเรื่อง *เปลี่ยนความคิด ชีวิตดีดี* ก็อาศัยภาษาภาพพจน์ในสื่อสารด้วยเช่นกันและมีการใช้โวหารภาพพจน์ที่หลากหลาย ผู้ศึกษาต้องรักษาภาษาภาพพจน์ในต้นฉบับไว้ให้ได้มากที่สุด เพราะสำหรับหนังสือเล่มนี้ ลีลาการใช้ภาษาของผู้เขียนก็มีความสำคัญไม่น้อยไปกว่าตัวเนื้อหาเลย โดยผู้ศึกษาได้ใช้กลวิธีต่อไปนี้

#### 3.3.1 การแปลโดยใช้โวหารเดียวกับต้นฉบับ โดยไม่ต้องมีการปรับเปลี่ยนใดๆ

##### ตัวอย่างที่ 1

ต้นฉบับ

It's easy, my precious!

ฉบับแปล

มันเป็นอะไรที่ง่ายมาก ผู้อ่านที่รักของข้า!

### คำอธิบาย

ในประโยคนี้ ผู้เขียนใช้โวหารภาพพจน์ประเภทการอ้างถึง (allusion) คำว่า “my precious” เป็นคำพูดประจำตัวของตัวกอลลัม โดยเป็นการกล่าวถึงแหวนวิเศษในเรื่องเดอะ ลอร์ด ออฟ เดอะ ริง คำแปลที่นิยมในภาษาไทยคือ “ของรักของข้า” ผู้เขียนกล่าวถึงตัวกอลลัมต่อ เนื่องมาจากประโยคก่อนหน้า ผู้ศึกษาจึงเลือกที่จะรักษาการอ้างถึงนี้ไว้ อย่างไรก็ตาม ในบริบทนี้ คำว่า “my precious” หมายถึงผู้อ่าน ดังนั้น ผู้ศึกษาจึงปรับคำให้สามารถสื่อความหมายทั้งสองอย่าง นั่นคือ “ผู้อ่านที่รักของข้า!”

### ตัวอย่างที่ 2

#### ต้นฉบับ

Ask any Hollywood makeup artist and they will tell you that they would rather cover up a giant green shamrock tattoo that spans half your face, Mike Tyson-style, than a whitehead in the center of your forehead (coincidentally, I have both).

#### ฉบับแปล

ช่างแต่งหน้าฮอลลีวูดทุกคนจะพูดเป็นเสียงเดียวกันว่าให้พยายามปกปิดรอยสักรูปใบไม้สีเขียวขนาดมหึมาที่พาดอยู่บนหน้าข้างหนึ่งแบบ ไมค์ ไทสัน ยังดีกว่าให้พยายามปกปิดสิ่วหัวขาวบนที่อยู่บนกลางหน้าผาก (ซึ่งบังเอิญว่าฉันมีทั้งสองอย่างเลย)

#### คำอธิบาย

ผู้เขียนใช้โวหารอุปมาเพื่อให้ผู้อ่านนึกภาพของรอยสักที่อยู่บนหน้าออก เนื่องจาก ไมค์ ไทสัน นักมวยชื่อดังก็มีรอยสักในลักษณะเดียวกัน

ผู้ศึกษาเห็นว่า ไมค์ ไทสัน เป็นบุคคลที่มีชื่อเสียงระดับโลก จึงน่าจะเป็นที่รู้จักในหมู่ผู้อ่านคนไทย ประกอบกับในต้นฉบับมีการอธิบายลักษณะของรอยสักที่ผู้เขียนต้องการสื่อไว้อย่างชัดเจนอยู่แล้วในข้อความก่อนหน้า ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้โวหารอุปมาเหมือนในต้นฉบับโดยไม่ได้มีการปรับเปลี่ยนองค์ประกอบหรืออธิบายเพิ่มเติม

### ตัวอย่างที่ 3

#### ต้นฉบับ

I didn't have to wear my stretchy white bra that looked like it was for someone going through physical therapy.

ฉบับแปล

ฉันไม่จำเป็นต้องใส่เสื้อในสีขาวยานๆ ที่ดูเหมือนทำให้คนที่ต้องทำกายภาพบำบัด

คำอธิบาย

ผู้เขียนใช้โวหารอุปมาในต้นฉบับและผู้ศึกษาก็รักษาโวหารนั้นไว้ เพราะเห็นว่าสิ่งที่ผู้เขียนกำลังเปรียบเทียบ นั่นคือ ชุดที่ทำไว้สำหรับการทำกายภาพบำบัด ไม่ใช่เรื่องทางวัฒนธรรมและผู้อ่านบทแปลก็น่าจะนึกภาพออกเหมือนกับผู้อ่านต้นฉบับ

**ตัวอย่างที่ 4**ต้นฉบับ

The mask also makes me look like Hannibal Lecter, but at least he was a human, after all.

ฉบับแปล

จริงๆ แล้วแผ่นพอกหน้าทำให้ฉันดูเหมือน ฮันนิบาล เล็กเตอร์ ด้วย แต่อย่างน้อยฮันนิบาลก็เป็นคน

คำอธิบาย

ในประโยคนี้ ผู้เขียนใช้ทั้งโวหารอุปมาและการอ้างถึงตัวละครในวรรณกรรมเรื่องอื่น ผู้ศึกษายังคงโวหารอุปมาเอาไว้ และยังคงอ้างถึงตัวละคร ฮันนิบาล เล็กเตอร์ ซึ่งเป็นตัวละครในนวนิยายที่ได้รับความนิยมทั่วโลก อย่างไรก็ตาม ผู้เขียนได้เพิ่มเชิงอรรถเพื่ออธิบายว่า ฮันนิบาล เล็กเตอร์ คือใคร และทำไมแผ่นพอกหน้าจึงทำให้ผู้เขียนดูเหมือนตัวละครนี้ ดังนี้ ฮันนิบาล เล็กเตอร์ เป็นตัวละครในหนังสือของโทมัส แฮริส โดยฮันนิบาลเป็นฆาตกรโรคจิตและมักถูกบังคับให้ใส่หน้ากากเพื่อไม่ให้พูด

**ตัวอย่างที่ 5**ต้นฉบับ

Or at least a woman Michonne wouldn't stab in the brain with her katana.

ฉบับแปล

หรืออย่างน้อยก็คนที่มิชอนจะไม่เอาดาบซามูไรฟันหัวแบะก็แล้วกัน

### คำอธิบาย

ผู้เขียนใช้การอ้างอิงในการสร้างภาพพจน์ โดยอ้างอิงตัวละครที่ชื่อ มิซอน ในละครชุดเรื่อง เดอะ วอล์กกิ้ง เดด ซึ่งเป็นเรื่องเกี่ยวกับการเอาชีวิตรอดจากโลกที่เต็มไปด้วยผีดิบ ดังนั้นความหมายจริงๆ ของประโยคในต้นฉบับก็คือ แผ่นพอกหน้าทำให้ผู้เขียนมีสภาพเหมือนมนุษย์ไม่ใช่ผีดิบ ผู้ศึกษาเลือกที่จะรักษาภาษาภาพพจน์นี้ไว้เพื่อรักษาเอกลักษณ์ของผู้เขียนไว้ อย่างไรก็ตาม ผู้ศึกษาได้อธิบายว่าตัวละครมิซอนคือใครและเกี่ยวข้องกับเรื่องของการพอกหน้าและดาบซามูไร ดังนี้ มิซอน เป็นตัวละครในละครชุดเรื่อง เดอะ วอล์กกิ้ง เดด ที่มีดาบซามูไรเป็นอาวุธประจำตัว

### 3.3.2 การแปลด้วยการใช้โวหารภาพพจน์เดิม โดยมีการปรับเปลี่ยนองค์ประกอบ

#### ต้นฉบับ

You will never see anyone on TV sporting their own God-given hair, unless it's on, like, a sad miniseries about factory workers in East Germany.

#### ฉบับแปล

คุณไม่มีทางได้เห็นนักแสดงออกทีวีด้วยผมที่พ่อแม่ให้มา เว้นแต่จะเป็นละครเศร้าๆ เกี่ยวกับชีวิตแสนรันทดของคนงานโรงงานในเยอรมนีตะวันออก

#### คำอธิบาย

คำว่า “God-given hair” สามารถแปลงได้เป็นว่า “hair that is given by God” ซึ่งแปลตรงตัวว่า “ผมที่พระเจ้าให้มา” ผู้เขียนใช้โวหารอุปมาอุปไมยในการพูดถึงผมธรรมชาติของคน ผู้ศึกษาต้องการที่จะถ่ายทอดภาษาภาพพจน์ในต้นฉบับ แต่หากแปลว่า “ผมที่พระเจ้าให้มา” ซึ่งมีการอ้างอิงถึงความเชื่อทางศาสนา ผู้อ่านบทแปลอาจรู้สึกสะดุดกับคำว่า “พระเจ้า” และต้องใช้เวลาตีความ ผู้ศึกษาจึงปรับเปลี่ยนองค์ประกอบในตัวภาพพจน์จากคำว่า “พระเจ้า” เป็น “พ่อแม่” เพื่อให้เหมาะกับวัฒนธรรมไทย เมื่อแปลว่า “ผมที่พ่อแม่ให้มา” ผู้อ่านก็จะเข้าใจได้ทันทีว่าหมายถึงผมธรรมชาติของคน

### 3.3.3 การแปลด้วยการใช้โวหารภาพพจน์ที่แตกต่างไปจากต้นฉบับ

#### ตัวอย่างที่ 1

##### ต้นฉบับ

Now you too can go from looking like Gollum in Lord of the Rings to looking like a sexy, authentic Hollywood lady.

##### ฉบับแปล

ที่นี่ คุณจะได้แปลงสภาพจากตัวกอลลัมในเรื่อง เดอะ ลอร์ด ออฟ เดอะ ริง มาเป็นสาว ฮอลลีวูดเซ็กซี่ขนานแท้

##### คำอธิบาย

ความหมายของประโยคนี้คือหลังจากที่ได้อ่านเคล็ดลับความงามที่ผู้เขียนแบ่งปันให้ผู้อ่านก็จะได้แปลงโฉมตัวเองจากคนซีเหร่กลายเป็นคนสวย ในประโยคนี้ผู้เขียนใช้โวหารภาพพจน์อุปมาและการอ้างถึง เพื่อให้ผู้อ่านเกิดจินตภาพเดียวกันกับผู้เขียน ผู้ศึกษาจึงเลือกที่จะรักษาภาษาภาพพจน์ดังกล่าวไว้

การอ้างถึงภาพยนตร์เรื่องเดอะ ลอร์ด ออฟ เดอะ ริง ผู้ศึกษาเลือกใช้โวหารเดียวกันในบทแปล แต่ผู้ศึกษาเปลี่ยนโวหารอุปมาในต้นฉบับให้เป็นโวหารอุปลักษณ์ในบทแปลก็เพื่อให้บทแปลมีความไหลลื่นและเป็นธรรมชาติเมื่ออ่านรวมทั้งประโยค

### 3.3.4 การแปลโดยการอธิบายความหมายเพิ่มเติม

#### ตัวอย่างที่ 1

##### ต้นฉบับ

So I prefer to tell myself vague lies. Like, maybe these are all deeply spiritual women and cutting their hair off is part of some beautiful religious ritual, so they were going to do it anyway, and now they're just getting paid for it: which is better than the reality that these women are all Fantine and we are monsters stealing their hair.

### ฉบับแปล

ฉันก็เลยชอบโกหกตัวเองไปต่างๆ นานา เช่น จริงๆ แล้ว เจ้าของมมพวกนี้อาจจะเป็น บรรดาผู้หญิงที่เคร่งศาสนา และการตัดผมตัวเองก็เป็นส่วนหนึ่งของพิธีกรรมทางศาสนาอันงดงาม ะไรบางอย่าง สรุปก็คือยังไงพวกเธอก็ต้องตัดผมทิ้งอยู่แล้ว แต่ตอนนี้พวกเธอสามารถนำผมไปขาย ได้ ซึ่งฟังดูดีกว่าความจริงที่ว่าผู้หญิงเหล่านั้นจำใจต้องขายผมตัวเองเพื่อแลกกับเงินเหมือนฟองดินใน เรื่องเล มิเชราบส์และพวกเราคือคนใจร้ายที่ไปขโมยผมพวกเธอมา

### คำอธิบาย

ผู้เขียนกำลังสื่อว่าผู้หญิงที่เป็นเจ้าของเส้นผมจำใจขายผมตัวเองและคนที่เอาเส้นผม เหล่านั้นไปใช้เพื่อเสริมสวยตัวเองเป็นคนไม่ดี ผู้เขียนใช้โวหารอุปลักษณ์และการอ้างถึงในการสื่อสาร เพื่อให้ผู้อ่านเห็นภาพและเข้าใจความหมายที่ผู้เขียนต้องการสื่อโดยไม่ต้องอธิบายยืดเยื้อ อย่างไรก็ตาม หากผู้ศึกษาแปลโดยใช้โวหารภาพพจน์เดิมว่า ผู้หญิงเหล่านั้นคือฟองดิน ผู้อ่านอาจเกิดความสับสน ผู้ศึกษาจึงต้องอธิบายความหมายแฝงเพิ่มเติมว่า ผู้หญิงเหล่านั้นจำใจขายผมตัวเองเพื่อแลกกับเงิน

สำหรับการอ้างถึงตัวละครฟองดิน ผู้ศึกษาเกรงว่าผู้อ่านบทแปลจะเข้าใจความหมายผิด เนื่องจากคำว่า ฟอง และ ดิน เป็นคำที่มีความหมายในภาษาไทย ผู้ศึกษาจึงต้องเพิ่มข้อมูลลงไปว่า ฟองดินในเรื่องเล มิเชราบส์

### ตัวอย่างที่ 2

#### ต้นฉบับ

The best part is now you are one of those people “who has a tailor,” which makes you seem really old-fashioned and menacing, like Al Capone.

#### ฉบับแปล

ที่เจ๋งที่สุดก็คือคุณจะเป็นคนจำพวกที่ “มีช่างตัดเสื้อส่วนตัว” ซึ่งให้บรรยากาศย้อนยุค และทำให้คุณดูร้ายกาจเหมือนเจ้าพ่ออัล คาโปน

#### คำอธิบาย

ผู้เขียนใช้โวหารอุปมาโดยกล่าวถึงอัล คาโปน ผู้เป็นหัวหน้ากลุ่มอาชญากรชาวอเมริกันผู้มีชื่อเสียงในช่วงทศวรรษที่ 1920 และ 1930 โดยเป็นคนที่น่าเกรงขามและใส่สูทแบบตัดเย็บเฉพาะตัว อัล คาโปน เป็นที่รู้จักดีในสหรัฐอเมริกา แต่สำหรับประเทศไทยอาจไม่เป็นที่รู้จักมากนัก ผู้เขียนจึงใส่

คำอธิบายคุณสมบัติของอัล คาโปนเข้าไป นั่นคือคำว่า เจ้าพ่อ ซึ่งจะให้ผู้อ่านบทแปลเห็นภาพชัดเจนยิ่งขึ้นเมื่ออ่านพร้อมกับข้อความก่อนหน้าทีพูดถึงบรรยากาศย้อนยุคและความร้ายกาจ

### ตัวอย่างที่ 3

#### ต้นฉบับ

As luck would have it, he also turned out to be a very talented DP, which means director of photography. Marco can take a foot-long square of orange cellophane-the kind they wrap cookies in at the bakery-and tape it in front of a light, and somehow I go from looking like Ving Rhames to Freida Pinto.

#### ฉบับแปล

เป็นโชคคิของฉันที่เขายังเป็นดีพีหรือผู้กำกับภาพที่เก่งมากๆ ด้วย เขาสามารถใช้แผ่นพลาสติกลักษณะเดียวกันกับถุงใส่คุกกี้รูปสี่เหลี่ยมผืนผ้าขนาดประมาณหนึ่งฟุตสี่สัปดาห์ที่ด้านหน้าของหลอดไฟแล้วทันใดนั้นฉันก็เปลี่ยนจากคนที่ผิวดำเมียมเหมือน วิง เรมส์ เป็นสาวผิวดำสวยเหมือน ฟรีดา พินโต

#### คำอธิบาย

วิง เรมส์ เป็นนักแสดงผิวดำที่มีชื่อเสียงและมักได้เล่นภาพยนตร์ที่ประสบความสำเร็จหลายเรื่อง แต่ด้วยความที่มักได้รับบทเป็นตัวละครเสริม ชื่อของ วิง เรมส์ อาจไม่เป็นที่คุ้นหูสำหรับคนไทยมากนัก เช่นเดียวกัน ฟรีดา พินโต ที่ภาพยนตร์ที่เธอเล่นไม่ได้รับความนิยมในประเทศไทยในวงกว้าง ผู้ศึกษาจึงคิดว่าหากแปลแบบตรงตัวโดยไม่อธิบายความเพิ่มเติมจะทำให้ผู้อ่านไม่เข้าใจความหมายที่ผู้เขียนต้องการสื่อ และหากละภาษาภาพพจน์ในบทแปล ก็จะทำให้สูญเสียอรรถรสของต้นฉบับไป ดังนั้น ผู้ศึกษาจึงเลือกที่จะคงภาษาภาพพจน์ไว้แต่อธิบายความหมายที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อจริงๆ เข้าไปด้วย

### 3.3.5 การแปลโดยไม่ใช้ภาษาภาพพจน์

#### ต้นฉบับ

This week's BEEEN A NIGHTMARE

#### ฉบับแปล

อาทิตย์ที่ผ่านมาโคตรแย่อะ

### คำอธิบาย

ผู้เขียนใช้โวหารอุปลักษณ์โดยเปรียบเทียบว่าการทำงานในสัปดาห์ที่ผ่านมาเป็นฝันร้าย ความหมายจริงๆ ก็คือการทำงานในสัปดาห์ที่ผ่านมายุ่งมากหรืออาจมีปัญหาเยอะ ผู้ศึกษาสามารถแปลตรงตัวโดยใช้โวหารภาพพจน์เดียวกันว่า อาทิตย์ที่ผ่านมาฝันร้ายชัดๆ แต่ผู้ศึกษาเห็นว่าการแปลแบบตรงตัวดูไม่เป็นธรรมชาติในวัฒนธรรมไทย ผู้ศึกษาจึงแปลโดยไม่ใช้ภาษาภาพพจน์และตีความหมายที่ผู้เขียนต้องการสื่อจริงๆ ออกมา โดยการแปลแบบไม่ใช้ภาษาภาพพจน์ก็ยังคงให้ความรู้สึกที่เท่าเทียมกันกับต้นฉบับ

### **3.4 การแปลต้นฉบับที่มีลักษณะพิเศษ**

หลังจากที่ผู้ศึกษาลงมือแปลต้นฉบับทั้งสองบทที่เลือกมา ผู้ศึกษาได้พบความท้าทายอีกประเด็นหนึ่ง นั่นคือ การแปลข้อความที่เกี่ยวข้องกับรูปภาพประกอบในบทที่ 1 “How to Look Spectacular: A Starlet’s Confessions” หรือ “ทำยังไงให้ดูสวยเป๊ะ: คำสารภาพจากซูเปอร์สตาร์คนหนึ่ง” และการถ่ายทอดสัญลักษณ์และรูปแบบอักษรพิเศษในบทที่ 17 “A Perfect Courtship in My Alternate Life” หรือ “เรื่องราวความรักอันสมบูรณ์แบบของฉันในโลกคู่ขนาน”

ตัวอักษรเป็นองค์ประกอบหลักของสื่อสิ่งพิมพ์แต่ในปัจจุบันการใช้รูปภาพ สัญลักษณ์ หรือสื่อประกอบตัวอักษรในสื่อสิ่งพิมพ์ได้รับความนิยมมากขึ้น โดยตัวอักษรและองค์ประกอบอื่นๆ ที่ปรากฏอยู่ร่วมกันจะมีความสัมพันธ์กันไม่ว่าทางใดก็ทางหนึ่งเพื่อที่จะสื่อความหมายได้อย่างมีประสิทธิภาพมากขึ้น

ดังนั้น ในบทที่ 1 “How to Look Spectacular: A Starlet’s Confessions” หรือ “ทำยังไงให้ดูสวยเป๊ะ: คำสารภาพจากซูเปอร์สตาร์คนหนึ่ง” ผู้ศึกษาจึงต้องอาศัยรูปภาพที่พบในต้นฉบับประกอบการทำความเข้าใจข้อความที่เกี่ยวข้องและการถ่ายทอดบทแปลให้เหมาะสม และในบทที่ 17 “A Perfect Courtship in My Alternate Life” หรือ “เรื่องราวความรักอันสมบูรณ์แบบของฉันในโลกคู่ขนาน” ผู้ศึกษาต้องระบุดูวัตถุประสงค์ของผู้เขียนในการใช้สัญลักษณ์และรูปแบบอักษรพิเศษ และถ่ายทอดสัญลักษณ์และข้อความที่พิมพ์ด้วยรูปแบบอักษรพิเศษให้ออกมาเท่าเทียมกับต้นฉบับ

#### **3.4.1 การแปลข้อความประกอบรูปภาพ**

ในต้นฉบับเรื่อง “เปลี่ยนความคิด ชีวิตดี๊ดี” ผู้เขียนมีการใช้ภาพประกอบเพื่อให้ผู้อ่านเห็นภาพสิ่งที่ต้องการจะสื่อได้อย่างชัดเจนมากขึ้น โดยในบทที่ 1 “How to Look Spectacular: A Starlet’s Confessions” หรือ “ทำยังไงให้ดูสวยเป๊ะ: คำสารภาพจากซูเปอร์สตาร์คนหนึ่ง” ที่ผู้ศึกษาเลือกมาใช้ในการศึกษา ผู้เขียนใช้ภาพประกอบทั้งหมด 6 ภาพและแต่ละภาพก็มีความเกี่ยวข้องกับ

ข้อความที่มาก่อนหรือตามหลังด้วย กล่าวคือ ผู้ศึกษาต้องใช้ภาพเหล่านั้นเป็นบริบทในการทำความเข้าใจข้อความต้นฉบับที่เกี่ยวข้องและหลังจากนั้น ผู้ศึกษาต้องถ่ายทอดบทแปลให้สอดคล้องกับภาพนั้นๆ ด้วยเพื่อที่จะรักษาความสัมพันธ์ระหว่างข้อความและรูปภาพให้เหมือนกับความสัมพันธ์ในต้นฉบับ

### ตัวอย่างที่ 1

#### ต้นฉบับ

At some point in the past few years, I transformed from Mindy Kaling, boring anonymous comedy writer who buys her bras at T.J.Maxx, to this person:



Mindy Kaling, red-carpet glamourpuss with perfect skin and shiny hair, outfitted in the latest fashion garments! Look at me, just lounging on a chair like “I’m so fancy, my torso doesn’t even bend!”

Here I am again!



#### ฉบับแปล

เมื่อสองสามปีที่แล้ว ฉันเปลี่ยนจาก มินดี เคลลิ่ง นักเขียนบทตลกนินย่น่าเบื่อ ไร้ซึ่งความโดดเด่นที่ชอบซื้อเสื้อชั้นในราคาถูกจากห้าง ที.เจ. แม็กซ์ มาเป็นคนนี้



มินดี เคลลิ่ง ผู้เรียบหรรษุดูแพง ผิวพรรณมีน้ำมีนวล ผมงามสลวย สวมเสื้อผ้าทันทสมัย คุณัน  
ในรูปข้างบนสิ นั่งผ่อนคลายบนเก้าอี้ ประมาณว่า “ฉันสวยเหลือเกิน แทบไม่เห็นส่วนเว้าส่วนโค้ง!”

เอาไปอีกรูปหนึ่ง



คำอธิบาย

บทที่ 1 “How to Look Spectacular: A Starlet’s Confessions” หรือ “ทำยังไงให้  
ดูสวยเป๊ะ: คำสารภาพจากซูปตาร์คนหนึ่ง” เป็นเรื่องเกี่ยวกับเคล็ดลับความสวยงาม ผู้เขียนเริ่มเรื่อง  
ด้วยการเล่าว่าเมื่อก่อนเธอเป็นคนไม่สวยแต่ก็สามารถเปลี่ยนตัวเองจนดูดีได้และแนบภาพประกอบ  
สองภาพซึ่งเป็นภาพของเธอหลังการแปลงโฉม วัตถุประสงค์ของผู้เขียนในการใส่ภาพทั้งสองภาพคือ  
การทำให้ผู้อ่านเห็นภาพชัดเจนมากขึ้นและเป็นการทำให้หนังสือน่าสนใจมากขึ้น แต่ในมุมมองด้าน  
การแปล ภาพดังกล่าวสามารถเป็นบริบทให้กับการทำความเข้าใจและการแปลข้อความที่มาก่อนและ  
ที่ตามหลังมาด้วย

ผู้เขียนวางภาพที่ 1 ไว้ระหว่างประโยคแรกและอ้างอิงไปถึงภาพด้วยการใช้คำว่า “this  
person” แสดงให้เห็นว่าภาพที่ 1 เป็นส่วนหนึ่งที่ผสมผสานไปกับข้อความที่เป็นตัวอักษร ผู้ศึกษาได้  
รักษาลักษณะการอ้างอิงดังกล่าวไว้ในบทแปลด้วย

ผู้เขียนเริ่มต้นย่อหน้าที่สองด้วยการบรรยายรูปลักษณ์ภายนอกของเธอหลังจากการ  
เปลี่ยนแปลงตัวเอง ภาพประกอบที่ผู้เขียนให้มาทำให้ผู้ศึกษาเข้าใจความหมายของกลุ่มคำที่ขึ้นต้นย่อ

หน้าได้อย่างชัดเจนมากขึ้นและเมื่อถึงขั้นตอนการสร้างบทแปล ผู้ศึกษาก็จะต้องทำให้บทแปล สอดคล้องกับสิ่งที่อยู่ในภาพด้วย

ประโยคที่สองของย่อหน้าแรกขึ้นต้นด้วย “Look at me” ซึ่งเป็นการบอกให้ผู้เขียน กลับไปดูภาพที่ 1 อีกครั้งหนึ่งก่อนที่จะบรรยายภาพอีกครั้งแต่ด้วยน้ำเสียงประชดประชัน ผู้ศึกษาได้ ปรับบทแปลโดยการแปลว่า “คุณฉันในรูปข้างบนสิ” เพื่อให้การอ้างอิงถึงภาพที่ 1 ชัดเจนมากขึ้น นอกจากนี้ผู้ศึกษายังใช้ภาพดังกล่าวประกอบการทำความเข้าใจความหมายของอนุประโยคสุดท้าย ด้วย

ประโยคในย่อหน้าที่ 4 “Here I am again.” เป็นการบอกให้ผู้อ่านดูภาพที่ 2 ซึ่ง สามารถตีความหมายได้หลากหลายขึ้นอยู่กับบริบท อันที่จริงแล้วย่อหน้าที่ 4 ไม่ได้เป็นการบรรยาย ภาพที่ 2 และภาพที่ 2 ก็ไม่ได้เป็นการขยายความย่อหน้าที่ 4 แต่บริบทที่ทำให้ผู้ศึกษาเข้าใจ ความหมายและหน้าที่ของย่อหน้าที่คือการลำดับภาพและข้อความ เนื่องจากภาพที่อยู่ด้านล่างย่อ หน้าที่สี่เป็นภาพลำดับที่สองของบทนี้ ผู้ศึกษาจึงเข้าใจว่าผู้เขียนต้องการจะเกริ่นนำเข้าสู่ภาพด้วยการ บอกผู้อ่านว่าลองดูภาพประกอบอีกสักภาพหนึ่ง ผู้การแปลแบบตรงตัวว่า “ฉันอยู่นี่อีกแล้ว” ให้ ความหมายที่ไม่ตรงกับต้นฉบับ ผู้ศึกษาจึงปรับบทแปลให้สามารถทำหน้าที่อย่างเดียวกันกับใน ต้นฉบับว่า “เอาไปอีกรูปหนึ่ง”

## ตัวอย่างที่ 2

### ต้นฉบับ



I am telling you, the key to looking gorgeous is to never sit up straight. It implies you have not eaten enough to have the strength to sit like a regular person, which historically is sexy to everyone.

## ฉบับแปล



ฉันขอบอกเลยว่า เคล็ดลับการทำให้ตัวเองดูดี คือ ห้ามนั่งตัวตรงเด็ดขาด การนั่งเอนๆ สี่ว่าคุณทานอาหารไม่เพียงพอ จนไม่มีเรี่ยวแรงที่จะนั่งเหมือนคนปกติทั่วไป ซึ่งนี่คือสิ่งที่เซ็กซีในสายตาทุกคนในทุกยุคทุกสมัย

### คำอธิบาย

วัตถุประสงค์ของผู้เขียนคือการแนะนำเรื่องการนั่งให้ดูดีซึ่งเป็นการบอกเล่าด้วยน้ำเสียงเสียดสี ภาพที่ให้ประกอบเป็นตัวอย่งวิธีการนั่งที่ผู้เขียนพูดถึงซึ่งทำให้ผู้อ่านเห็นภาพชัดมากขึ้น แต่ในมุมมองของนักแปล ภาพนี้สามารถใช้เป็นบริบทประกอบการทำความเข้าใจข้อความที่ตามมาด้วย กล่าวคือ วลีที่ว่า “to never sit up straight” สามารถแปลตรงตัวได้ว่า “ห้ามนั่งตัวตรงเด็ดขาด” แต่ในประโยคถัดมาผู้เขียนแทนวลีนั้นด้วยคำสรรพนาม “it” แต่การแปลตรงตัวว่า “มัน” ไม่เป็นธรรมชาติในภาษาไทย ผู้ศึกษาจึงต้องปรับบทแปล

การแปลว่า “การนั่งตัวไม่ตรง” ซึ่งเป็นการยกวลีก่อนหน้ามาแทนที่คำว่า “it” ให้ความหมายกำกวม เนื่องจาก “การนั่งตัวไม่ตรง” อาจหมายถึงการนั่งหันข้าง การนั่งงอหลัง การนั่งเอียงตัวไปด้านข้าง หรือการนั่งเอนตัวไปข้างหลัง หากพิจารณาแต่ตัวข้อความ ผู้ศึกษาคงไม่สามารถตัดสินใจเลือกได้ว่าบทแปลที่เหมาะสมคืออะไร ดังนั้น ผู้ศึกษาจึงใช้ภาพประกอบมาใช้ในการตัดสินใจ และความหมายที่ผู้เขียนต้องการสื่อจริงๆ ก็คือการนั่งเอนหลัง ผู้ศึกษาจึงแปลคำว่า “it” ว่า “การนั่งเอนๆ”

### ตัวอย่างที่ 3

#### ต้นฉบับ

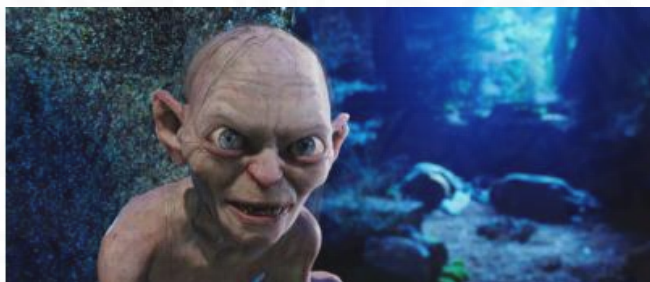
*I'm just kidding! I don't do that. In fact, I don't have to do anything. That's why I'm a ~~startlet~~ extremely grateful. Curious what I looked like before all these people worked their magic on me?*



Quite a transformation, huh?

### ฉบับแปล

ฉันล้อเล่น ฉันไม่ได้พูดอย่างนั้น ที่จริง ฉันไม่ต้องทำอะไรด้วยซ้ำ ฉันถึงได้ เป็นซูเปอร์  
รู้สึกขอบคุณมากจริงๆ สงสัยใช่ไหมว่าฉันเป็นยังไงก่อนที่จะพวกเขาจะร้ายมนต์ใส่ฉัน



เปลี่ยนไปเยอะเลยใช่ไหมล่ะ

### คำอธิบาย

วัตถุประสงค์ของผู้เขียนคือการเล่าว่าเมื่อก่อนถ้าเป็นคนไม่สวยโดยเปรียบเทียบตัวเธอกับตัวกอลลัมในภาพยนตร์เรื่อง เดอะ ลอร์ด ออฟ เดอะ ริง แต่แทนที่จะเขียนบรรยายสภาพของตัวกอลลัม เธอใช้รูปภาพในการสื่อสารแทนซึ่งได้ผลอย่างมากเพราะทำให้ผู้อ่านไม่ต้องจินตนาการเลย

“Quite a transformation, huh?” เป็นประโยคคำถามที่ไม่ต้องการคำตอบแต่ต้องการจะสื่อว่าเธอเปลี่ยนไปมาจริงๆ เมื่อพิจารณาจะรูปแล้ว ดังนั้น ผู้แปลจึงปรับบทแปลให้เป็นคำถามเชิงสำนวนโวหารที่สื่อความหมายเหมือนกับต้นฉบับว่า “เปลี่ยนไปเยอะเลยใช่ไหมล่ะ” เพื่อที่จะรักษาลีลาของผู้เขียนไว้

#### ตัวอย่างที่ 4

##### ต้นฉบับ



You can't hear me, but I'm muttering, "You're next."

##### ฉบับแปล



คุณอาจจะไม่ได้ยิน แต่ฉันกำลังพิมพ์ว่า “แกคือรายต่อไป”

##### คำอธิบาย

ผู้เขียนยังได้ใช้ภาพประกอบในบทที่ 1 อีกสามภาพพร้อมข้อความบรรยายภาพที่แยกออกจากตัวเนื้อหาหลัก ตัวอย่างเช่นภาพในตัวอย่างที่ 4 ข้อความก่อนหน้าภาพนี้เป็นเรื่องเกี่ยวกับการใช้แผ่นพอกหน้าและผู้เขียนกล่าวว่าตัวเองเหมือนฮันนิบาล เล็กเตอร์ ตัวละครในนิยายที่เป็นฆาตกรโรคจิต

เนื่องจากข้อความในตัวอย่างเกี่ยวข้องกับภาพที่อยู่ด้านบนโดยตรง ผู้ศึกษาจึงต้องนำสิ่งที่อยู่ในภาพมาประกอบการทำความเข้าใจต้นฉบับด้วย กล่าวคือ ผู้เขียนเลือกใช้คำว่า “muttering” ซึ่งมีความหมายว่าการพูดเสียงเบาๆ ในลักษณะเป็นกังวลหรือบ่น เมื่อพิจารณาจากภาพ ผู้ศึกษาจึงสามารถเลือกใช้คำให้เหมาะสมกับสิ่งที่ผู้เขียนต้องการสื่อ นั่นคือคำว่า “พิมพ์” เพราะเวลาที่นำ

แผ่นพอกหน้ามาวางไว้บนหน้า ผู้เขียนจะไม่สามารถขยับปากได้มาก เสียงที่ออกมาจึงเป็นลักษณะการพิมพ์

นอกจากนั้น การอ้างถึงตัวละครฮันนิบาล เล็กเตอร์ ในย่อหน้าที่มาก่อนและภาพประกอบที่นำมาทำให้ผู้ศึกษาสามารถเลือกแปล “You’re next.” ด้วยน้ำเสียงที่เหมาะสมนั้นคือน้ำเสียงเชิงข่มขู่โดยขาดครโรคจิต และบทแปลที่เหมาะสมคือ “แกคือรายต่อไป”

หลังจากการศึกษาคำพิจารณาภาพประกอบกับข้อความที่เป็นตัวอักษร ผู้ศึกษาพบว่ารูปภาพมีหน้าที่หลักๆ อยู่สองอย่าง ได้แก่ การทำให้ผู้อ่านเห็นภาพสิ่งที่ผู้เขียนสื่อสารผ่านตัวอักษรชัดเจนมากขึ้นและการสื่อสารกับผู้อ่านด้วยตัวเอง นั่นคือ มีเนื้อหาที่ไม่ใช่ตัวอักษรอยู่ในนั้น แต่ในมุมมองของนักแปล รูปภาพเหล่านั้นยังสามารถเป็นบริบทให้กับผู้ที่กำลังทำงานแปลได้ด้วย กล่าวคือผู้ศึกษาได้ใช้สิ่งที่อยู่ในภาพเพื่อทำความเข้าใจข้อความที่เป็นตัวอักษรที่เกี่ยวข้องกับภาพนั้นๆ และเพื่อตัดสินใจเลือกคำ วลี ประโยค หรือน้ำเสียงที่เท่าเทียมกับต้นฉบับทั้งในด้านความหมายและทางด้านอารมณ์

### 3.4.2 การแปลสัญลักษณ์

เนื่องจากบทที่ 17 “A Perfect Courtship in My Alternate Life” หรือ “เรื่องราวความรักอันสมบูรณ์แบบของฉันในโลกคู่ขนาน” ที่ผู้ศึกษาเลือกมาศึกษาเป็นการเล่าเรื่องผ่านทางการ์ตูนตอบทางจดหมายอิเล็กทรอนิกส์และข้อความโทรศัพท์มือถือ ซึ่งสื่อดังกล่าวจะมีลักษณะภาษาพิเศษหรือที่เรียกกันว่าภาษาอินเทอร์เน็ต และลักษณะหนึ่งที่เป็นที่นิยมคือการใช้สัญลักษณ์ ในต้นฉบับที่ผู้ศึกษาเลือกมามีการใช้สัญลักษณ์ในสองลักษณะ ได้แก่ การใช้สัญลักษณ์แทนการแสดงอารมณ์ทางใบหน้าและการใช้สัญลักษณ์แทนกริยา โดยผู้ศึกษาตัดสินใจที่จะใช้กลวิธีแบบรักษารูปแบบ นั่นคือการเก็บสัญลักษณ์เหล่านั้นไว้ในบทแปล อย่างไรก็ตาม ในบางกรณี การแปลแบบรักษารูปแบบก็ไม่สามารถทำให้บทแปลสื่อความหมายได้ตรงกับต้นฉบับหรือไม่เหมาะสมกับวัฒนธรรมไทย

#### ตัวอย่างที่ 1

##### ต้นฉบับ

This Saturday, Sept 10<sup>th</sup> @ Chez Mindy

36-19 Ditmars Blvd. Apt. 6A

Astoria

9pm-who knows! :-D

ฉบับแปล

วันเสาร์นี้ วันที่ 10 ก.ย. ที่บ้านมินดี

36-19 ถ. ดิทมาร์ บูเลอวาร์ด อพาร์ทเมนต์ห้อง 6 เอ

ย่านแอสโทเรีย

ตั้งแต่สามทุ่มจนถึงไหนถึงกัน :-D

คำอธิบาย

สัญลักษณ์แรกคือ “@” ในต้นฉบับสัญลักษณ์นี้แทนการใช้คำบุพบทแสดงสถานที่คำว่า “at” คำอ่านของสัญลักษณ์นี้คือคำว่า “at” หากผู้ศึกษาใส่สัญลักษณ์ดังกล่าวในบทแปล ผู้อ่านแปลก็จะออกเสียงว่า “แอท” ซึ่งจะทำให้บทแปลไม่ไหลรื่น ในกรณีเช่นนี้ ผู้ศึกษาเห็นว่าการปรับบทแปลเหมาะสมกว่าจึงเลือกที่จะใส่ความหมายของสัญลักษณ์ดังกล่าวไปเลย นั่นคือคำว่า “ที่”

ในทางตรงกันข้าม สัญลักษณ์ “:-D” เป็นการแสดงใบหน้ายิ้ม ซึ่งสามารถเข้าใจได้ทั้งวัฒนธรรมอเมริกันและวัฒนธรรมไทย เพราะเป็นการแสดงออกทางสีหน้า ผู้ศึกษาจึงยกเอาสัญลักษณ์ดังกล่าวไปใส่ไว้ในบทแปลโดยไม่ต้องปรับบทแปลเลย

**ตัวอย่างที่ 2**ต้นฉบับ

Sure I can take Molls. I'm intrigued about this "Saturday night work event." I think that sounds like a really good thing for you, professionally. ;-)

Can I ask more about it?

xo

ฉบับแปล

ชั้นเผ้ามอลให้ได้อยู่แล้วแต่ชั้นสงสัยเรื่อง “ธุระเรื่องงานในคืนวันเสาร์” จังเลย ดูเหมือนจะเป็นเรื่องที่ติดตัวพี่น้อง แบบว่าต่อหน้าที่การงานของพี่น้อง ;-)

ขอถามเพิ่มได้เปล่า

จึบๆ

### คำอธิบาย

สัญลักษณ์ “;-)” เป็นรูปใบหน้ายิ้ม ซึ่งสามารถเป็นที่เข้าใจในวัฒนธรรมไทยเช่นเดียวกัน ผู้ศึกษาจึงรักษารูปแบบไว้อย่างเดิม แต่สัญลักษณ์ “xo” ไม่เป็นที่นิยมหรือรู้จักในวัฒนธรรมไทยอย่างกว้างขวาง ในสัญลักษณ์ “xo” ตัว x หมายถึงการจูบและตัว o หมายถึงการกอด (urbandictionary.com) เป็นการลงท้ายจดหมายอิเล็กทรอนิกส์หรือข้อความสั้นทางโทรศัพท์ (sms) ที่ใช้แสดงความรักระหว่างผู้ที่สนิทสนมกัน ผู้ศึกษาจึงเลือกคำลงท้ายข้อความที่เป็นที่นิยมในวัฒนธรรมไทยที่มีความหมายและลักษณะการใช้ที่คล้ายกันนั้นคือคำว่า “จ๊ับๆ” แทน

### **ตัวอย่างที่ 3**

#### ต้นฉบับ

Hey, remember how I said I wasn't going to go to that work thing? I'm gonna go. I will drop Molls off at 8 if that's okay. Will tell you about it later. xo

#### ฉบับแปล

เอ้อ ที่บอกว่าพี่จะไม่ไปงานของที่ทำงานนะ ตกลงว่าพี่จะไปนะ เดี่ยวจะเอามอลไปส่ง ตอนสองทุ่มถ้าเธอโอเค ว่าจะเล่าให้ฟังทีหลัง รักนะ

#### คำอธิบาย

ในตัวอย่างที่ 2 ผู้ศึกษาแปลสัญลักษณ์ xo ว่า “จ๊ับๆ” ซึ่งเป็นภาษาผู้หญิง แต่ในตัวอย่างที่ 4 ผู้ใช้สัญลักษณ์นี้เป็นผู้ชายวัยกลางคนที่มีลักษณะนิสัยเคร่งขรึม ดังนั้น การแปลว่าโดยใช้คำว่า “จ๊ับๆ” จึงไม่เหมาะสมกับบริบทนี้ ผู้ศึกษาจึงตัดสินใจใช้คำว่า “รักนะ” แทนเพราะเป็นคำลงท้ายที่มีความหมายใกล้เคียงกันและสามารถใช้โดยผู้ชายได้

### **ตัวอย่างที่ 4**

#### ต้นฉบับ

Lindsay: hey girl. 😊

#### ฉบับแปล

ลินด์ซีย์: ไง แก 😊

### คำอธิบาย

สัญลักษณ์ ☺ เป็นสัญลักษณ์แทนใบหน้ายิ้ม ปรากฏในต้นฉบับที่เป็นข้อความสั้นทางโทรศัพท์มือถือ ซึ่งเป็นสัญลักษณ์ที่เป็นที่เข้าใจในวัฒนธรรมไทยตรงกันกับต้นฉบับ

จากการศึกษา ผู้อ่านคนไทยเข้าใจความหมายของสัญลักษณ์ที่ในวัฒนธรรมอเมริกาได้ไม่ยากเนื่องจากมีลักษณะการใช้ที่เหมือนกันโดยส่วนใหญ่ แม้ว่าจะมีสัญลักษณ์บางตัวที่ไม่ได้เป็นที่นิยมในวัฒนธรรมไทยมากนัก ได้แก่ สัญลักษณ์ “xo” ที่ผู้ศึกษาต้องปรับบทแปลให้เป็นคำที่เป็นธรรมชาติในภาษาไทยและเข้ากับบริบท โดยสรุป ในการแปลสัญลักษณ์ นักแปลไม่สามารถตั้งสมมติฐานว่าการแปลสัญลักษณ์สามารถใช้การแปลแบบตรงตัวได้เลย นักแปลควรที่จะวิเคราะห์ความหมายและบริบทในวัฒนธรรมต้นทางและปลายทางเพื่อเลือกใช้บทแปลที่เหมาะสมเหมือนกับข้อความที่เป็นตัวอักษรธรรมดา

### 3.4.3 การแปลรูปแบบอักษรแบบพิเศษ

ในบทที่ 17 “A Perfect Courtship in My Alternate Life” หรือ “เรื่องราวความรักอันสมบูรณ์แบบของฉันในโลกคู่ขนาน” ปัญหาอีกอย่างหนึ่งที่ผู้ศึกษาพบในต้นฉบับคือการใช้ตัวอักษรพิมพ์ใหญ่ภาษาอังกฤษในบางคำ วลี ประโยค หรือย่อหน้า ผู้ศึกษาไม่สามารถให้ความสำคัญกับความหมายตามตัวอักษรของข้อความเหล่านั้นและมองข้ามรูปแบบพิเศษนี้ได้ เนื่องจากผู้เขียนมีวัตถุประสงค์ที่เฉพาะเจาะจงในการเลือกใช้รูปแบบอักษรเช่นนี้ ได้แก่ การเน้นย้ำความหมายและการแสดงอารมณ์อันเฉพาะเจาะจงบางอย่าง อย่างไรก็ตาม ในภาษาไทยไม่มีระบบตัวอักษรพิมพ์เล็กและพิมพ์ใหญ่ ดังนั้น ผู้ศึกษาจึงต้องระบุวัตถุประสงค์ของผู้เขียนให้ได้และพยายามถ่ายทอดสิ่งที่ผู้เขียนตั้งใจในบทแปลด้วยการปรับบทแปลในรูปแบบต่างๆ

#### ตัวอย่างที่ 1

##### ต้นฉบับ

OH MY GOD I am sorry that I assumed your wife left you.

##### ฉบับแปล

โอย ตาย แล้ว ฉันขอโทษที่คิดเองเออเองว่าคุณถูกรยาทิ้ง

##### คำอธิบาย

คำว่า OH MY GOD เป็นคำอุทานในภาษาอังกฤษซึ่งสามารถใช้ได้ในหลายสถานการณ์ ในตัวอย่างที่ 1 คำนี้ใช้เพื่อแสดงอาการตกใจ ผู้แปลสามารถแปลตรงตัวว่า “โอ้พระเจ้า” ก็ได้

เนื่องจากผู้อ่านบทแปลมีความคุ้นเคยกับคำนี้เป็นอย่างดี อย่างไรก็ตาม ผู้เขียนใช้ตัวอักษรพิมพ์ใหญ่ทั้งหมดเพื่อเน้นความหมายและเพื่อแสดงอารมณ์ว่าตัวละครนี้ตกใจจริงๆ ดังนั้น ผู้ศึกษาจึงต้องหาวิธีการเพิ่มอารมณ์ให้กับคำอุทานนี้โดยเลือกใช้คำว่า “โห้ย ตาย แล้ว” ที่ให้ความรู้สึกรุนแรงมากกว่า เพื่อให้อารมณ์ของบทแปลเท่าเทียมกับต้นฉบับ

## ตัวอย่างที่ 2

### ต้นฉบับ

Fuck Yeah, I'm coming

This week's BEEEN A NIGHTMARE

I've been here like 18 hours/day

Two days ago a partner hung himself

Yikes

I NEED THIS

I'll tell Seth. Should I bring coke?

### ฉบับแปล

ไม่พลาดงานนี้

อาทิตย์ที่ผ่านมาโคตรแยอะ

นี่ฉันทำงานวันละ 18 ชั่วโมงได้มั้งเนี่ย

เมื่อสองวันก่อนมีเพื่อนร่วมงานคนนึงผูกคอตายไปละ

เย้ยยยยย

วอนท์มากตอนนี้

เดี๋ยวชวนเซธให้นะ ให้ฉันเอาผงไปด้วยมัย

### คำอธิบาย

ประโยคในบรรทัดที่สองแปลตรงตัวได้ว่า “อาทิตย์ที่ผ่านมาเหมือนฝันร้าย” แต่เนื่องจากผู้เขียนต้องการเน้นอารมณ์ให้กับประโยคนี้เป็นพิเศษด้วยการพิมพ์วลี “BEEN A

NIGHTMARE” ด้วยตัวพิมพ์ใหญ่และการแปลแบบตรงตัวไม่สามารถให้อารมณ์ที่เท่าเทียมกันกับต้นฉบับได้ ดังนั้น ผู้แปลจึงปรับบทแปลว่า “อาทิตย์ที่ผ่านมาโคตรแยอะ” เพื่อเพิ่มระดับของอารมณ์

ส่วนประโยคในบรรทัดที่หก “I NEED THIS” การแปลแบบตรงตัวว่า “ฉันต้องการสิ่งนี้มากจริงๆ” ไม่สามารถถ่ายทอดอารมณ์ได้เท่าเทียมกับต้นฉบับ ผู้ศึกษาต้องปรับบทแปลด้วยการคำในภาษาไทยที่คนไทยใช้แสดงอาการต้องการอะไรบางอย่างมาจริงๆ และผู้ศึกษาได้เลือกคำว่า “ว่อนท์” ที่เป็นคำสแลงที่มาจากคำภาษาอังกฤษคำว่า “want” ที่แปลว่าต้องการ ในภาษาอังกฤษคำว่า “want” ให้อารมณ์ที่น้อยกว่า “need” แต่ในวัฒนธรรมไทย คำว่า “ว่อนท์” ให้ความรู้สึกที่มากกว่าคำว่า “ต้องการ” ดังนั้น การแปลว่า “ว่อนท์มากตอนนี้” จึงเป็นบทแปลที่เหมาะสมที่สุด

### ตัวอย่างที่ 3

#### ต้นฉบับ

PLEASE DO NOT BRING COCAINE! It’s not going to be that kind of party, it’s mostly high school language arts and history teachers. I got a piñata, which I’ve heard adults actually like. Promise me you won’t bring cocaine.

#### ฉบับแปล

อย่าเอาโคเคนมานะเว้ยยย มันไม่ใช่งานแบบนั้น คนที่มามีแต่ครูสอนภาษากับประวัติศาสตร์ ม.ปลาย ชั้นมีพินยาด้าด้วยนะ ได้ยินว่าผู้ใหญ่เค้าก็ชอบเล่นพินยาด้ากันนะ สัญญาว่าจะไม่เอาโคเคนมา

#### คำอธิบาย

ประโยคแรกในตัวอย่างนี้เขียนด้วยตัวพิมพ์ใหญ่ทั้งหมดและจบด้วยเครื่องหมายอัศเจรีย์ เนื่องจากตัวละครต้องการเน้นย้ำประโยคนี้เป็นพิเศษและต้องการไปประโยคนี้โดดเด่นออกมาจากประโยคอื่นๆ เมื่อภาษาไทยไม่มีตัวพิมพ์ใหญ่ ผู้แปลจึงไม่สามารถรักษารูปแบบของต้นฉบับได้ ดังนั้น เพื่อให้บทแปลให้อารมณ์ที่เท่าเทียมกันกับต้นฉบับ ผู้ศึกษาจึงเติมอนุภาคท้ายประโยคและใช้การซ้ำตัวสะกดว่า “เว้ยยย”

### ตัวอย่างที่ 4

#### ต้นฉบับ

OH MY GOD, THANK YOU THANK YOU THANK YOU, YOU ARE SO GREAT!

ฉบับแปล

กรี๊ดดด ขอขอบคุณ ขอขอบคุณ ขอขอบคุณน้ำาา คุณน่ารักที่สุดเลย

คำอธิบาย

คำว่า OH MY GOD ในตัวอย่างนี้แตกต่างไปจาก OH MY GOD ในตัวอย่างที่ 1 เพราะใช้เพื่อแสดงอาการดีใจไม่ใช่อาการตกใจ ผู้ศึกษาต้องเลือกใช้คำให้เหมาะสมกับความมุ่งหมายของต้นฉบับ ผู้ศึกษาจึงเลือกคำอุทานที่ผู้หญิงมักใช้เวลาดีใจและเป็นที่ยอมรับในสื่อออนไลน์ด้วย นั่นคือ คำว่า “กรี๊ดดด” โดยใช้การซ้ำตัวสะกดเพื่อให้ได้เสียงแบบลากยาว

**ตัวอย่างที่ 5**ต้นฉบับ

Lindsay: SO BUMMED

ฉบับแปล

ลินด์ซี่: เซ็งโคตร

คำอธิบาย

คำว่า “bummed” คือการมีความรู้สึกแยกับอะไรบางอย่าง (urbandictionary.com) ตามบริบทในต้นฉบับ ประโยคนี้เป็นข้อความที่ลินด์ซี่ส่งหาหมินดีเพื่อบอกว่าเธอไม่สามารถไปร่วมงานเลี้ยงได้ โดยลินด์ซี่ต้องการแสดงความผิดหวังและความรู้สึกแย่ เธอจึงเขียนด้วยตัวพิมพ์ใหญ่ทั้งหมดเพื่อแสดงอารมณ์ให้ได้ชัดเจน การแปลตรงตัวว่า “เซ็งมาก” หรือ “เซ็งจัง” ไม่สามารถถ่ายทอดอารมณ์ได้เท่าเทียมกับต้นฉบับ ดังนั้น ผู้ศึกษาจึงเลือกใช้คำขยายความคำว่า “โคตร” แทนและแปลว่า “เซ็งโคตร” โดยผู้ศึกษาเห็นว่าคำว่า โคตร เป็นคำที่ช่วยเสริมอารมณ์ได้เหมาะกับบริบทเพราะเป็นการพูดคุยระหว่างเพื่อนสนิทและไม่ได้เป็นคำหยาบจนเกินไป

**ตัวอย่างที่ 6**ต้นฉบับ

Mindy Kaling is gonna start cleaning up this party. WHY ARE PEOPLE STILL HERE GET YOUR COATS AND GO

### ฉบับแปล

มินดี เคลลิง จะเริ่มเก็บขยะแล้ว ทำไมยังมีคนเหลืออยู่อีกวะ หยิบเสื้อคลุมแล้วกลับบ้านไปซะ

### คำอธิบาย

ข้อความตัวอย่างนี้เป็นการเขียนลงสื่อออนไลน์ที่มีไว้สำหรับแสดงความรู้สึก ณ ช่วงเวลาหนึ่ง บริบทคือตัวละครมินดี เคลลิงหงุดหงิดที่คนที่มาร่วมงานเลี้ยงไม่ยอมกลับบ้านไปเสียที การใช้ตัวพิมพ์ใหญ่ทั้งหมดเป็นการเน้นย้ำความหมายและสื่อถึงอารมณ์หงุดหงิดของผู้เขียน ผู้ศึกษาจึงแปลออกมาโดยรักษาน้ำเสียงหงุดหงิดนั้นไว้ด้วยการเติมอนุภาคท้ายประโยคว่า “วะ” และ “ซะ”

จากการศึกษา ผู้ศึกษาได้เรียนรู้ว่าแม้ว่าการถ่ายทอดความหมายของคำ วลี หรือประโยคจะเป็นสิ่งที่สำคัญที่สุดในการแปล แต่นักแปลต้องไม่มองข้ามการใช้รูปแบบตัวอักษรพิเศษที่ปรากฏในต้นฉบับเนื่องจากผู้เขียนอาจมีวัตถุประสงค์บางอย่างที่เลือกใช้รูปแบบเหล่านั้น กล่าวคือรูปแบบเหล่านั้นอาจทำให้ข้อความที่เป็นตัวอักษรมีความหมายหรืออารมณ์ที่แตกต่างไปจากความหมายโดยตรง นักแปลต้องสามารถระบุวัตถุประสงค์ที่ซ่อนอยู่ให้ได้และถ่ายทอดความหมายพิเศษลงในบทแปลให้ได้ด้วย

## บทที่ 4

### บทสรุป

ผู้ศึกษาได้ทำการแปลต้นฉบับเรื่อง “Why Not Me?” ประพันธ์โดยมินดี เคลลิ่ง โดยบทแปลใช้ชื่อว่า “เปลี่ยนความคิด ชีวิตที่ดี” วรรณกรรมเรื่องนี้ประกอบด้วยความเรียงเบาสมองจำนวน 19 บท บทบันเทิงคดีแนวเรื่องสั้นจำนวน 1 บท และบทสุนทรพจน์จำนวน 1 บท ลักษณะเด่นทางภาษาของวรรณกรรมเรื่องนี้คือการใช้ภาษาแบบเป็นกันเอง สนุกสนาน และให้ภาพพจน์ที่ชัดเจน โดยผู้ศึกษาเลือกแปลต้นฉบับจำนวน 2 บท ได้แก่ บทที่ 1 “How to Look Spectacular: A Starlet’s Confessions” หรือ “ทำยังไงให้ดูสวยเป๊ะ: คำสารภาพจากซูเปอร์สตาร์คนหนึ่ง” และ บทที่ 17 ชื่อว่า “A Perfect Courtship in My Alternate Life” หรือ “เรื่องราวความรักอันสมบูรณ์แบบของฉันทันโลกคู่ขนาน”

ก่อนเริ่มต้นการแปล ผู้ศึกษาต้องทำความเข้าใจกับต้นฉบับและผู้เขียนเสียก่อนด้วยการอ่านหนังสือต้นฉบับให้ครบทั้งเล่ม หาข้อมูลเกี่ยวกับผู้เขียนและหนังสือ ระบุจุดประสงค์ของหนังสือและกลุ่มผู้อ่านเป้าหมายผ่านการอ่านบทความและบทสัมภาษณ์ที่เกี่ยวข้องในอินเทอร์เน็ต นอกจากนี้ ผู้ศึกษายังต้องหาความรู้เพิ่มเติมเกี่ยวกับเรื่องแพชชั่น ความสวยความงาม และวงการบันเทิงในสหรัฐอเมริกาด้วยเพื่อที่จะเข้าใจการอ้างอิงทางวัฒนธรรมในต้นฉบับ

แนวคิดหนึ่งที่ช่วยผู้ศึกษาให้สามารถเข้าใจต้นฉบับได้อย่างถูกต้องและลึกซึ้งมากขึ้นคือการวิเคราะห์ข้อความ (discourse analysis) เพราะผู้ศึกษาไม่เข้าใจ “สิ่งที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อ” ในบางประโยคแม้ว่าจะรู้คำศัพท์ทุกคำและรู้ความหมายของประโยคก็ตาม เมื่ออาศัยหลักการวิเคราะห์ข้อความ ผู้ศึกษาได้วิเคราะห์ต้นฉบับในระดับที่สูงกว่าประโยคหรือตามบริบทนั้นๆ และเมื่อถึงขั้นตอนการแปล ผู้เขียนเลือกที่จะใช้การแปลแบบยืดหยุ่น (dynamic equivalence) นั่นคือผู้ศึกษาต้องปรับบทแปลเยอะเพราะในหลายๆ กรณี การแปลแบบตรงตัวจะทำให้บทแปลสื่อความหมายไม่ถูกต้อง สื่ออารมณ์ไม่เท่ากับต้นฉบับ หรือไม่เป็นธรรมชาติในภาษาไทย

จุดเด่นประการหนึ่งของวรรณกรรมเล่มนี้คือการใช้ระดับภาษาสลับกันไปมาระหว่างระดับภาษากึ่งทางการและระดับภาษาไม่เป็นทางการ ดังนั้น ผู้ศึกษาจึงต้องศึกษาปัจจัยที่ส่งผลต่อระดับภาษาเพื่อนำมาวิเคราะห์ว่าต้นฉบับใช้ระดับภาษาใด โดยปัจจัยที่ส่งผลต่อระดับภาษาในต้นฉบับ ได้แก่ ความสัมพันธ์ระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสาร หัวข้อเรื่อง และวัตถุประสงค์ในการสื่อสาร หลังจากนั้นผู้ศึกษาได้ศึกษาตัวเองซึ่งระดับภาษาในภาษาไทยเพื่อสร้างบทแปลที่มีระดับภาษาเท่าเทียมกับต้นฉบับและตัวเองซึ่งระดับภาษาที่ผู้ศึกษาเลือกใช้ในการสร้างบทแปลนี้ ได้แก่ คำสรรพนาม คำหรือกลุ่มคำที่เป็นภาษาสแลงของผู้หญิง อนุภาคท้ายประโยค คำอุทาน คำสบถ และวลีและประโยคที่ใช้

ภาษาร่วมสมัย โดยผู้ศึกษาได้ศึกษาเรื่องภาษาเพศหญิงและภาษาที่ใช้บนอินเทอร์เน็ตเพิ่มเติมเพื่อนำมาประกอบการสร้างบทแปลด้วย

จุดเด่นอีกประการหนึ่งของวรรณกรรมเล่มนี้คือการใช้ภาษาภาพพจน์เพื่อให้ผู้อ่านเห็นภาพชัดเจนขึ้นในบางกรณีภาษาภาพพจน์ก็ทำให้ต้นฉบับมีความตลกด้วย ผู้ศึกษาจึงตั้งใจที่จะรักษาภาษาภาพพจน์ไว้ในบทแปลด้วย ผู้ศึกษาได้ศึกษากลวิธีการแปลภาษาภาพพจน์ก่อนเริ่มต้นการแปลได้แก่

- 1) การแปลโดยใช้โวหารเดียวกับต้นฉบับ โดยไม่ต้องมีการปรับเปลี่ยนใดๆ
- 2) การอธิบายความหมายแฝงของโวหารโดยไม่ปรับเปลี่ยนองค์ประกอบใดๆ
- 3) การแปลด้วยการเปลี่ยนองค์ประกอบในโวหารภาพพจน์
- 4) การแปลโดยไม่ใช้โวหารภาพพจน์

หลังจากดำเนินการแปล ผู้ศึกษาได้ใช้กลวิธีในการแปลภาษาภาพพจน์ข้างต้นครบถ้วน และยังได้ใช้กลวิธีเพิ่มเติมอีกหนึ่งวิธี ได้แก่ การแปลด้วยการใช้โวหารภาพพจน์ที่แตกต่างไปจากต้นฉบับ

นอกจากนี้ ผู้ศึกษายังได้ทราบถึงความสำคัญในการใช้ภาพประกอบข้อความมาใช้ประโยชน์ในการแปล ทั้งในขั้นตอนการทำความเข้าใจต้นฉบับและการถ่ายทอดบทแปล ในต้นฉบับผู้เขียนเล่าเรื่องโดยใช้ภาพร่วมกับข้อความตัวอักษร โดยมีทั้งภาพที่เป็นส่วนหนึ่งของเนื้อหาหลักและปรากฏอยู่กับคำบรรยายใต้ภาพแต่แยกออกจากตัวเนื้อหาหลัก

ประเด็นสุดท้ายเป็นสิ่งที่ผู้ศึกษาไม่คิดว่าจะเป็นปัญหาจนกระทั่งลงมือแปลจริงๆ ได้แก่ การใช้สัญลักษณ์และการใช้รูปแบบอักษรพิเศษ ผู้เขียนมีการใช้สัญลักษณ์ร่วมกับข้อความที่เป็นตัวอักษรซึ่งเป็นลักษณะหนึ่งของภาษาอินเทอร์เน็ต โดยผู้ศึกษาคิดว่าจะสามารถถ่ายทอดสัญลักษณ์เหล่านั้นลงบทแปลได้เลยโดยไม่ตรงปรับบทแปลซึ่งก็เป็นจริงตามนั้นสำหรับกรณีส่วนใหญ่ แต่บางกรณี สัญลักษณ์ในต้นฉบับก็ไม่สามารถสื่อความหมายได้อย่างถูกต้องครบถ้วนตามต้นฉบับ ทำให้ผู้ศึกษาต้องปรับบทแปลด้วยการหาคำที่เหมาะสมมาแทนที่

สำหรับการใช้รูปแบบอักษรพิเศษในที่นี้คือการใช้ภาษาอังกฤษตัวพิมพ์ใหญ่เพื่อเน้นย้ำความหมายหรือเพื่อแสดงอารมณ์ เนื่องจากในภาษาไทยไม่มีระบบอักษรตัวพิมพ์ใหญ่และพิมพ์เล็ก ผู้ศึกษาจึงต้องหาวิธีการถ่ายทอดการเน้นย้ำและการแสดงอารมณ์ในต้นฉบับด้วยการปรับบทแปล โดยใช้คำที่ให้อารมณ์มากกว่าคำที่อยู่ในต้นฉบับ

ผู้ศึกษาหวังว่าการศึกษากการแปลวรรณกรรมเรื่อง “เปลี่ยนความคิด ชีวิตที่ดี” พร้อมทั้ง  
บทวิเคราะห์เรื่องระดับภาษา ภาษาภาพพจน์ การใช้รูปภาพและสัญลักษณ์ประกอบข้อความ และ  
การใช้รูปแบบอักษรพิเศษจะช่วยให้ผู้ที่อ่านสารนิพนธ์นี้เห็นถึงความสำคัญของความเท่าเทียมกัน  
ระหว่างต้นฉบับและบทแปลที่เหนือกว่าตัวเนื้อหาและตัวอักษร นั่นคือ ความเท่าเทียมกันทางด้านลีลา  
ภาษาและทางด้านอารมณ์ และผู้ศึกษาหวังว่าการศึกษานี้จะเป็นประโยชน์ต่อผู้ที่ต้องการแปล  
วรรณกรรมที่มีลักษณะเป็นความเรียงและบันทึกความทรงจำหรือวรรณกรรมประเภทอื่นๆ ที่ผู้เขียนมี  
ลักษณะการใช้ภาษาแบบเดียวกัน



## รายการอ้างอิง

### หนังสือและบทความในหนังสือ

- จันทิมา อังคพณิชกิจ. (2557). *การวิเคราะห์ข้อความ (Discourse Analysis)*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- โชษิตา มณีใส. (2553). *การใช้ภาษาไทยเพื่อประสิทธิผล*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- วัลยา วิวัฒน์ศร. (2547). *การแปลวรรณกรรม*. (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สัญญาวี สายบัว. (2553). *หลักการแปล*. (พิมพ์ครั้งที่ 8). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2546). *การแปลขั้นสูง*. (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สุวรรณา ตั้งที่ชะรัักษ์. (2551). *การใช้ “ภาษาในอินเทอร์เน็ต” เป็นสื่อการสอน*. สืบค้นจาก <http://digi.library.tu.ac.th/index/0211/7-2-Jul-Dec-2551/09PAGE62-PAGE72.pdf>
- Archbishop Moeller English Department. (2014, March 9). *Sound and Sense*. Retrieved from [http://faculty.mu.edu.sa/public/uploads/1410948304.2722sound\\_and\\_sense\\_-\\_adapted\\_text\\_ch.\\_1-12.pdf](http://faculty.mu.edu.sa/public/uploads/1410948304.2722sound_and_sense_-_adapted_text_ch._1-12.pdf).
- Bassnett, S. (2002). *Translation Studies*. (3<sup>rd</sup> ed.). Retrieved from <https://www.researchgate.net/file.PostFileLoader.html?id=582618c6615e2760de486001&assetKey=AS%3A427316993105920%401478891718328>
- Celca-Murcia, M. & Olshtain, E. (2000). *Discourse and Context in Language Teaching: A Guide for Language Teachers*. New York: Cambridge University Press.
- Gee, J.P. (2001). *An Introduction to Discourse Analysis: Theory and Method*. [Taylor & Francis e-Library]. Retrieved from [http://www.fib.unair.ac.id/jdownloads/Materi%20Kuliah/Magister%20Kajian%20Sastra%20dan%20Budaya/Analisis%20Wacana/an\\_introduction\\_to\\_discourse\\_analysis\\_theory\\_adn\\_method\\_james\\_paul\\_gee\\_routledge\\_1999.pdf](http://www.fib.unair.ac.id/jdownloads/Materi%20Kuliah/Magister%20Kajian%20Sastra%20dan%20Budaya/Analisis%20Wacana/an_introduction_to_discourse_analysis_theory_adn_method_james_paul_gee_routledge_1999.pdf).

- Kaling, M. (2015). *Why Not Me?*. New York: Three Rivers Press.
- McArthur. T. (1992). *The Oxford Companion to the English Language*. New York: Oxford University Press.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International.
- Nida, E. (1964). Principles of Correspondence. In Venuti, L. *The Translation Studies Reader* (pp. 126-140). Routledge.
- Schaeffner, C. (2002). *The Role of Discourse Analysis for Translation and in Translator Training*. Short Run Press Ltd.

### วิทยานิพนธ์

- กานต์รวี ชมเชย. (2556). “ภาษาไทยเน็ต”: ภาษาเฉพาะกลุ่มของคนไทยรุ่นใหม่ในการสื่อสารทางอินเทอร์เน็ต. สืบค้นจาก <http://iacr.swu.ac.th/upload/research/download/109-9335-0.pdf>
- วิสินี ศรีจันทร์. (2556). *กลวิธีการแปลภาษาเพศหญิงในวรรณกรรมผู้หญิงสมัยใหม่*. สืบค้นจาก <http://beyond.library.tu.ac.th/cdm/compoundobject/collection/thesis/id/27166>

### สื่ออิเล็กทรอนิกส์

- ไต้หวันจะ ‘สงบนิ่ง’ เมื่อรับมือกับจีน แต่ปี พ.ศ. 2560 จะเป็นปีที่ทดสอบความมั่นคงของชาติ. (2 กุมภาพันธ์ 2560). สืบค้นจาก <http://apdf-magazine.com/th/ไต้หวันจะ-สงบนิ่ง-เมื่อ/>
- ราชบัณฑิตยสภา. (2007). หลักเกณฑ์การทับศัพท์. สืบค้นระหว่างกรกฎาคม 2559 – ธันวาคม 2559, จาก [www.royin.go.th](http://www.royin.go.th)
- ลองดู พจนานุกรม. สืบค้นระหว่างกรกฎาคม 2559 – ธันวาคม 2559, จาก [www.dict.longdo.com](http://www.dict.longdo.com)
- หุ่ณาพิกาทราย. สืบค้นเมื่อพฤศจิกายน 2559, จาก [www.wikihow.com](http://www.wikihow.com)
- แอล คาโปน. สืบค้นเมื่อตุลาคม 2559, จาก [www.wikipedia.com](http://www.wikipedia.com)
- ฮันนิบาล เล็กเตอร์. สืบค้นเมื่อตุลาคม 2559, จาก [www.wikipedia.com](http://www.wikipedia.com)

- Biedenharn, I. (2015, September 14). *'Why Not Me?' by Mindy Kaling: EW Review*, Retrieved from <http://ew.com/article/2015/09/14/why-not-me-mindy-kaling-ew-review/>
- Cambridge Dictionary, Retrieved July-December 2016, from [www.dictionary.cambridge.org](http://www.dictionary.cambridge.org)
- Crypt Keeper, Retrieved October 2016, from <http://www.fuse.tv/2016/03/crypt-keeper-returning-ales-from-the-crypt-reboot>
- CVS Store, Retrieved October 2016, from [www.cvs.com](http://www.cvs.com)
- Egg Timer, Retrieved November 2016, from <https://www.amazon.co.uk/Master-Class-Stainless-Triple-Boiled/dp/B000LCN4XW>
- Freida Pinto, Retrieved November 2016, from [www.wikipedia.com](http://www.wikipedia.com)
- Hourglass Shaped Body, Retrieved November 2016, from <http://www.parisciel.com/blog/en/tips-tricks-dressing-hourglass-shaped-body/#.WJypsG997IU>
- Lawler, K. (2015, September 14). *Mindy Kaling's 'Me' delivers the goods*. Retrieved from <http://www.usatoday.com/story/life/books/2015/09/14/review-mindy-kaling-why-not-me/71878810/>
- Lever2000, Retrieved November 2016, from [www.lever2000.com](http://www.lever2000.com)
- Little Orphan Annie, Retrieved October 2016, from [www.wikipedia.com](http://www.wikipedia.com)
- Liz & Dick, Retrieved October 2016, from <http://www.imdb.com/title/tt2375255/>
- Mary Lou Retton, Retrieved November 2016, from <http://www.biography.com/people/mary-lou-retton-9455941>
- Merriam-Webster, Retrieved July-December 2016, from [www.merriam-webster.com](http://www.merriam-webster.com)
- Mindy Kaling, Retrieved July 2016, from [www.wikipedia.com](http://www.wikipedia.com)
- My Little Pony, Retrieved October 2016, from <http://www.tinypop.com/programs/my-little-pony-friendship-magic>
- Natalie Dormer, Retrieved October 2016, from <http://fangirlish.com/guys-natalie-dormer-has-shaved-half-her-head/>

On Fleek, Retrived October 2016, from <https://www.bustle.com/articles/55940-what-does-on-fleek-mean-a-brief-timeline-of-the-phrase-that-no-one-really-understands>

OzDictionary, Retrieved July-December 2016, from [www.ozdic.com](http://www.ozdic.com)

[Penguin Random House]. (2015, June 2). *Mindy Kaling, B.J. Novak talk WHY NOT ME? at BookCon 2015*. [Video File]. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=53i2oo8nt1M>

Piñata, Retrieved December 2016, from [www.wikipedia.com](http://www.wikipedia.com)

Pride Parade, Retrieved October 2016, from [www.wikipedia.com](http://www.wikipedia.com)

[Sephora]. (2014, June 6). *The Tria Blue Light Acne Clearing Device | Sephora*. [Video File]. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=lsBbFaw64zU>

Starlet, Retrieved October 2016, from <http://stylecaster.com/short-celebrities/>

Taiwan to be 'calm' when dealing with China, but 2017 will test national security. (2017, February 2). Retrieved from <http://apdf-magazine.com/taiwan-to-be-calm-when-dealing-with-china-but-2017-will-test-national-security/>

Tic Tac, Retrieved October 2016, from [www.tictac.com](http://www.tictac.com)

T.J. Maxx, Retrieved October 2016, from [www.wikipedia.com](http://www.wikipedia.com)

Urbandictionary, Retrived July-December 2016, from [www.urbandictionary.com](http://www.urbandictionary.com)

Ving Rhames, Retrieved November 2016, from [www.pinterest.com](http://www.pinterest.com)

